

TRANH TRUYỀN HIỆN ĐẠI NHẬT BẢN




CHÚ VOI CON LÉM LÍNH



TRANH TRUYỆN HIỆN ĐẠI NHẬT BẢN

FUJIKO. F. FUJIO

đoremon

chú mèo:  thông minh

CHÚ VOI CON LÉM LÍNH

ĐỨC LÂM - THIÊN NGÀ biên soạn theo bản
DOREMON tiếng Nhật của FUJIKO F. FUJIO, do Nhà
xuất bản SHOGAKUKAN Nhật Bản xuất bản, có tham
khảo thêm bản tiếng Thái của tuần báo YODTIDA
COMICS Thái Lan. Với sự cộng tác của các dịch giả
VIỆT HÙNG, DƯƠNG XUÂN CƯƠNG, CẨM
TƯỜNG, NGUYỄN QUÝ QUÝ, ĐOÀN NGỌC CẢNH.

NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG - HÀ NỘI - 1993

• NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG

64 BÀ TRIỆU - HÀ NỘI - ĐT: 264730-264926-255831-255109

• CHI NHÁNH

268 NGUYỄN ĐÌNH CHIỂU TP. HỒ CHÍ MINH - ĐT: 291832

• Chịu trách nhiệm xuất bản :

NGUYỄN THẮNG VU

• Biên tập :

NGUYỄN PHÚ KIM

LÊ PHƯƠNG LIÊN

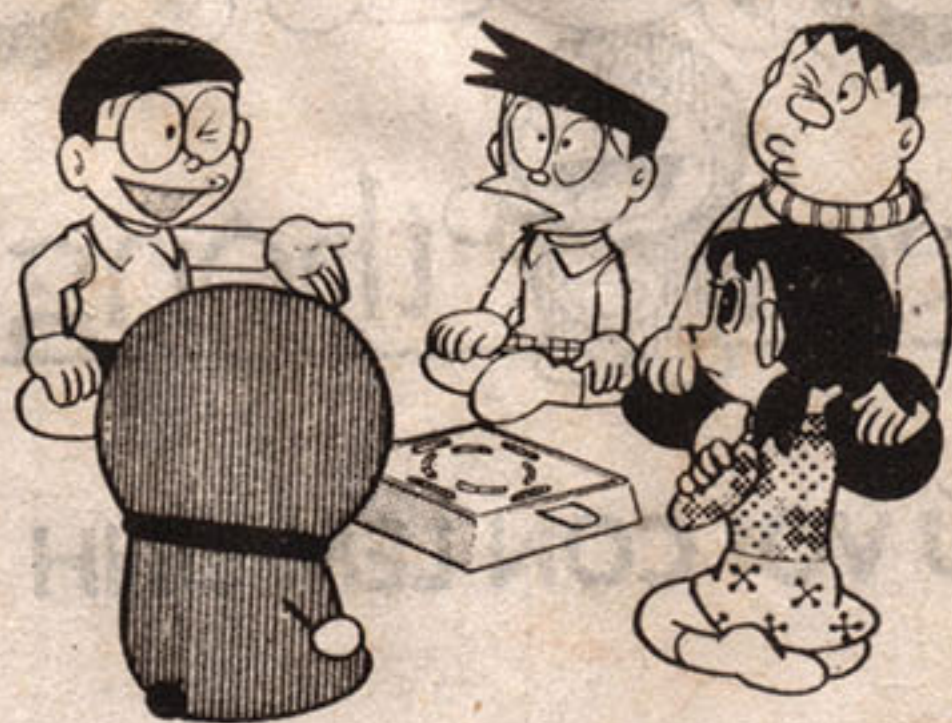
• Kỹ thuật, mỹ thuật sách :

ĐỨC LÂM - ĐỨC LIỄN

In 120.000 bản, tại nhà in BỘ NỘI VỤ

Số xuất bản: 35/KDB/KH19/CXB 28/11/92

In xong và nộp lưu chiểu tháng 10-1993



MỤC LỤC

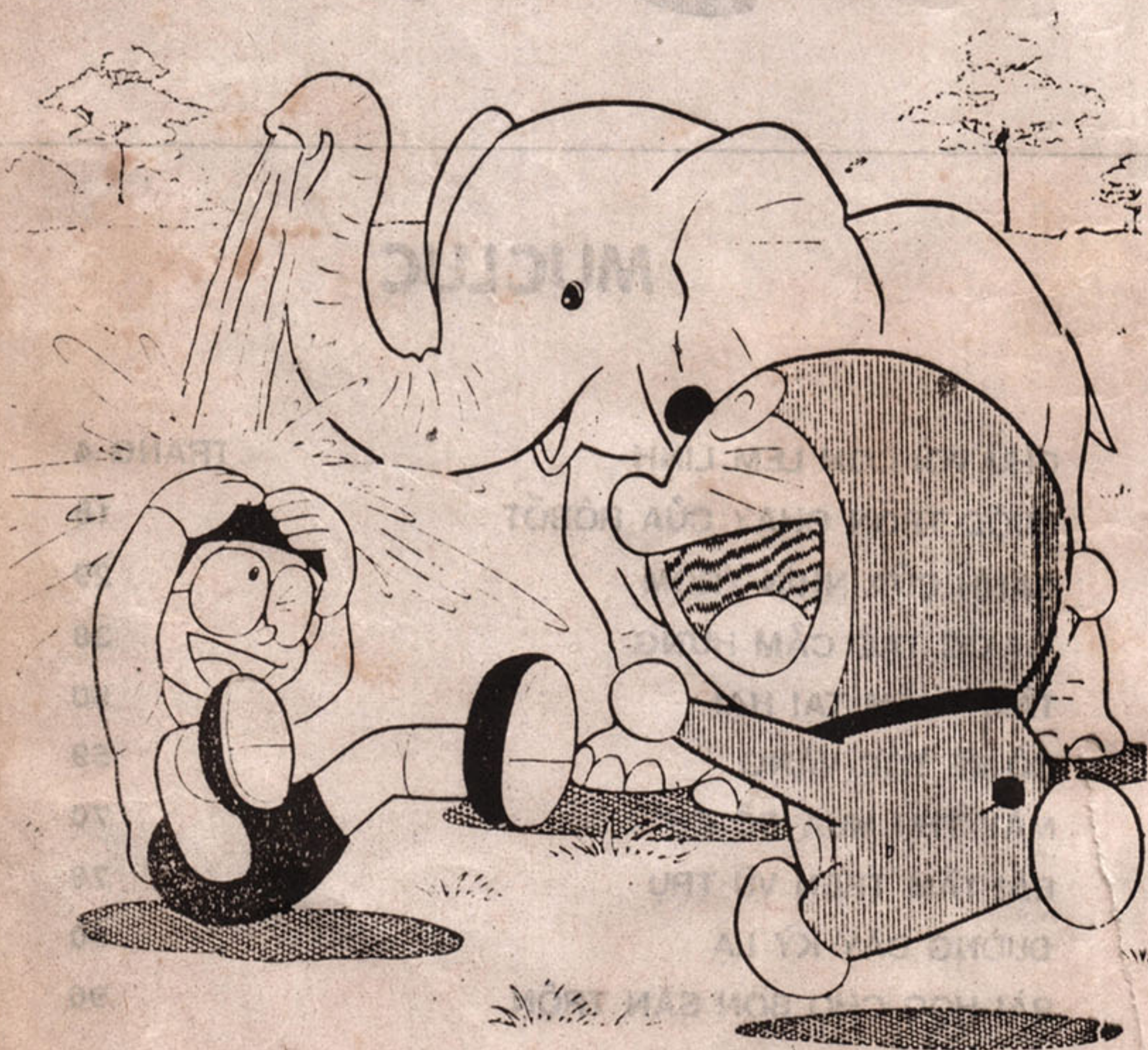
CHÚ VOI CON LÉM LÍNH	TRANG 4
CUỘC TRỐN CHẠY CỦA RÔBỐT	18
CÁNH CỬA NHÌN TRỘM	29
THUỐC TẠO CẢM HỨNG	38
TẮM THẨM TAI HẠI	50
CÔ BÉ TÓC VÀNG	59
MÁY THU MUA ĐỒ CŨ	70
BÃI TẮM TRÊN VŨ TRỤ	79
ĐƯỜNG DÂY KỶ LẠ	90
BÀI HỌC CHO BỌN SẴN TRỘN	96

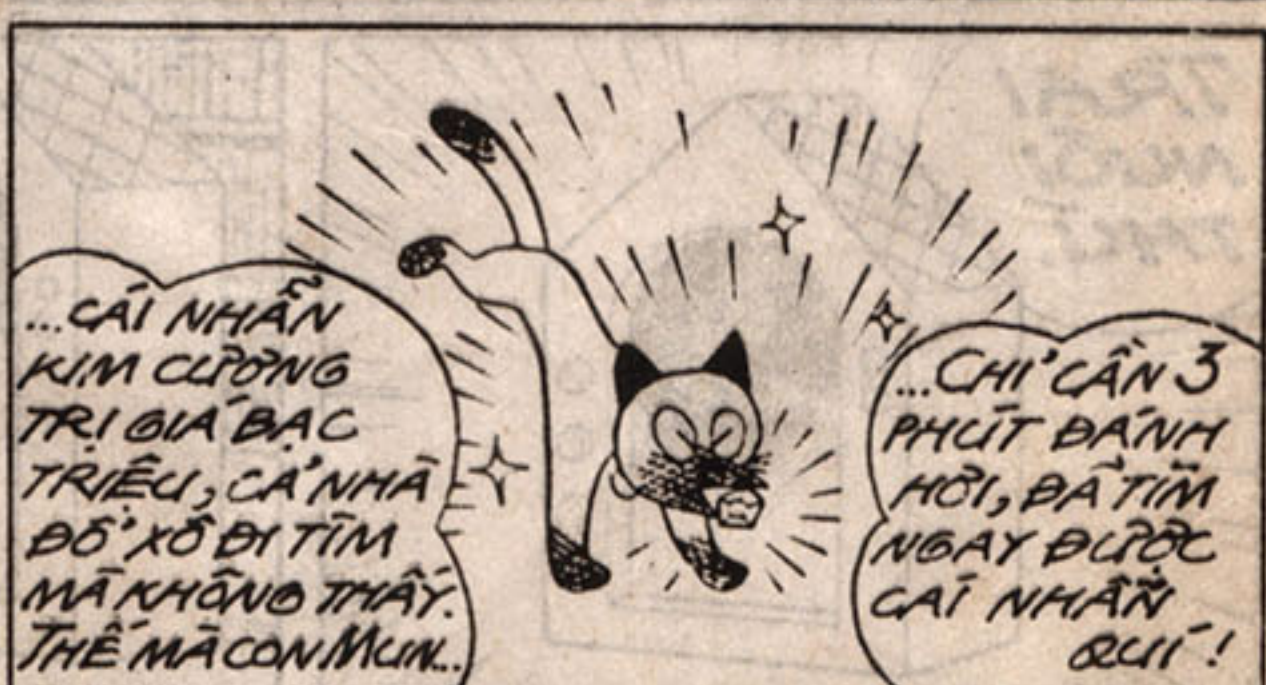
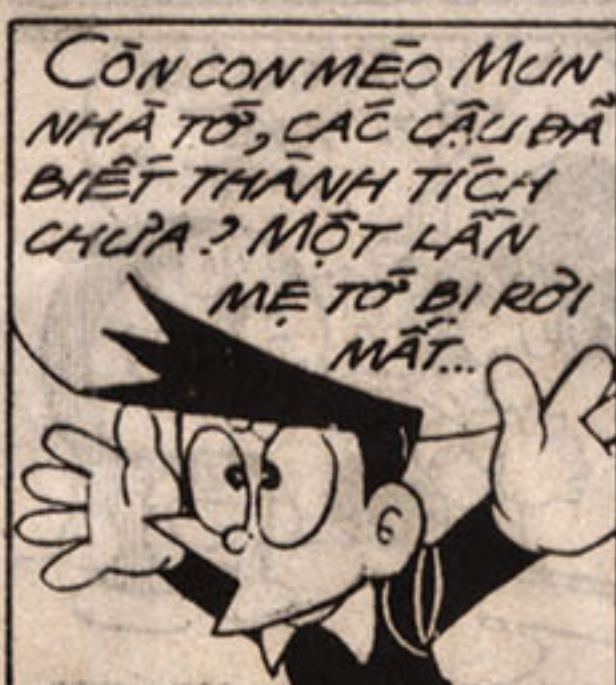
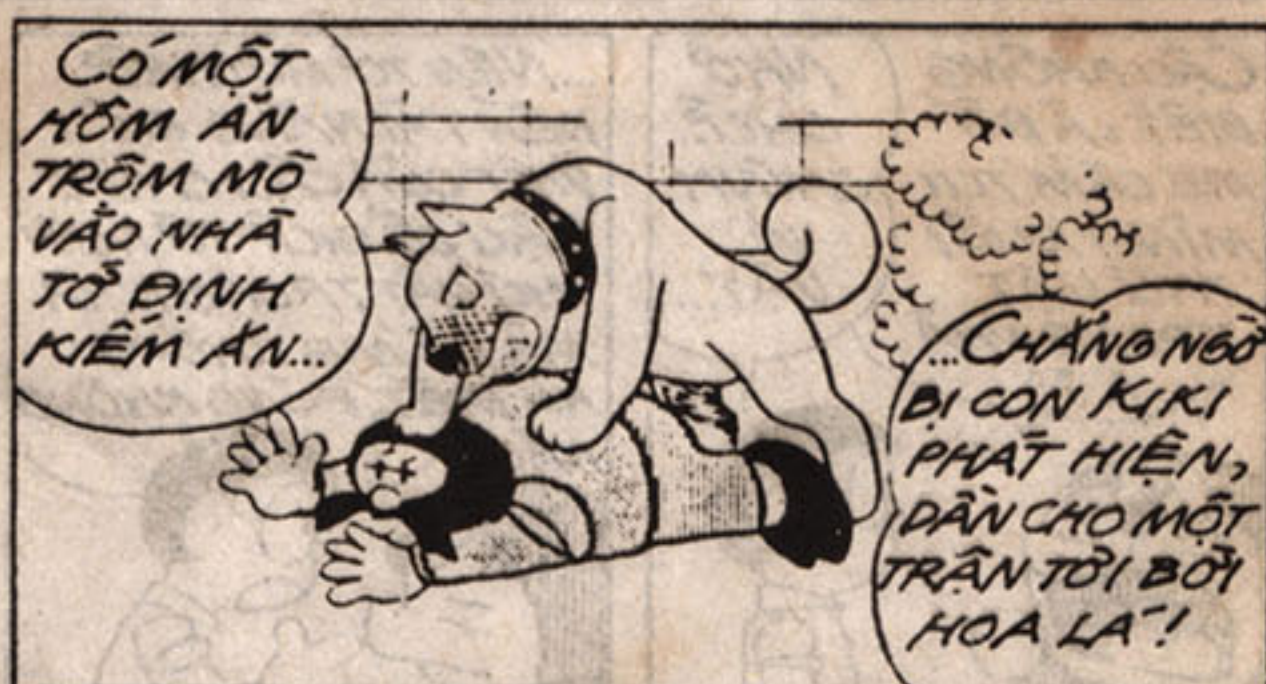
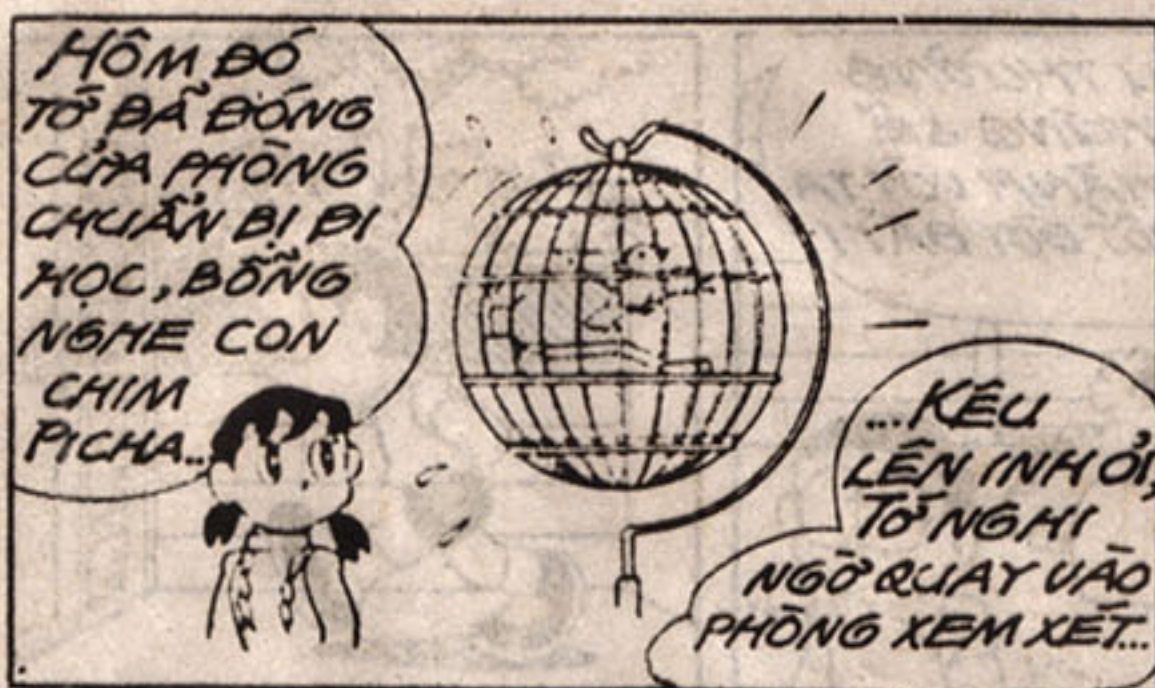
đôi em

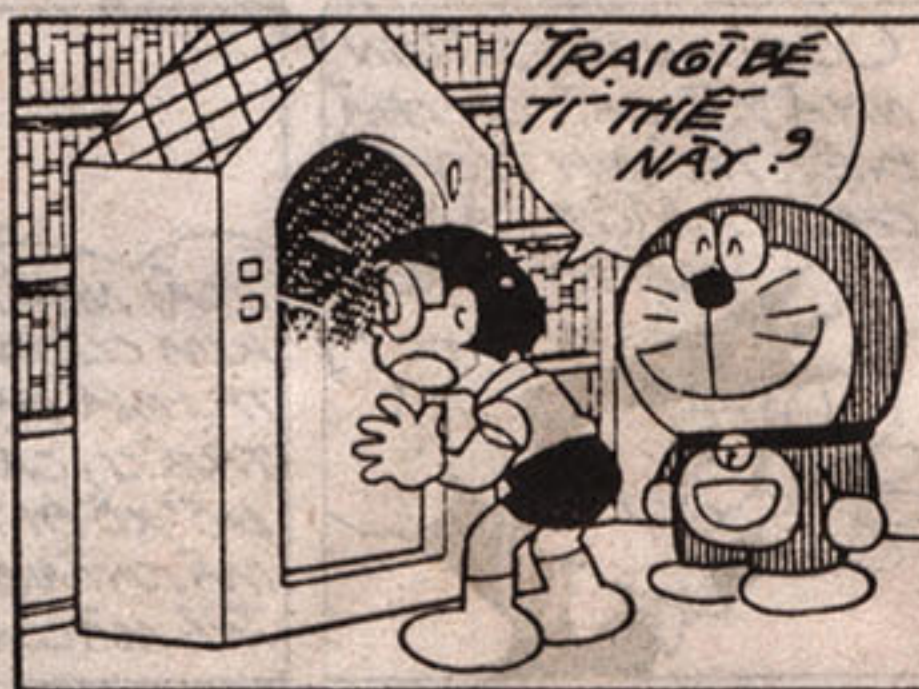
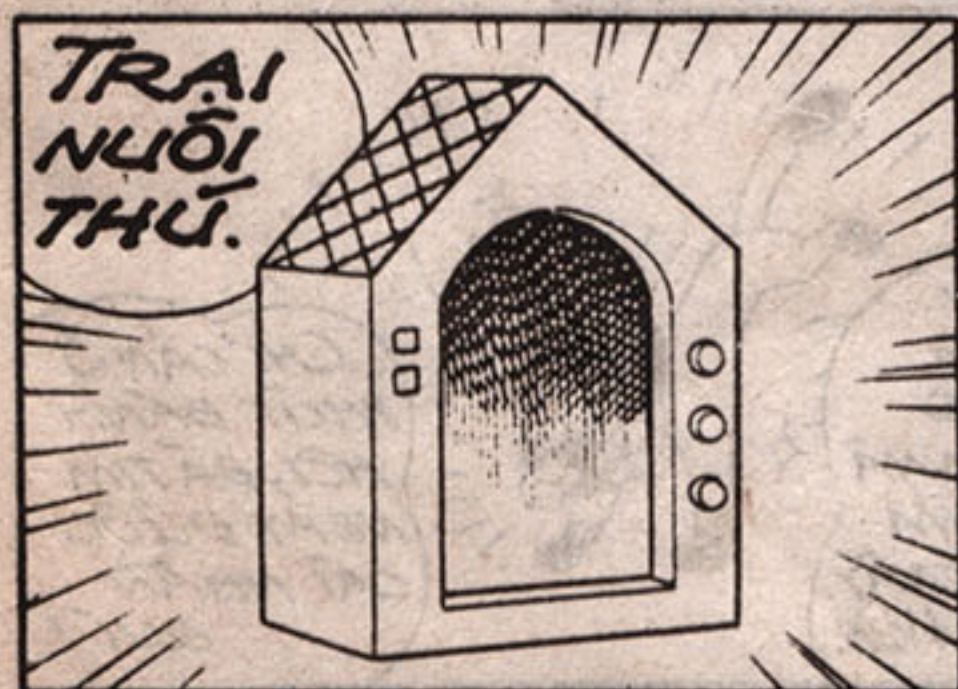
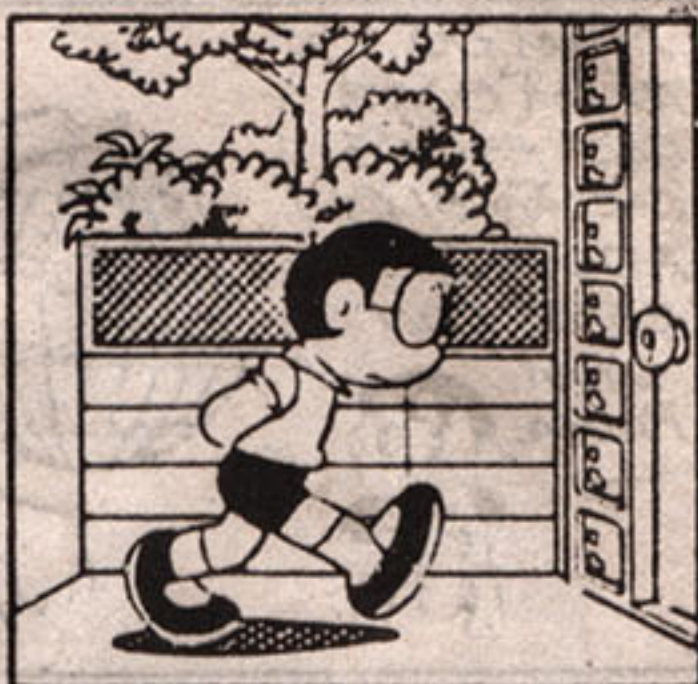


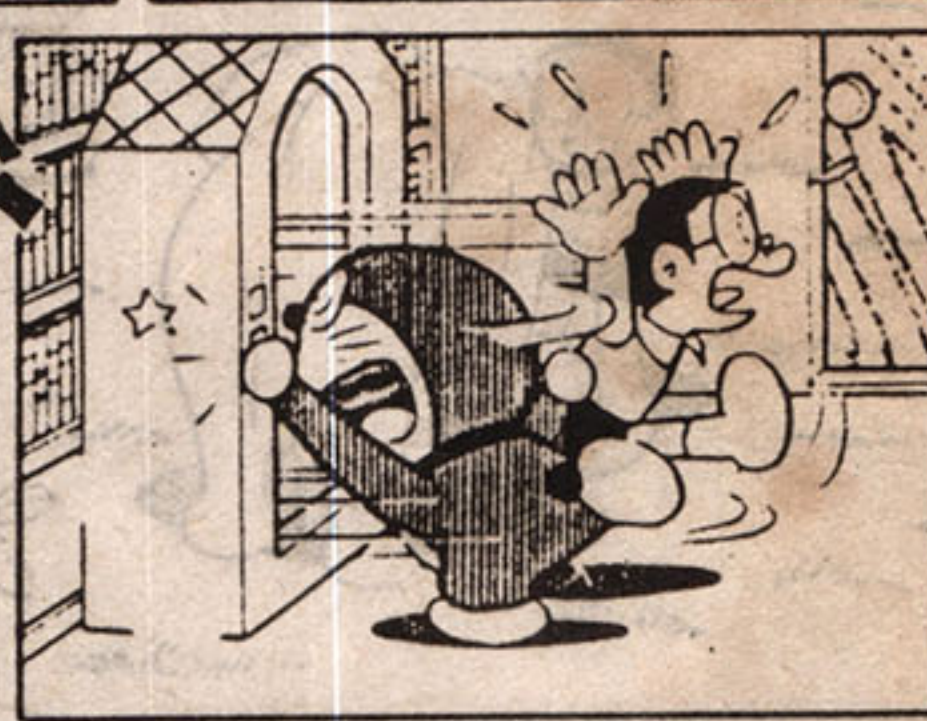
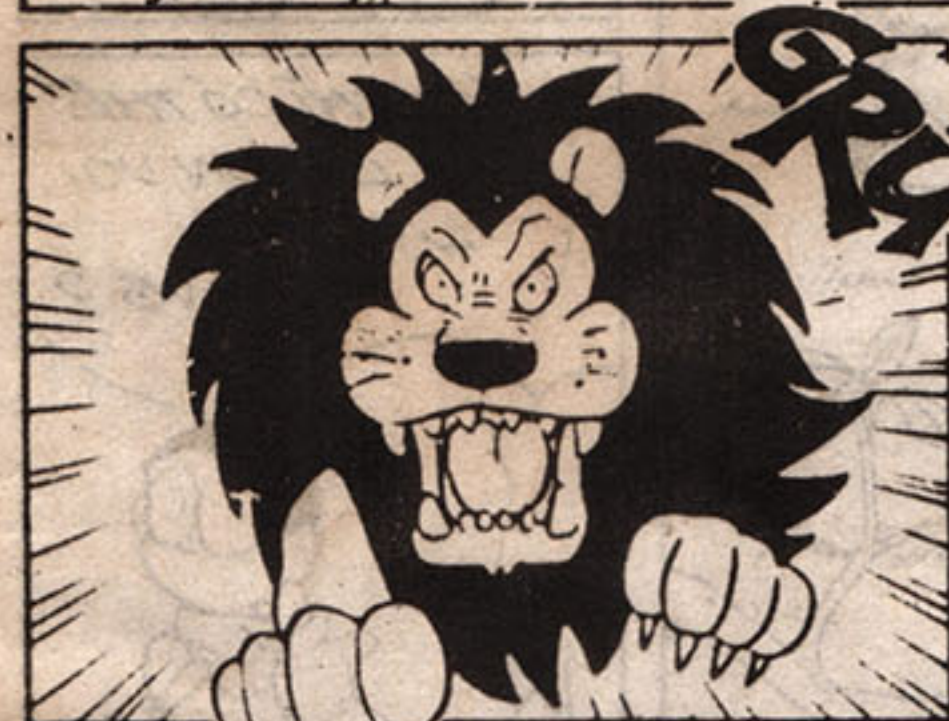
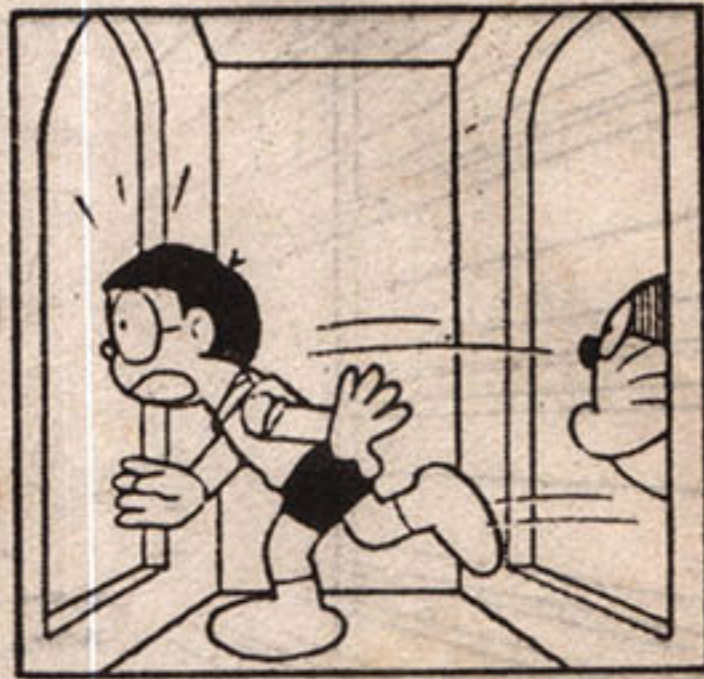
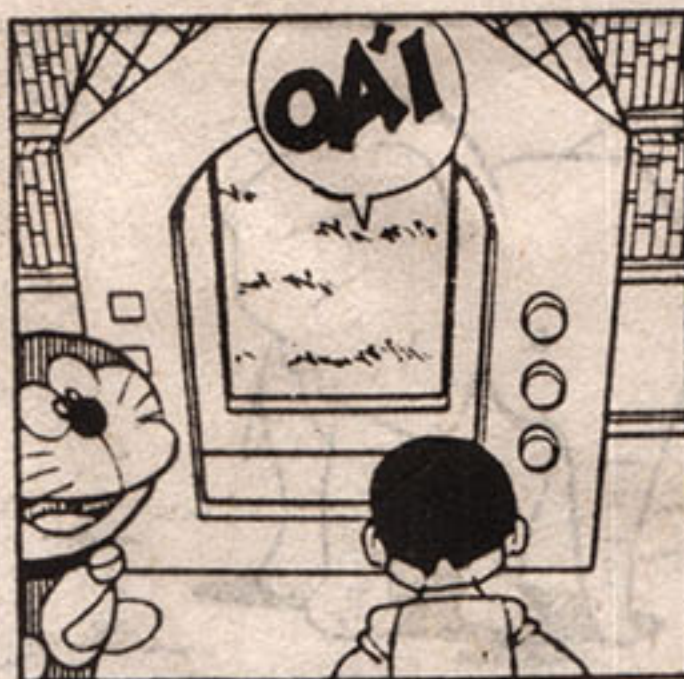
chú mèo thông minh

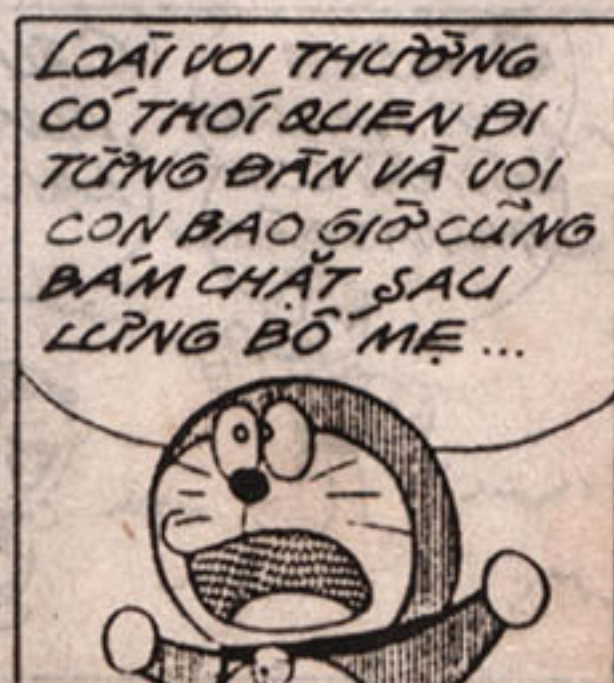
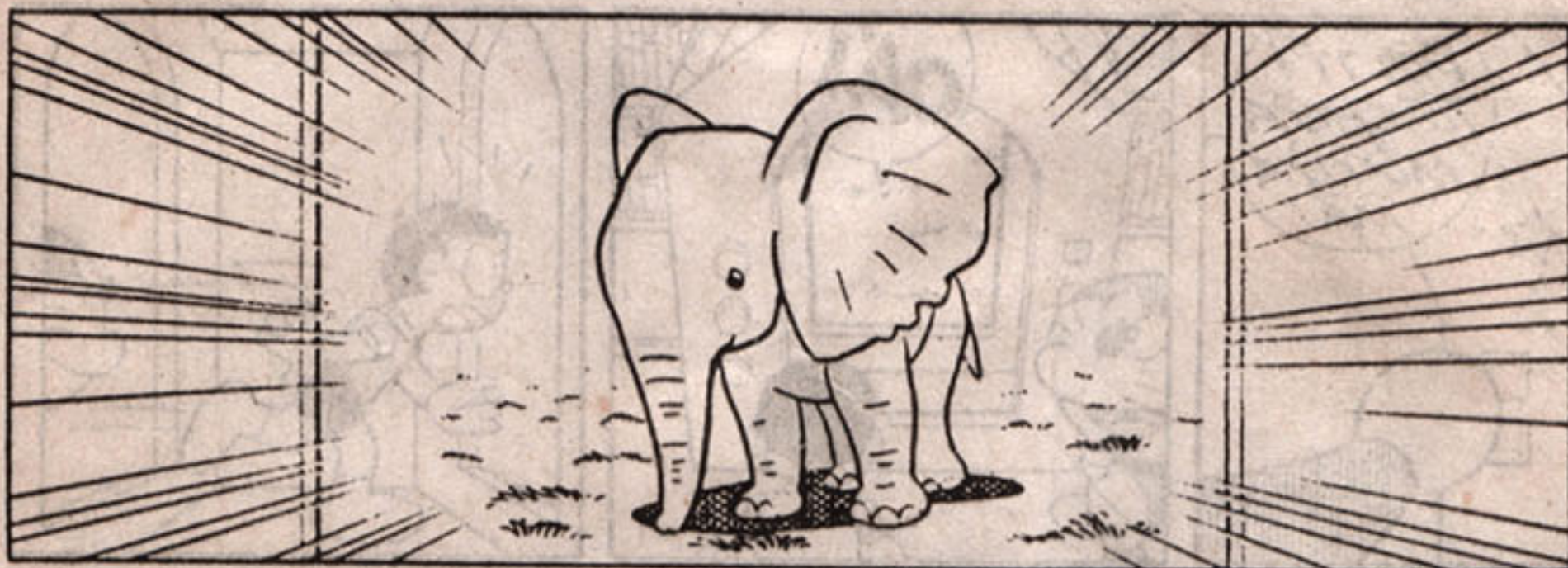
CHÚ VOI CON LÉM LÍNH

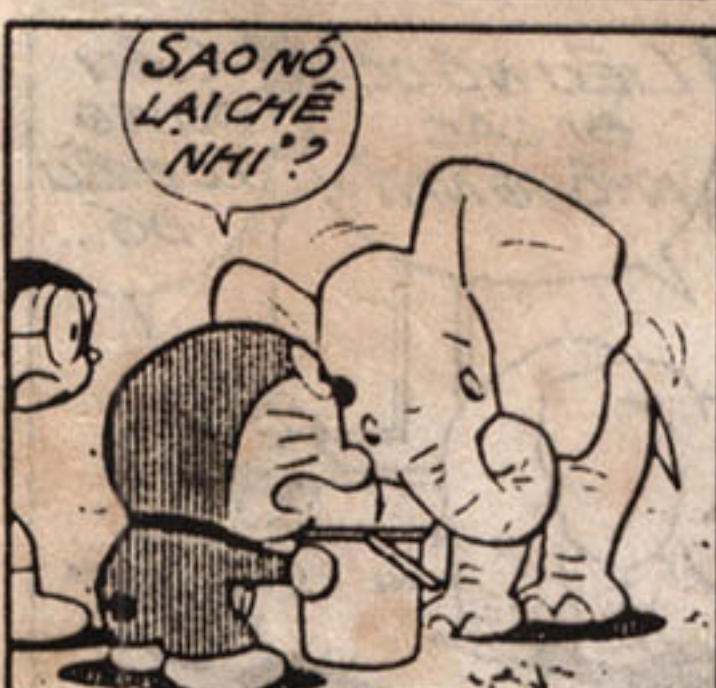
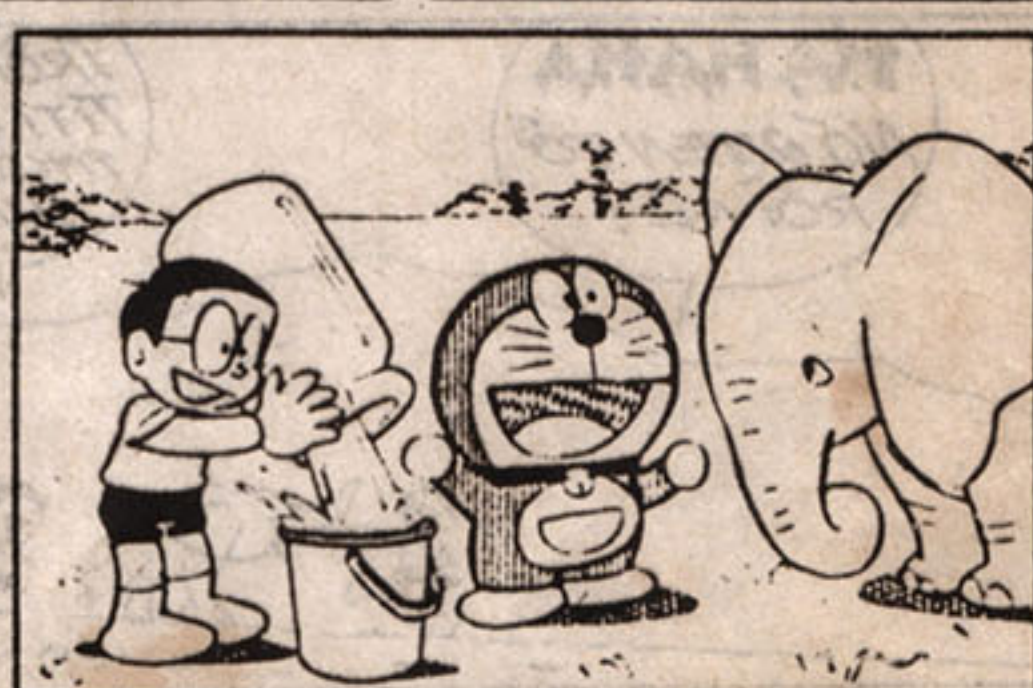


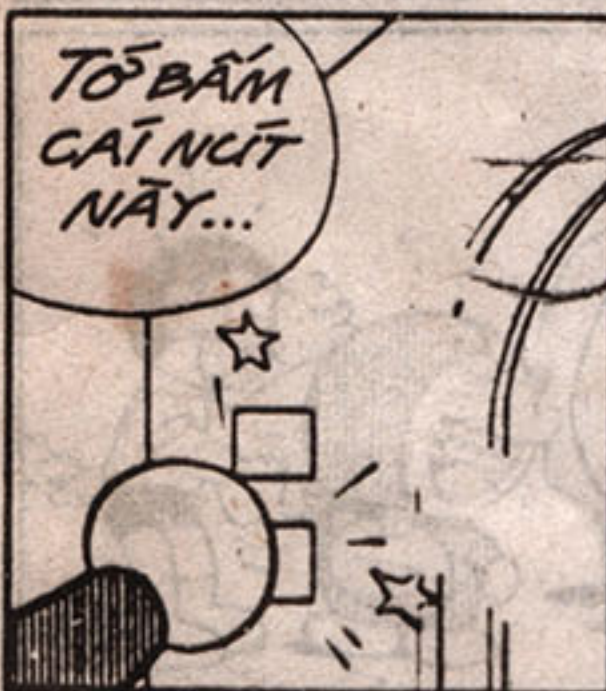
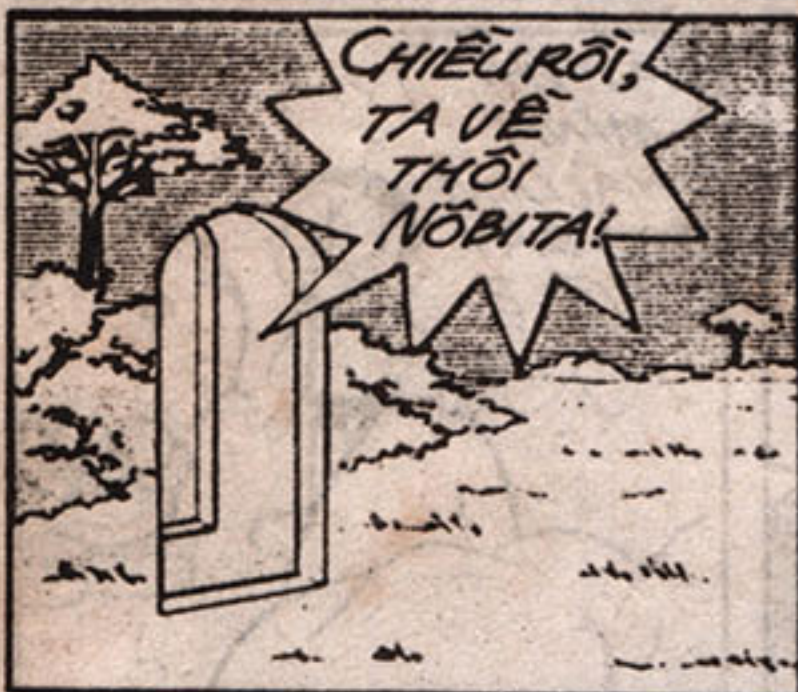


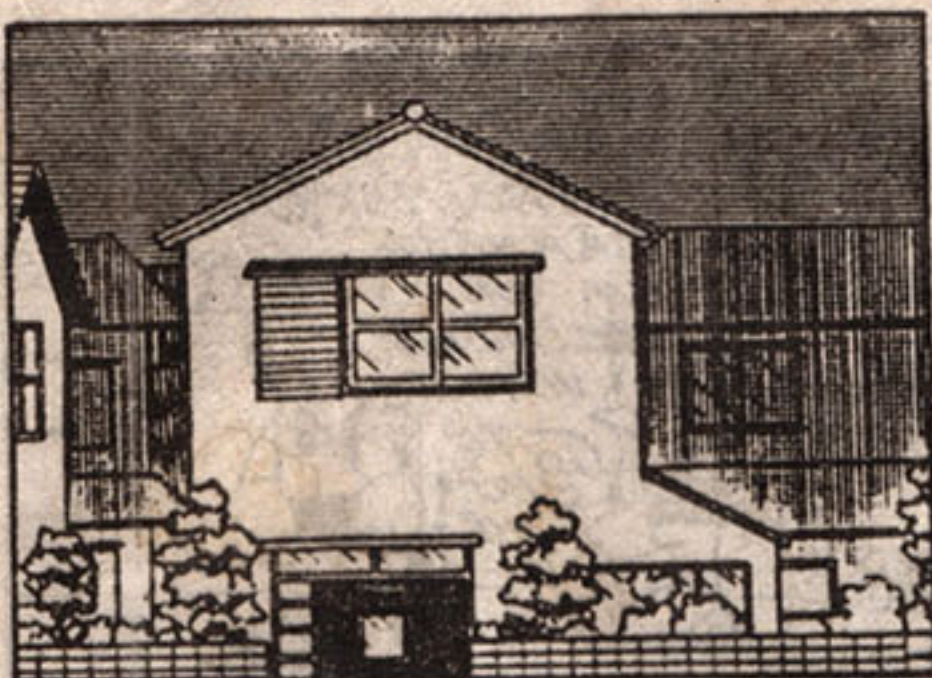


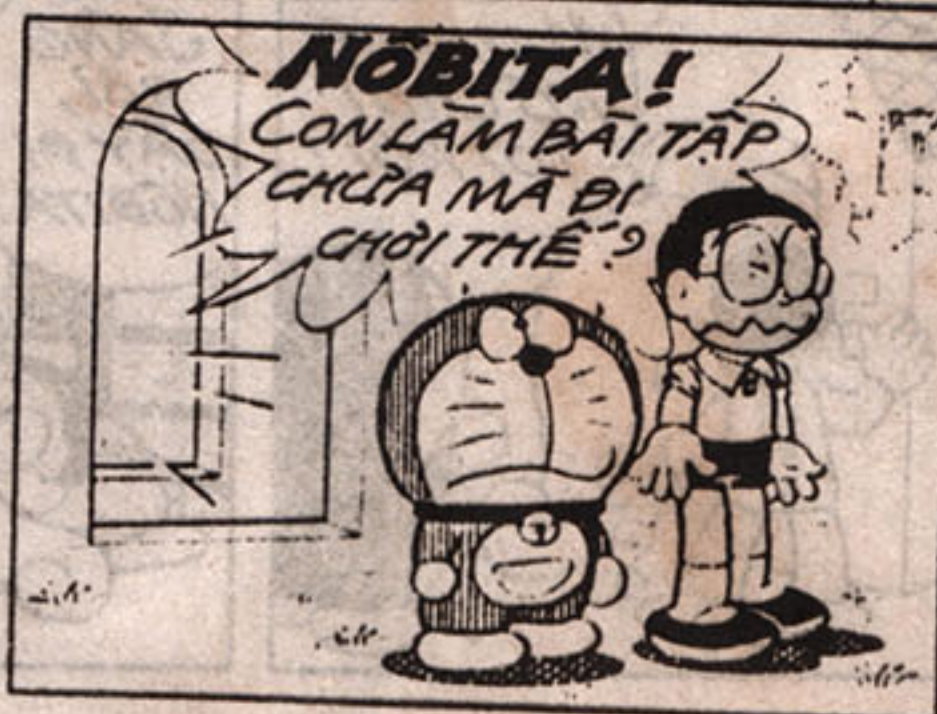
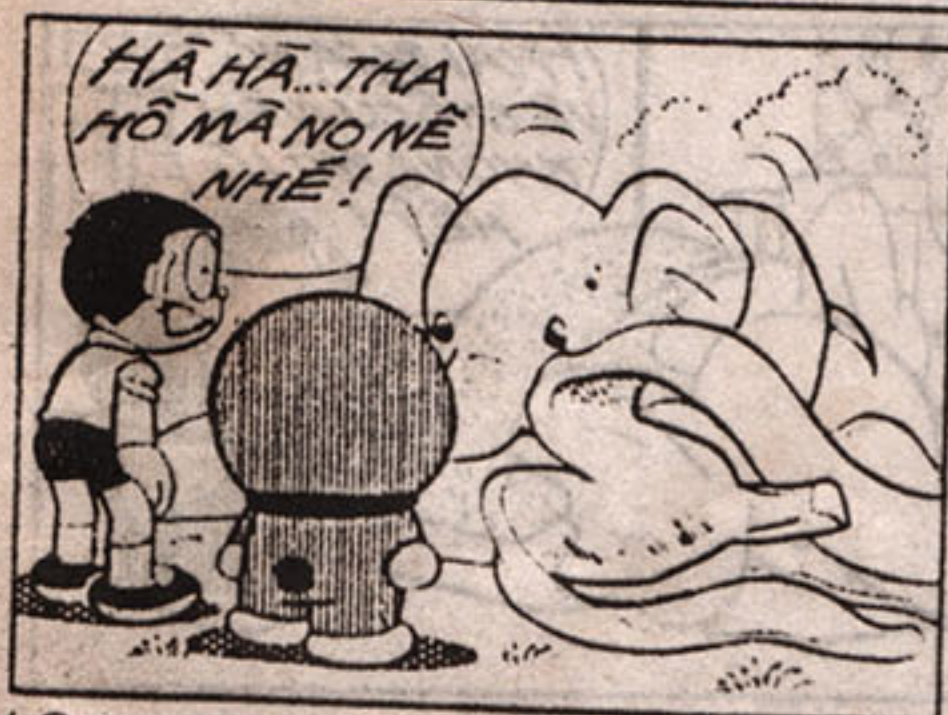
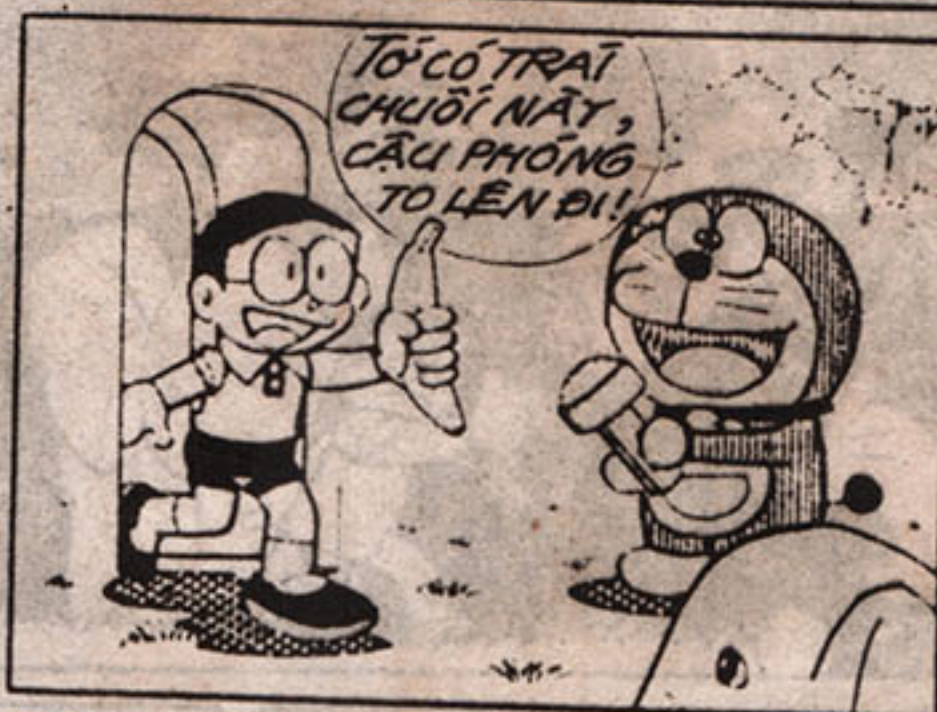
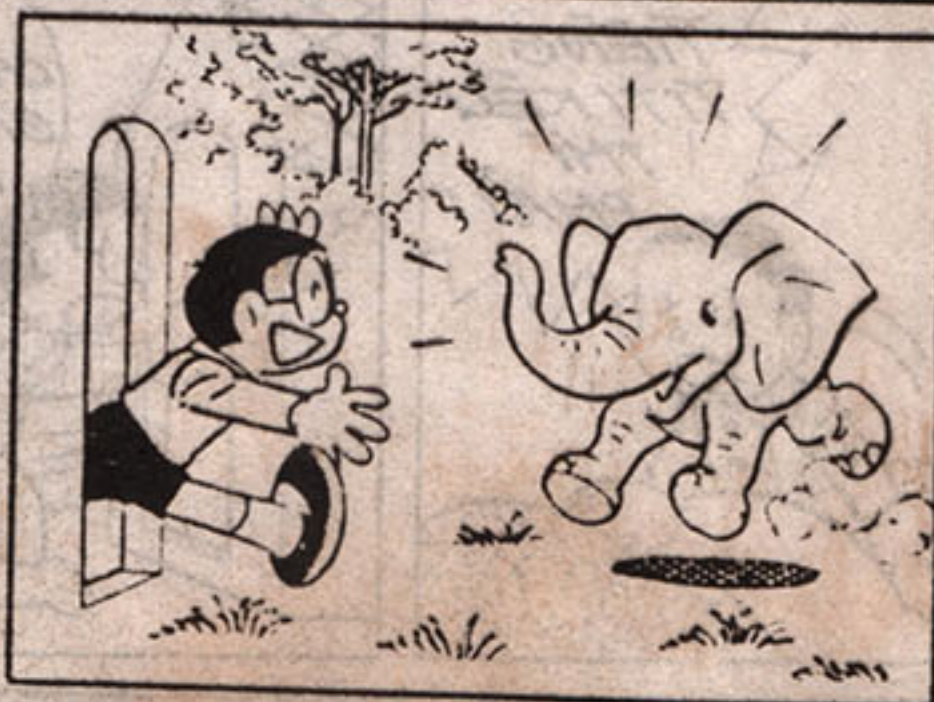


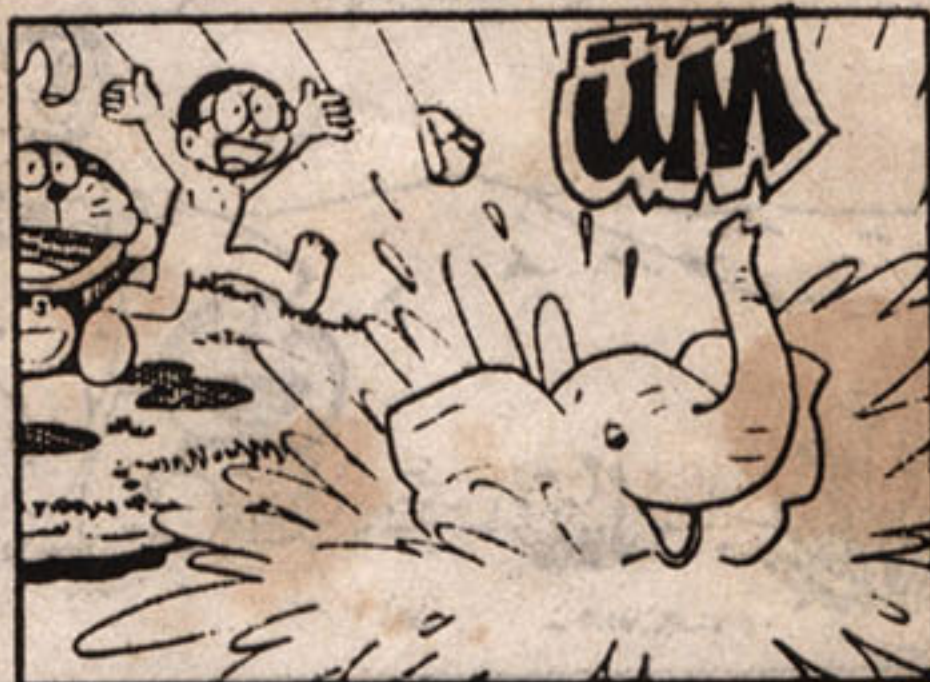
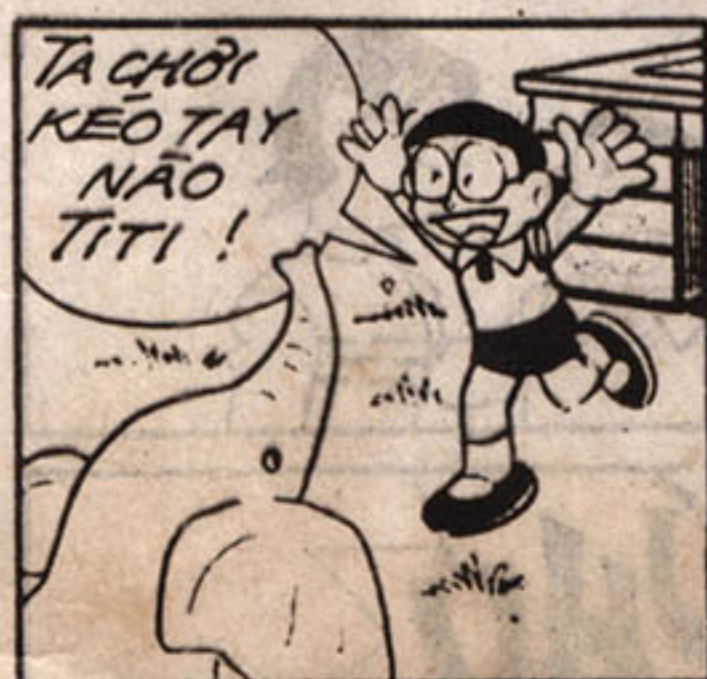
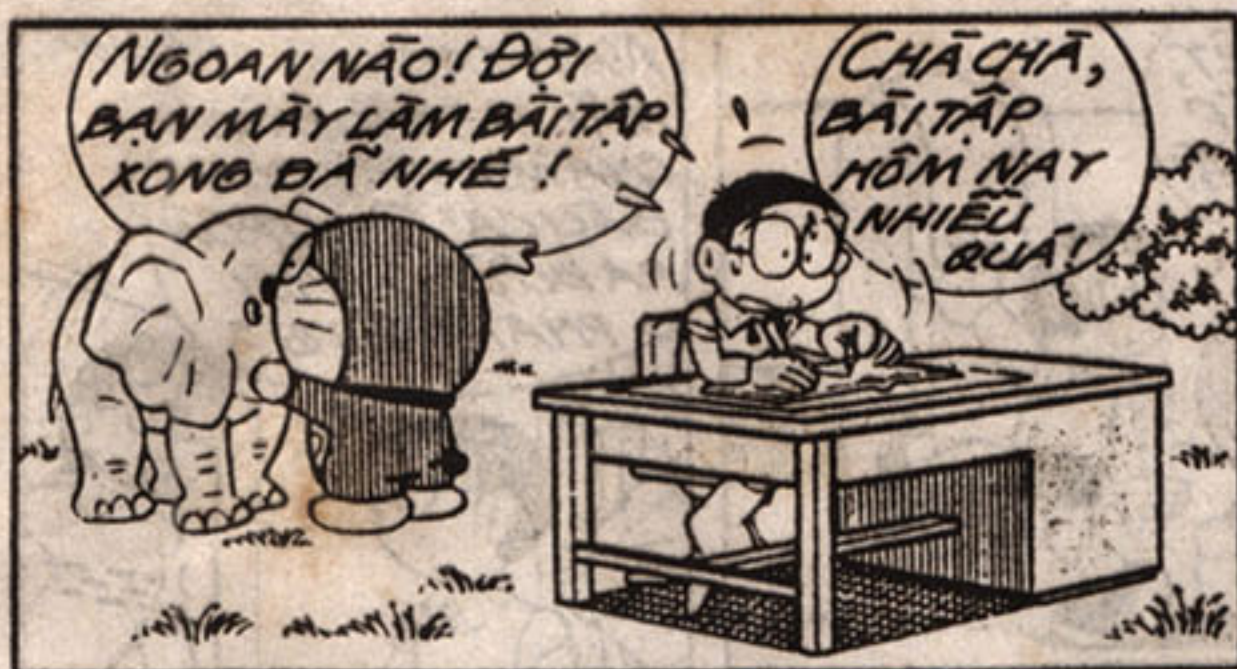


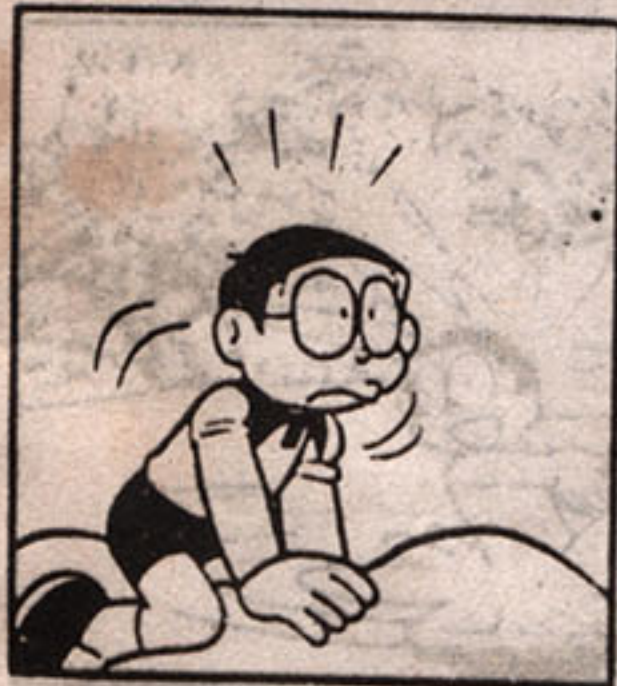
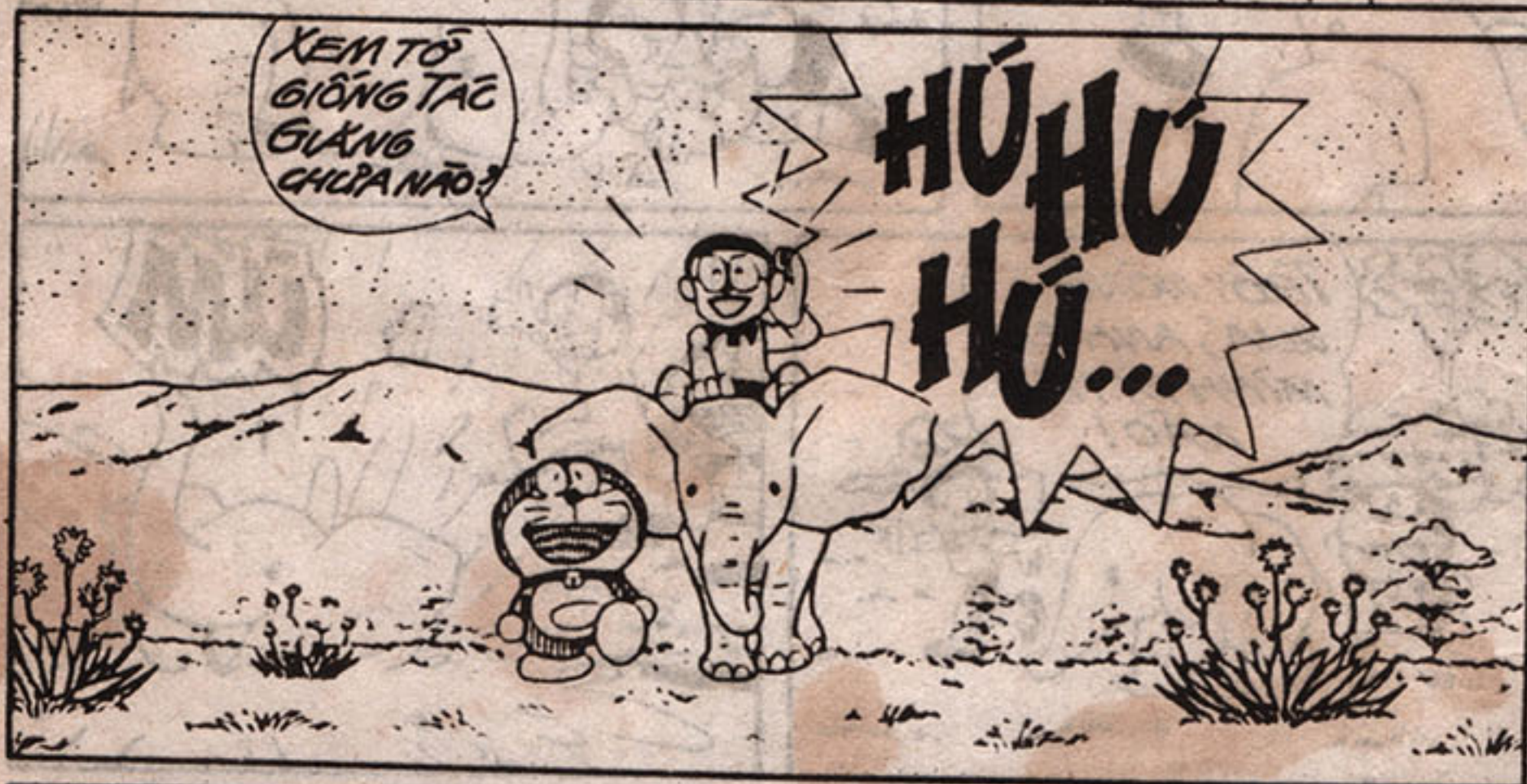


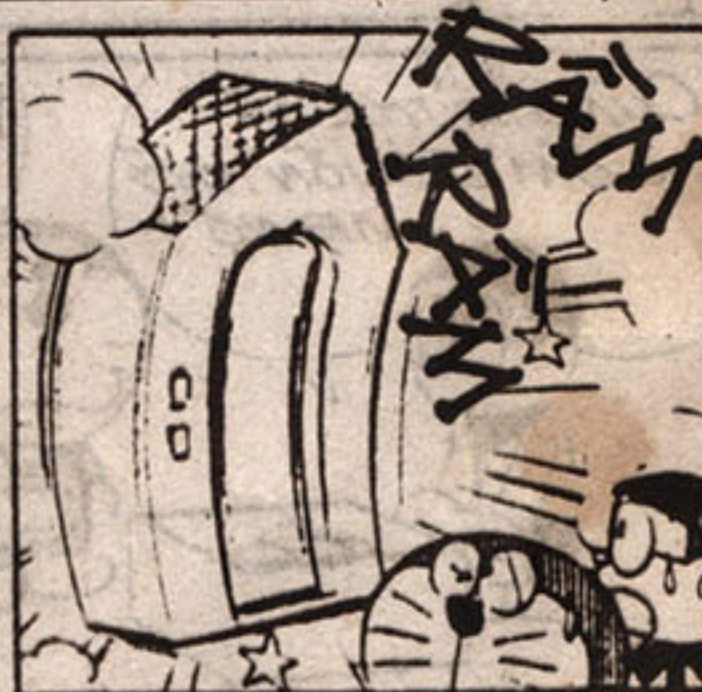
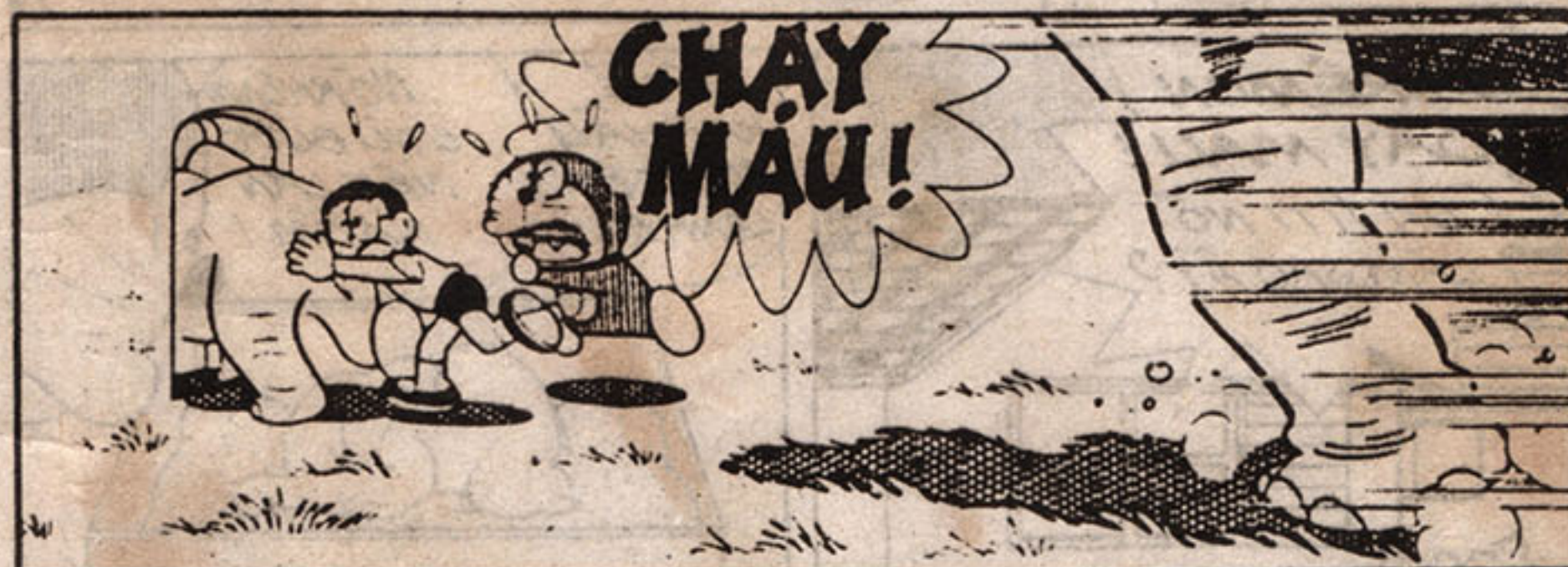
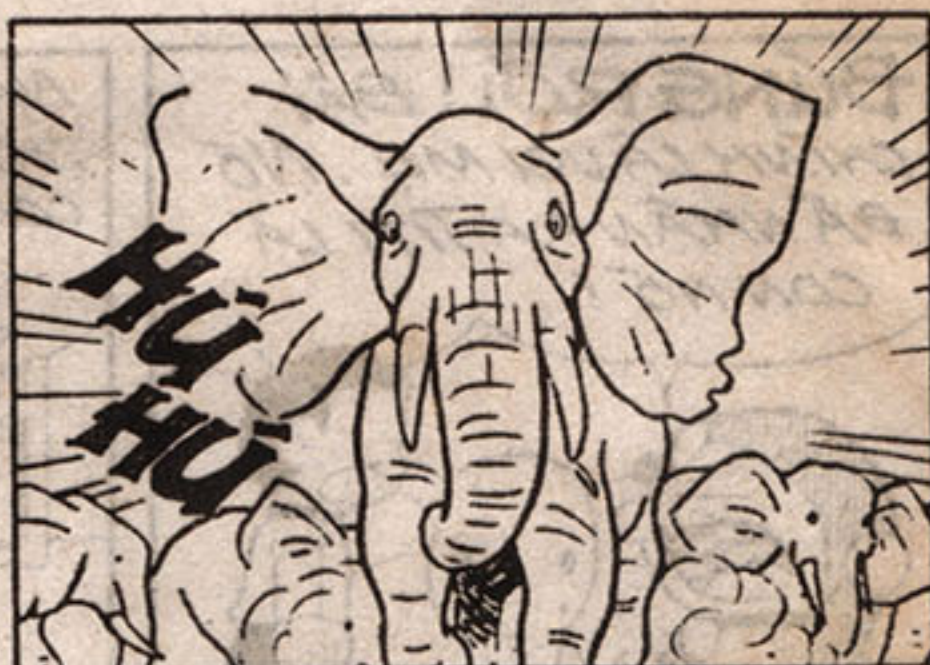


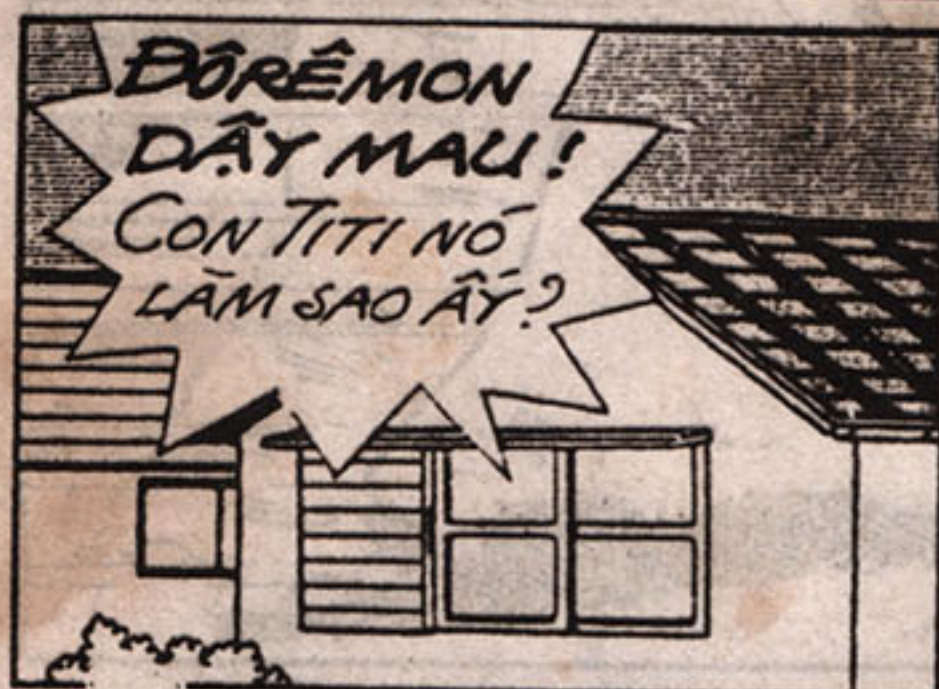
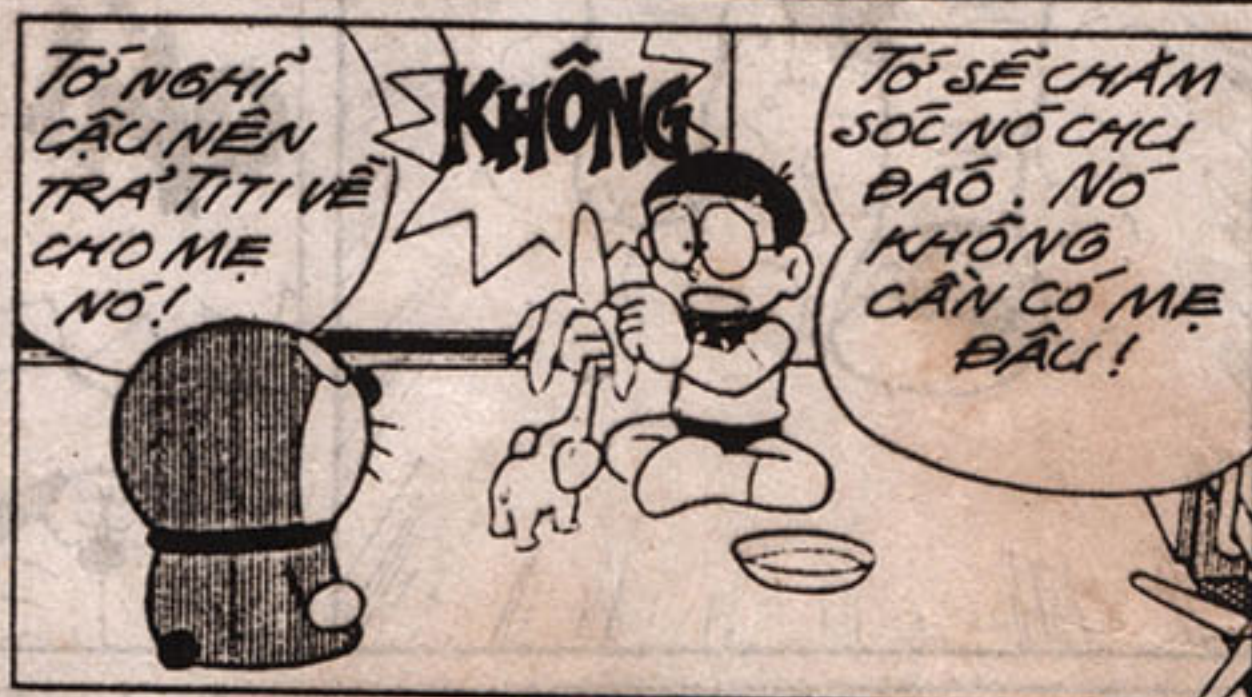


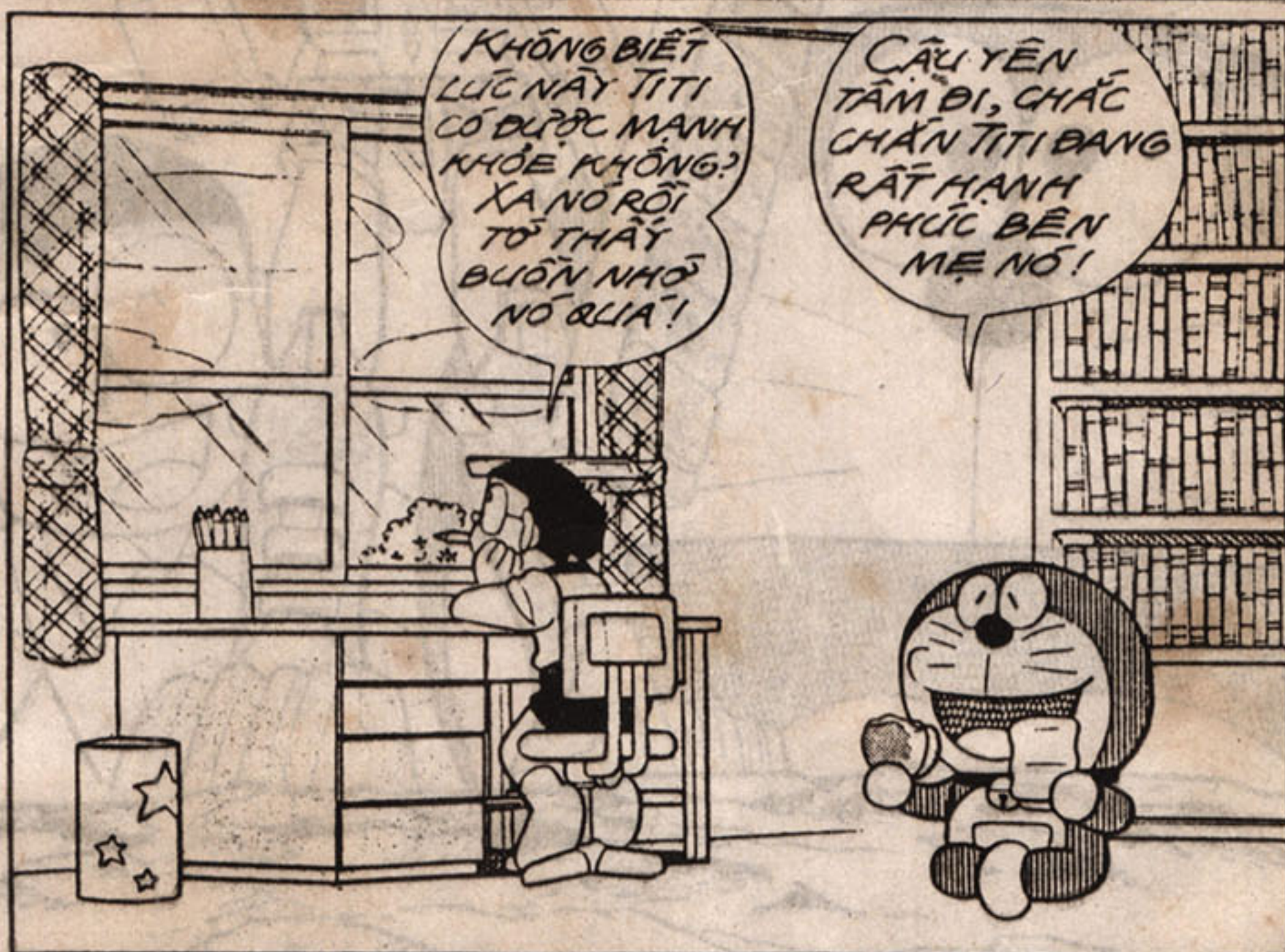








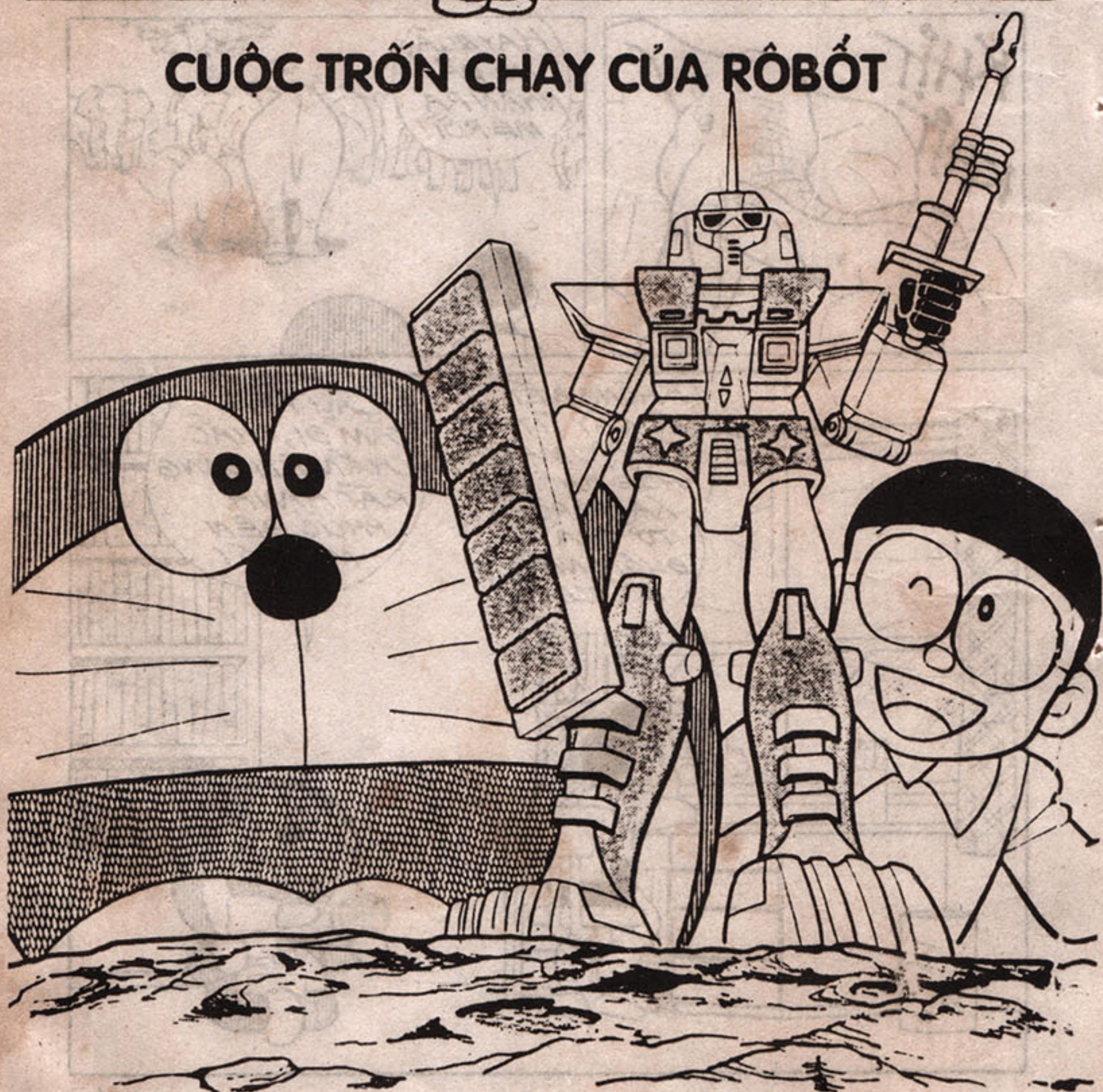


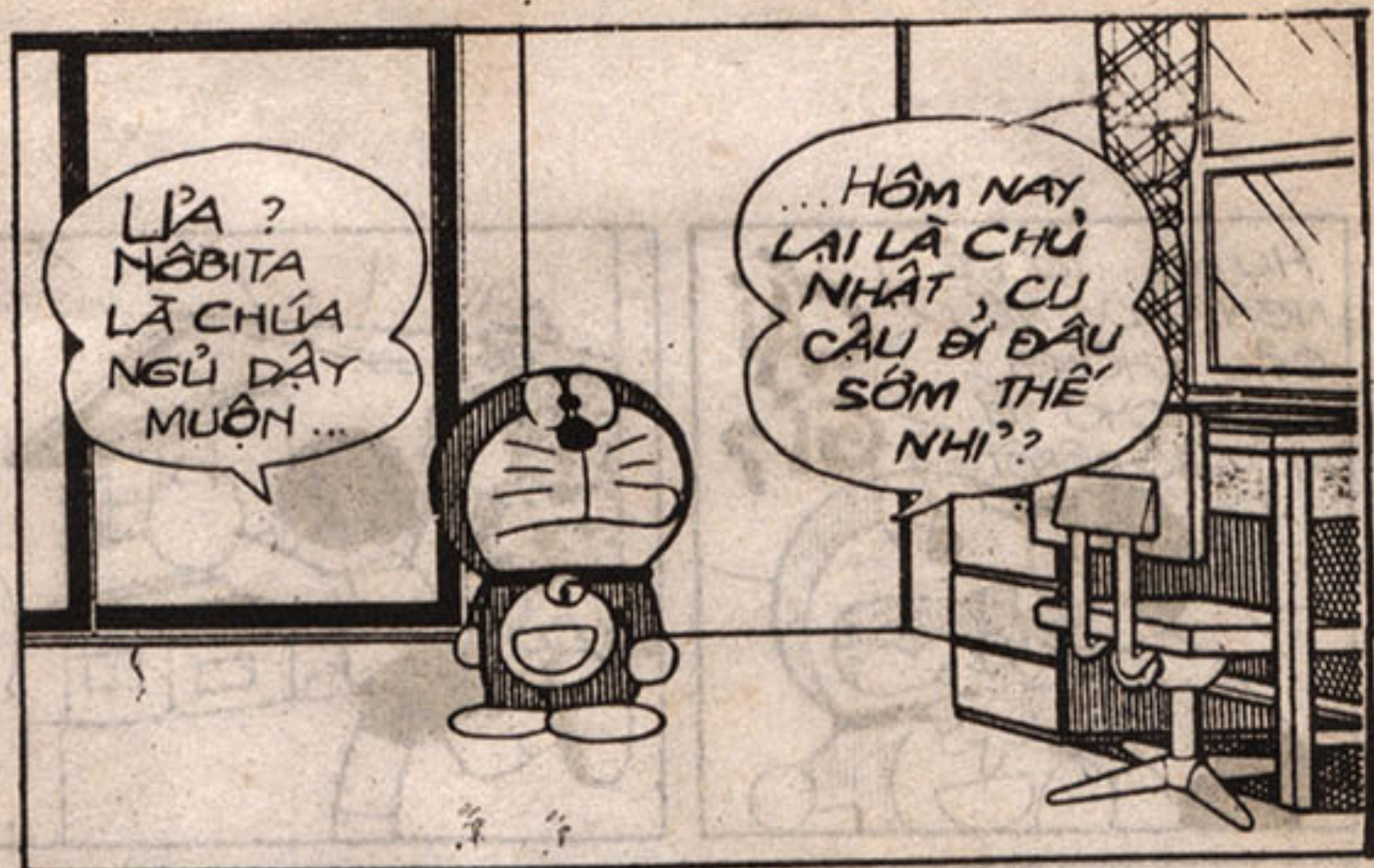


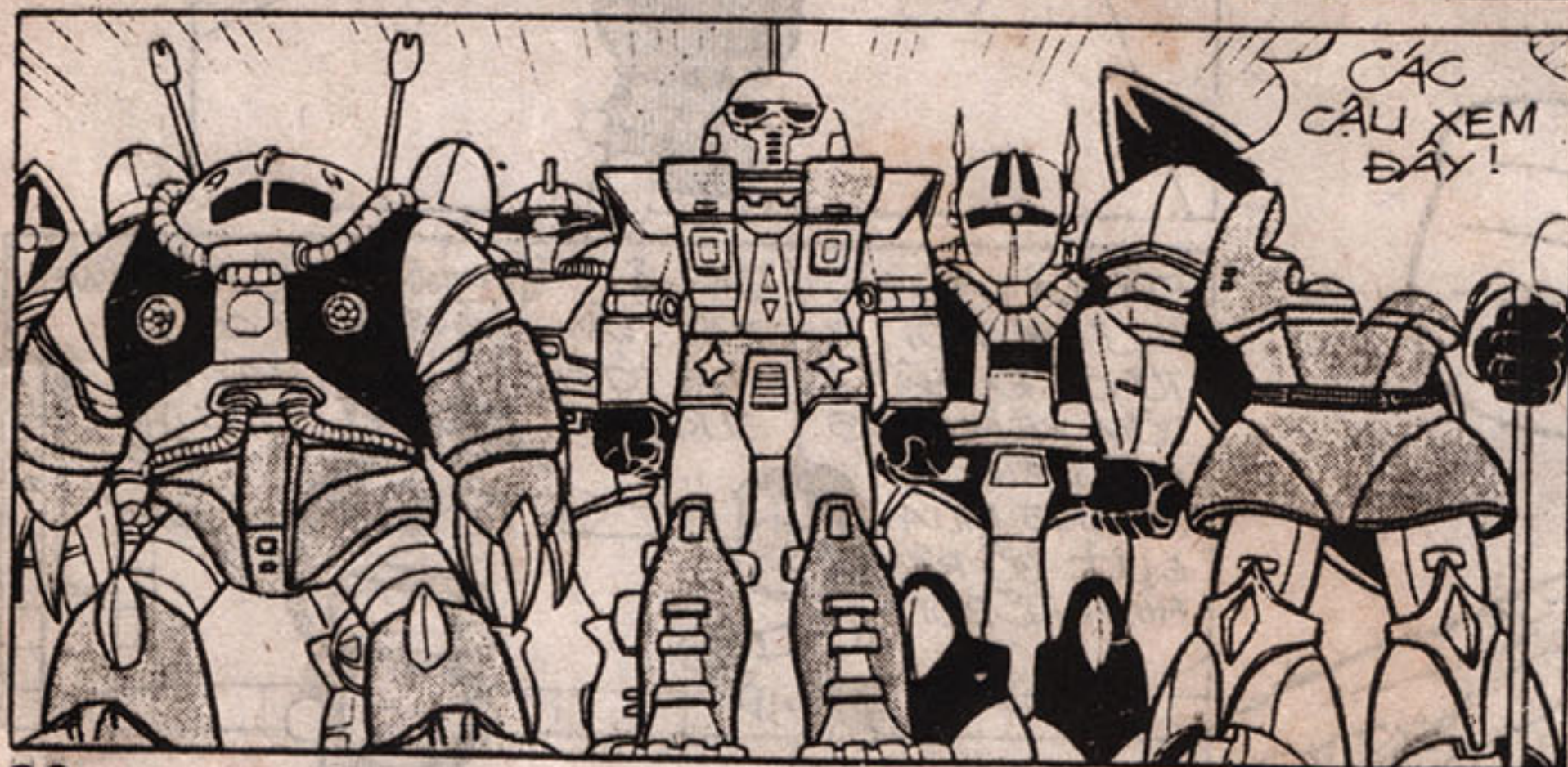
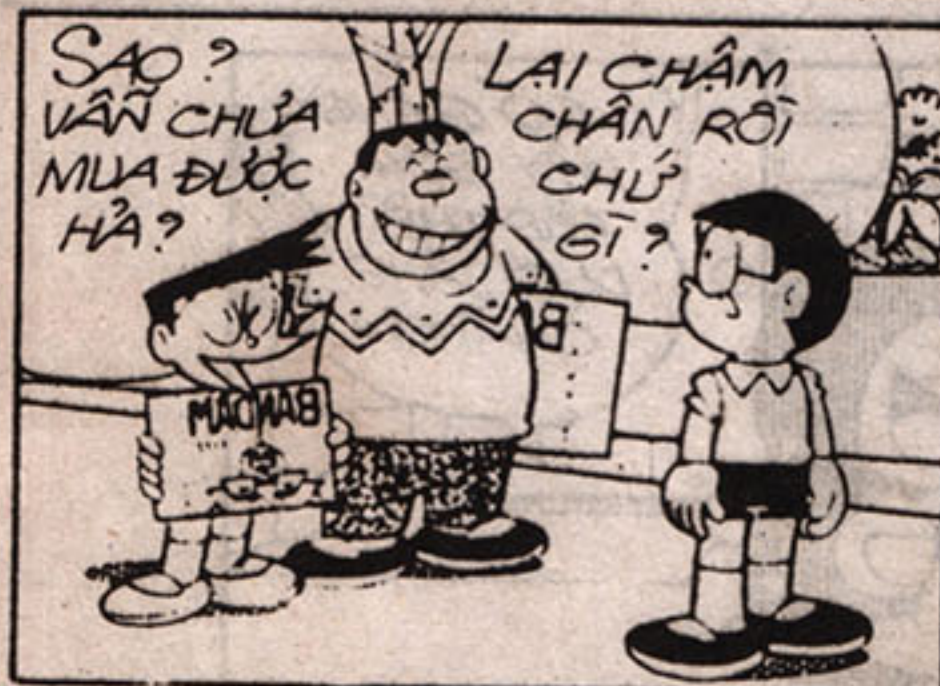
doremon

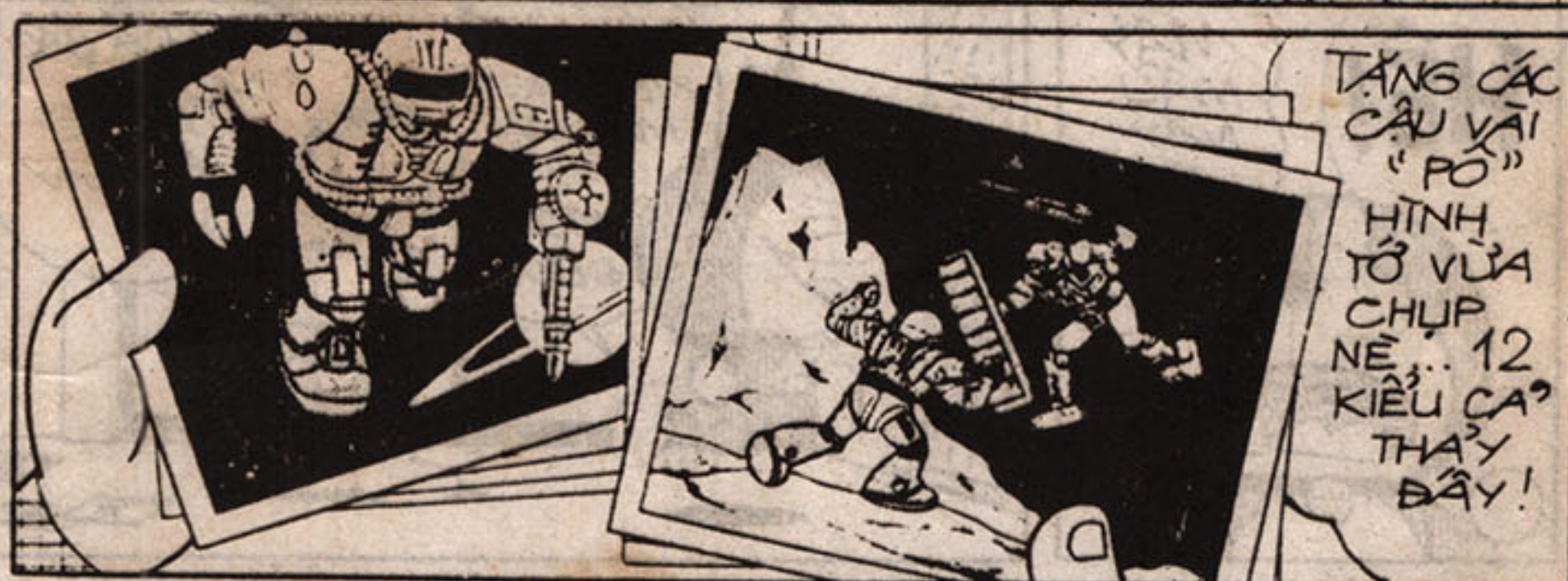
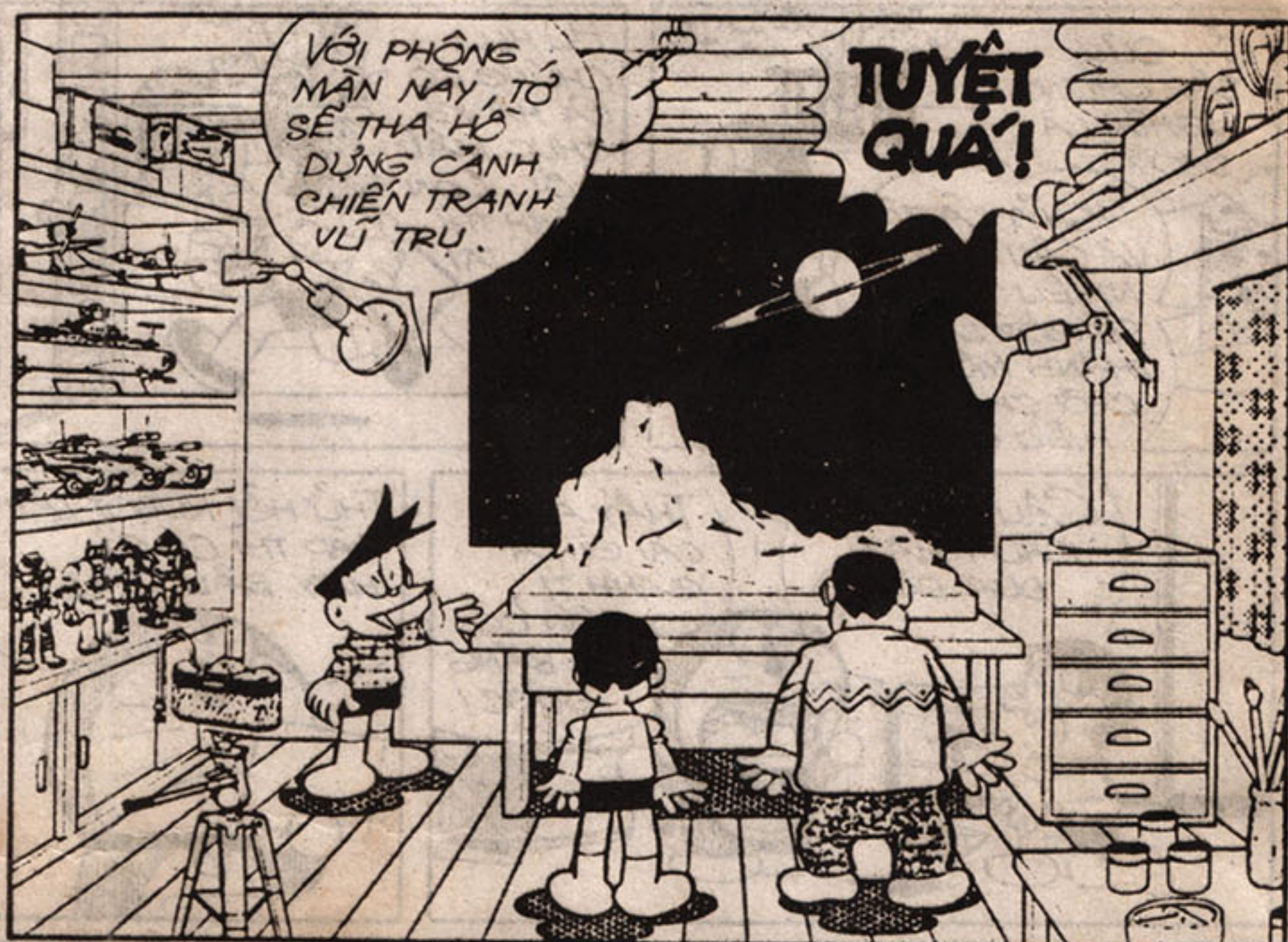
chú mèo: thông minh

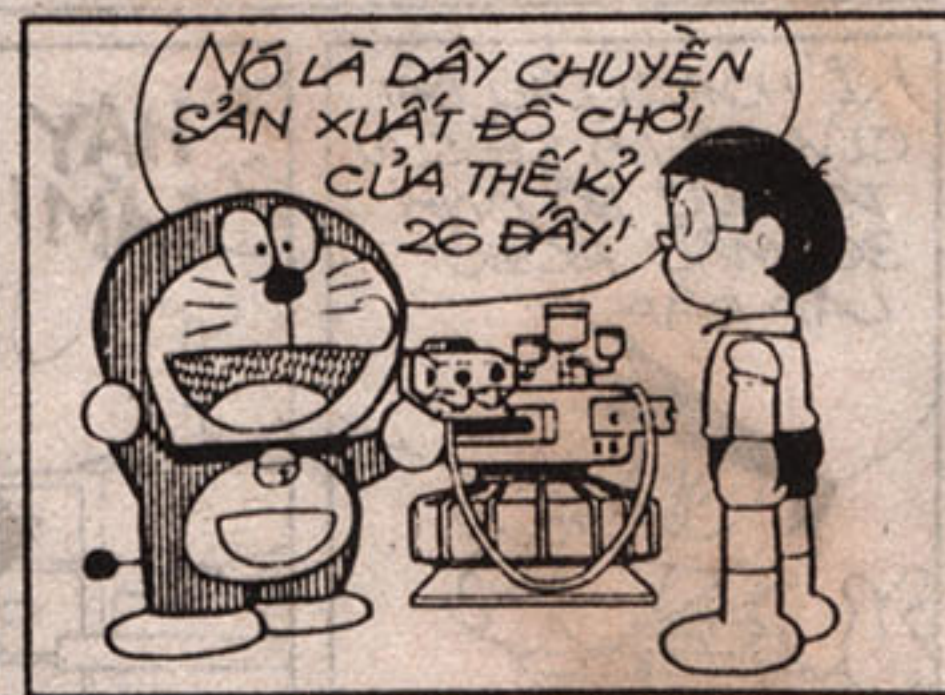
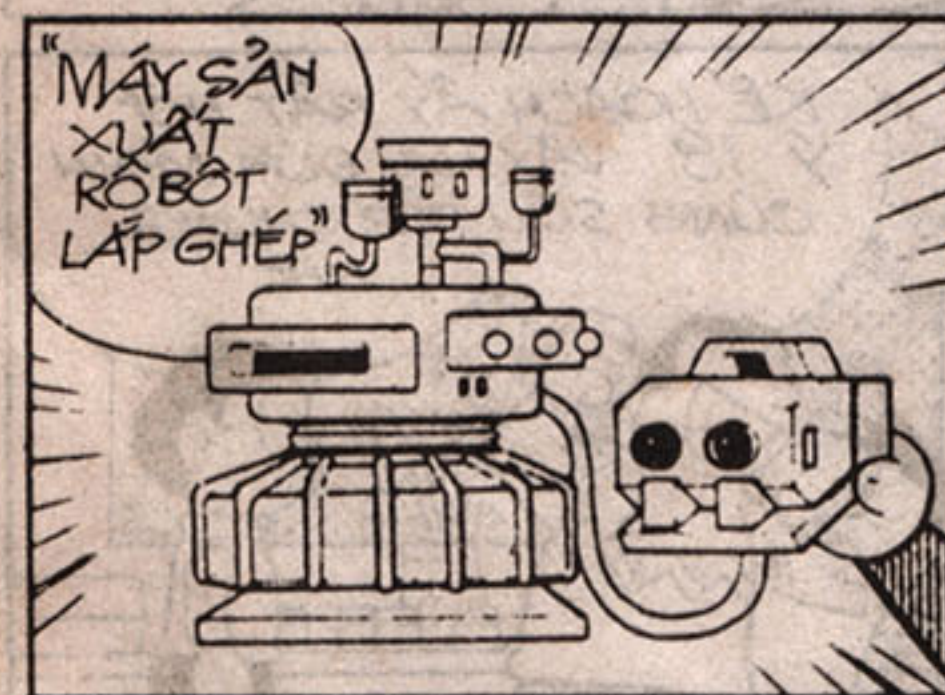
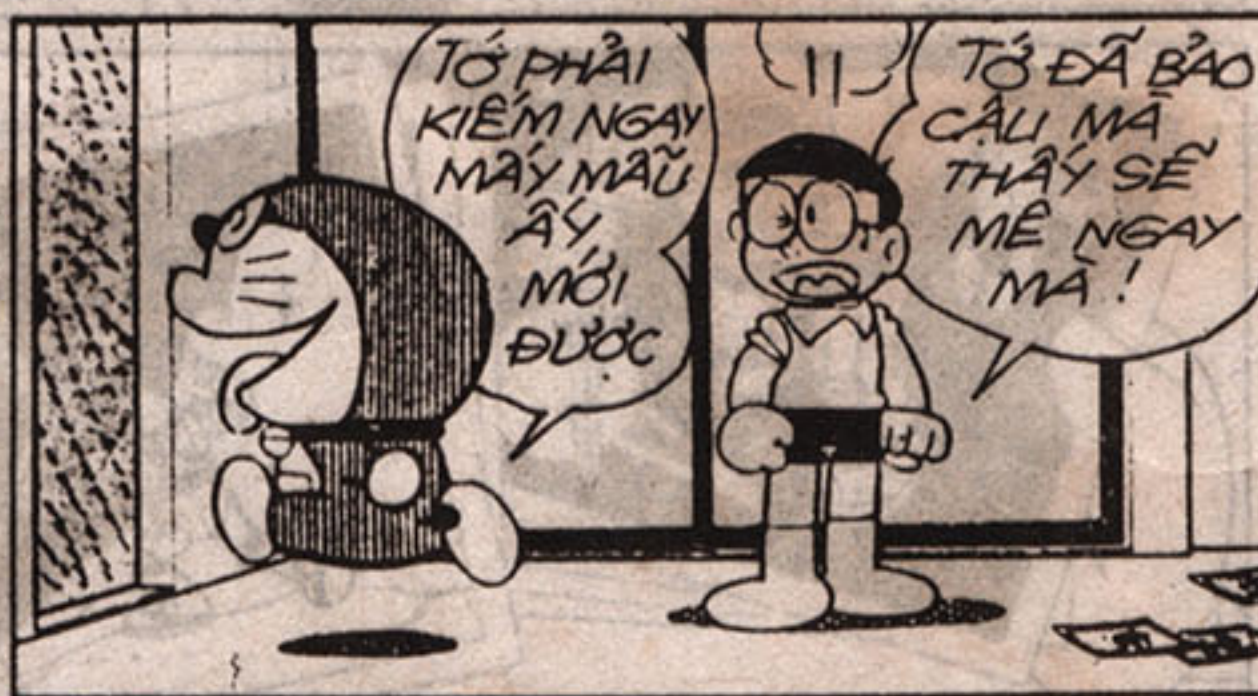
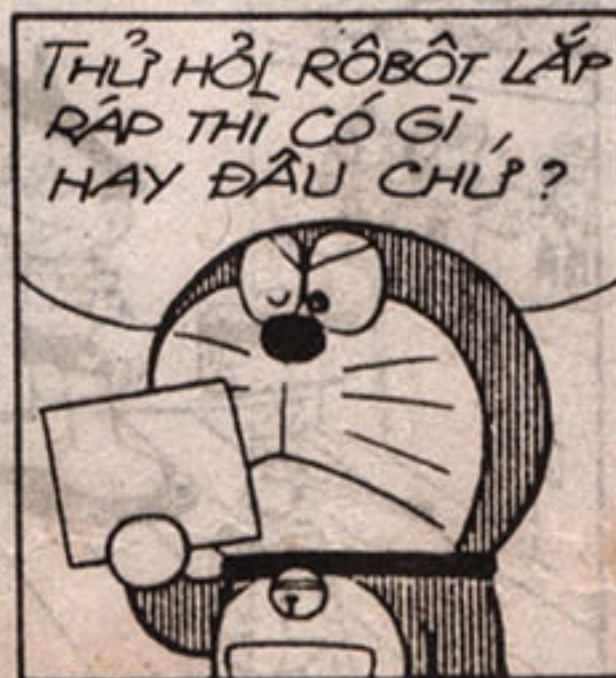
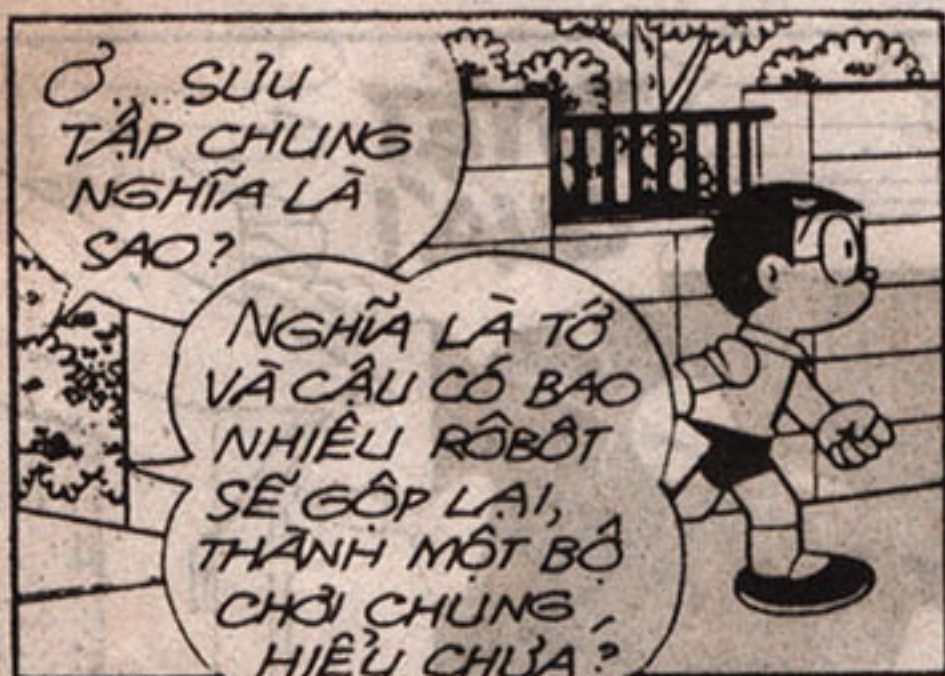
CUỘC TRỐN CHẠY CỦA RÔBỐT

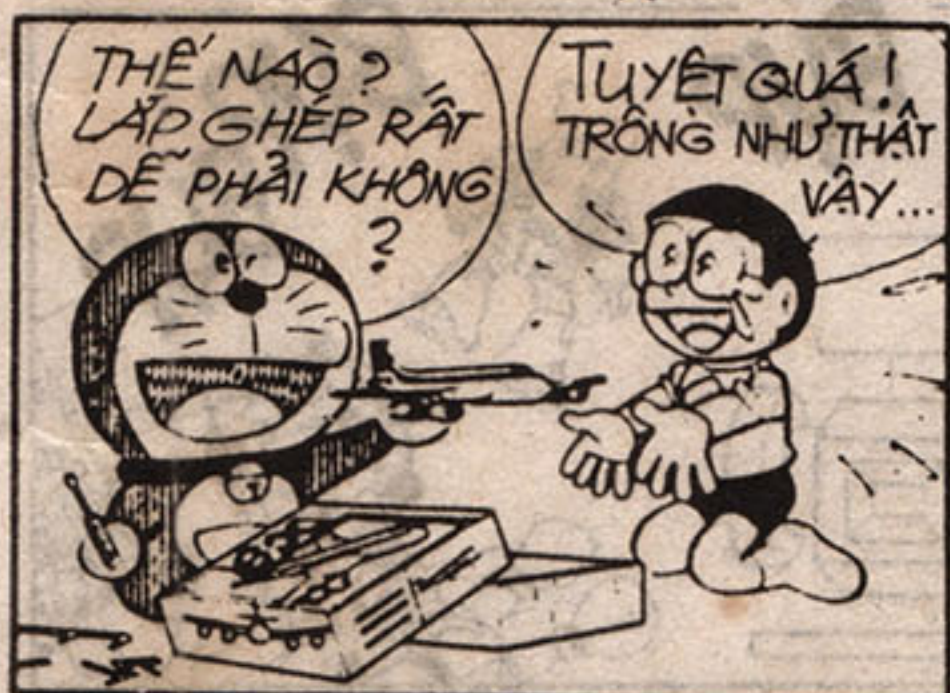
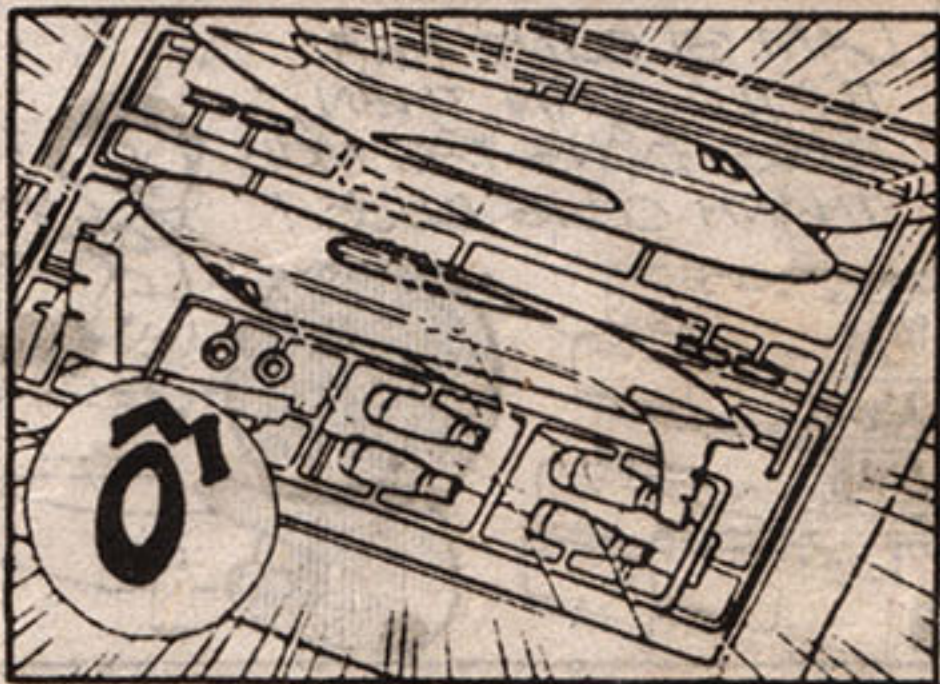
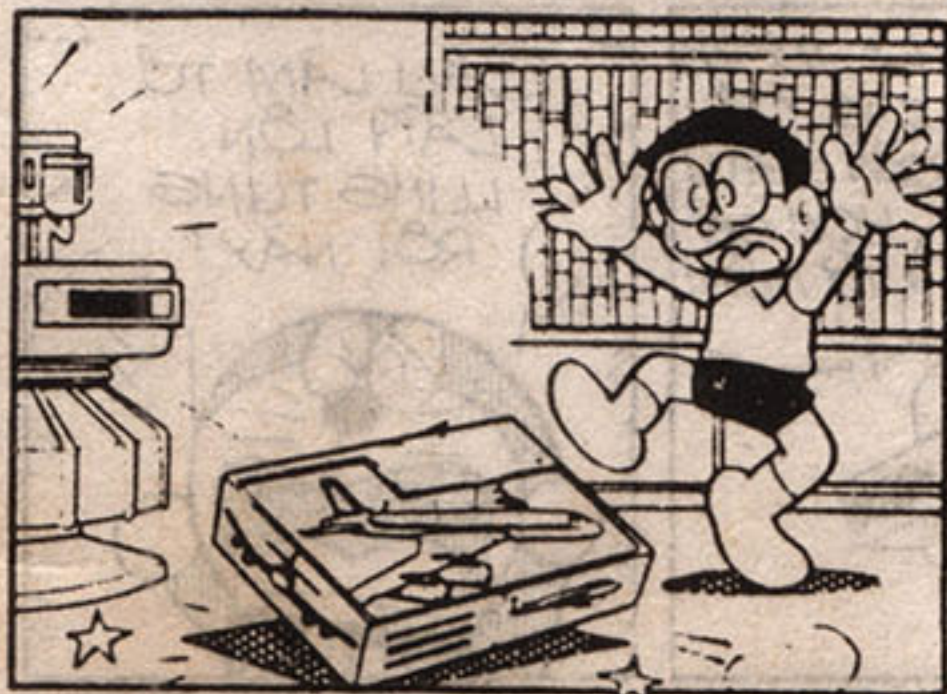
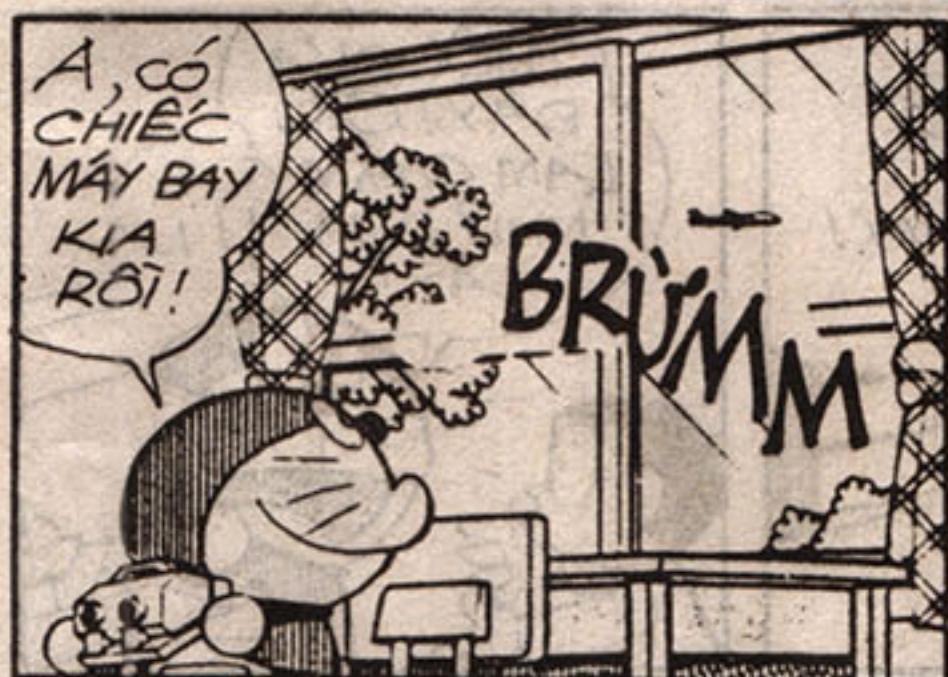


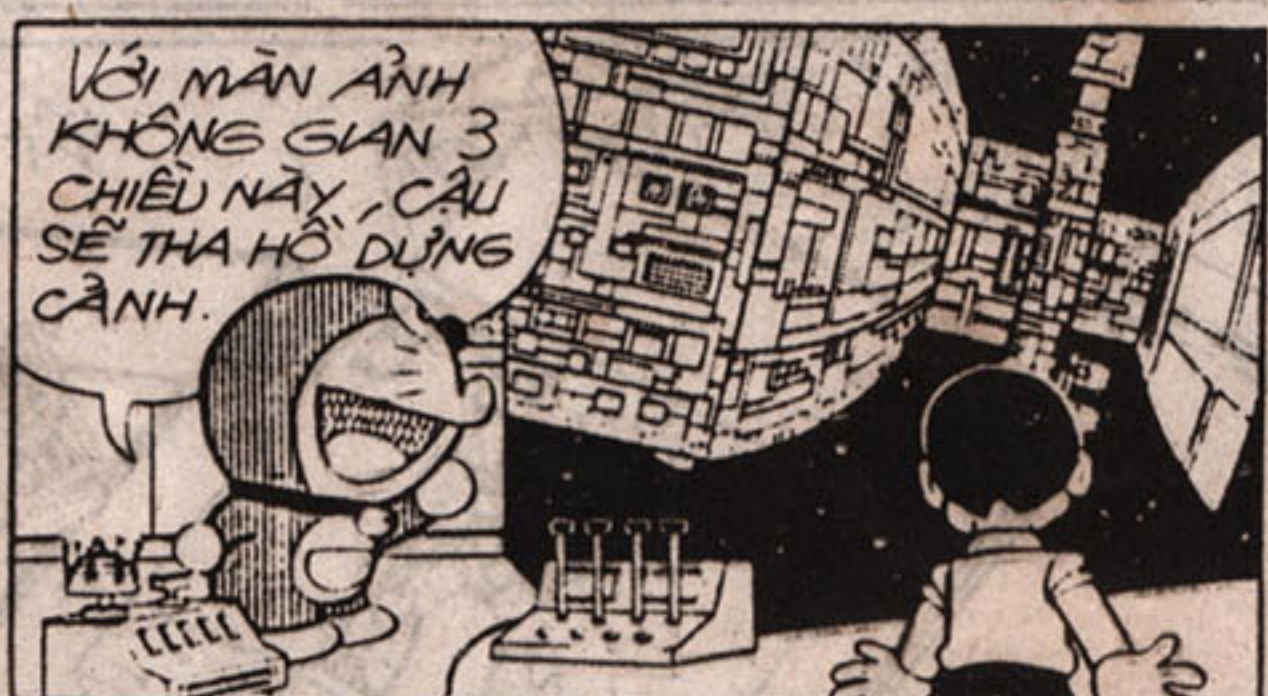
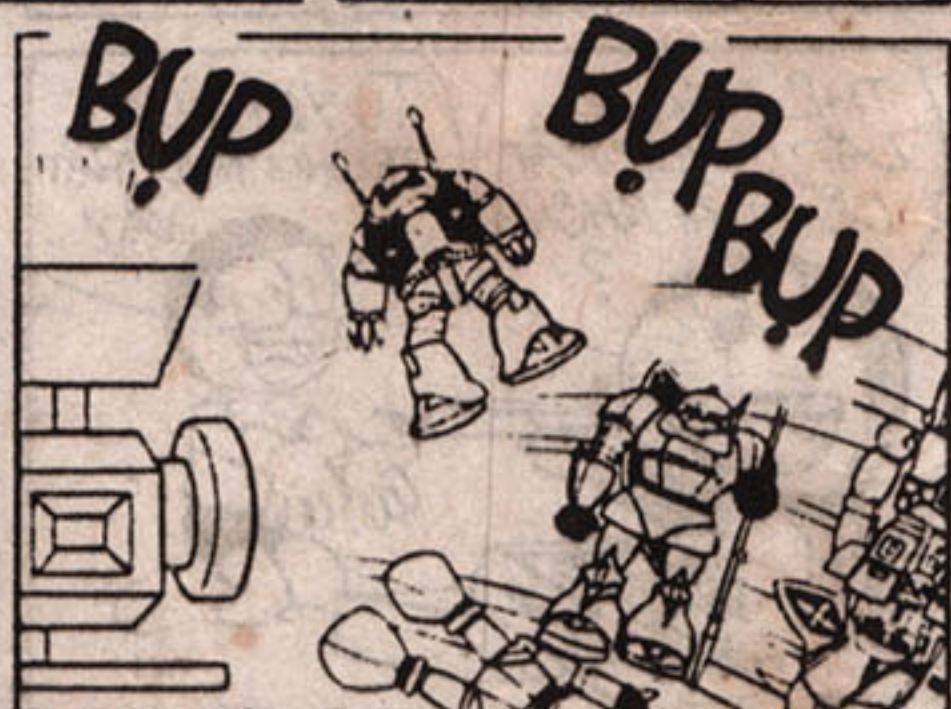
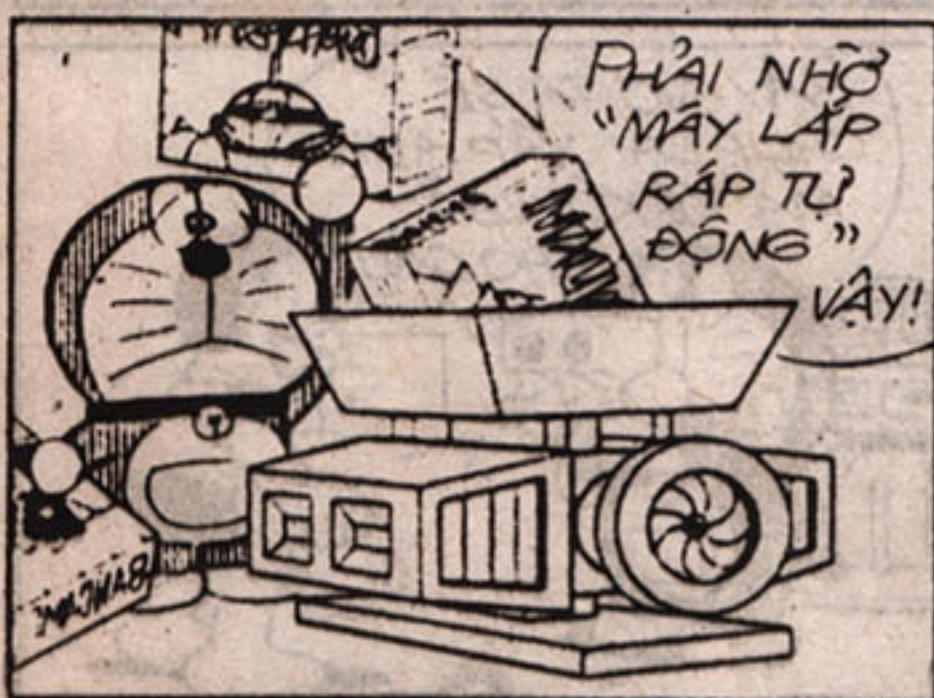


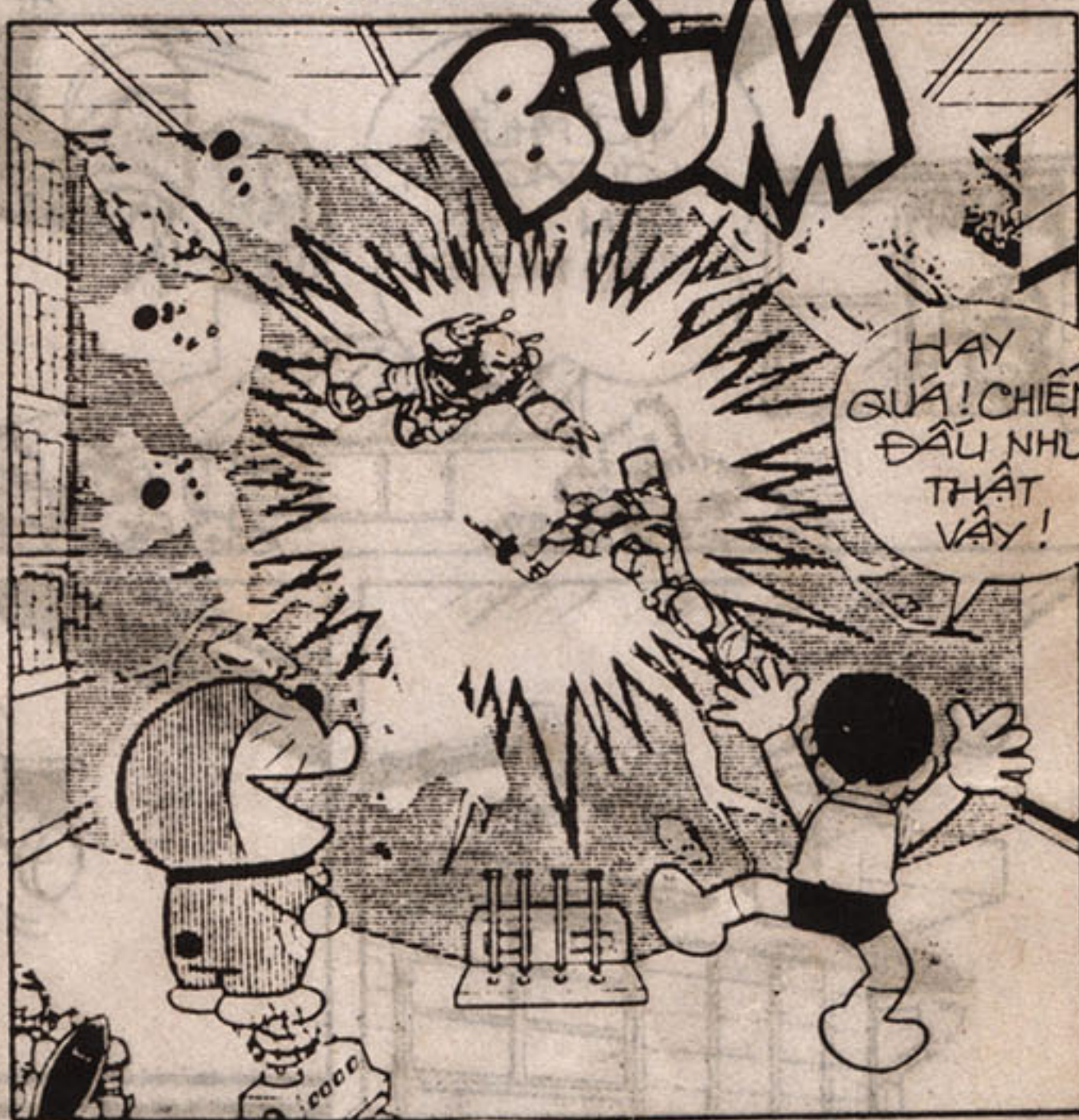
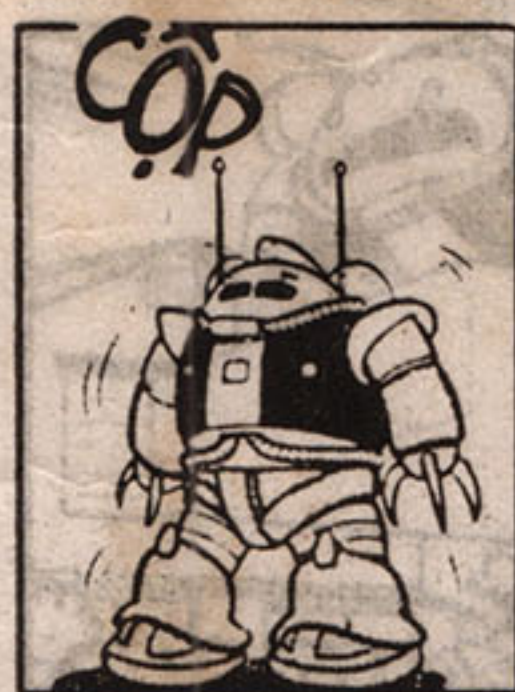
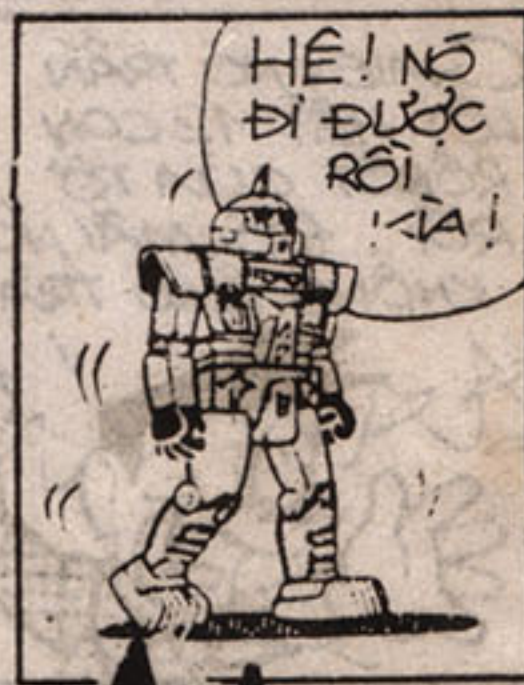


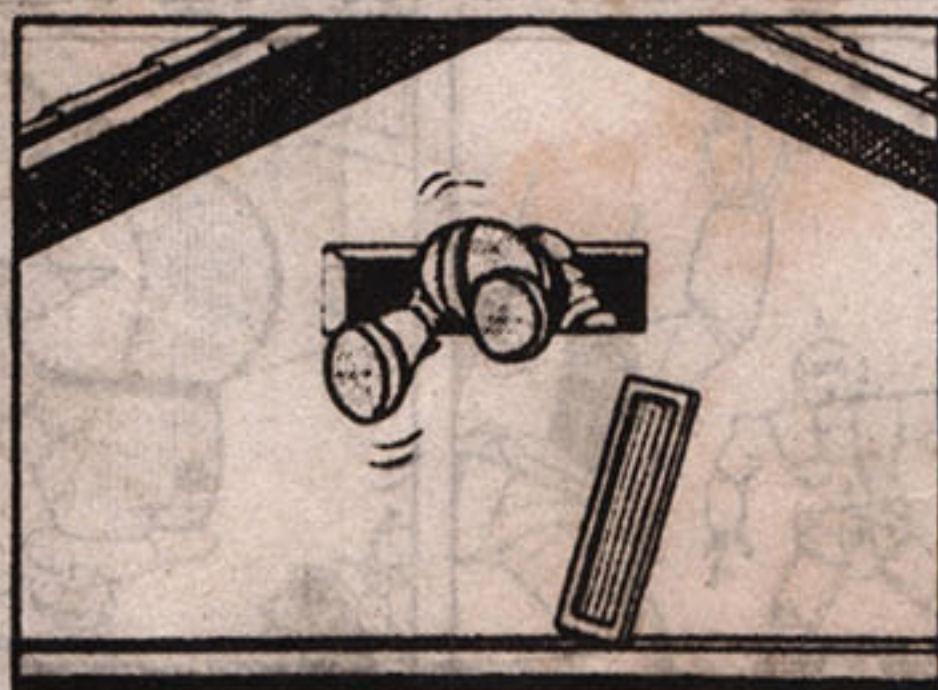
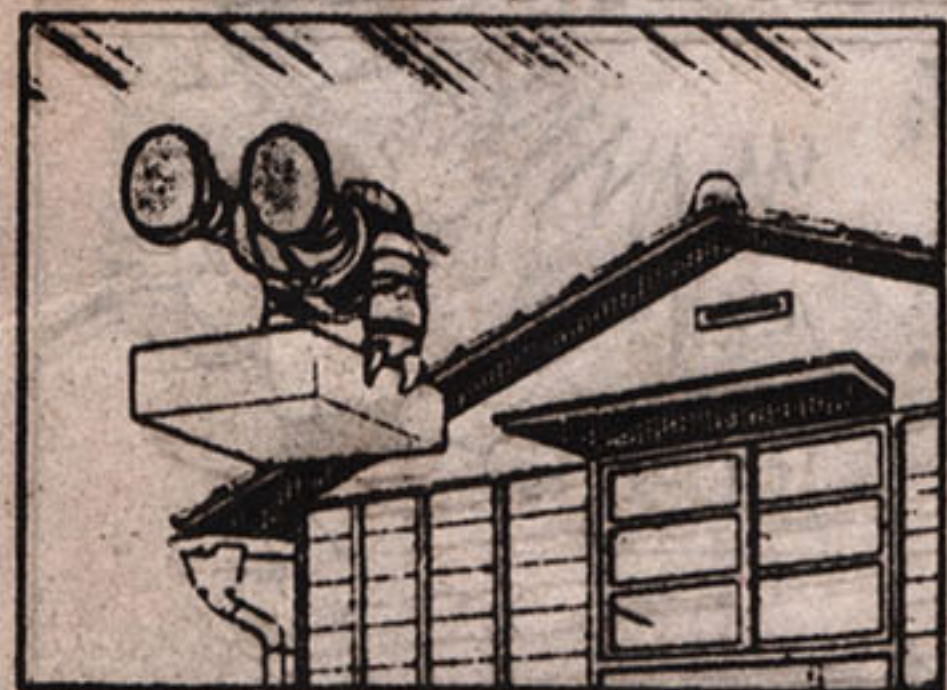
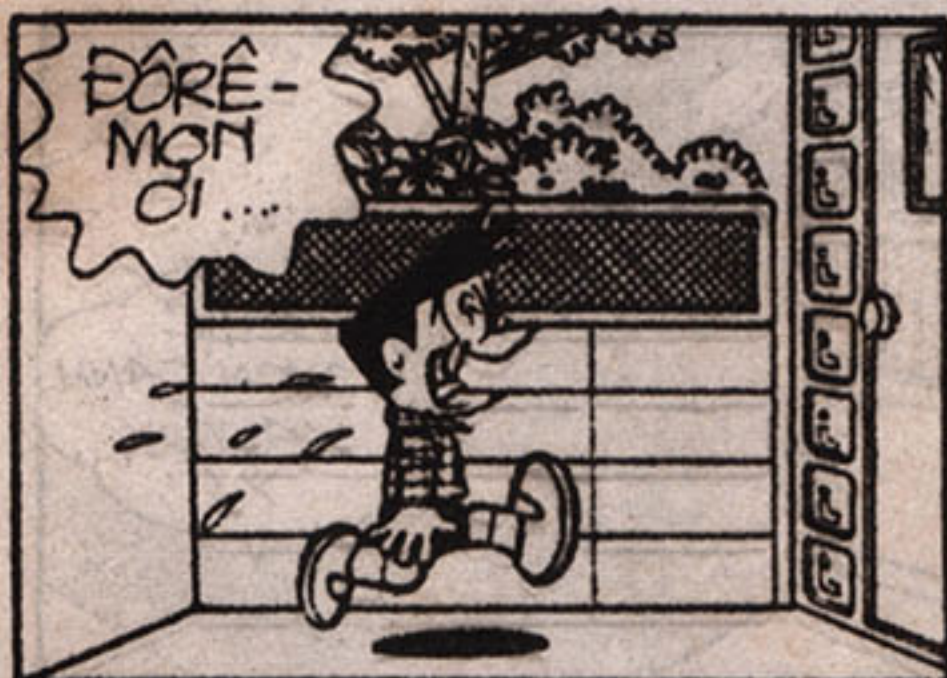


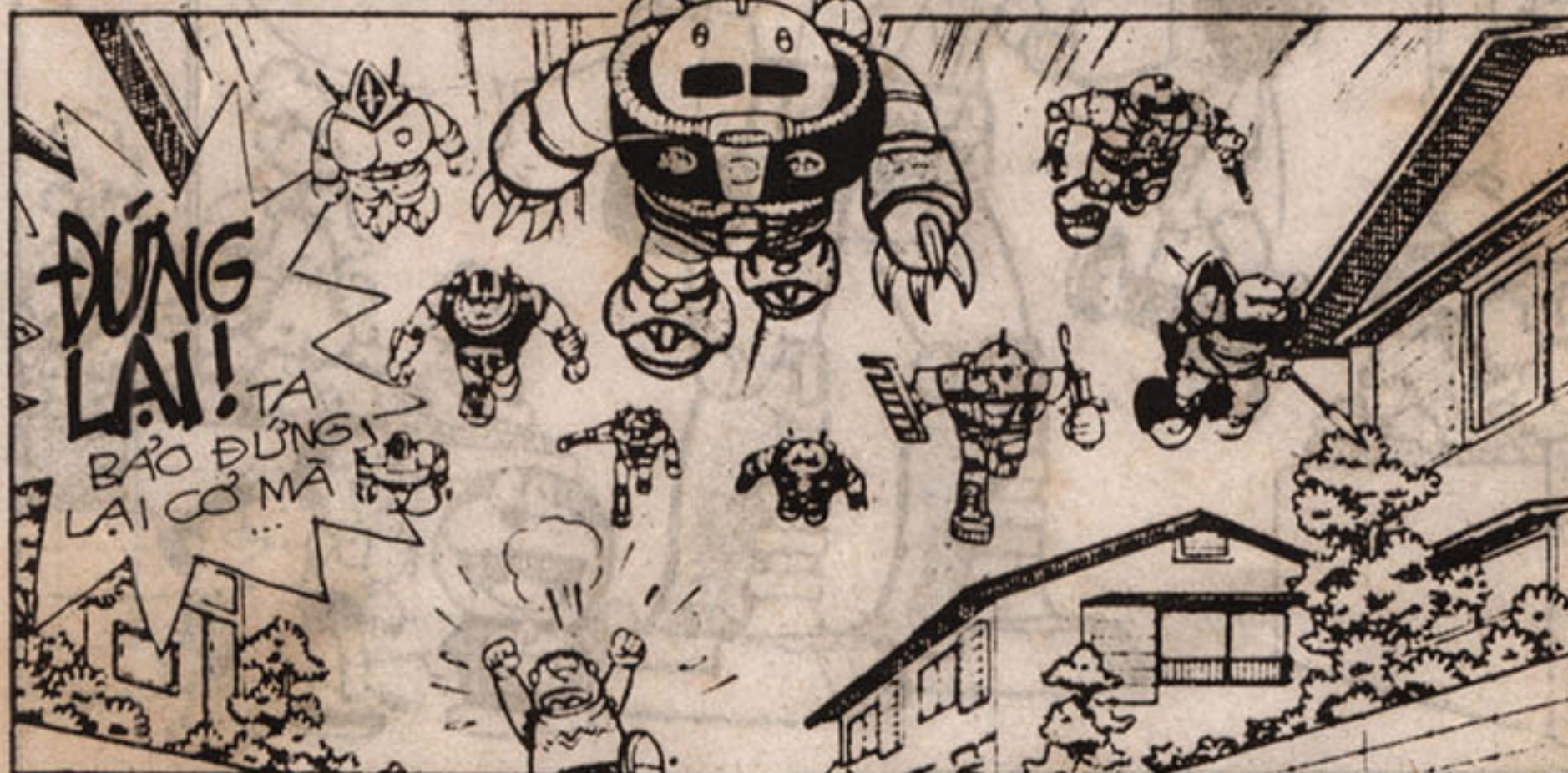
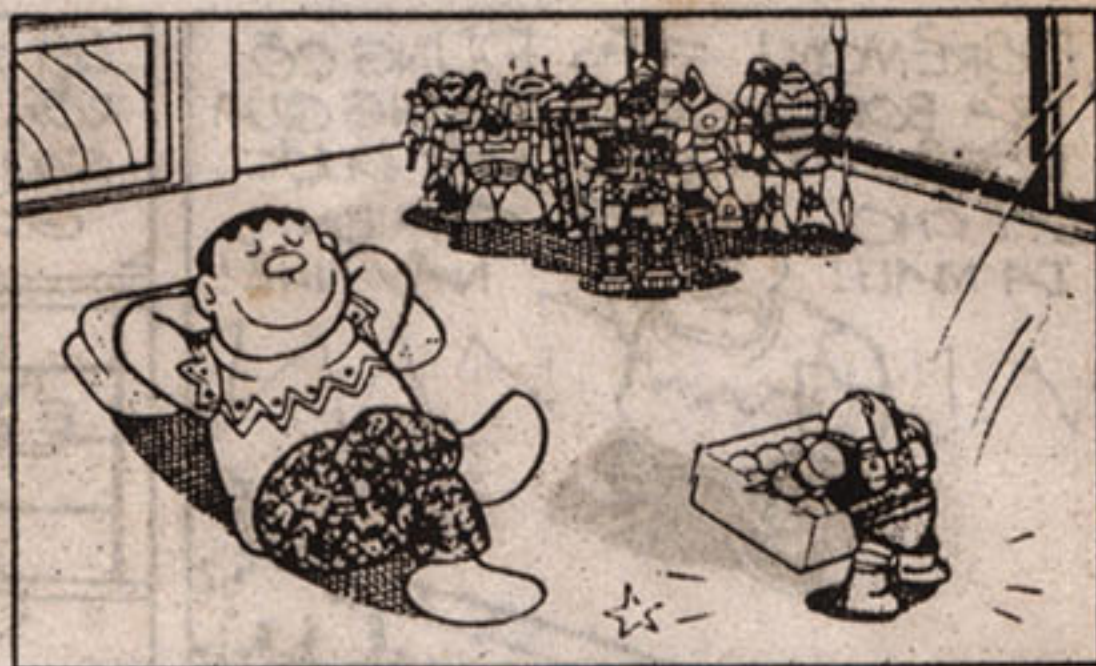
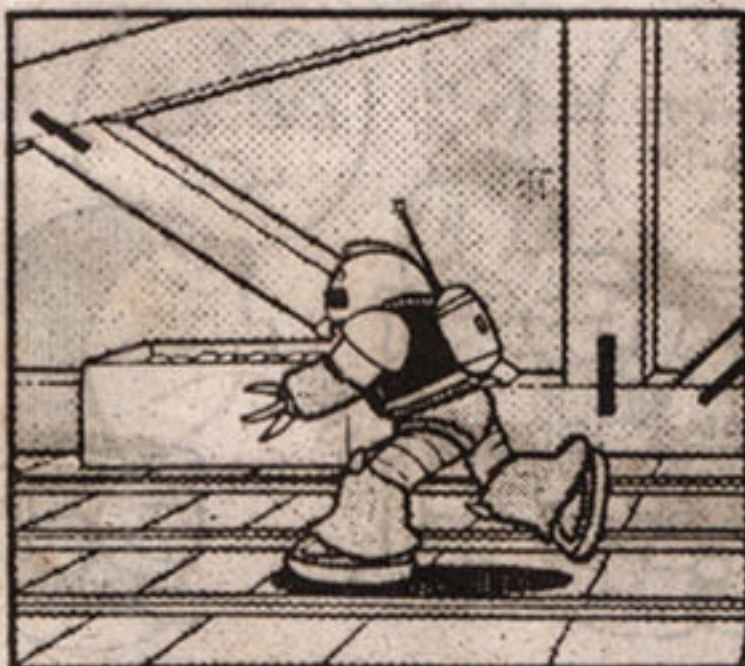


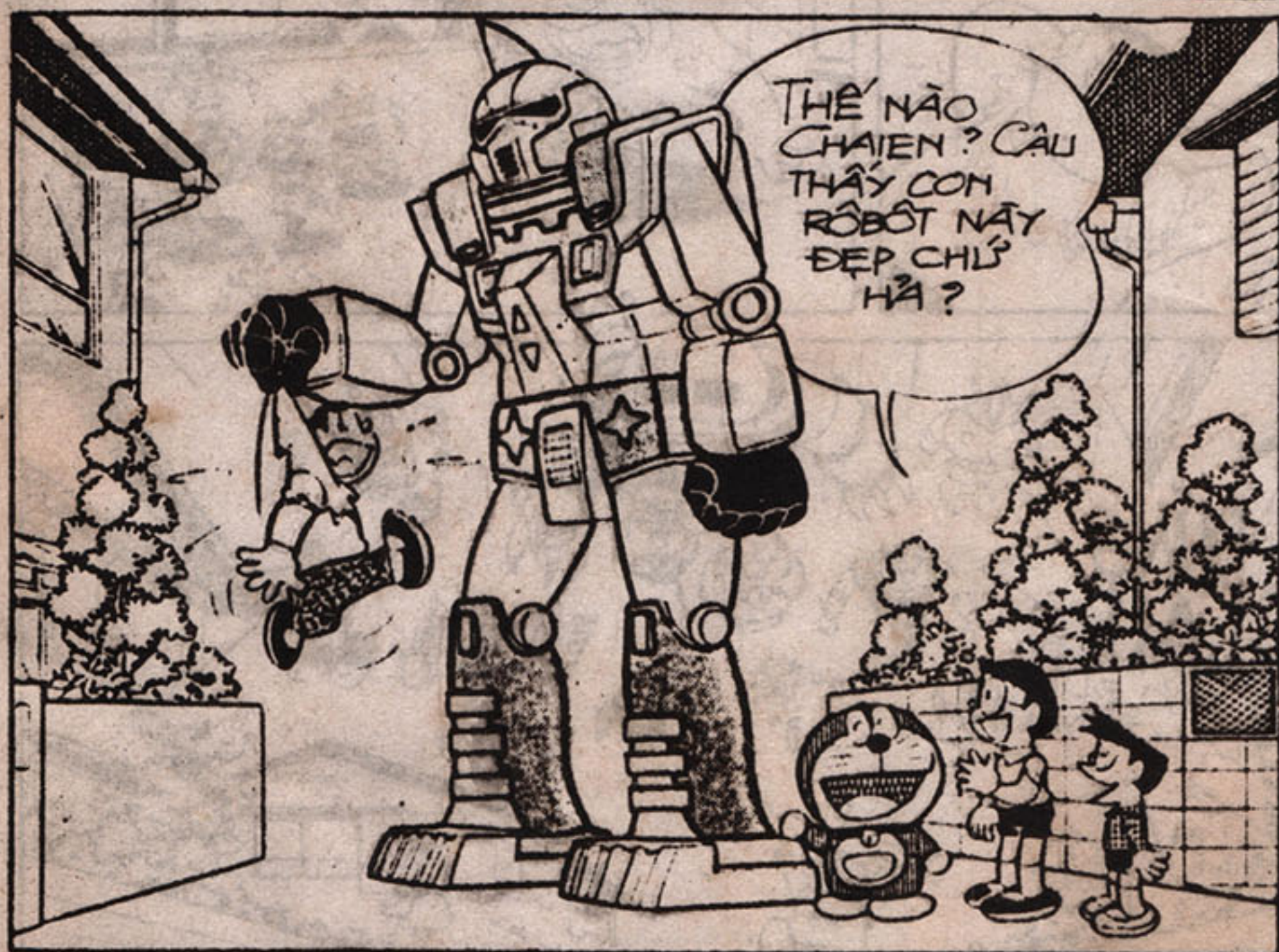
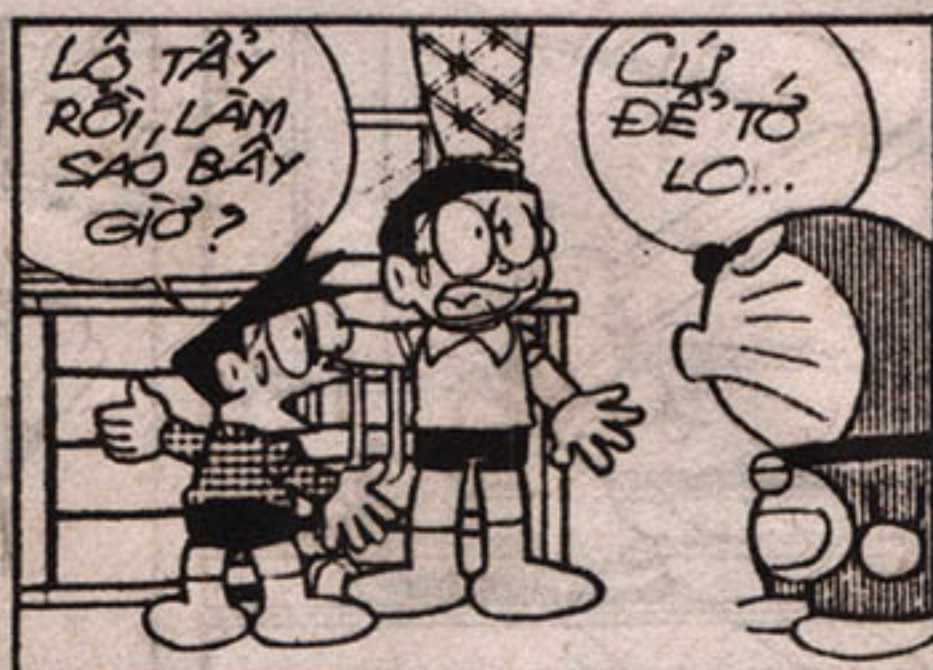








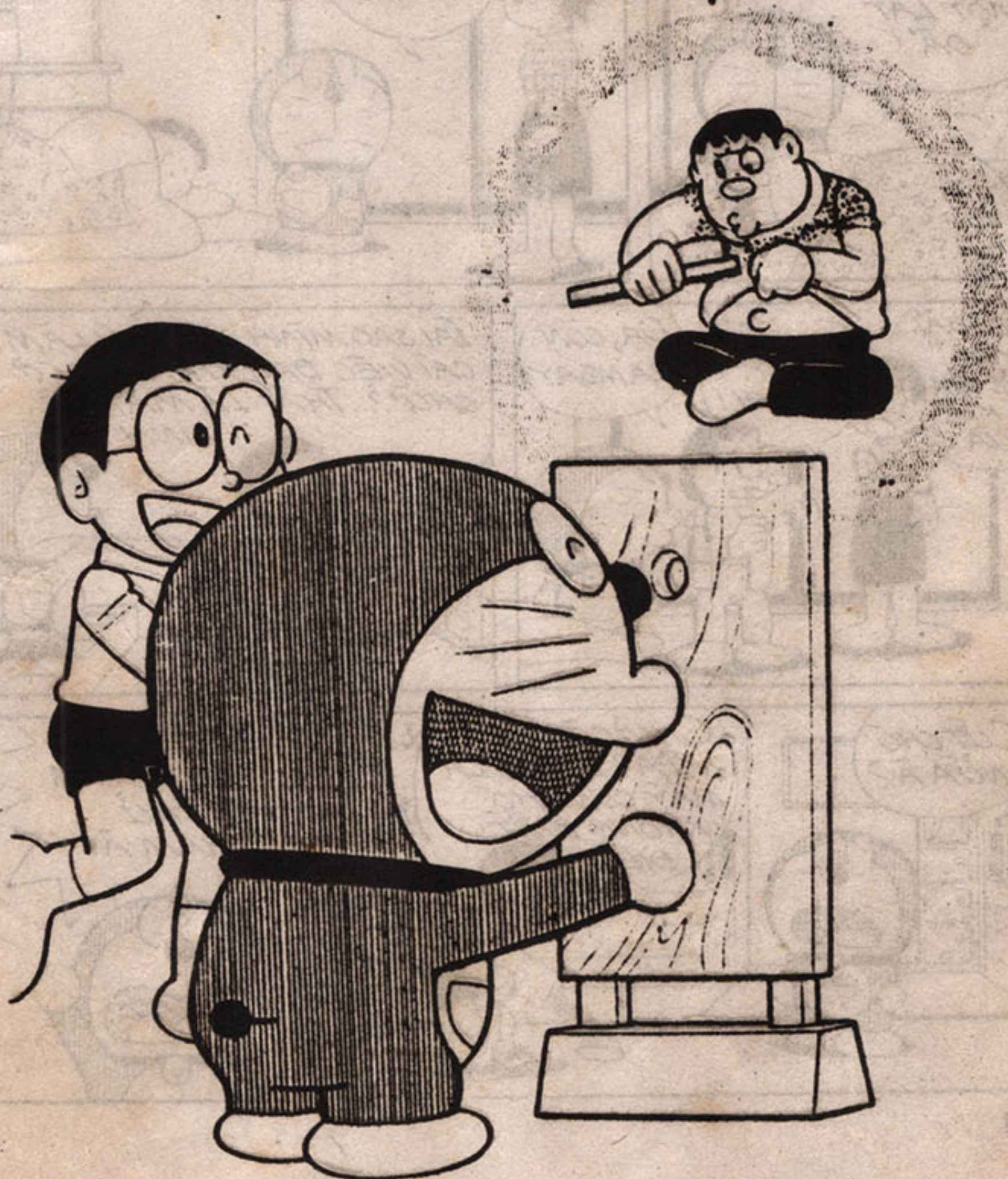


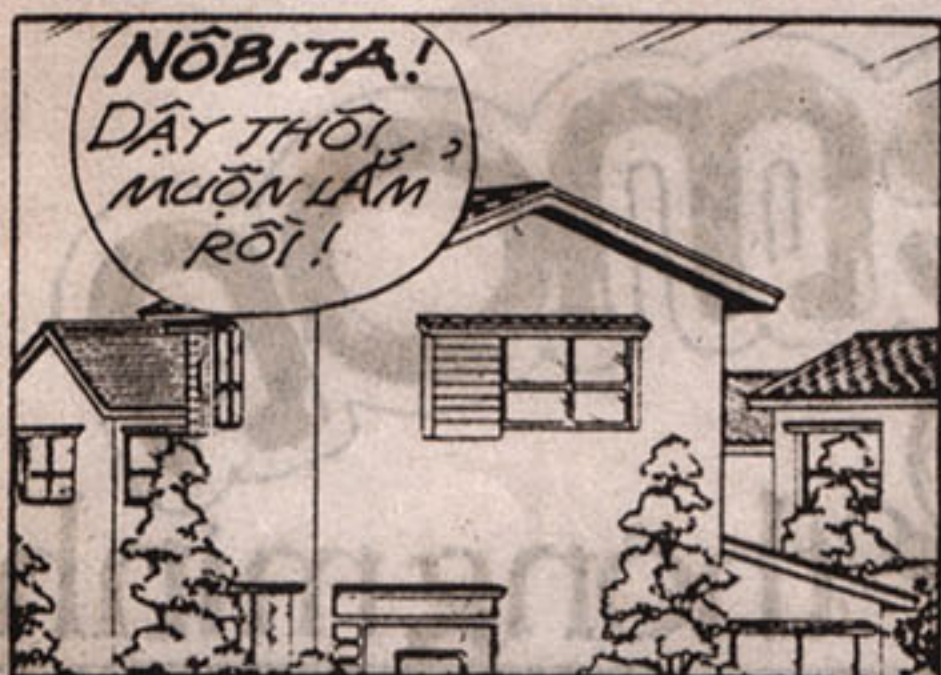


đội mông

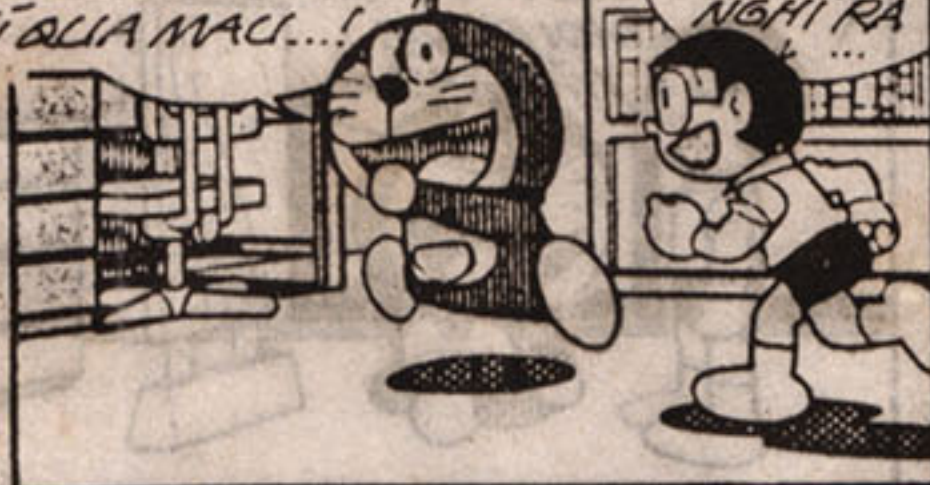
chú mèo: thông minh

CÁNH CỬA NHÌN TRỘM



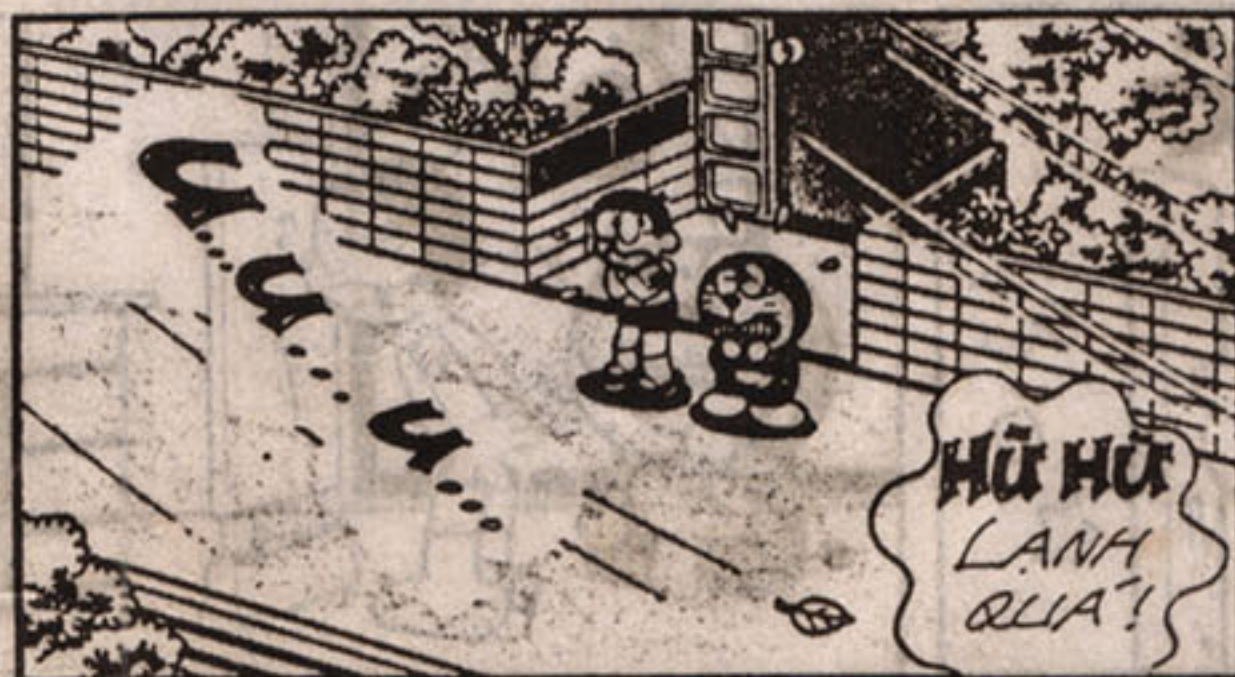


CHÚNG TA LÊN CỎ
MÂY THỜI GIAN,
TRỞ VỀ THỜI ĐIỂM
TÔI QUA MÀU....!



Ừ NHÌ,
THÊ MÀ TÔI
KHÔNG
NGHĨ RA...

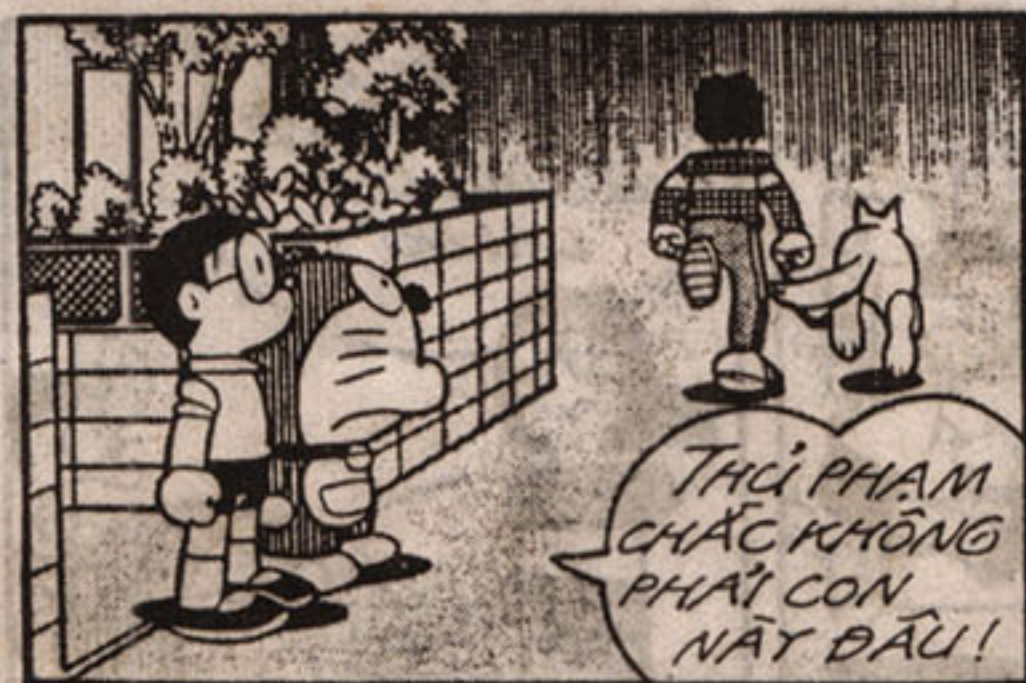
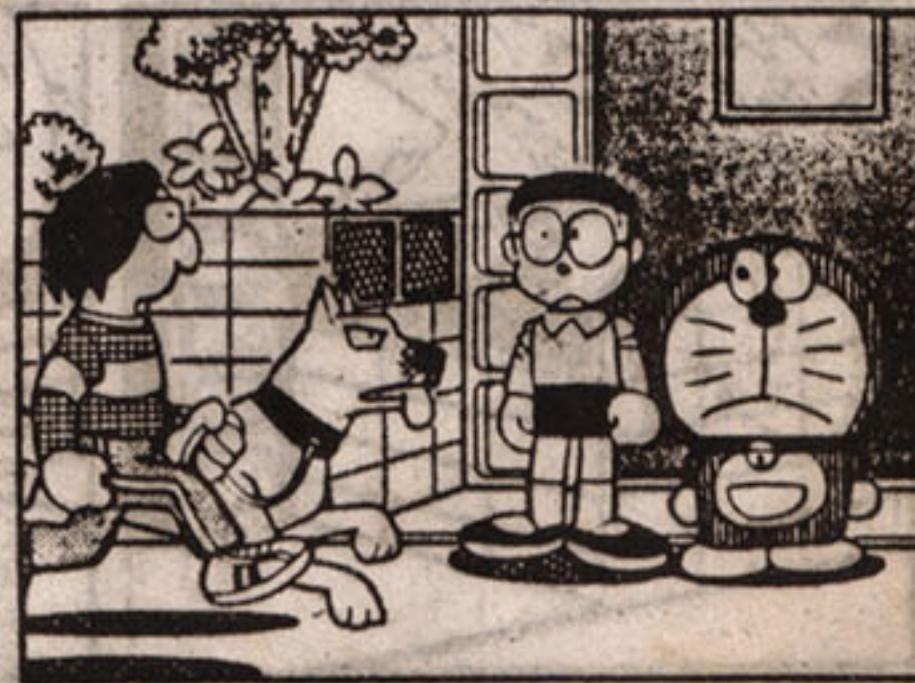
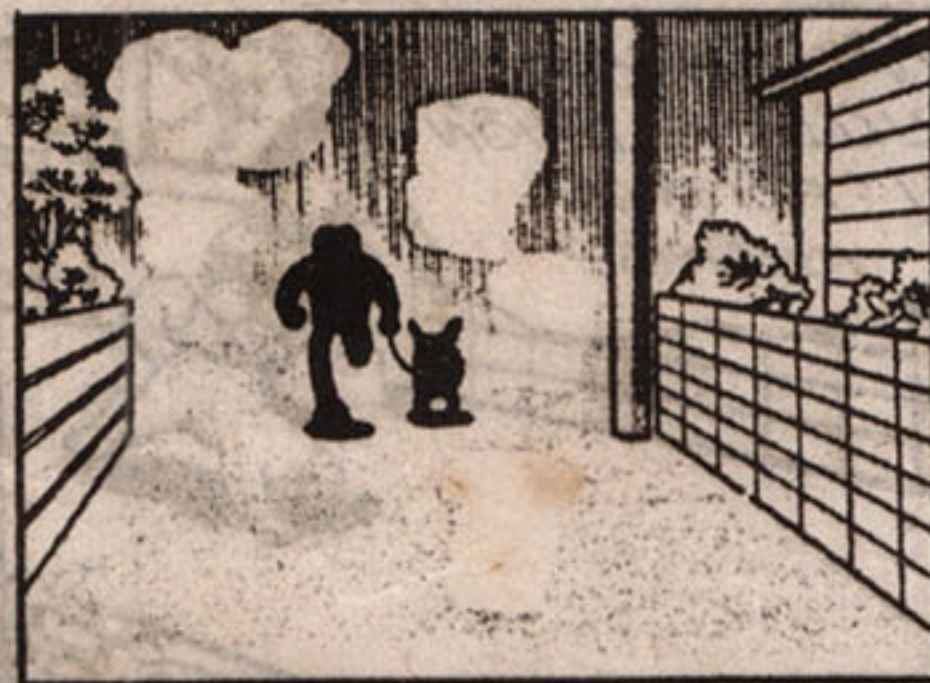
TÔI SẼ BẮT
TẠI TRẦN,
CHO NÓ
BIẾT TAY



HỦ HỦ
LẠNH
QUẢ!



A! TÔI
NGHE THẤY
TIẾNG CHÂN
CỦA NÓ RỒI!

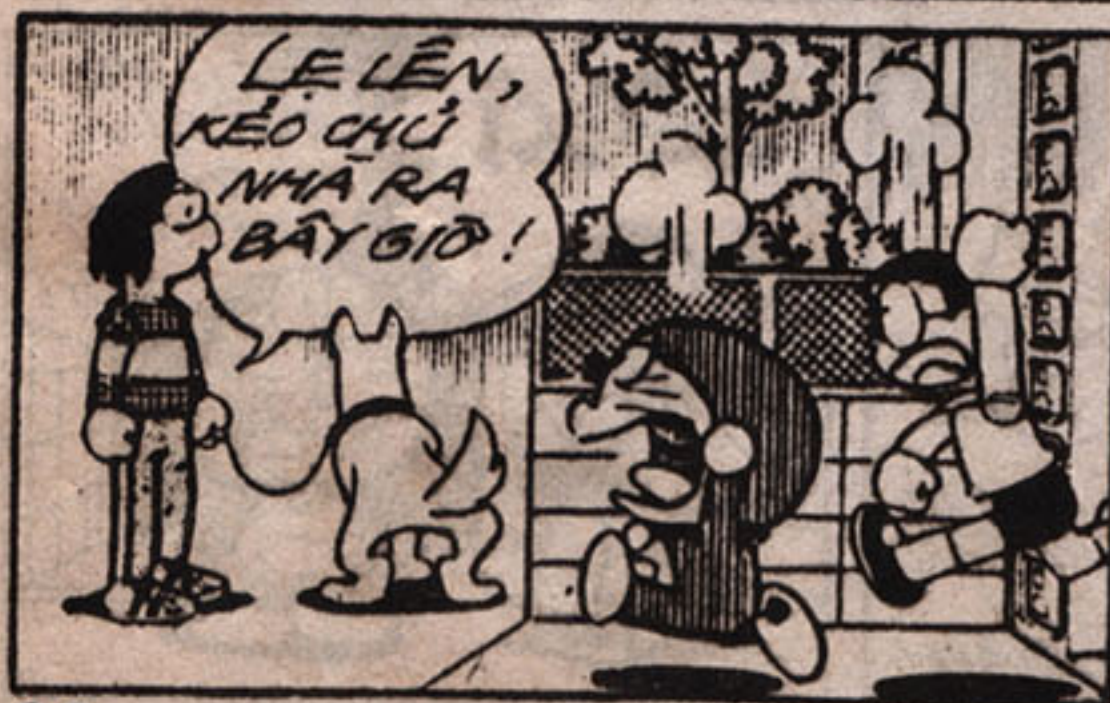
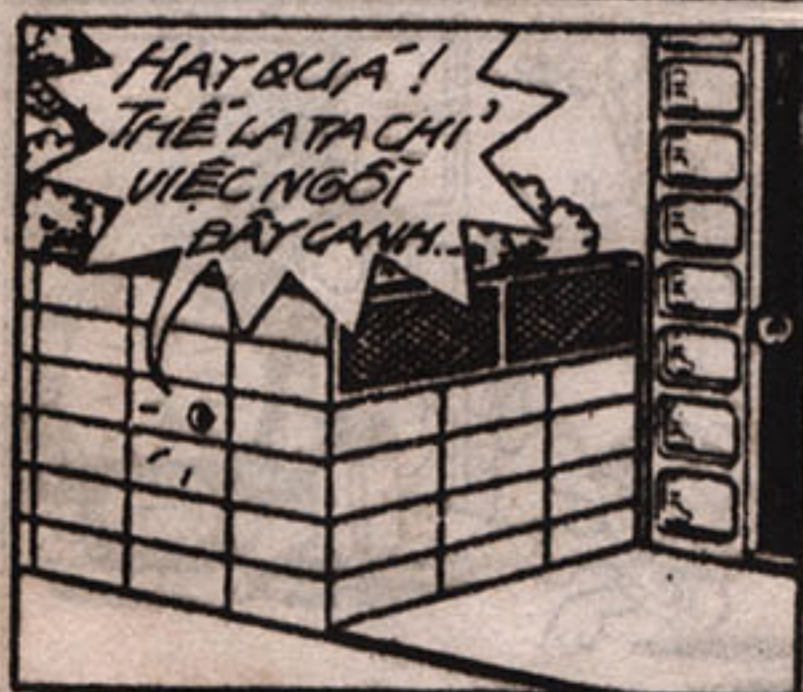
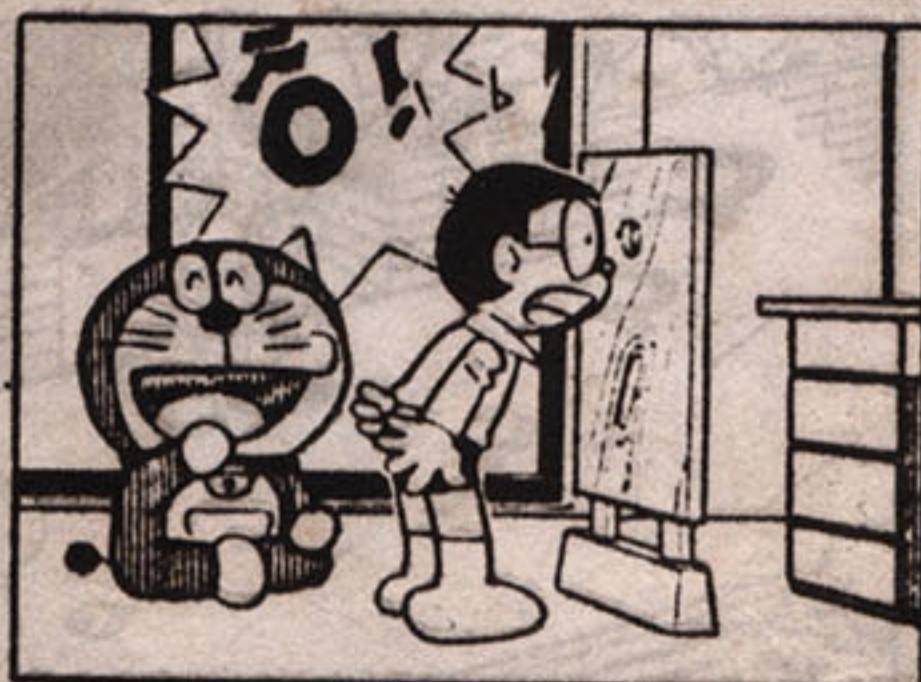


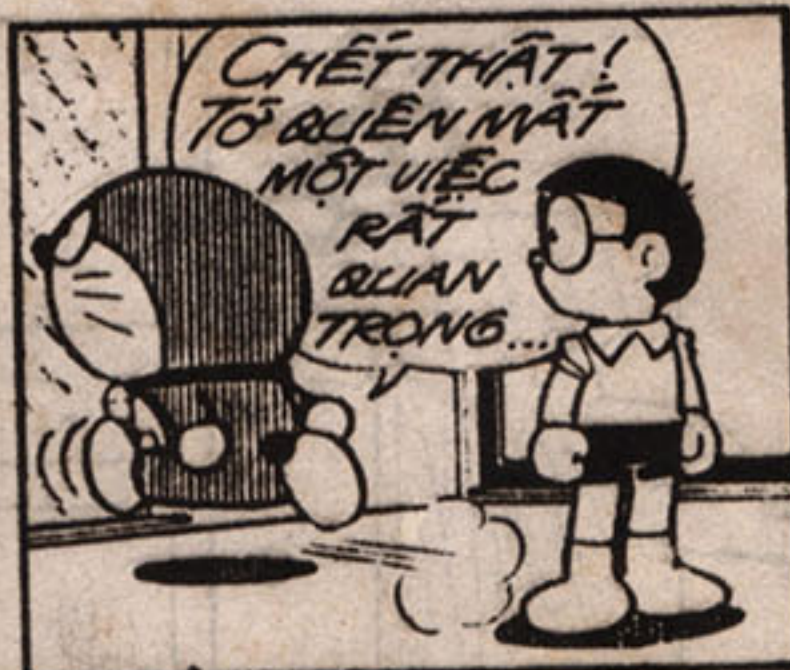
THÌ PHẠM
CHẮC KHÔNG
PHẢI CON
NÀY ĐẤU!

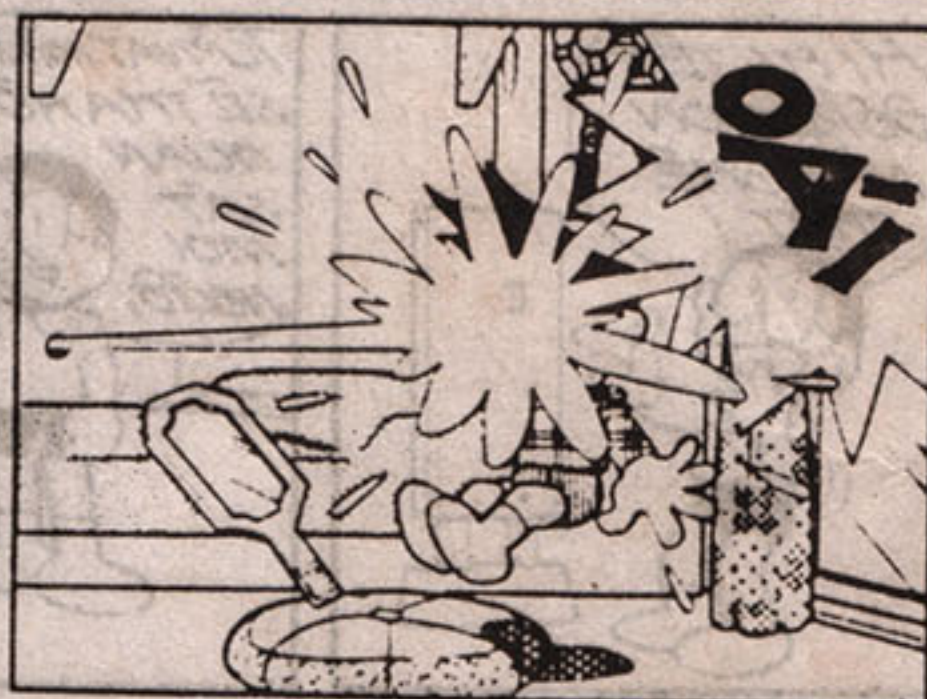


HẮT XÌ

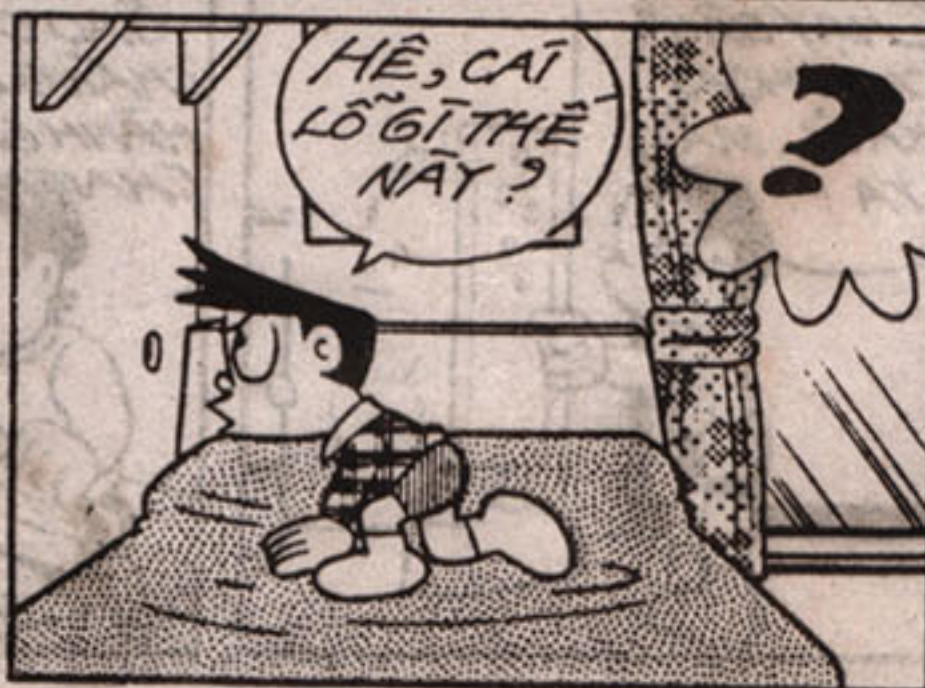
THÔI, VÀO
NHÀ ĐI,
TÔI CHỊU
HẾT NỖI
RỒI!

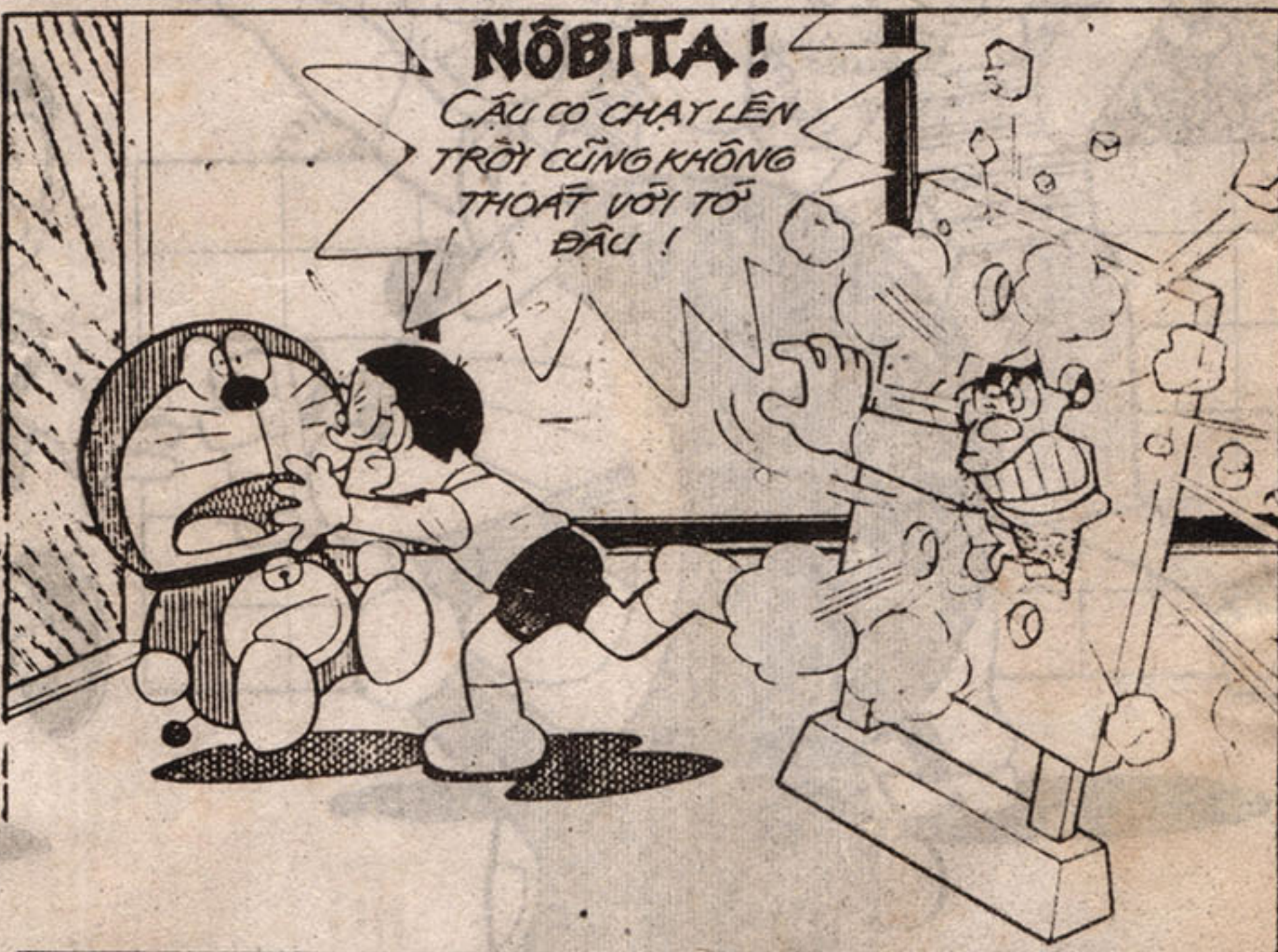
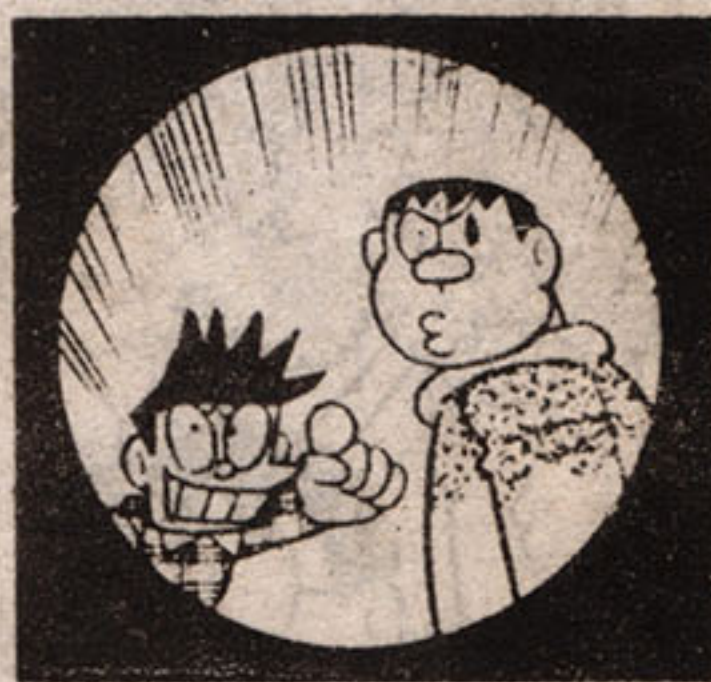
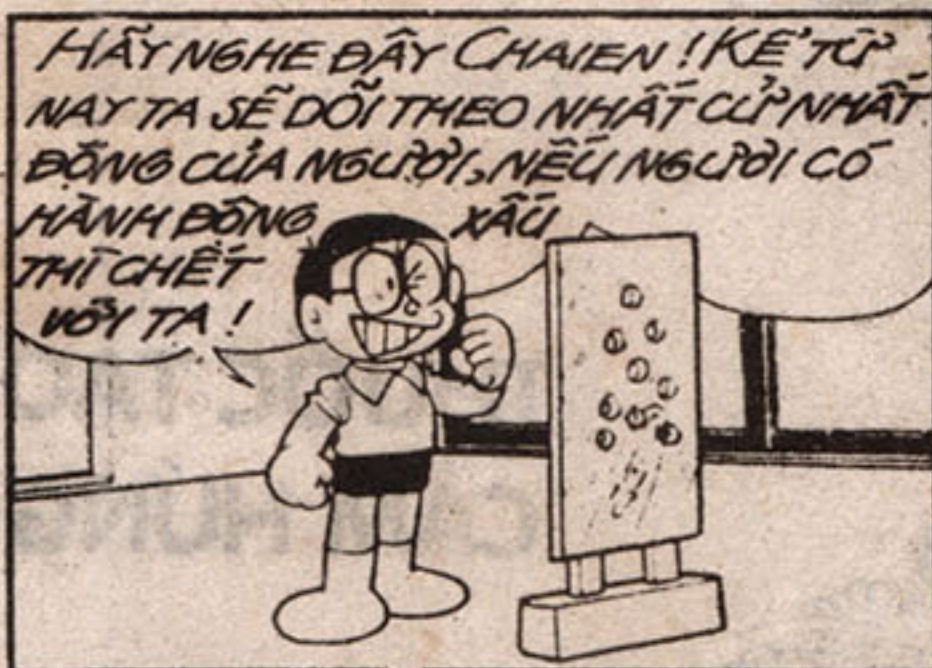






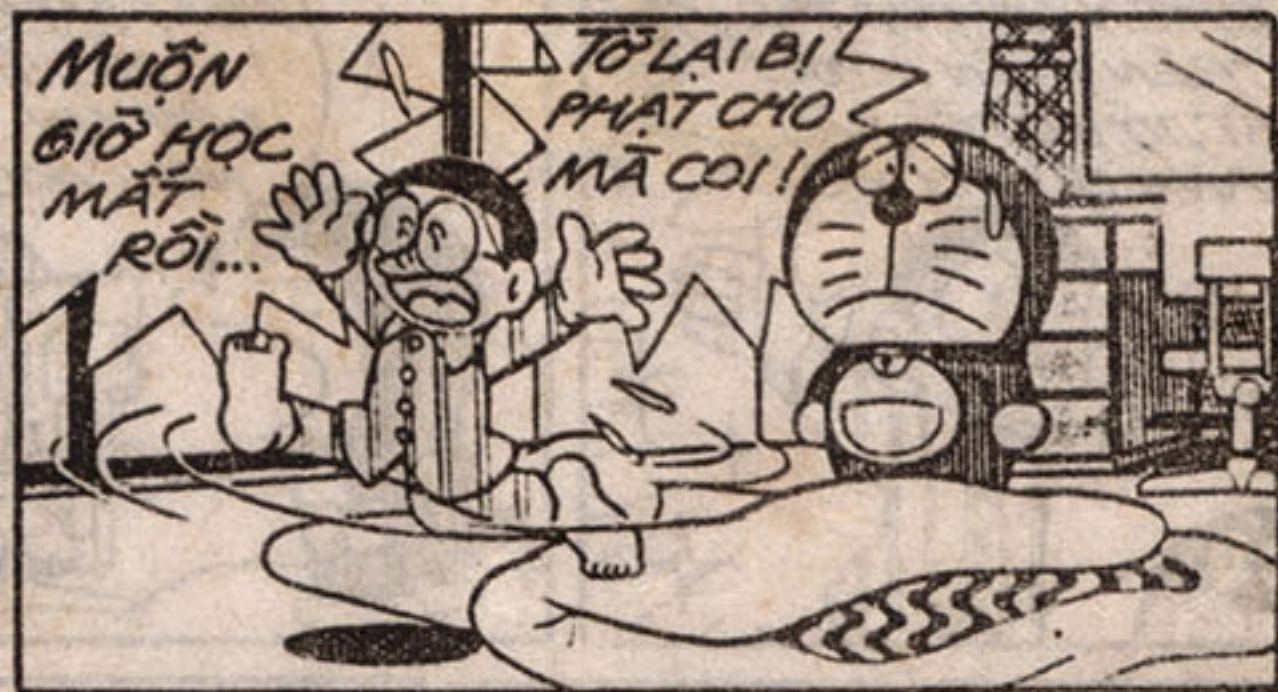




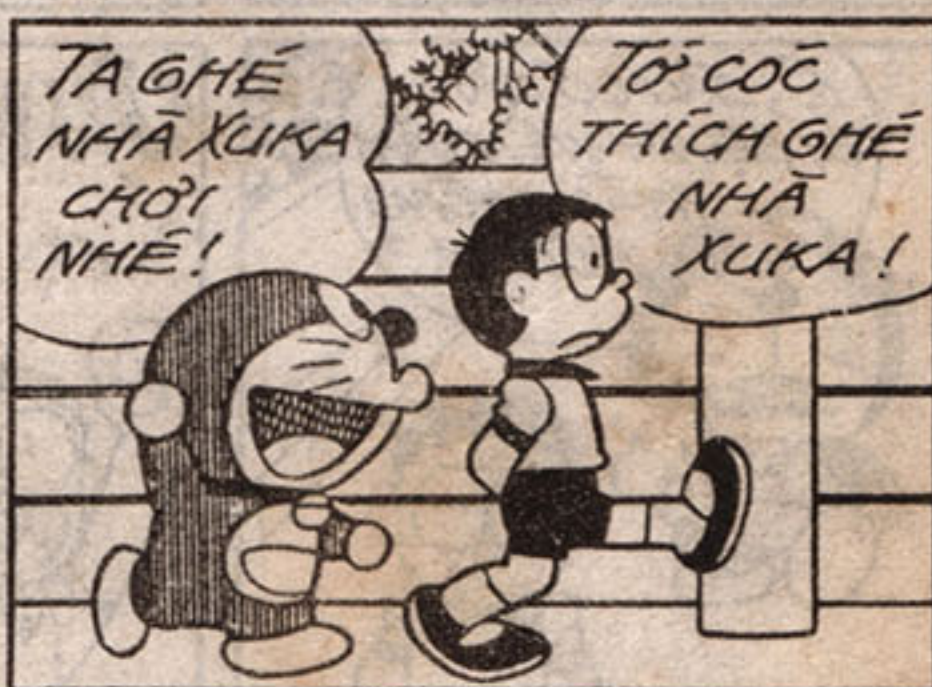
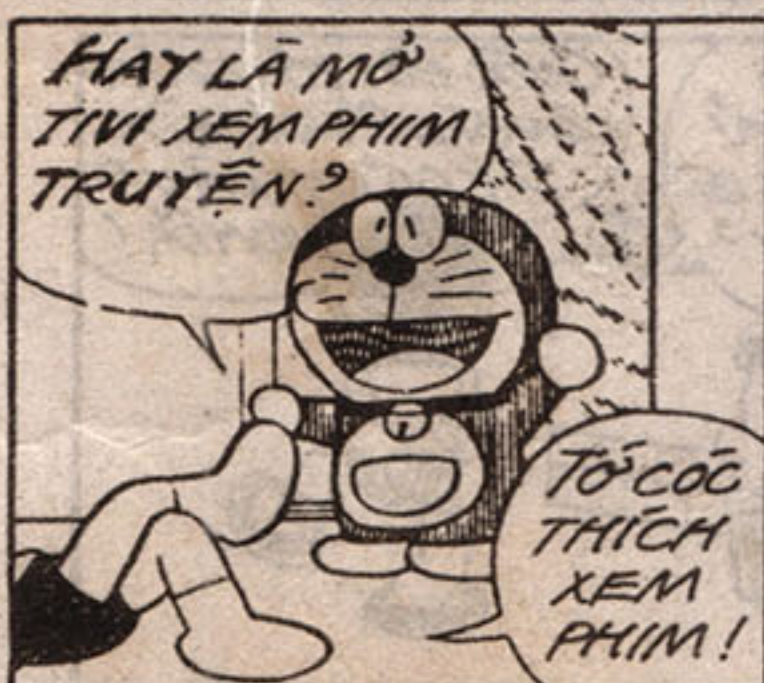


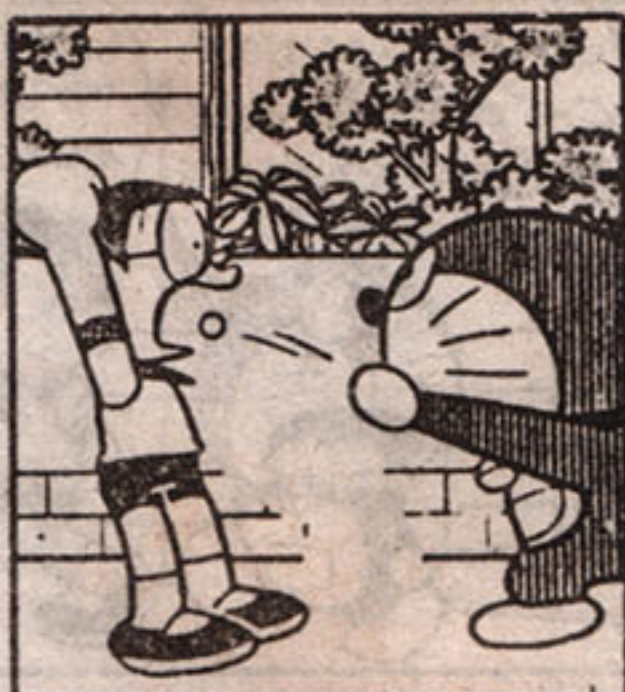
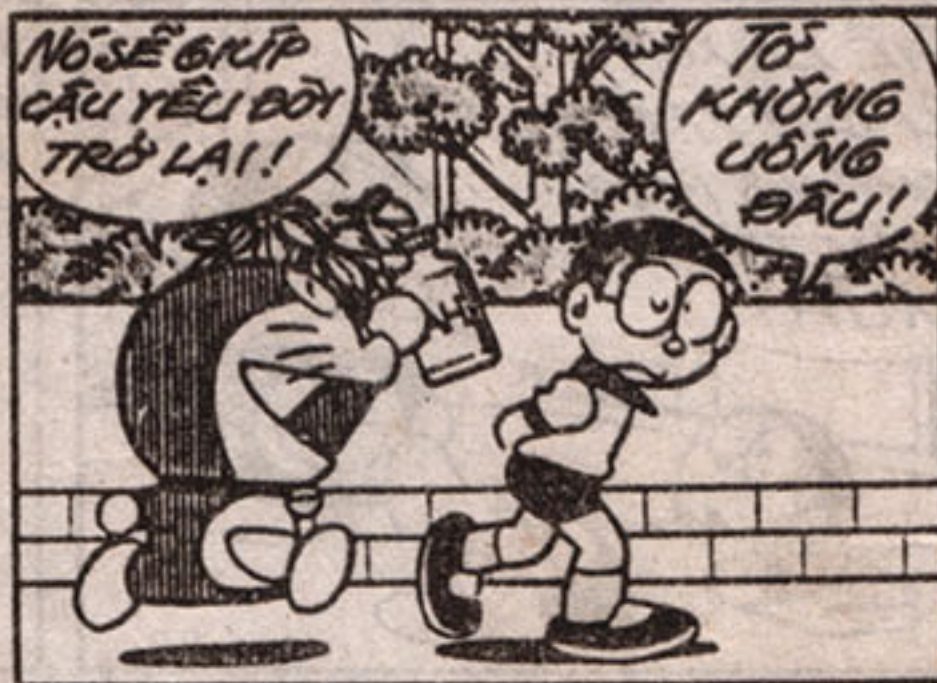
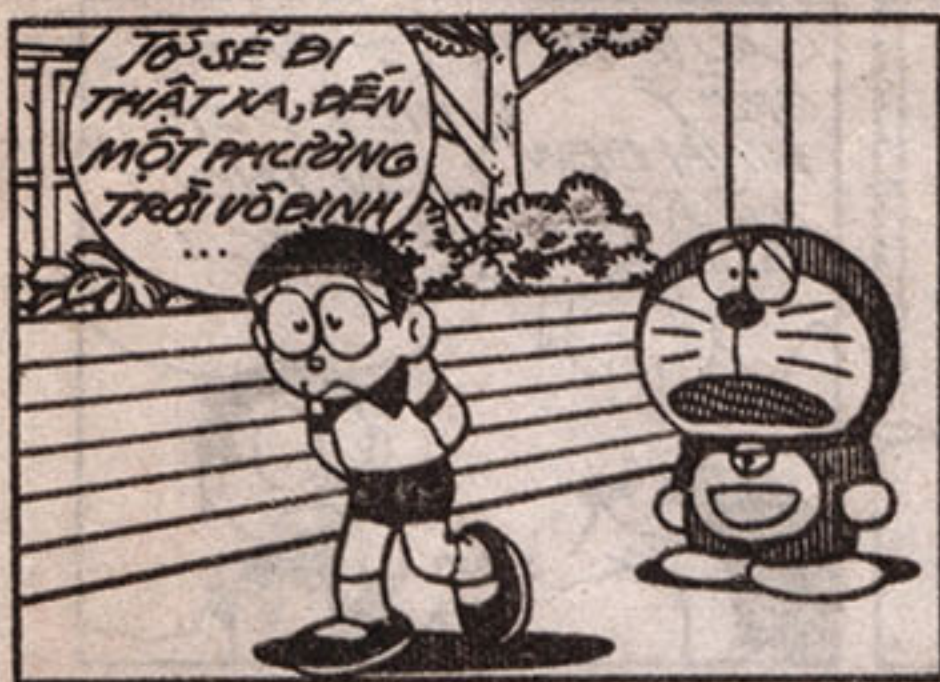
THUỐC TẠO
CẢM HỨNG

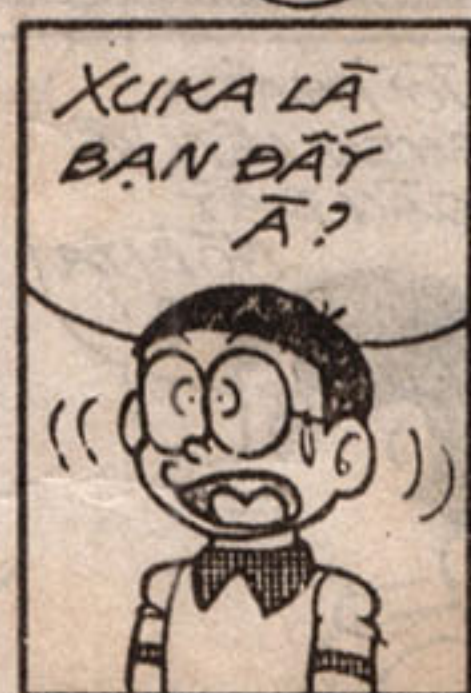
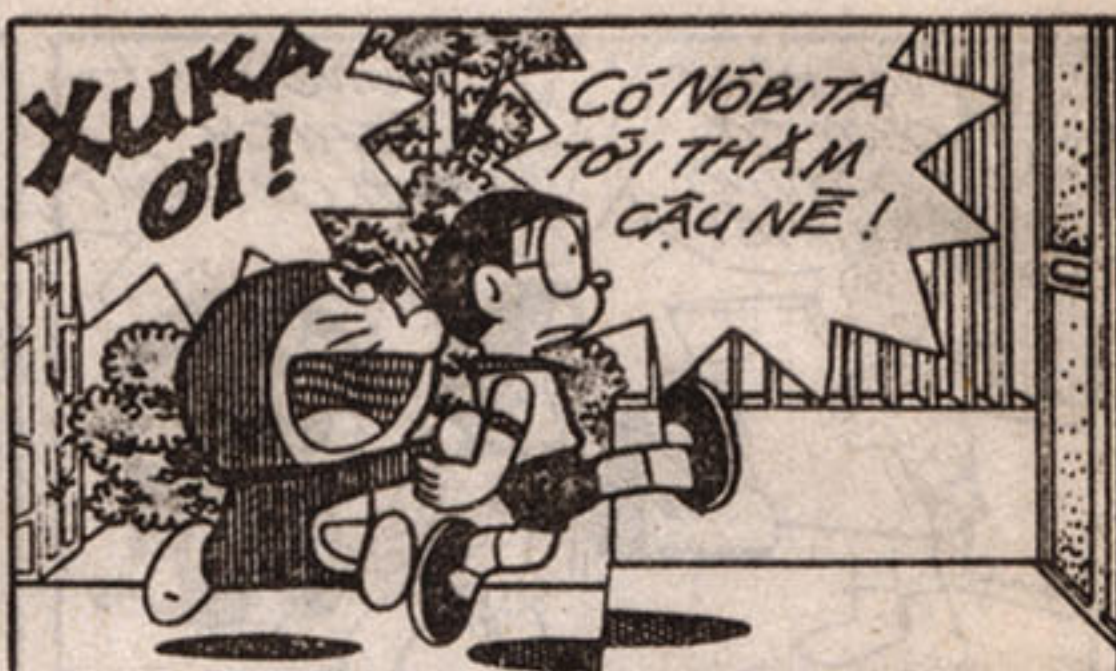




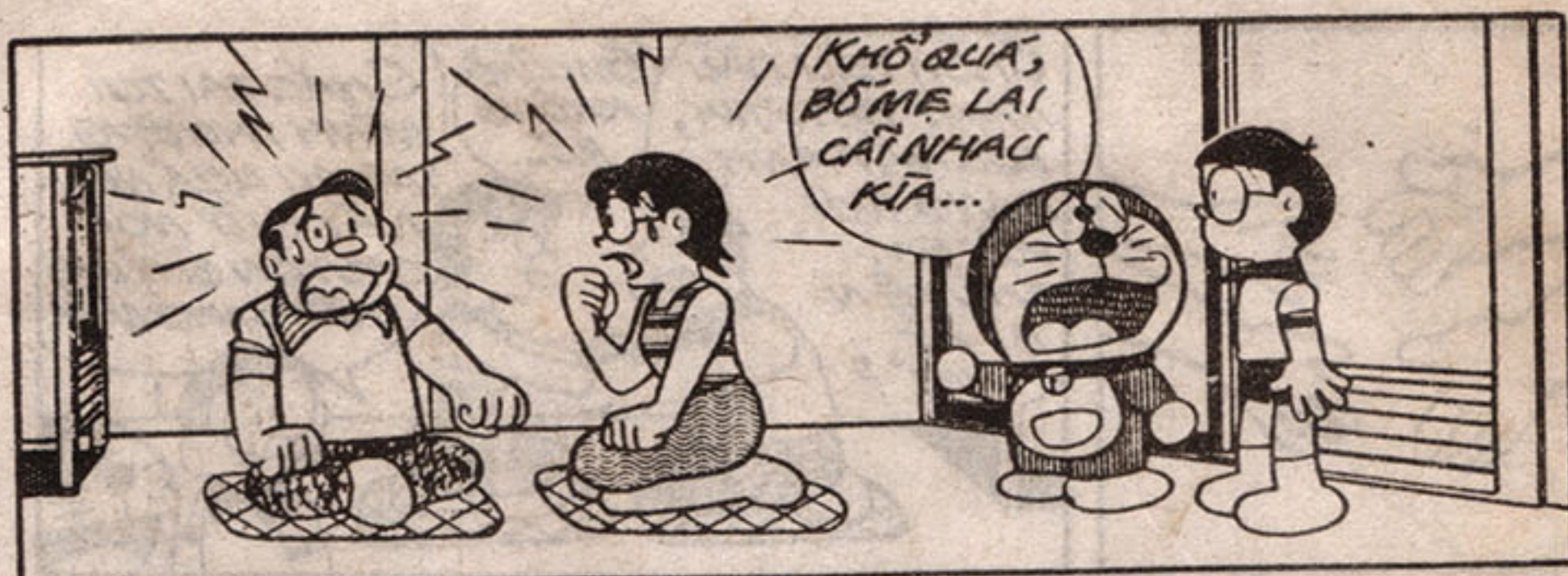




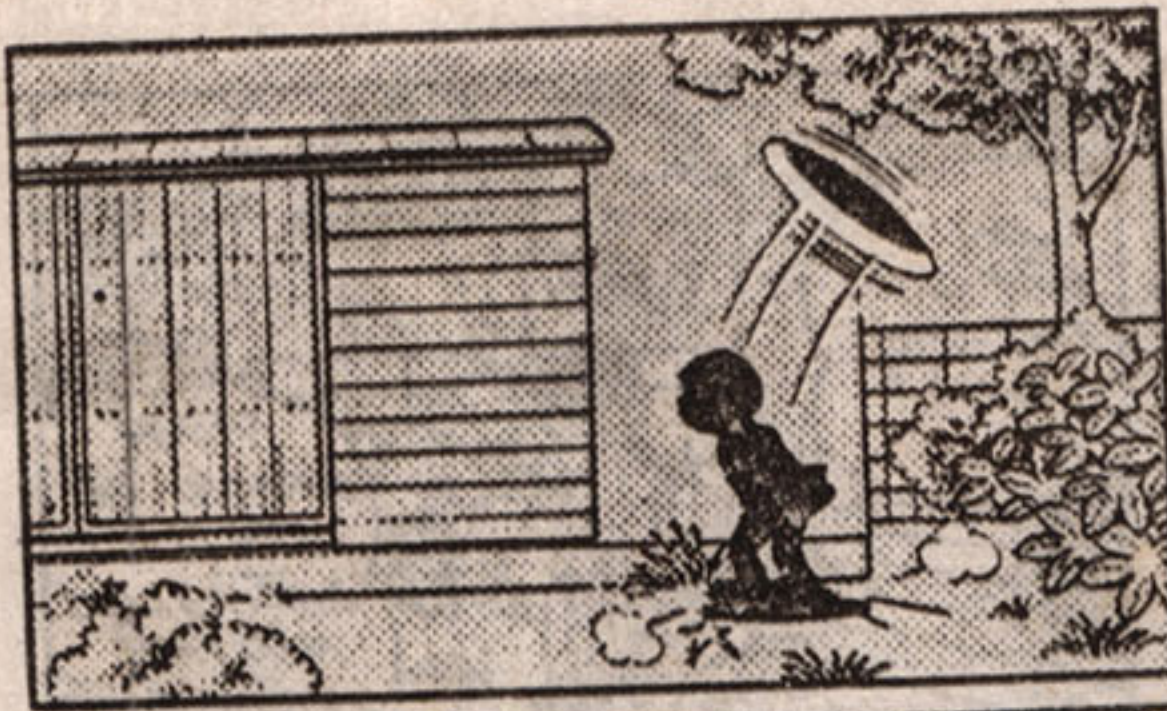




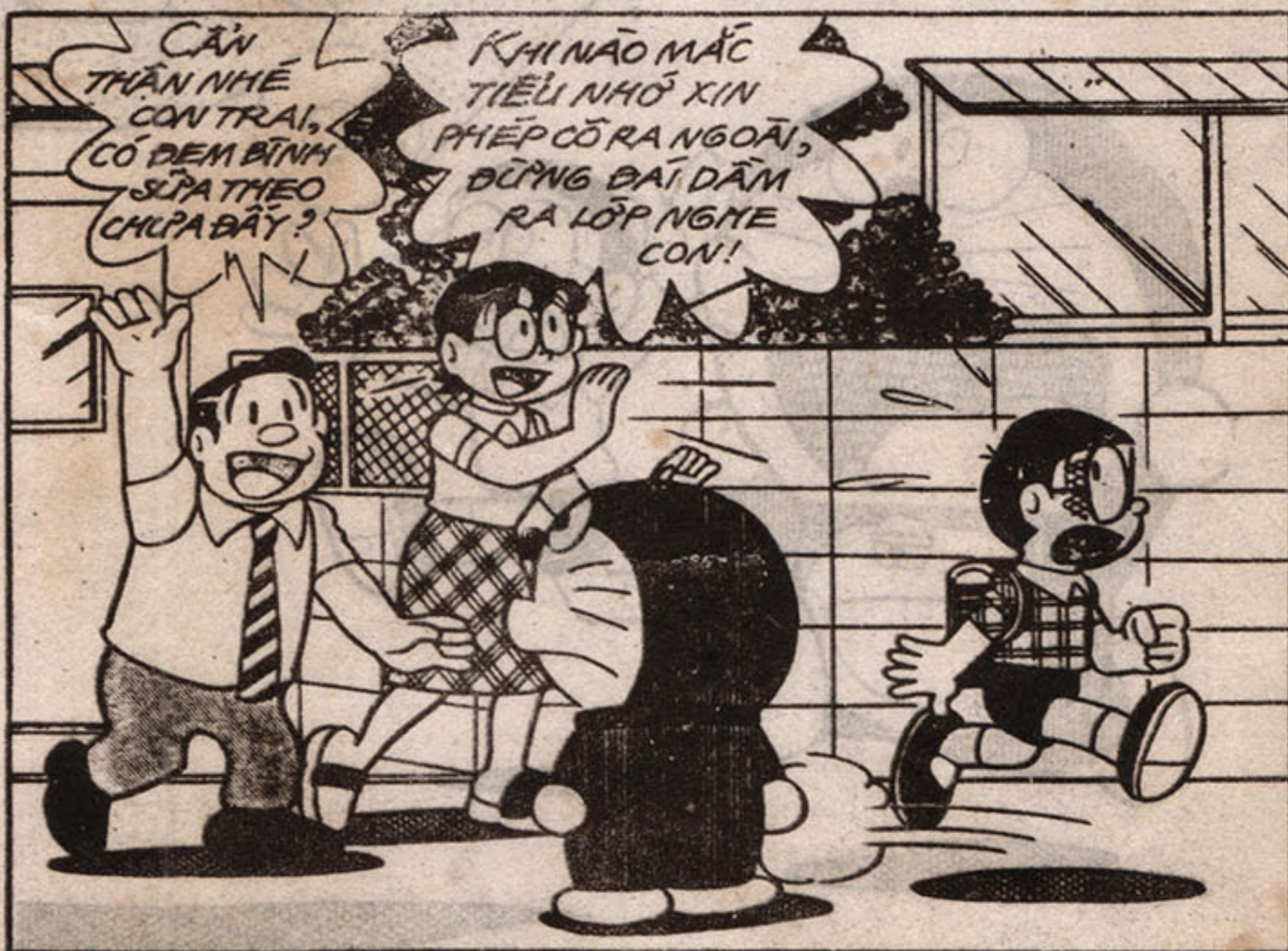
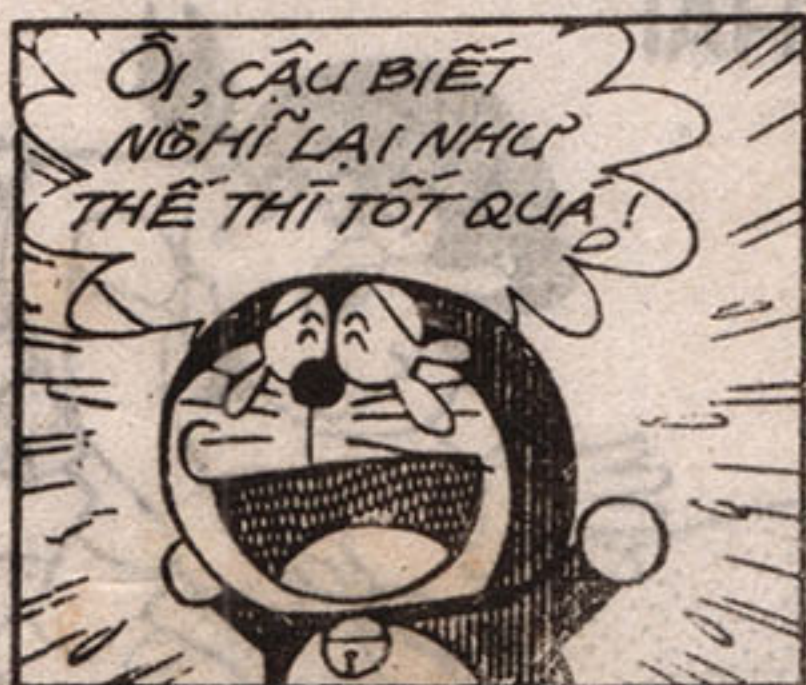








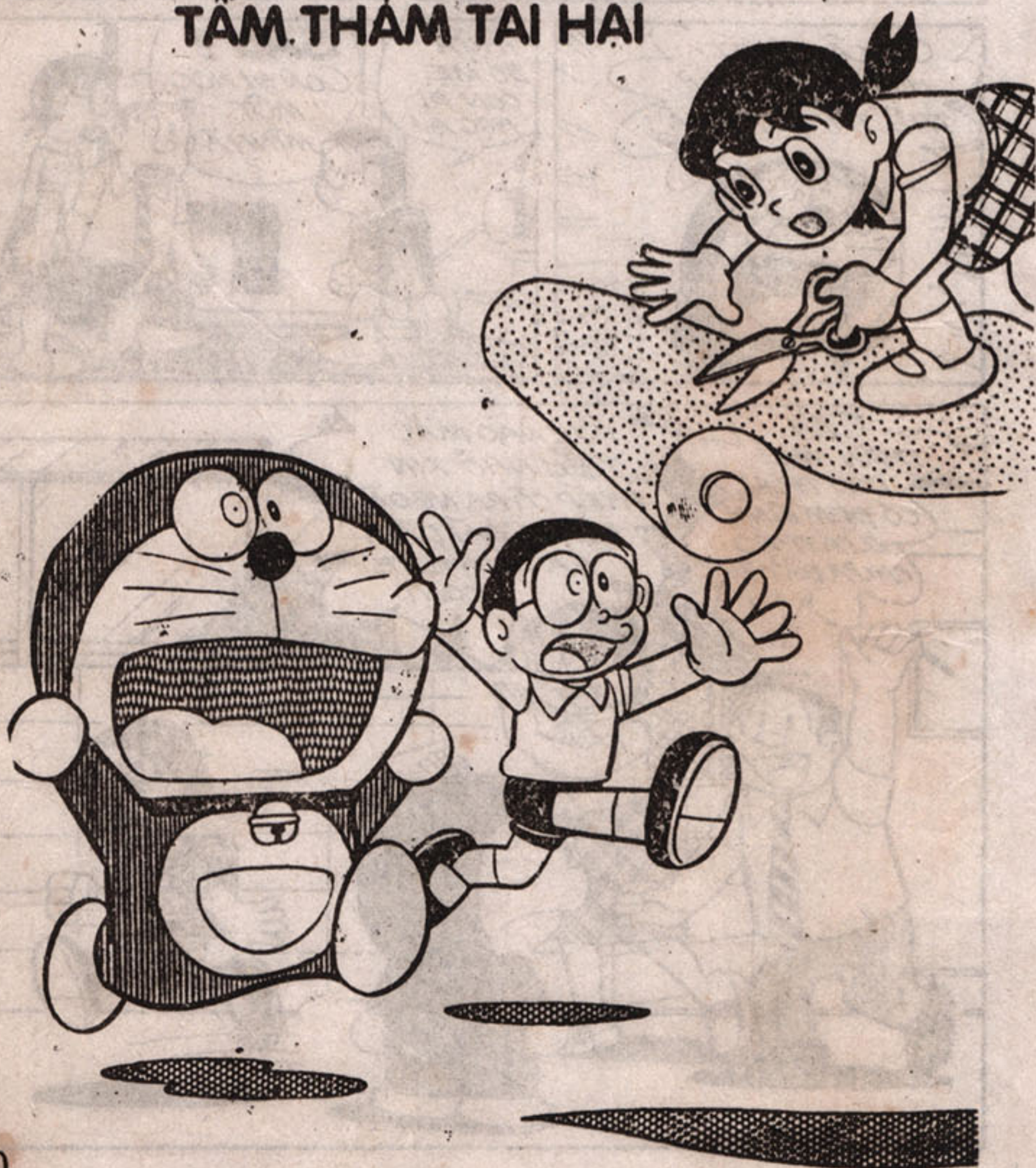


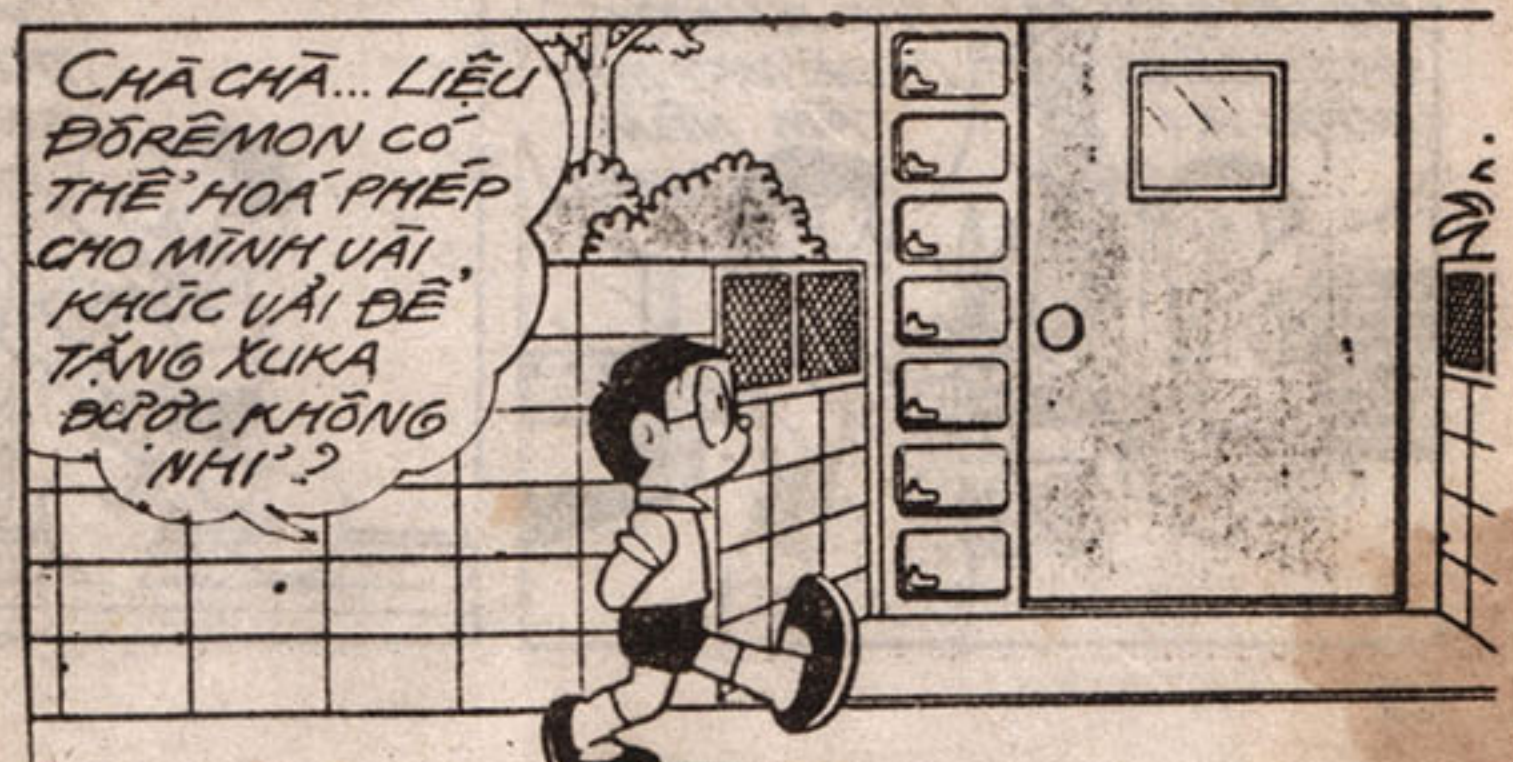
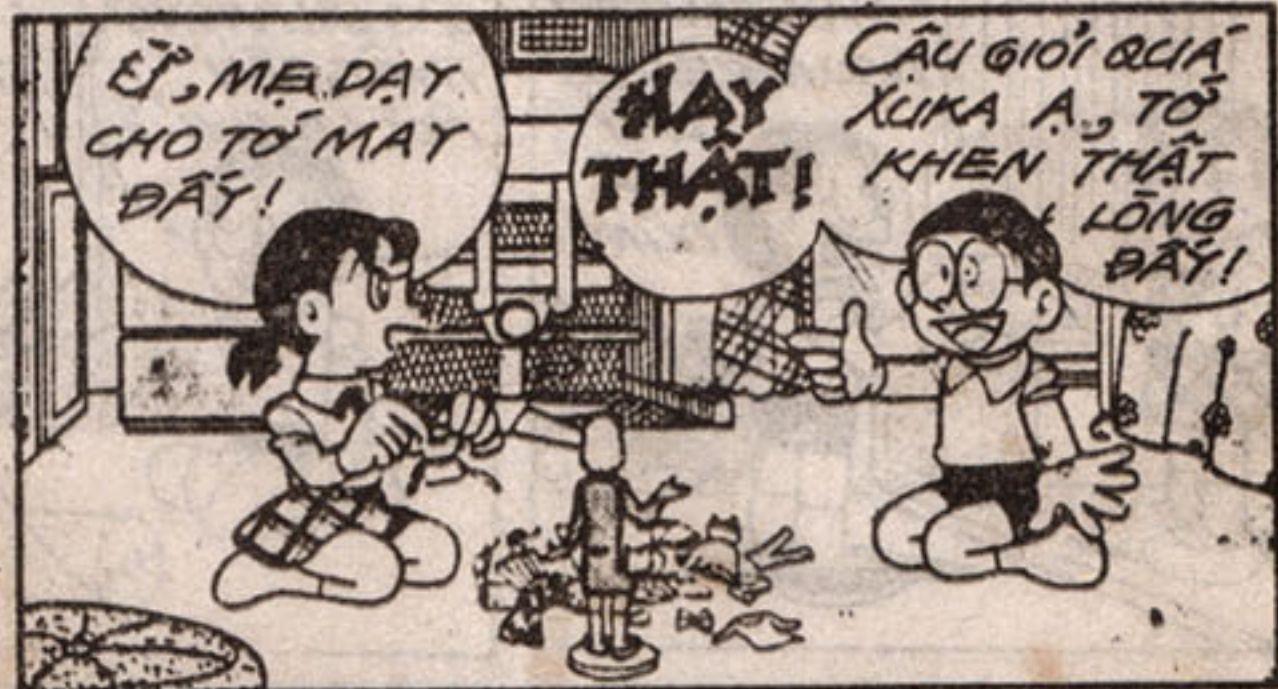


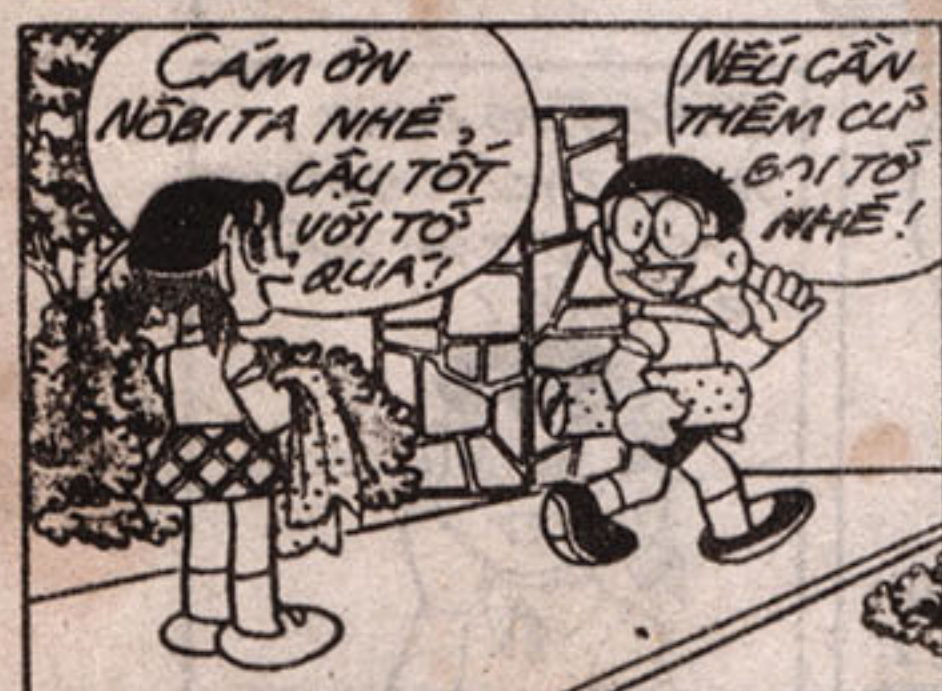
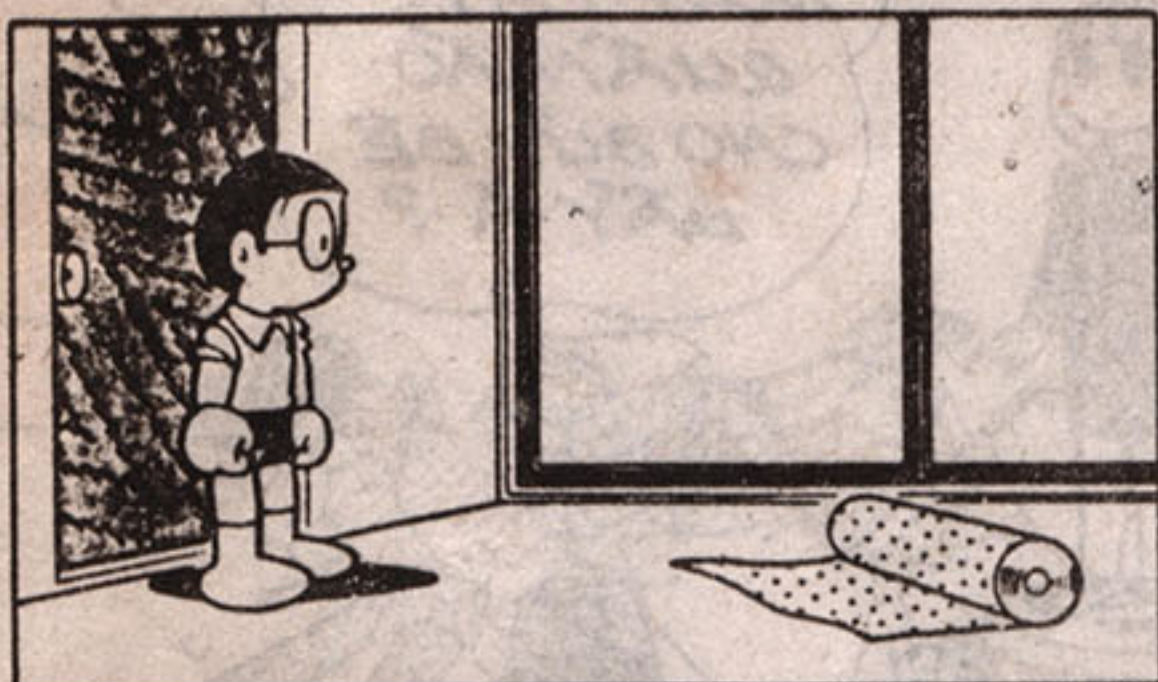
đội mìn

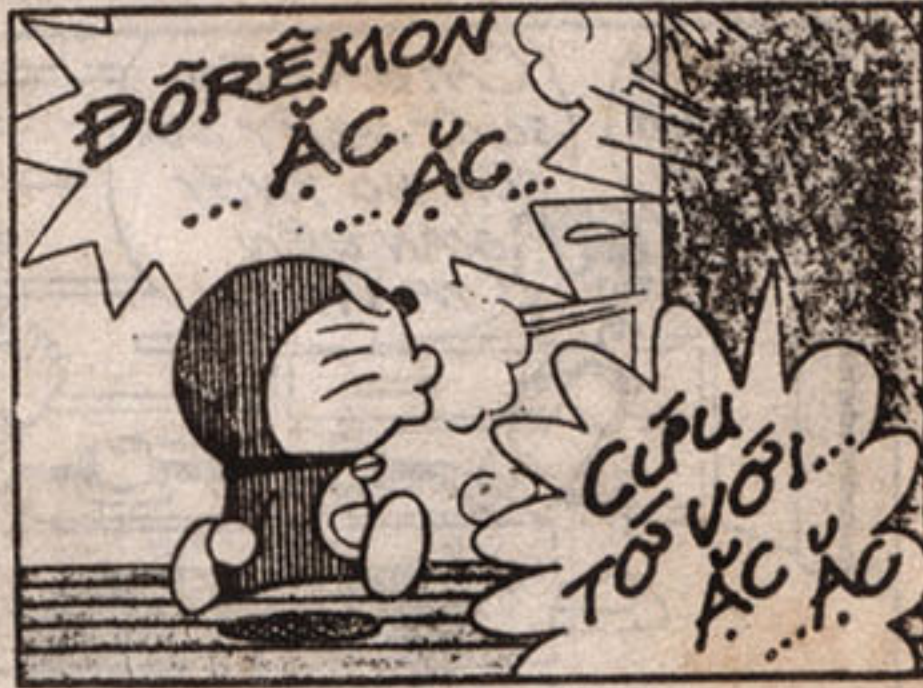
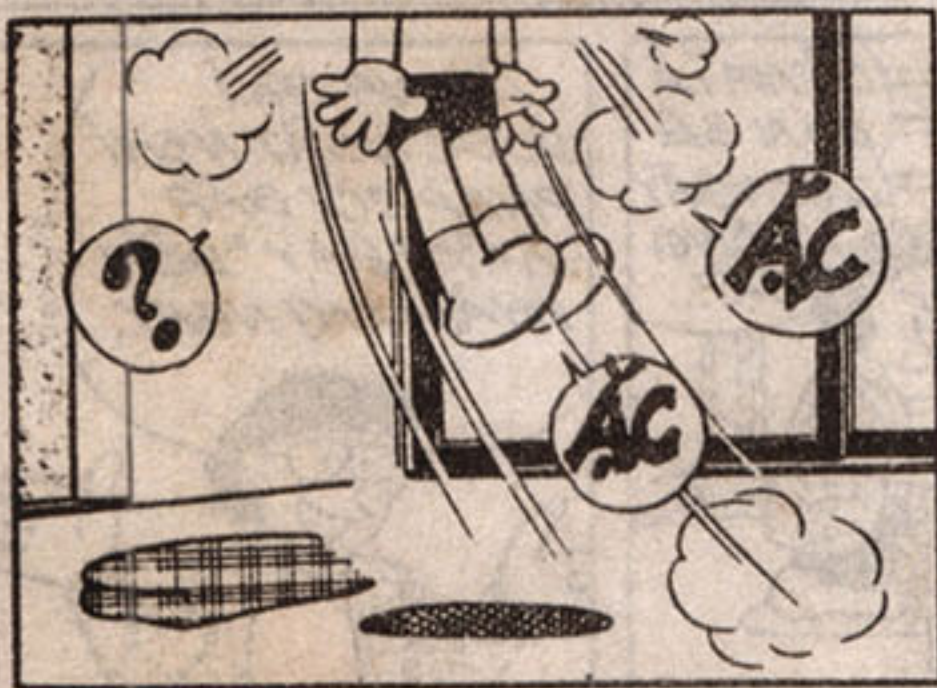
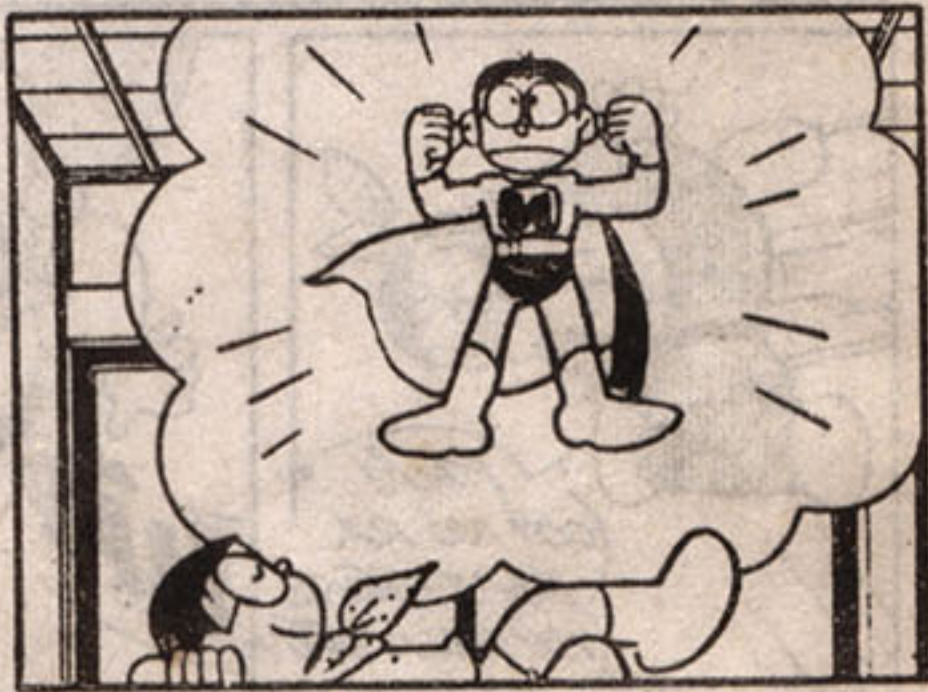
chú mèo: thông minh

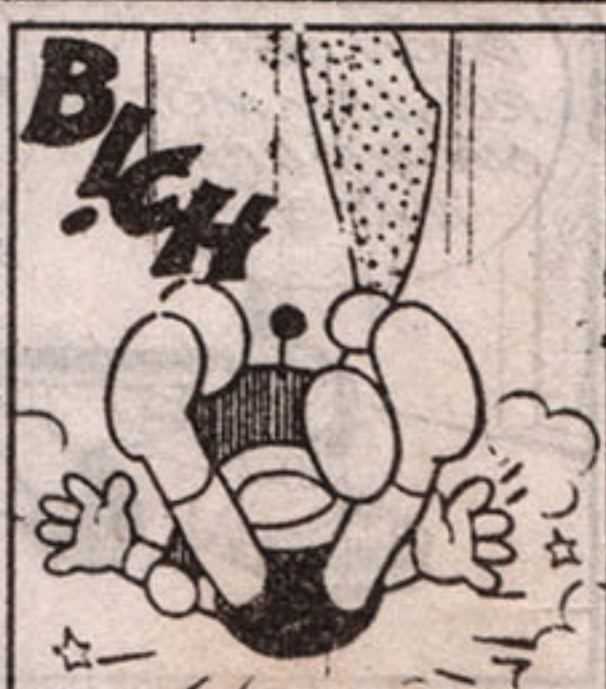
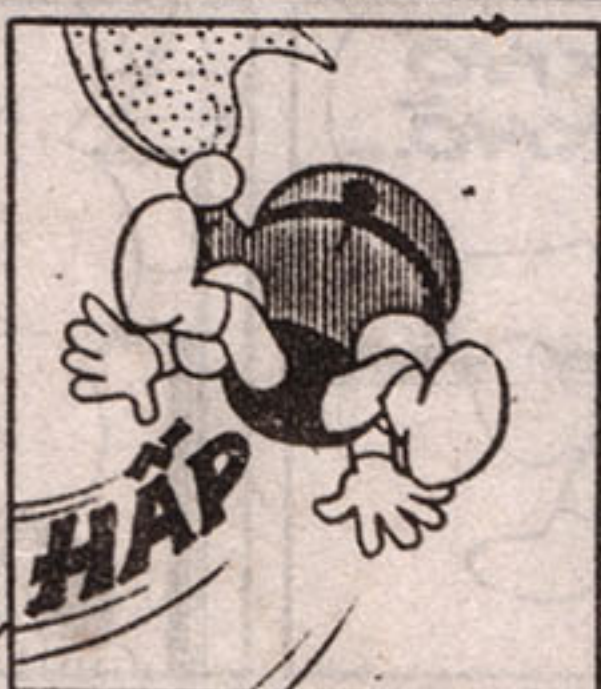
TẮM. THẢM TAI HẠI











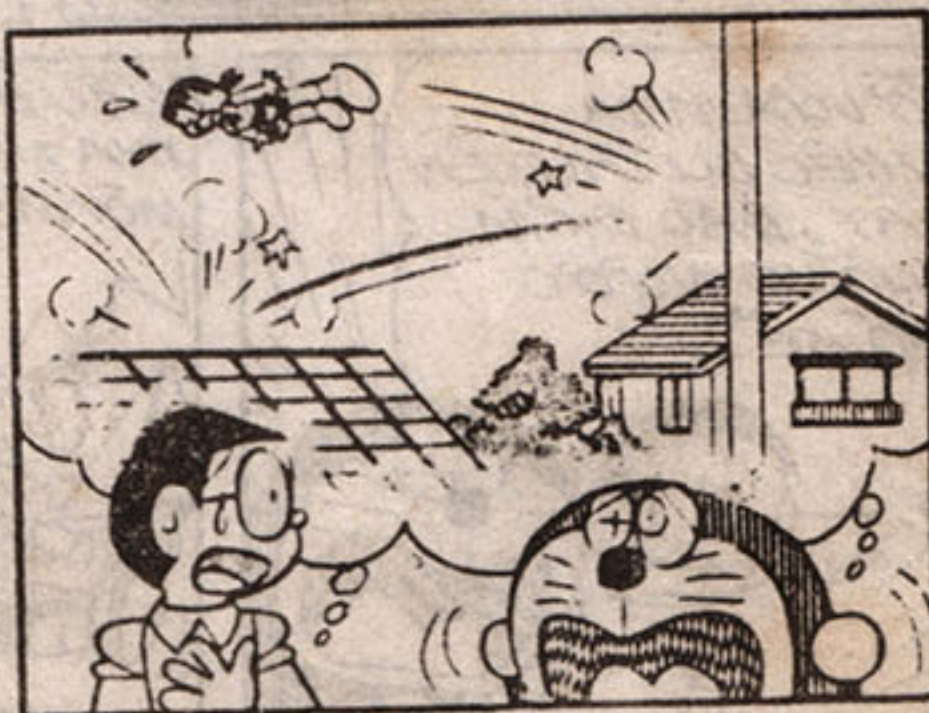
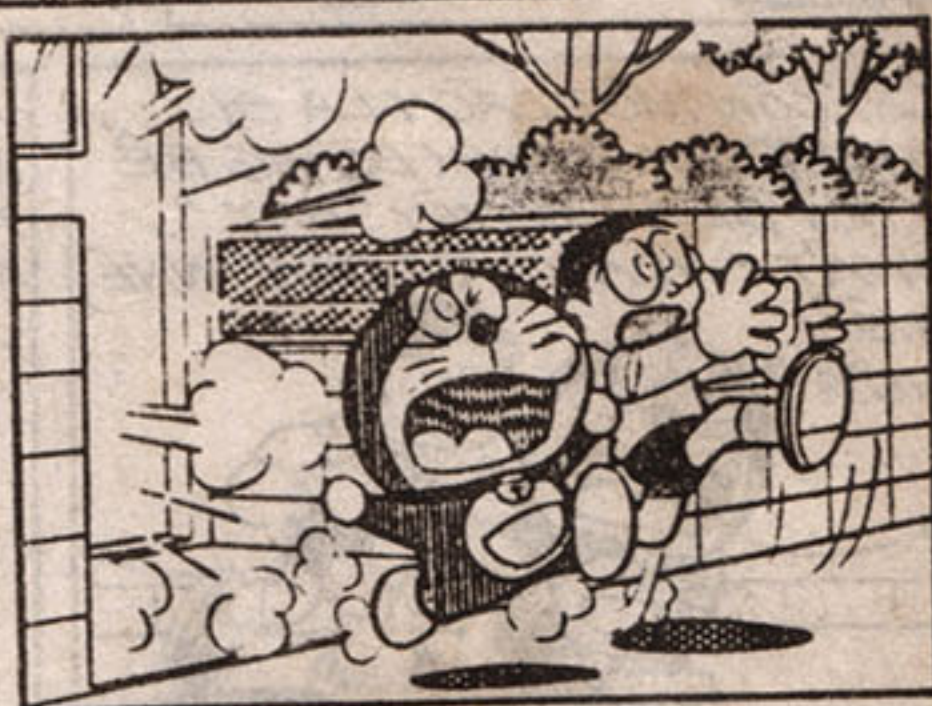
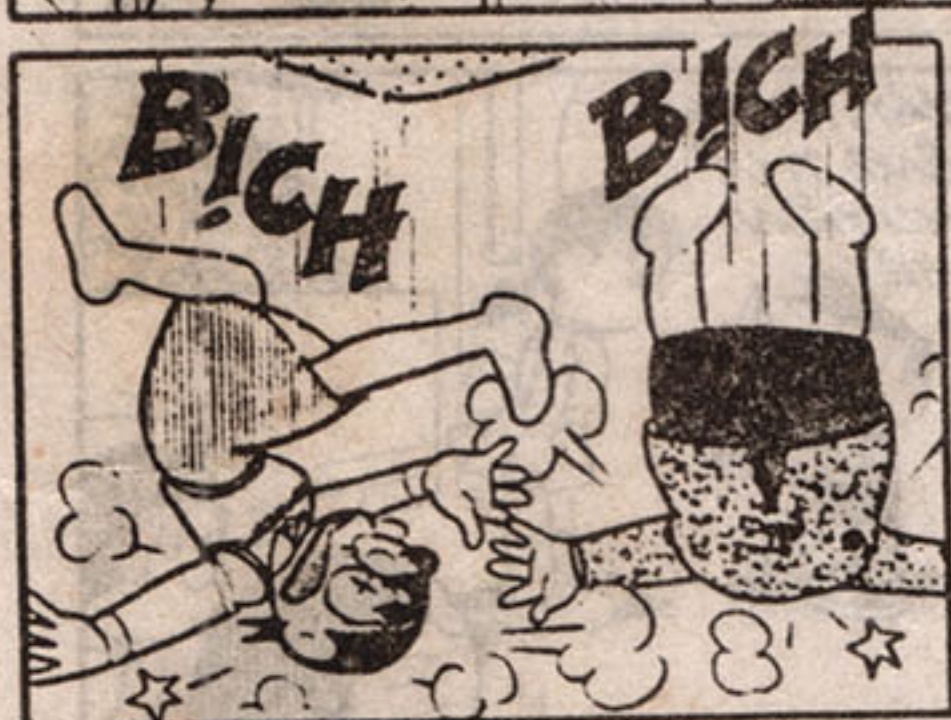
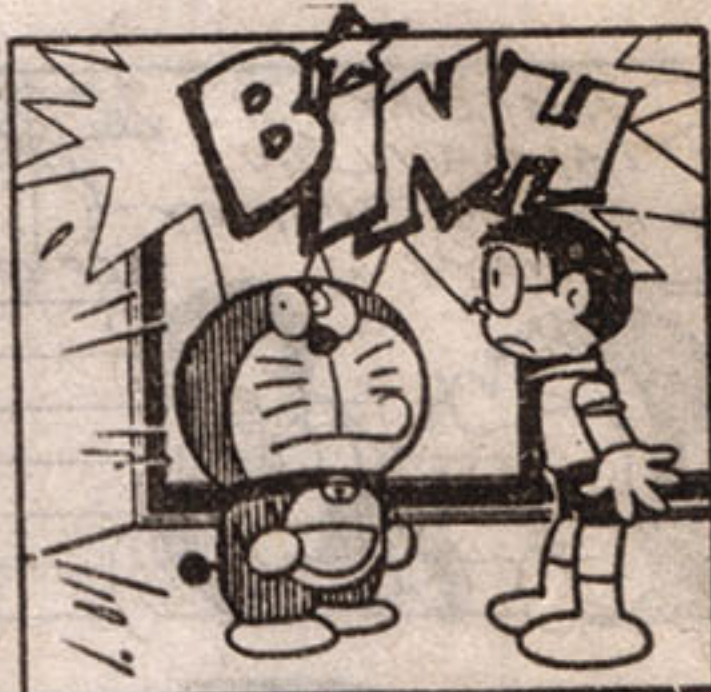
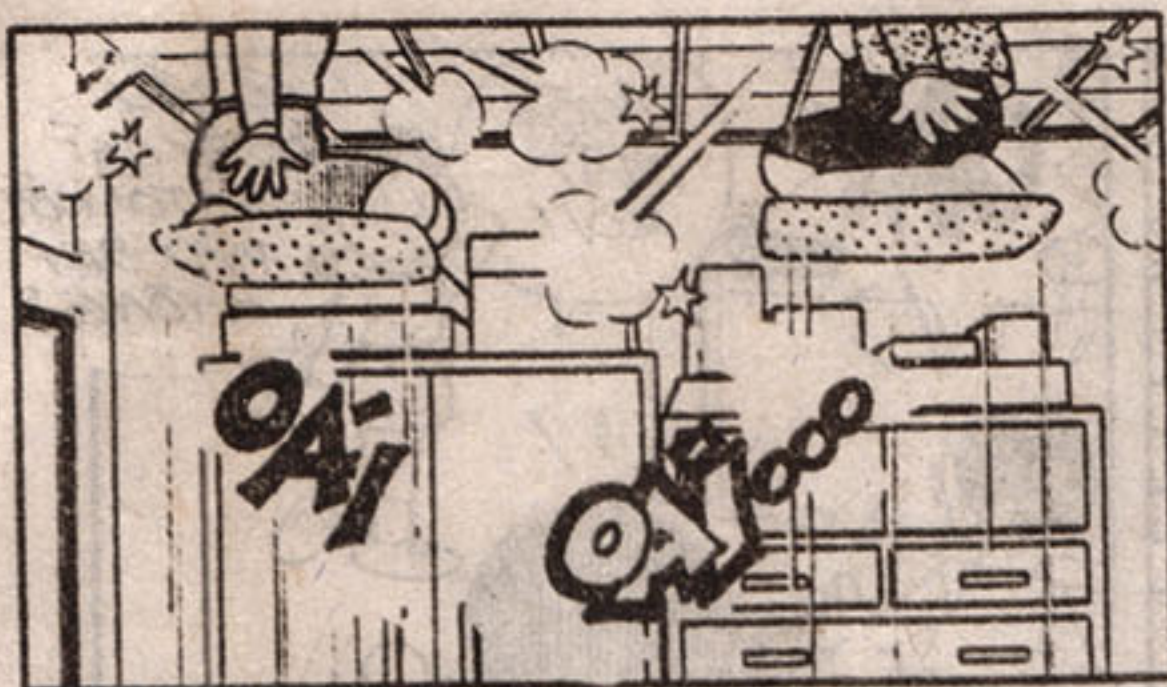
Ồ, THẦN KỲ THẾ MÀ CẬU KHÔNG CHO TÔI CHƠI SỚM!

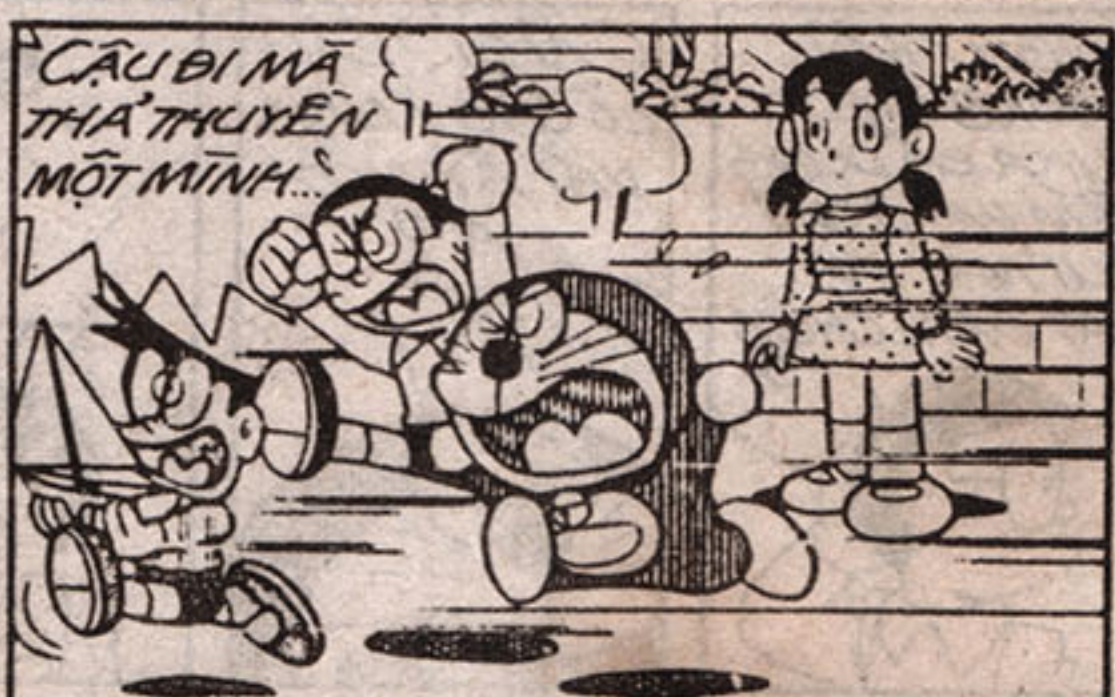
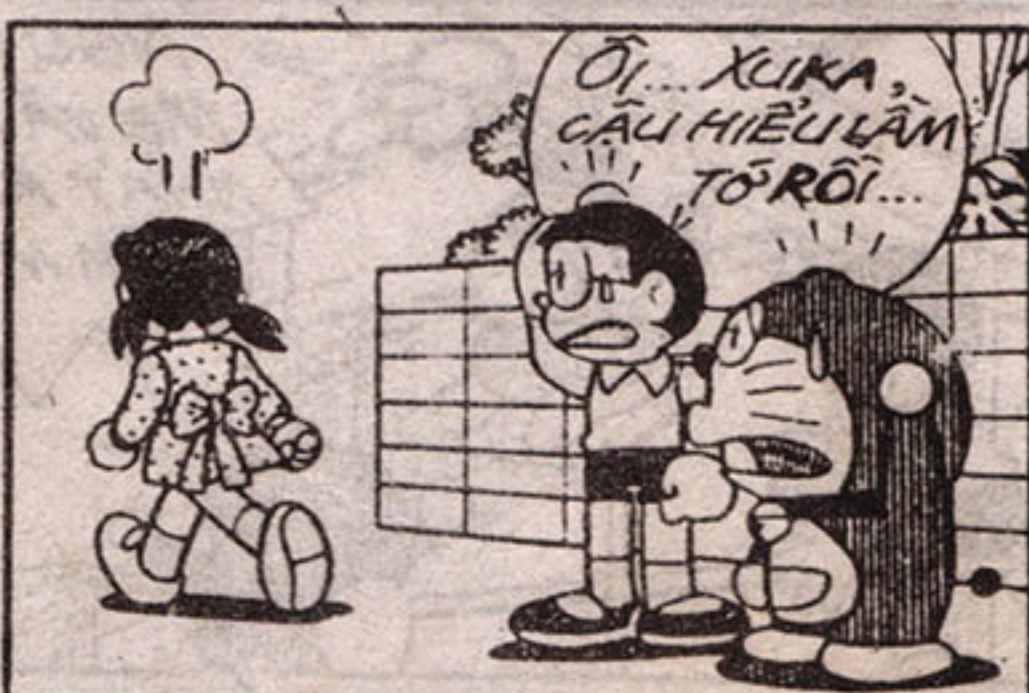
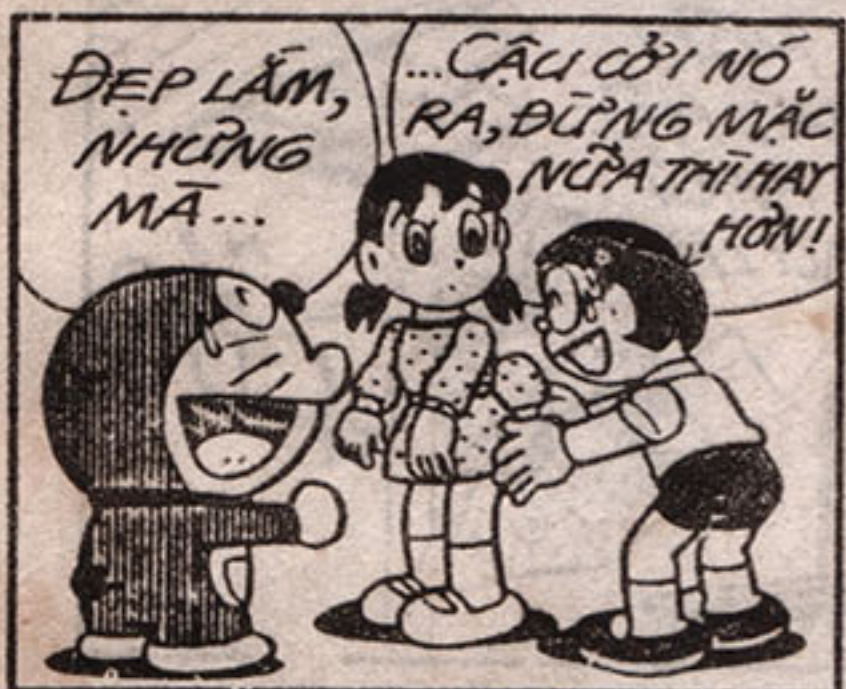


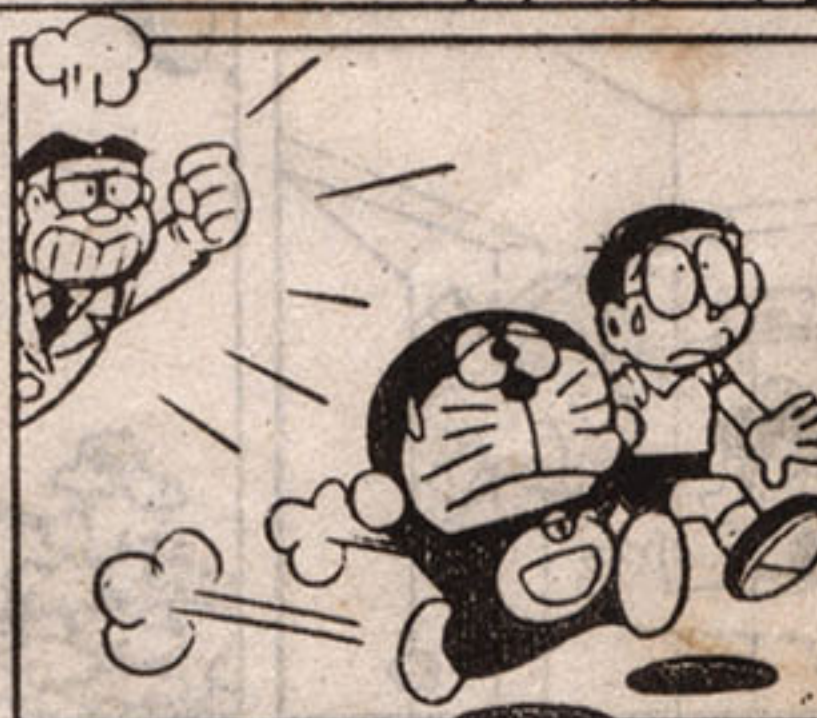
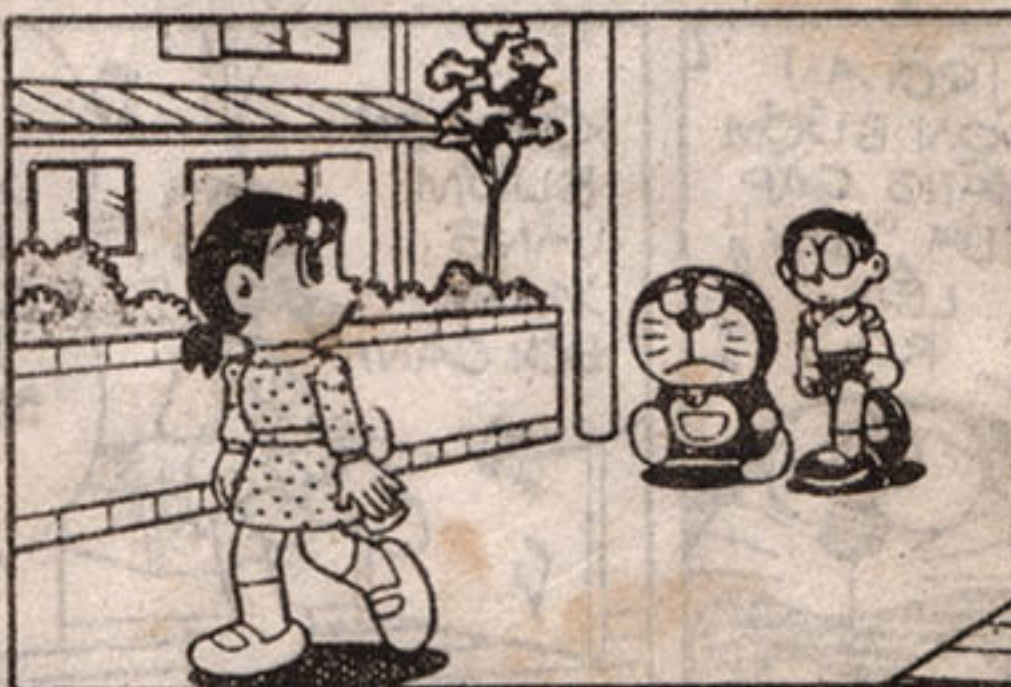
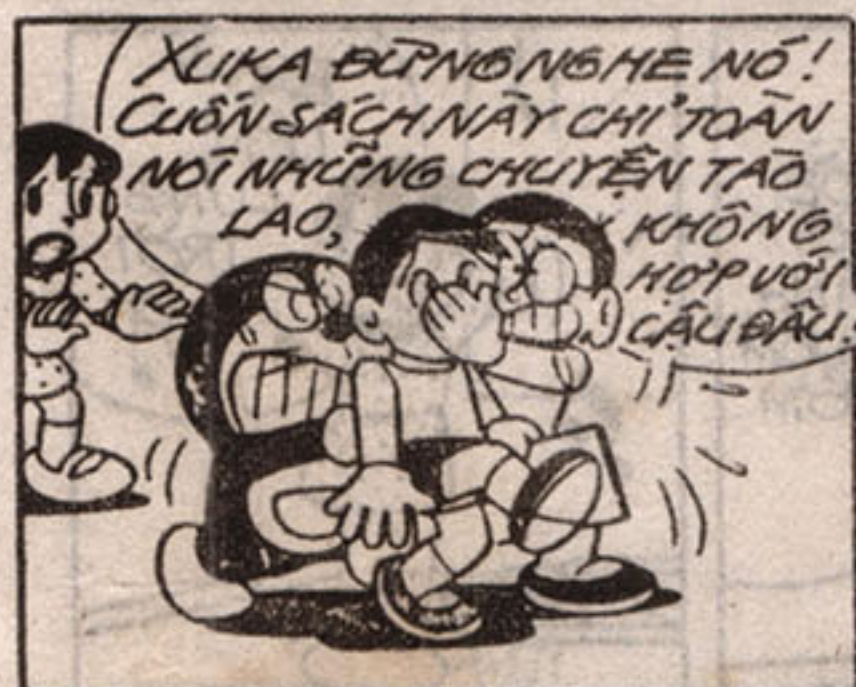
CHỈ ĐÃ BẠN SUỐT NGÀY MÀ CÒN BỎ THỜI GIAN ĐẾN THĂM TÔI!

Ồ, CHÀ LÃ BẠN BÈ LẤU NGÀY KHÔNG GẶP...







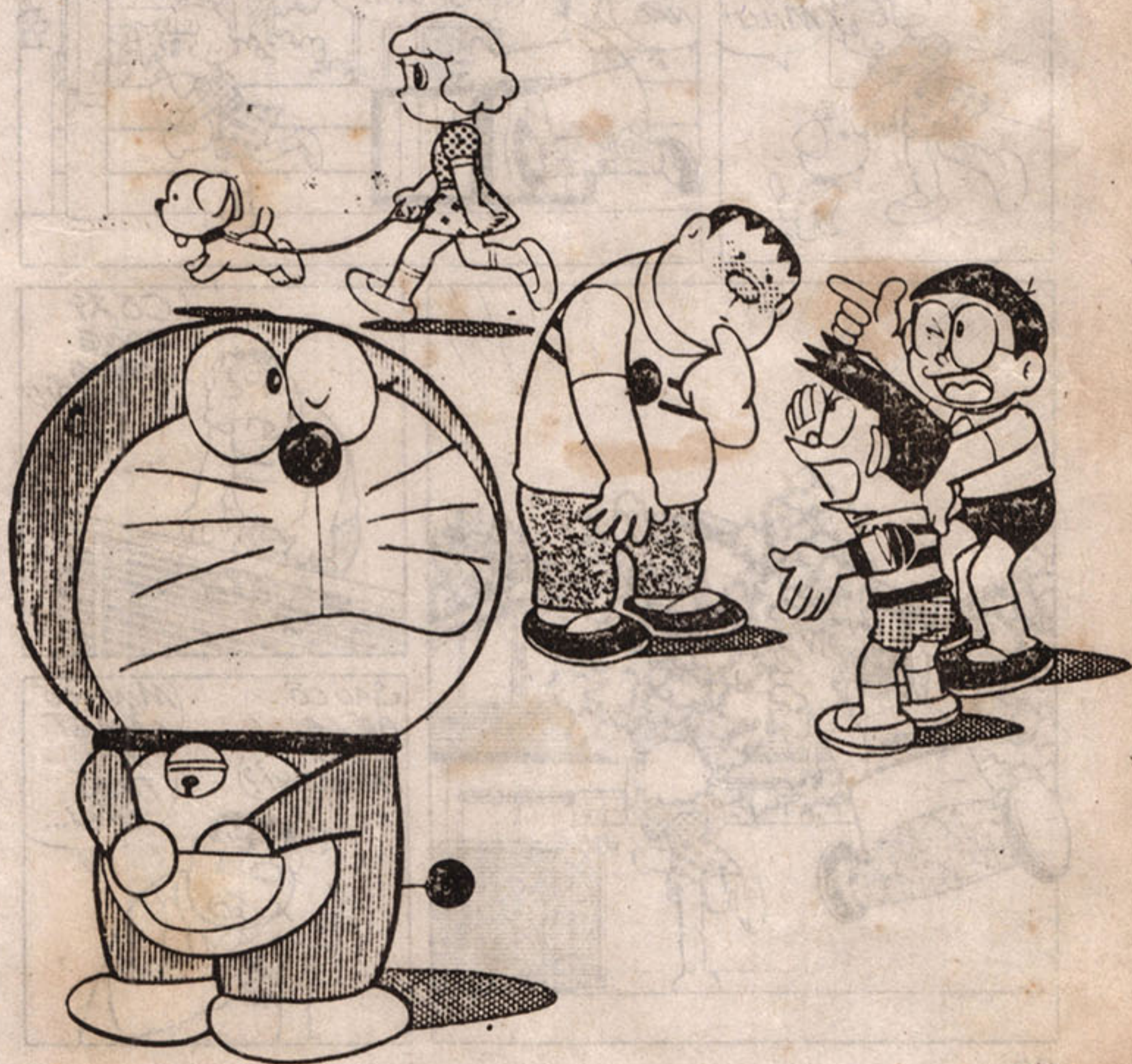


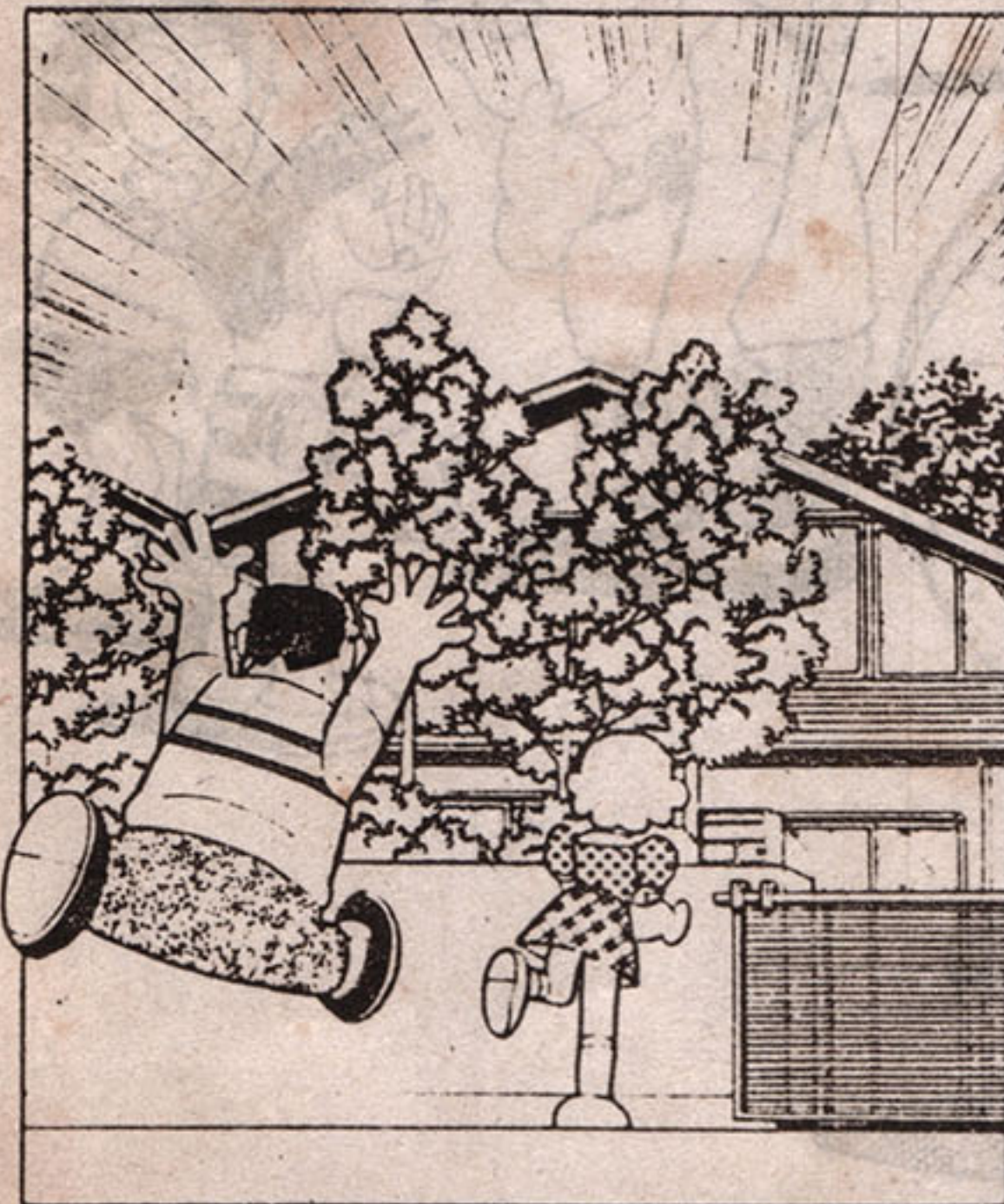
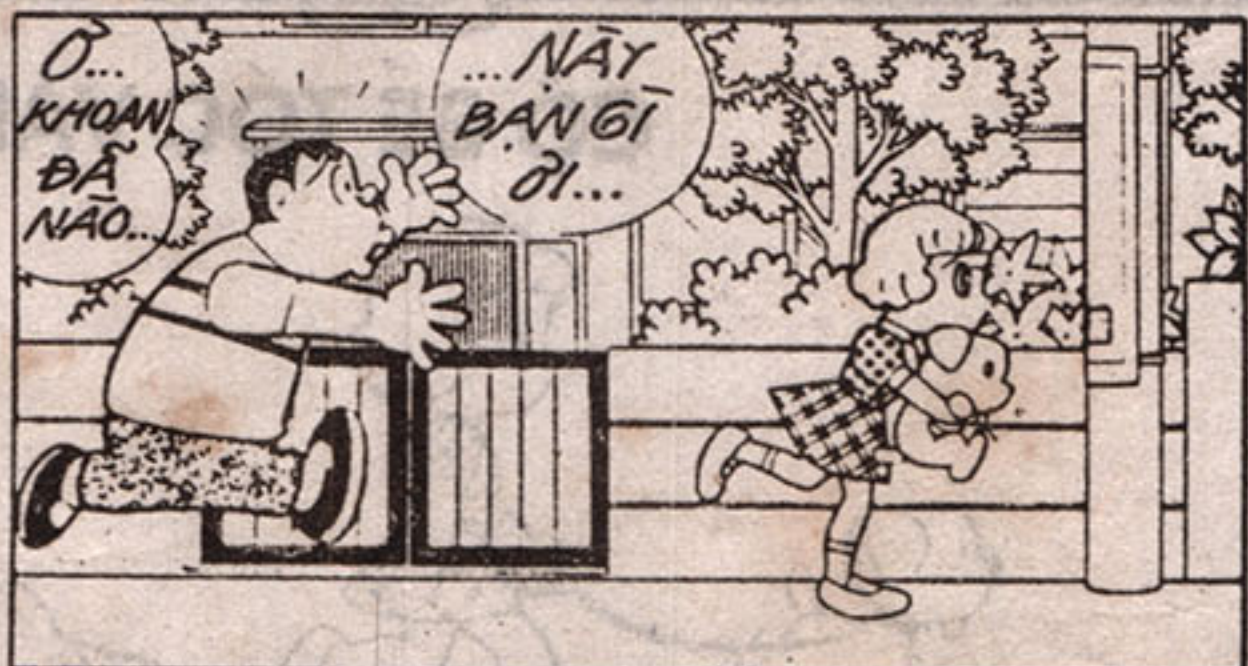
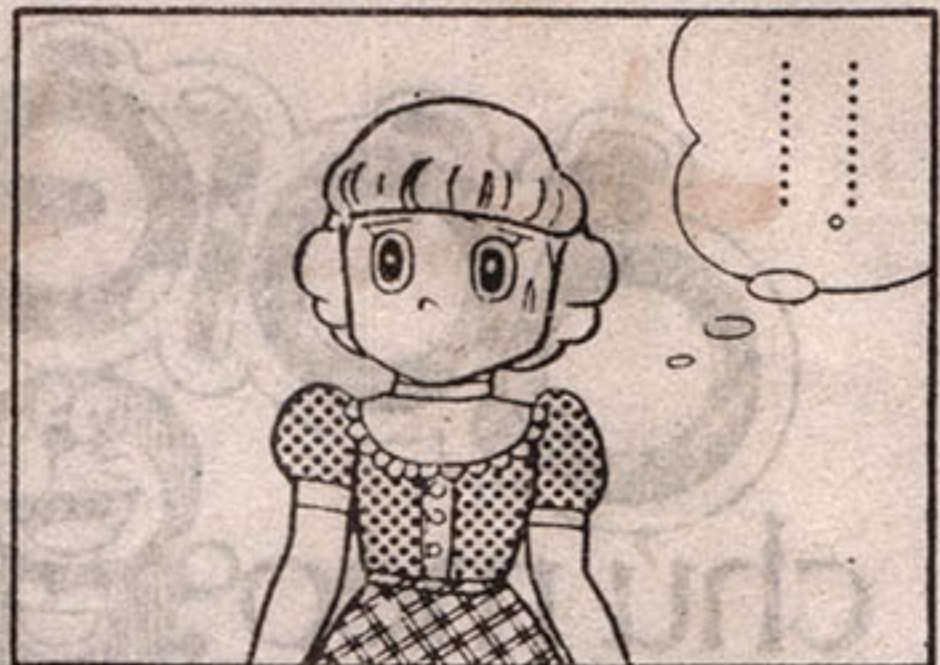


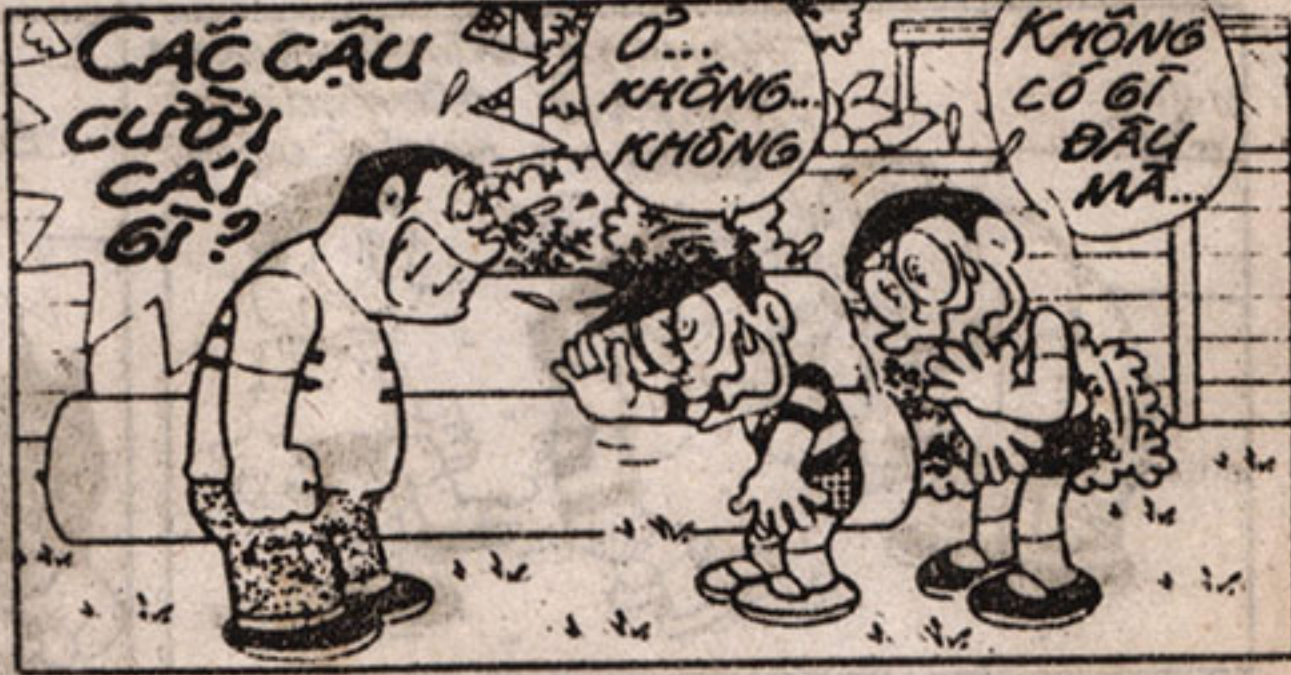
đội mèo

chú mèo:  thông minh

CÔ BÉ TÓC VÀNG









TỔ CÓ KẼ NÀY...



TRƯỚC HẾT PHẢI LÂM CHO CÔ ẤY KINH NẾ' CẬU...

BẰNG CÁCH NÀO?



PHẢI CHO CÔ ẤY BIẾT CHAIEN LÀ MỘT TRANG NAM NHÍ HẠO HIẾP...

ĐỪNG... NHƯNG BẰNG CÁCH NÀO?



TÀ SẼ DẪN DỪNG MỘT VỜ KỊCH... ĐẦU TIÊN CHO NÓ BỊ TA CHẶN ĐƯỜNG CHOC GHEO CÔ ẤY, VỪA ĐỪNG LÚC CHAIEN XUẤT HIỆN.

...VÀ NHẢY RA ĐÁNH TÁN TÁC TÊN CÔN ĐỒ, CHUYÊN ẮN HIẾP CON GÁI...



KHÔNG KHÔNG, CÁI TRÒ ĐỒNG KỊCH ẤY XƯA LẠM RỒI, CÔ BÊ ẤY KHÔNG DỄ BỊ ĐÁNH LỪA ĐÁU!



VÀ LẠI NẾU SAU NÀY BIẾT ĐƯỢC SỰ THẬT, CÔ ẤY SẼ KHINH CẬU ĐÂY!

THÊ CẬU BẢO TỔ PHẢI LÂM SAO ĐÂY?



THEO TỔ CẬU CỤ MẠNH DẠN TÔI GẤP VÀ XIN LÂM QUIEN VỚI MỘT BỘ MẶT KHA' AI... AI...



XIN LÂM QUIEN VỚI MỘT BỘ MẶT KHA' AI Ạ?



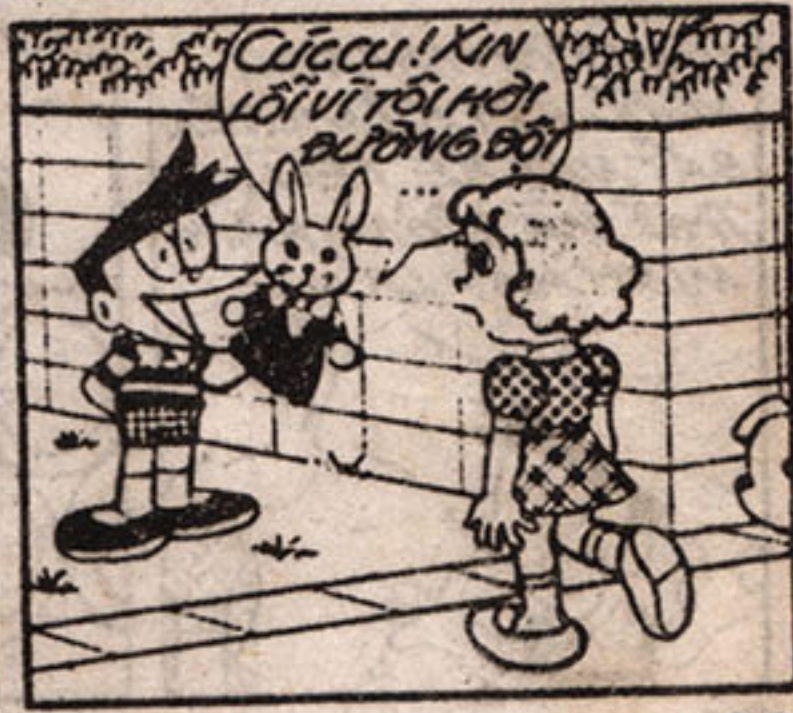
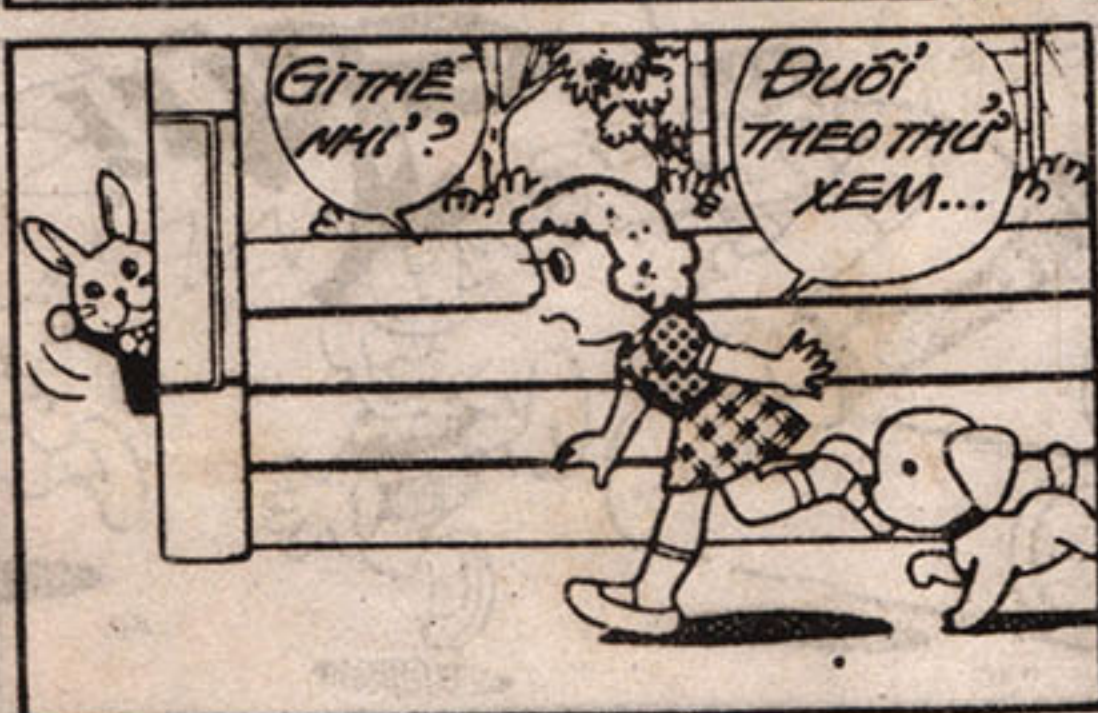
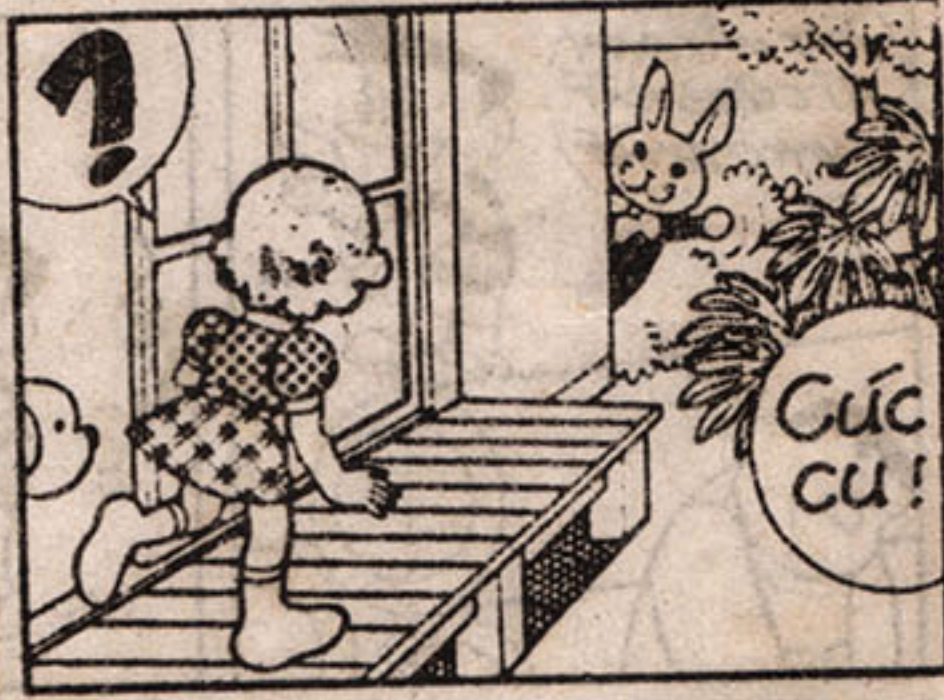
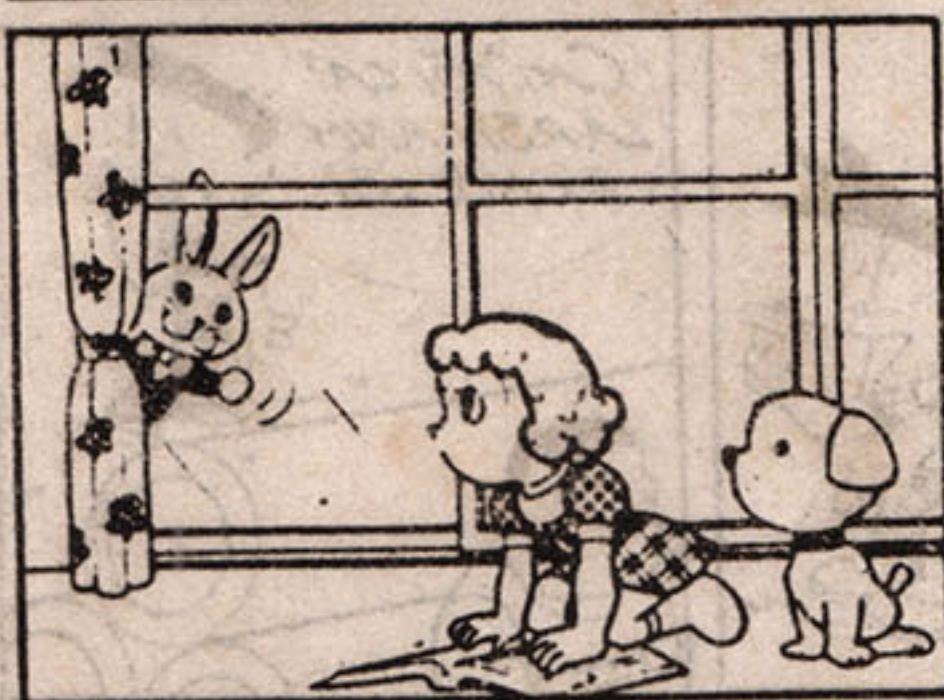
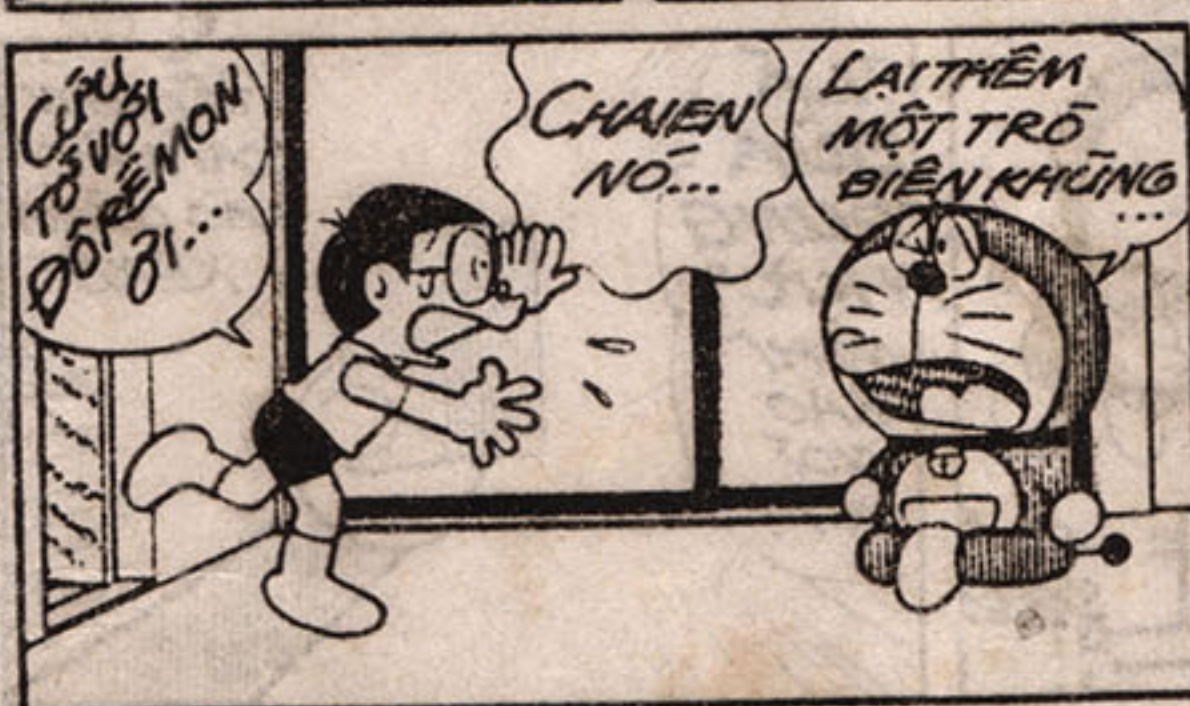
THÊ NÀY ĐÃ KHA' AI CHƯA?

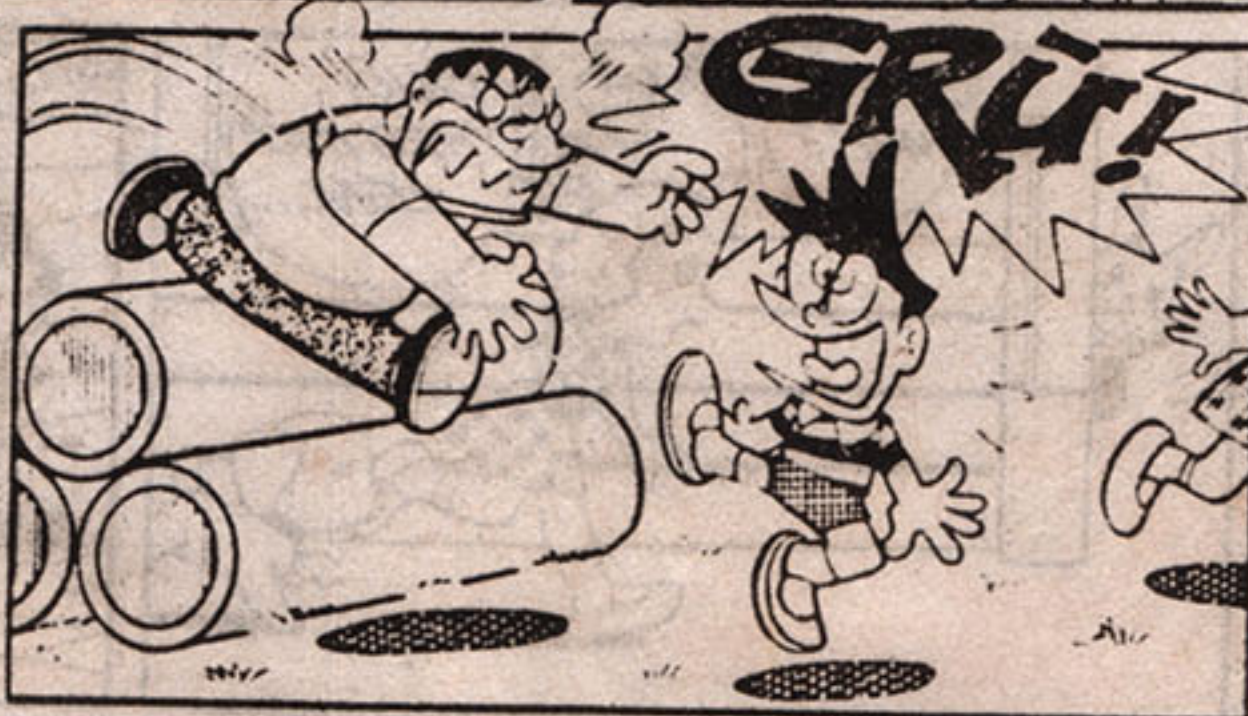
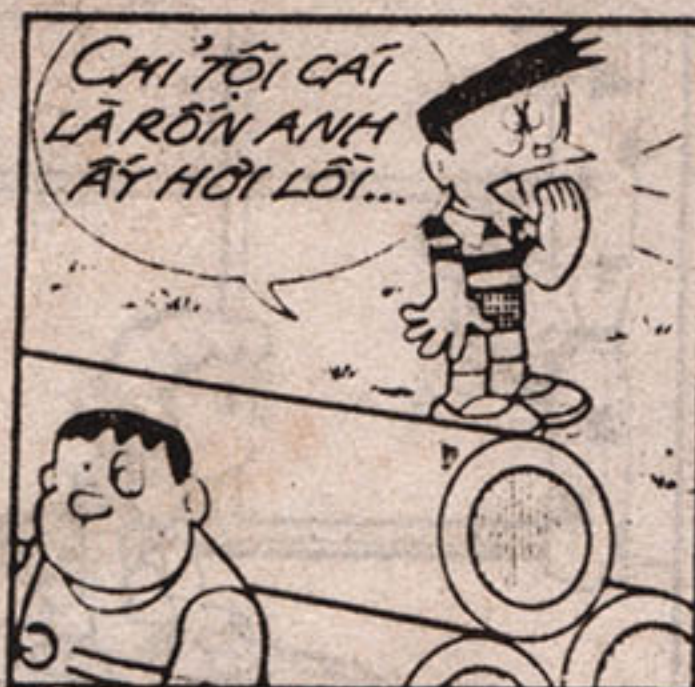
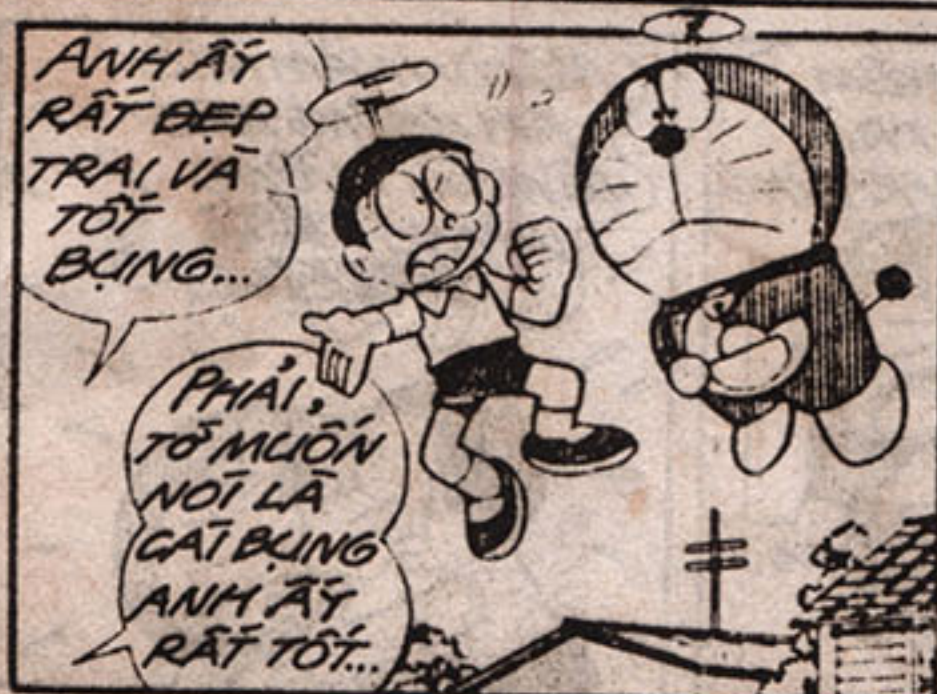
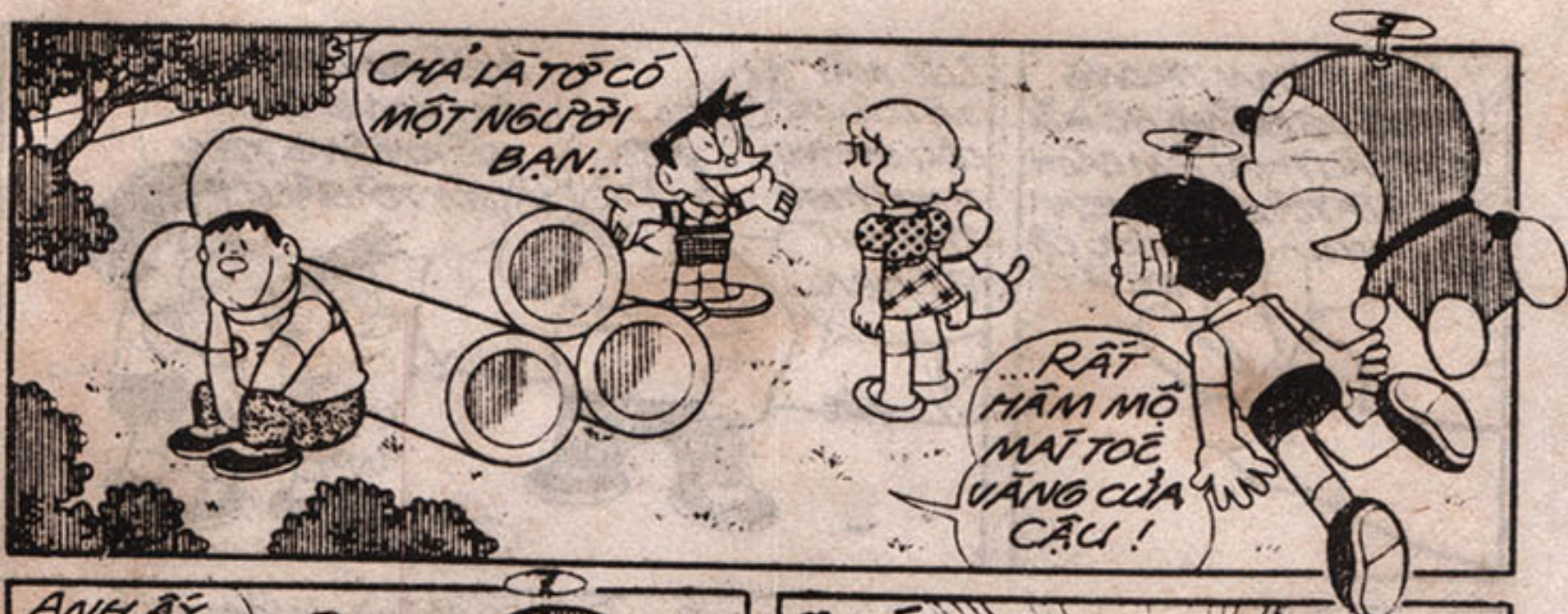


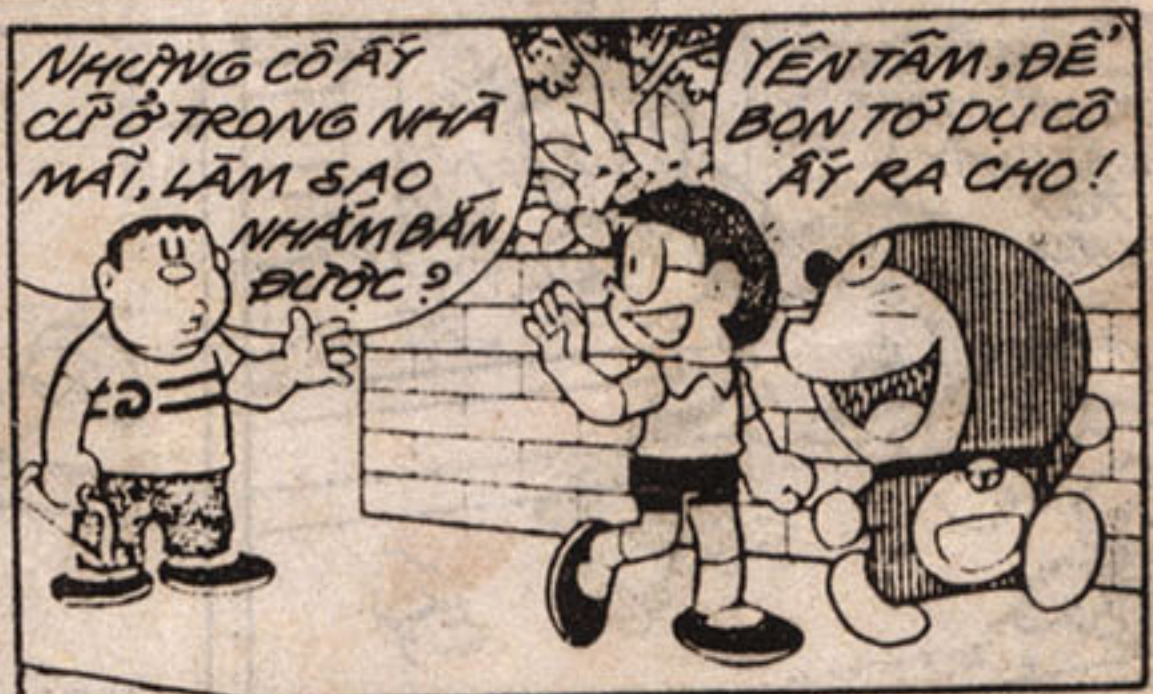
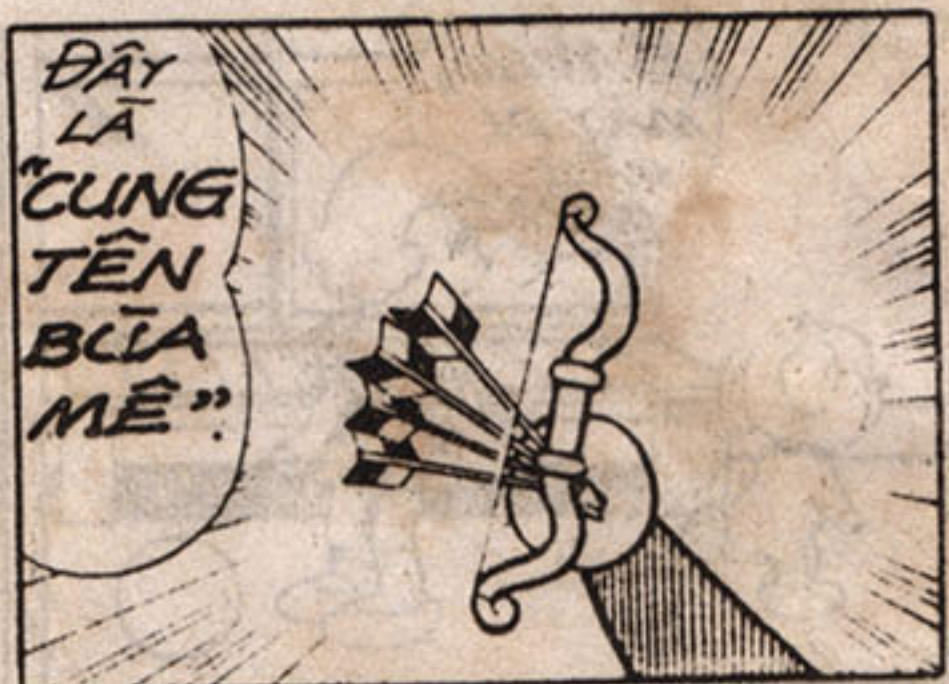
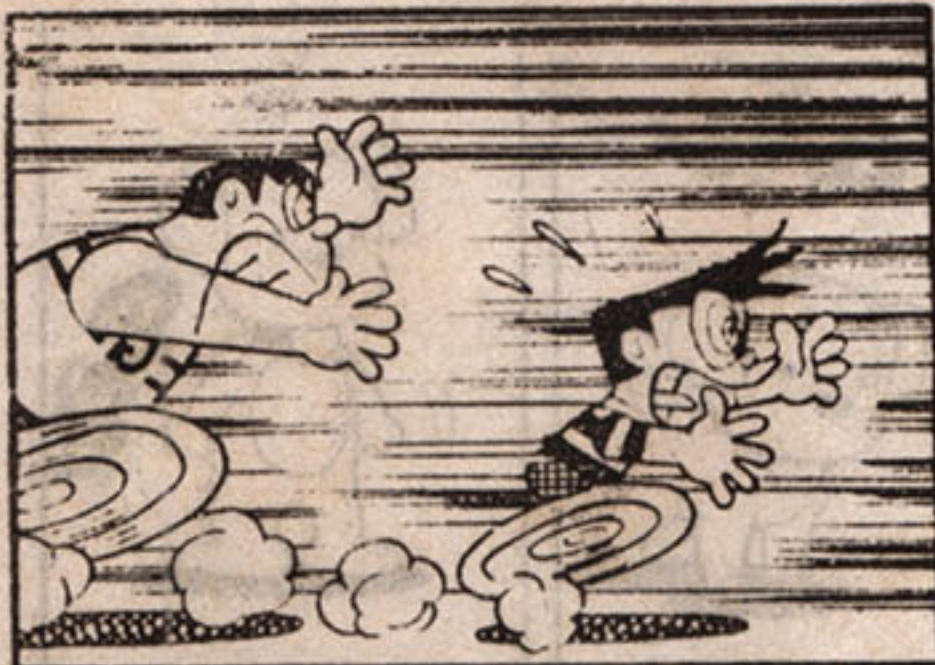
HAHAHA... BỘ MẶT CẬU KHA' AI THẤY MÀ GỒM! Ồ THÌ CÓ CHỮ KHA' AI NỔ GI!

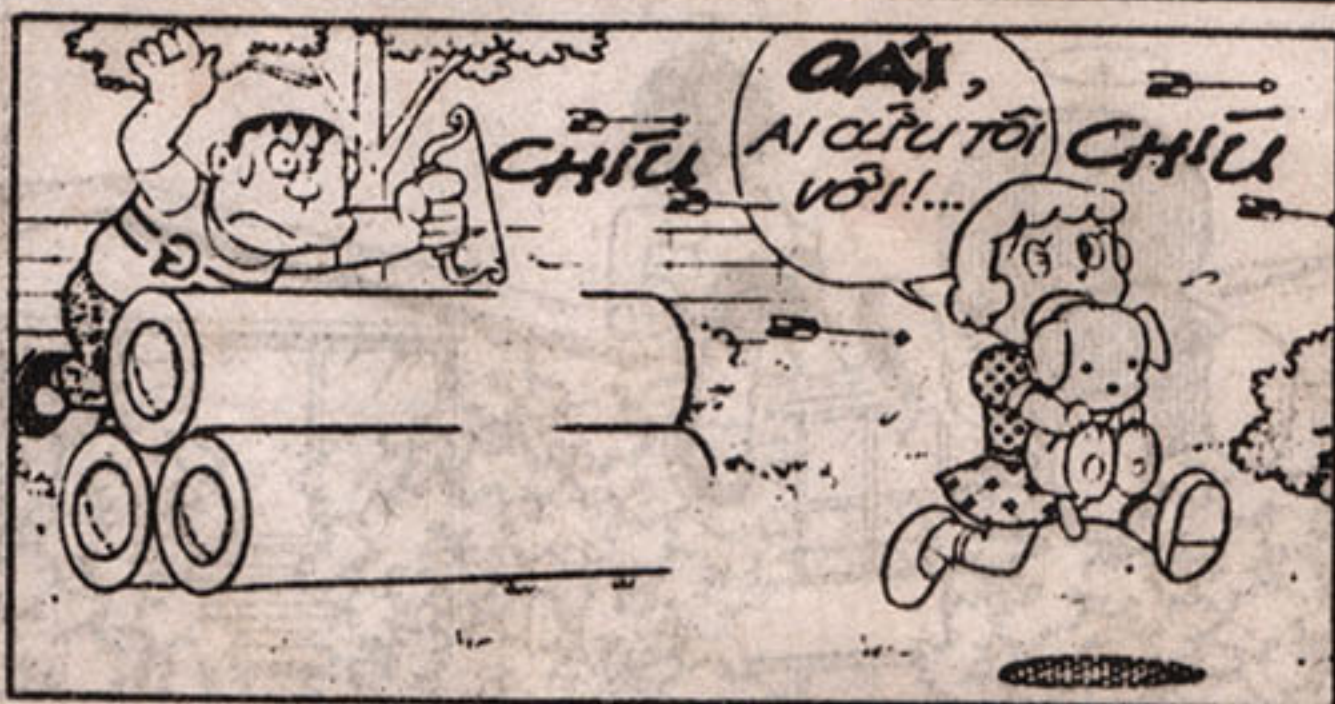
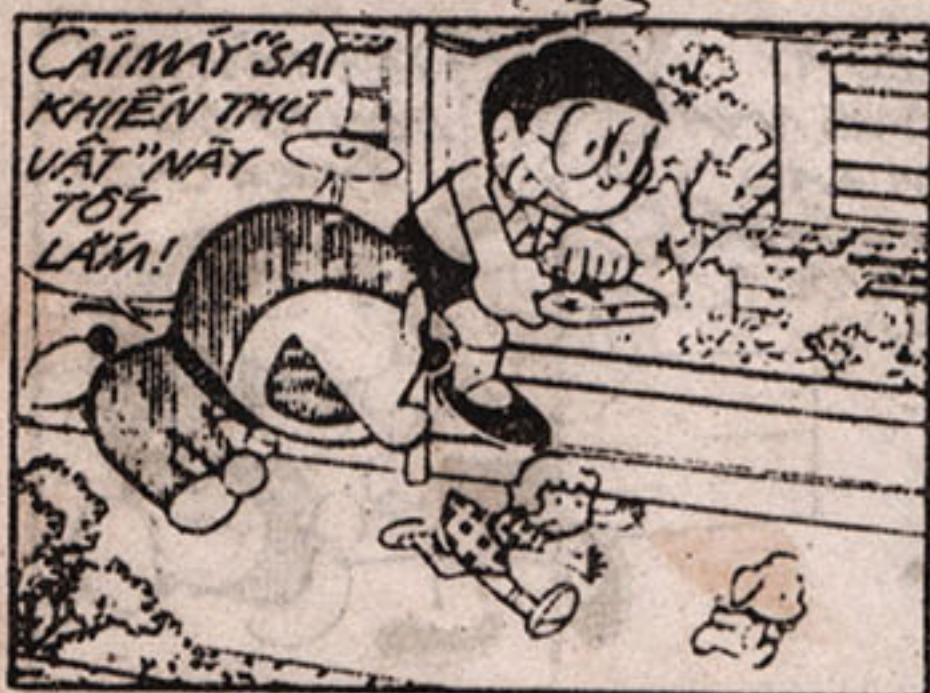
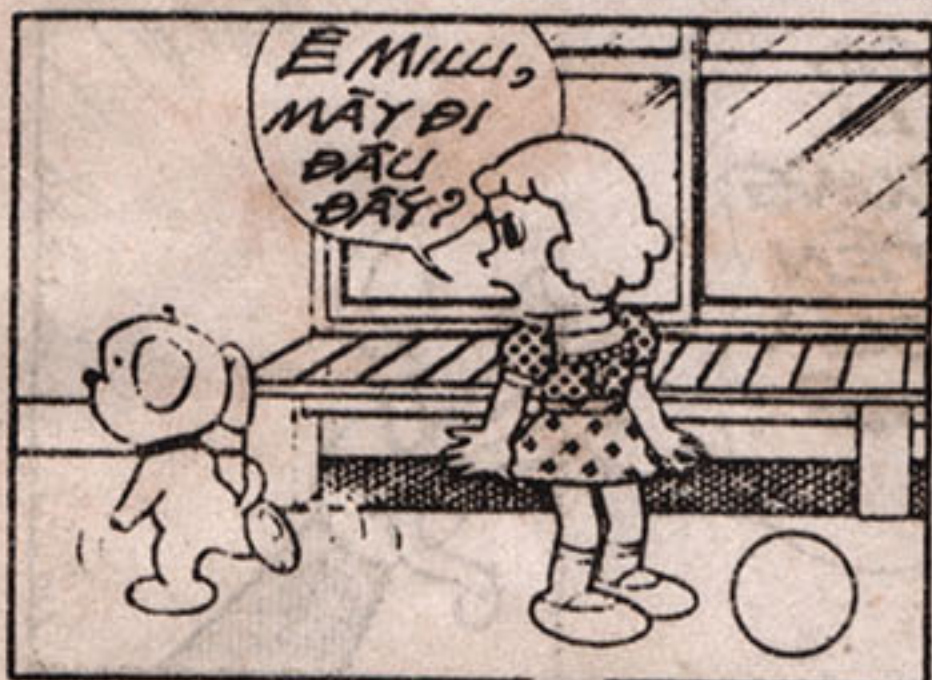
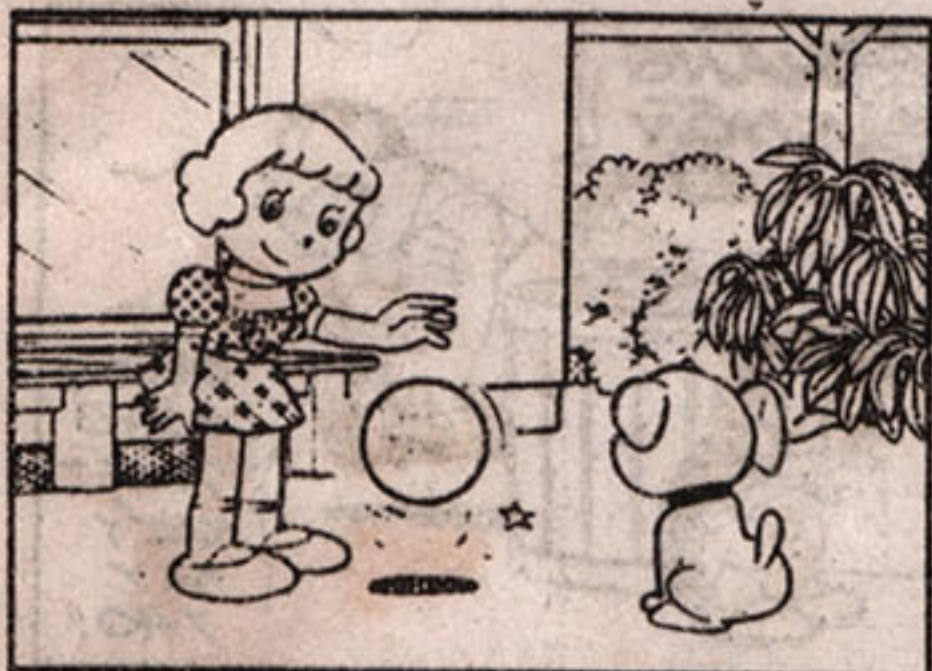


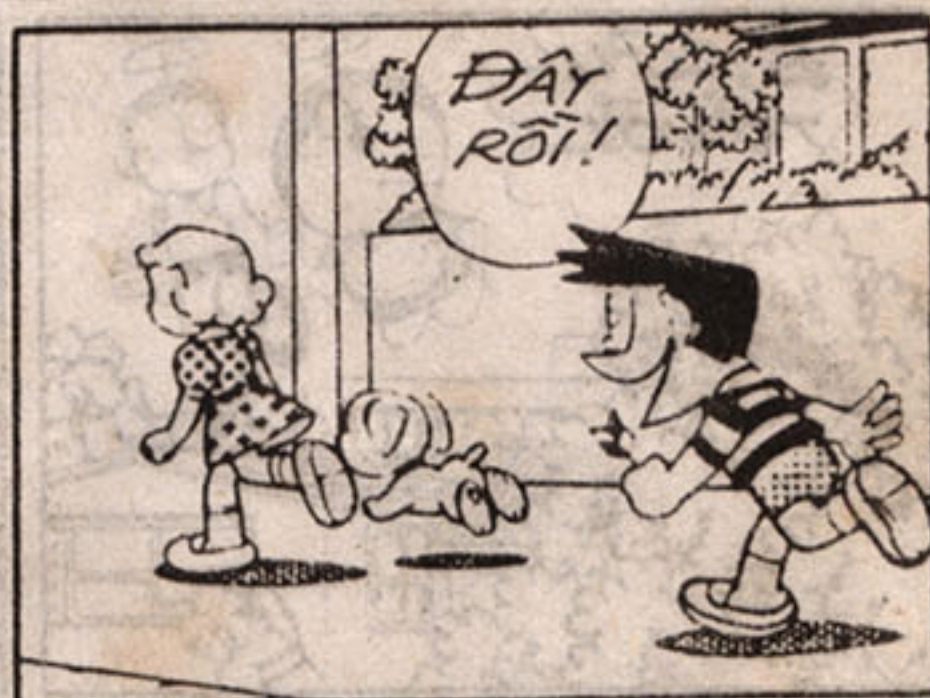
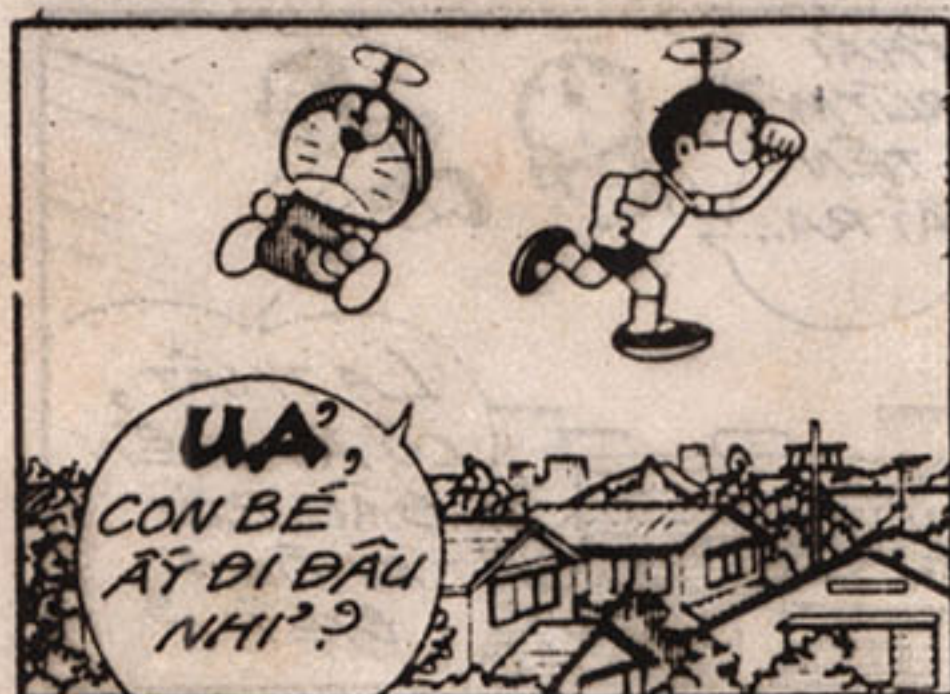
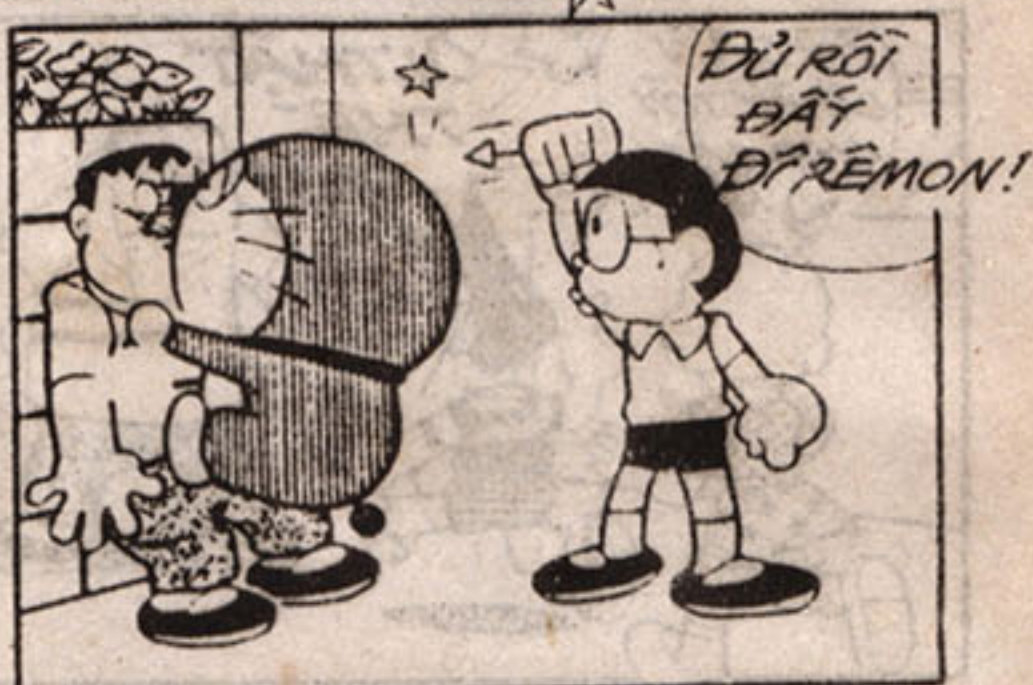
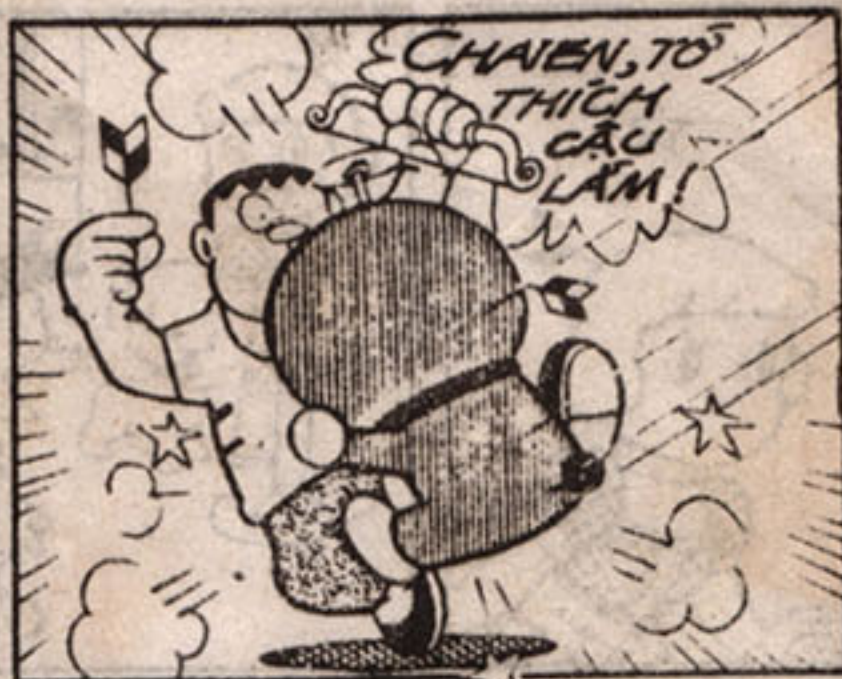
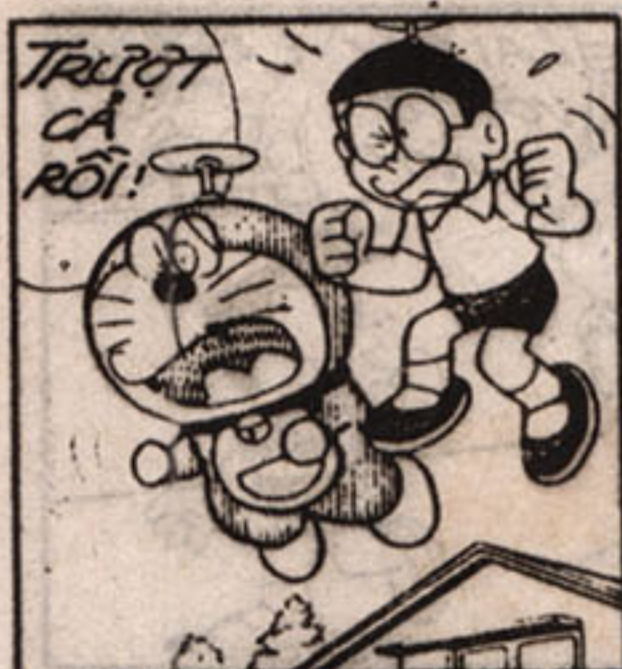
CHỮ CÁC CẬU BẢO TỔ PHẢI LÂM GI ĐÂY?

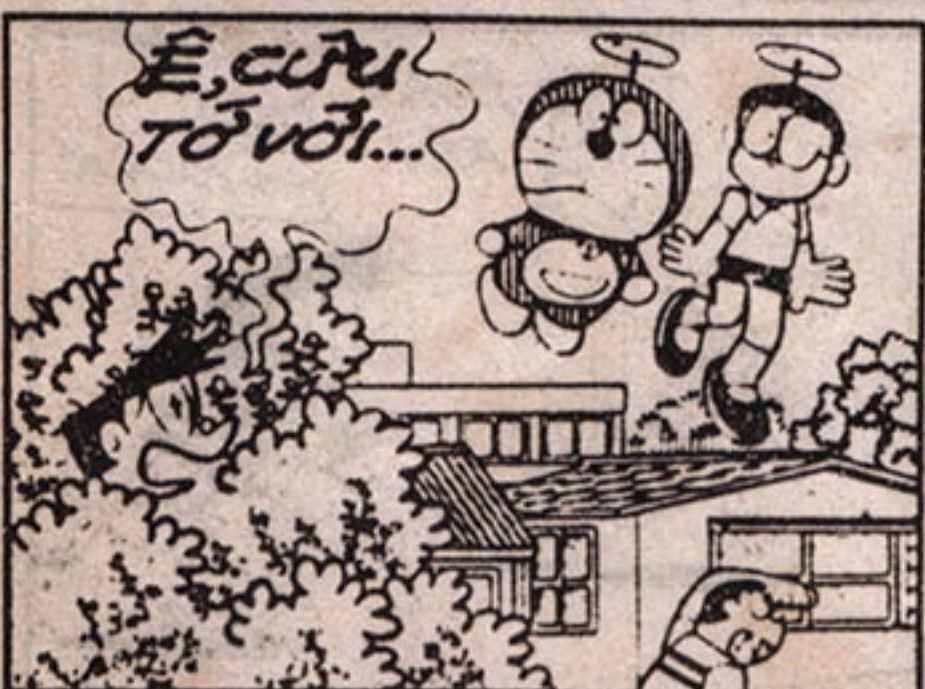
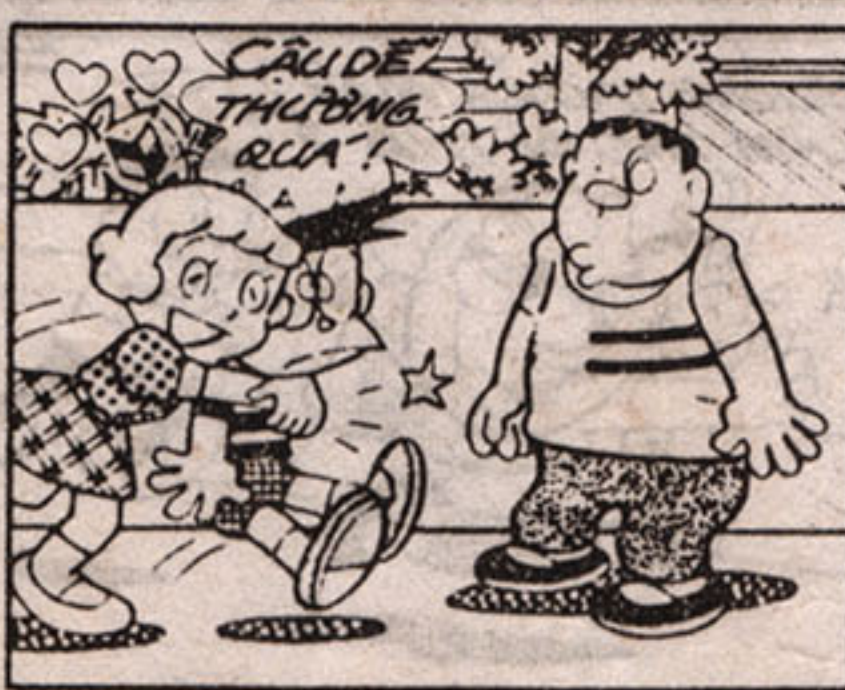
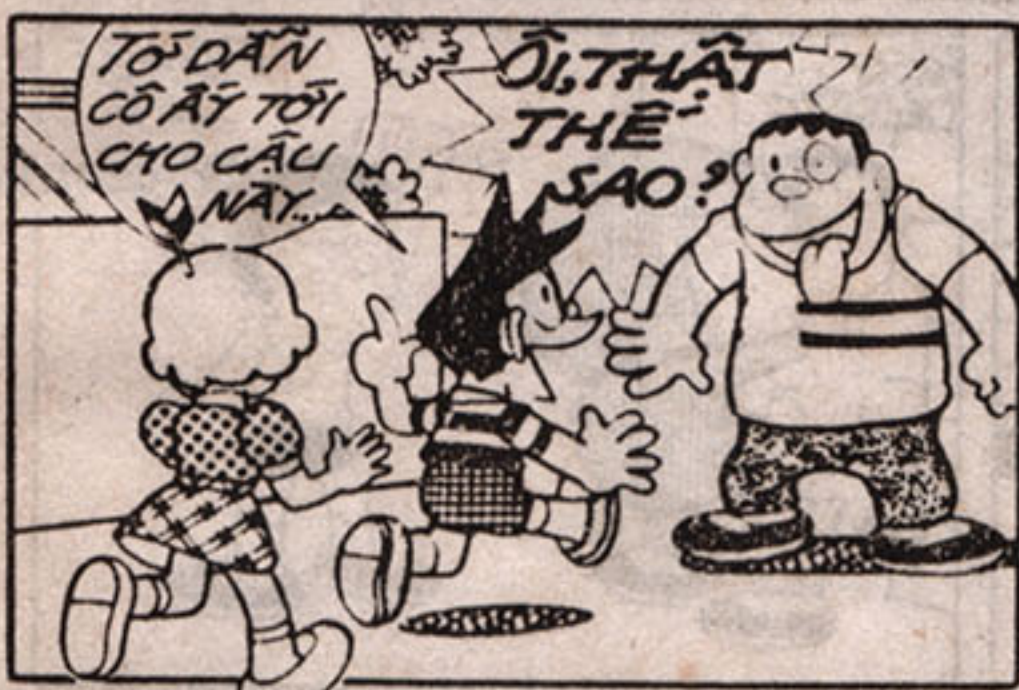
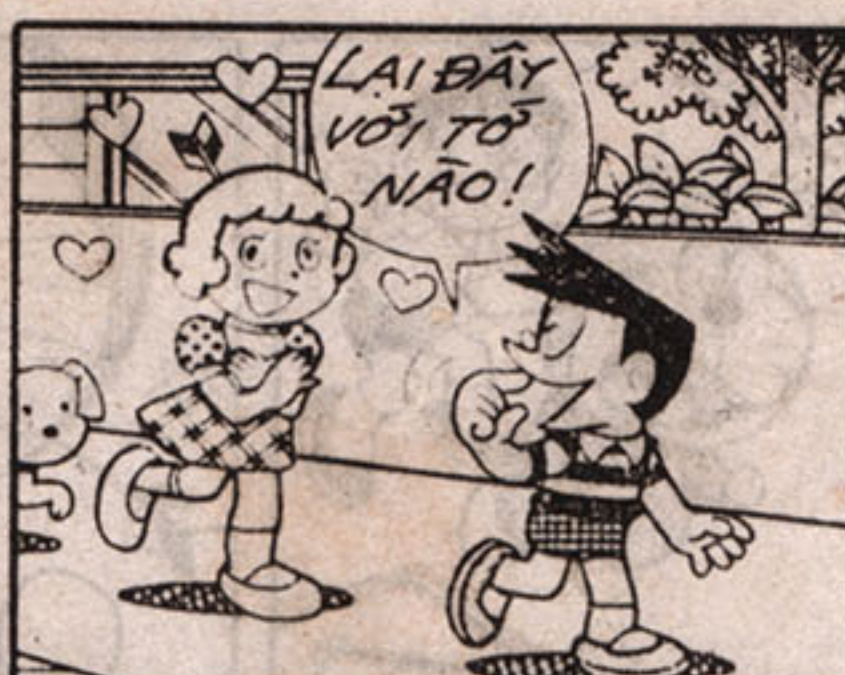


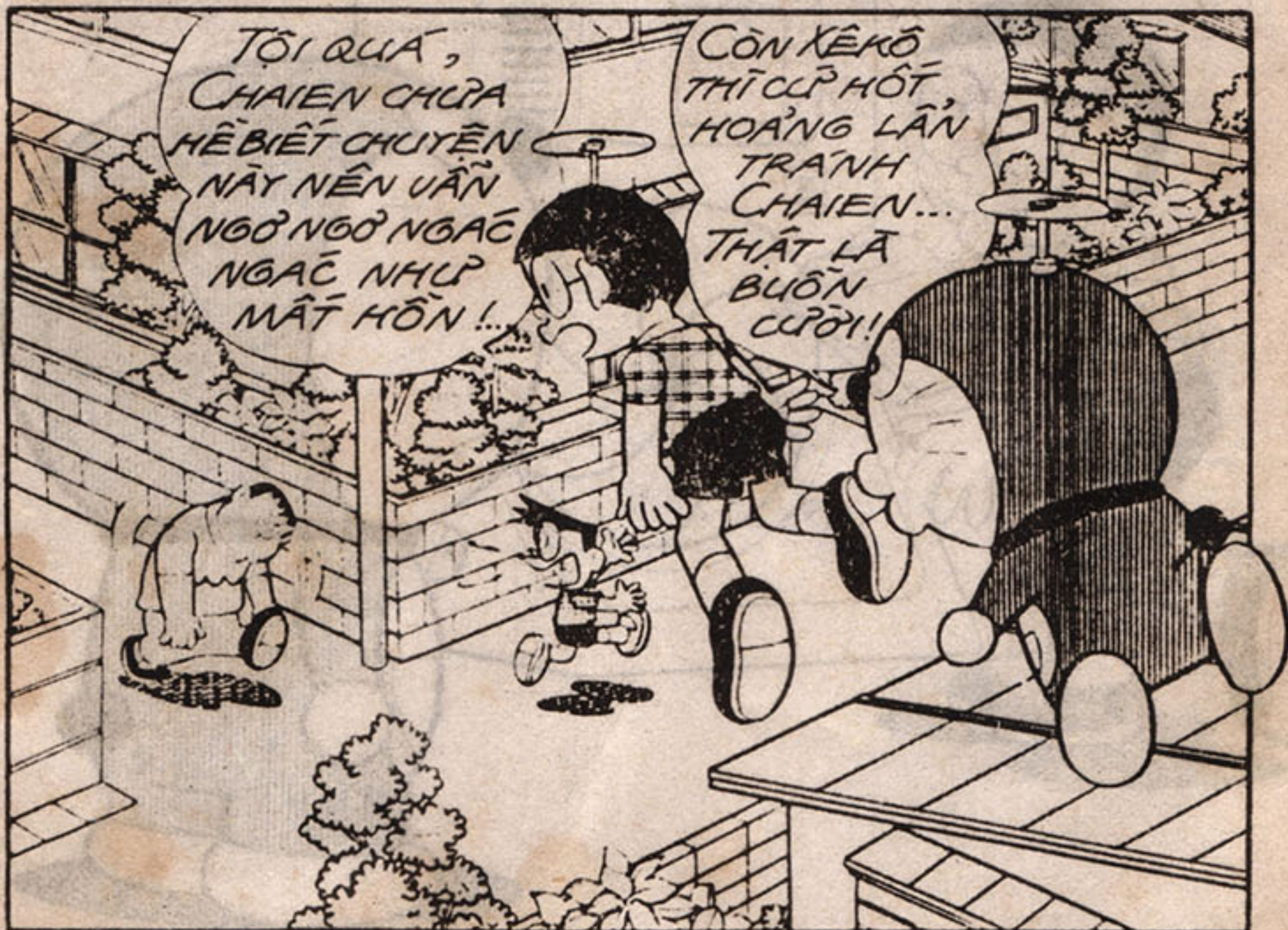
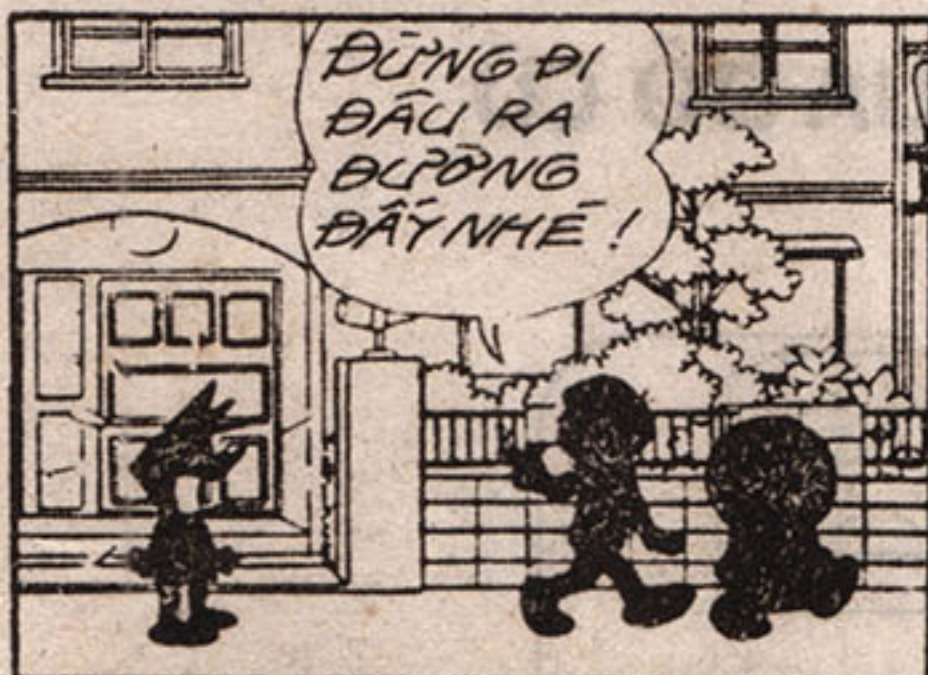
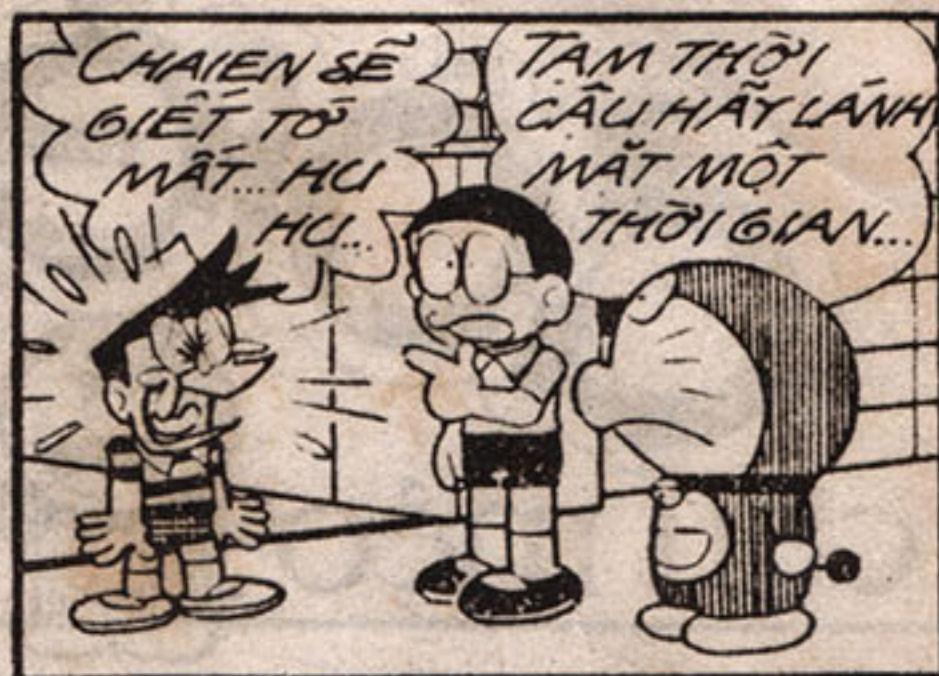








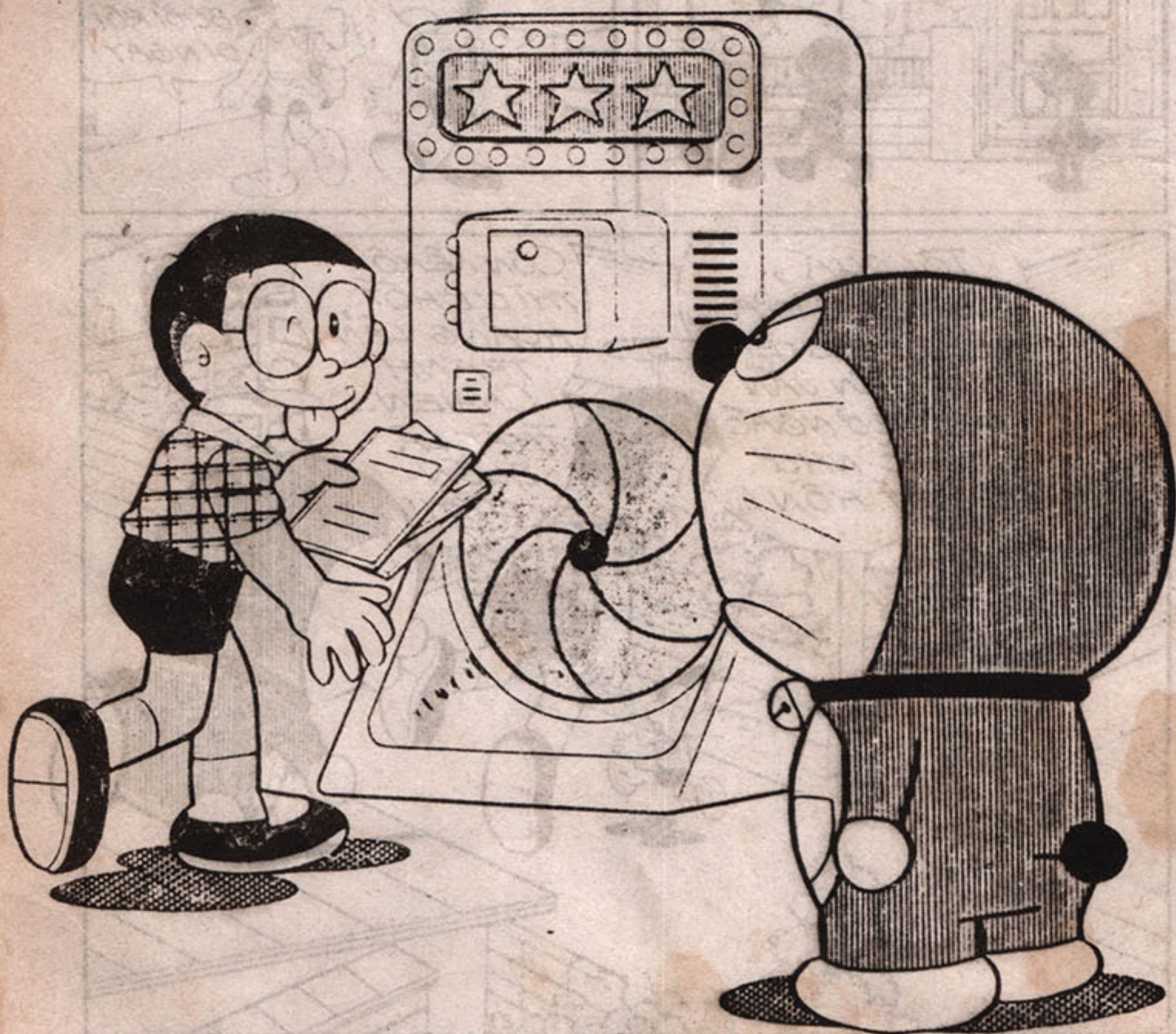


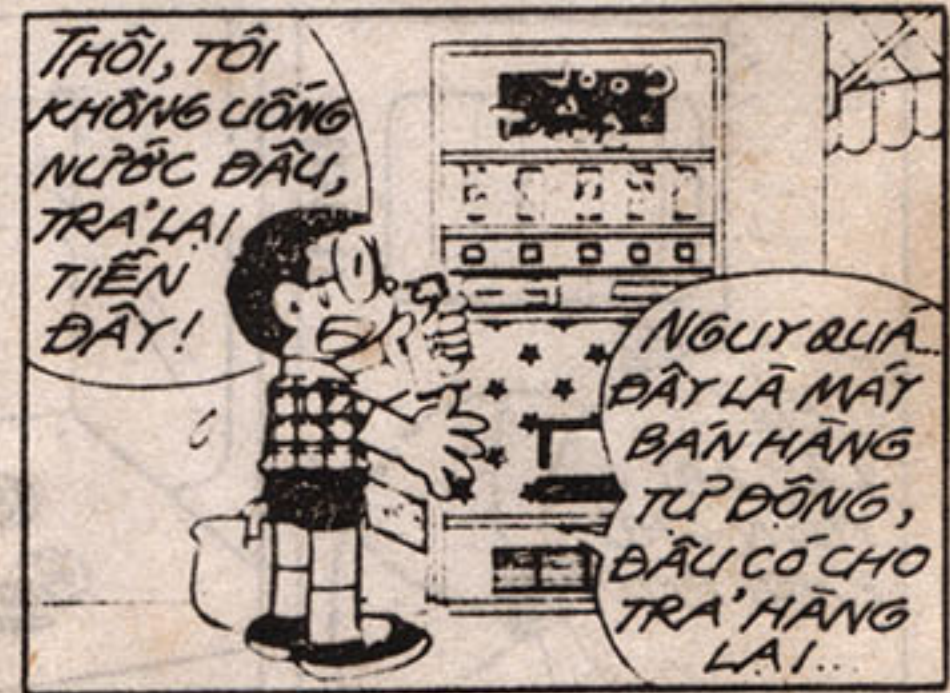
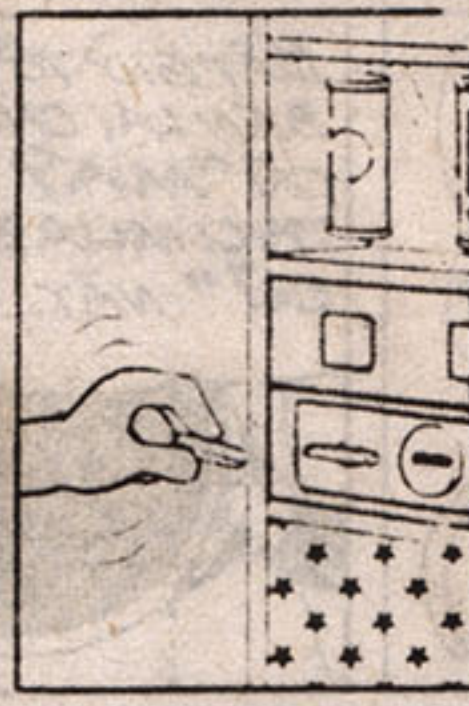
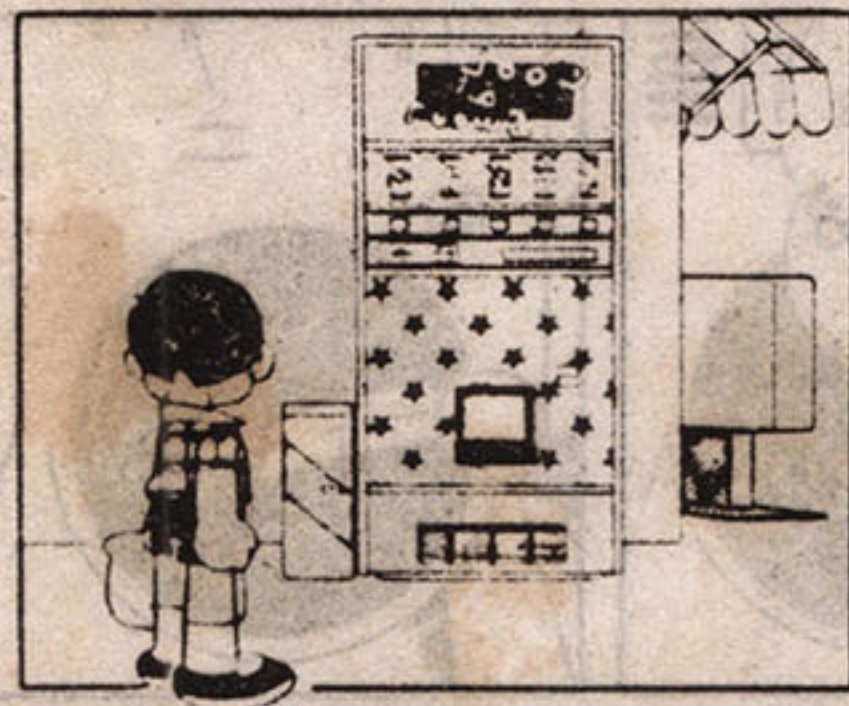
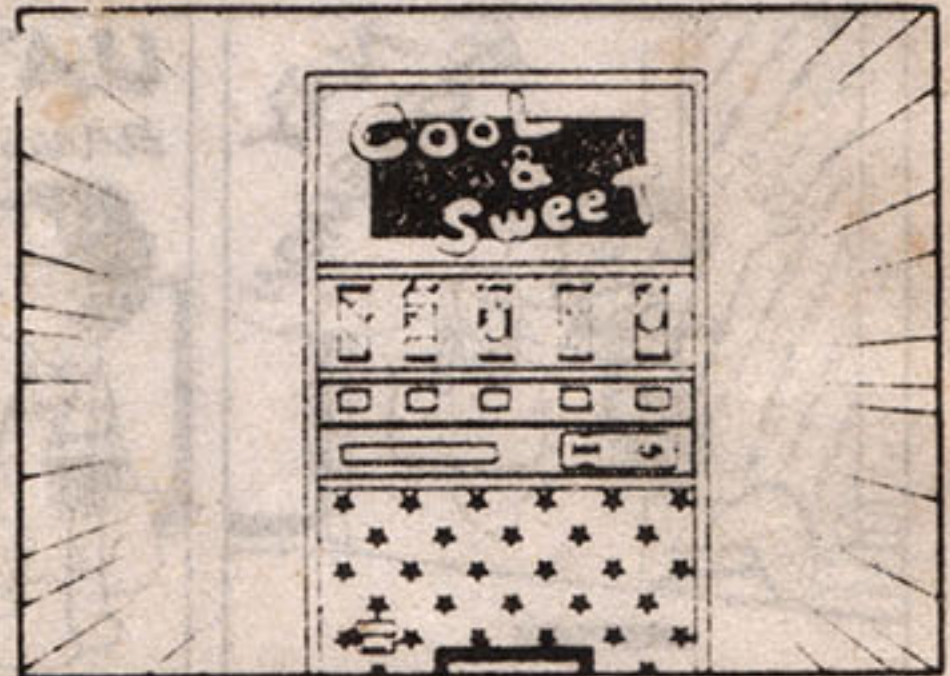
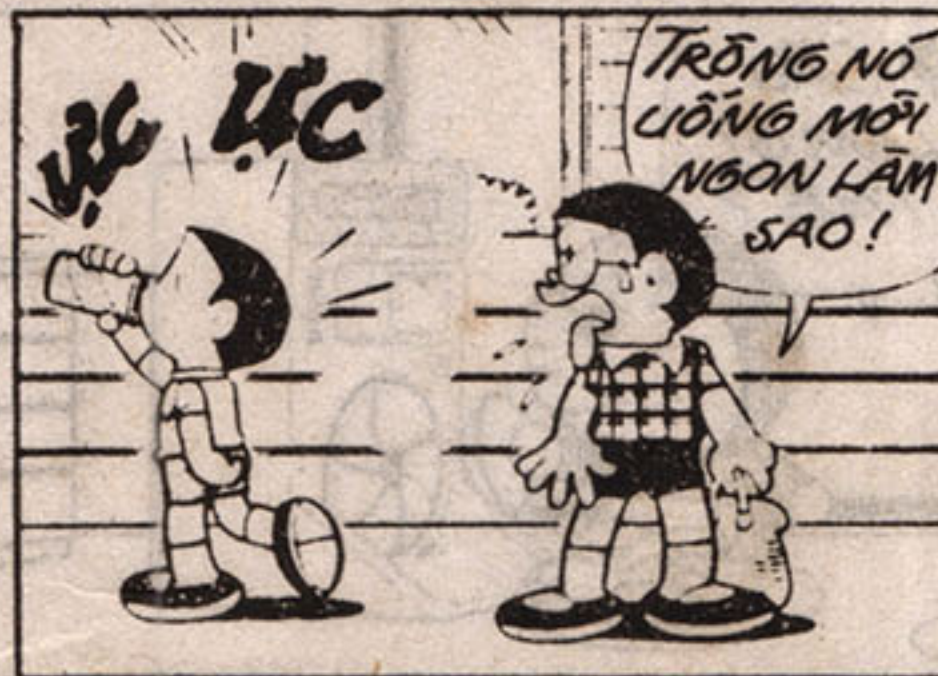
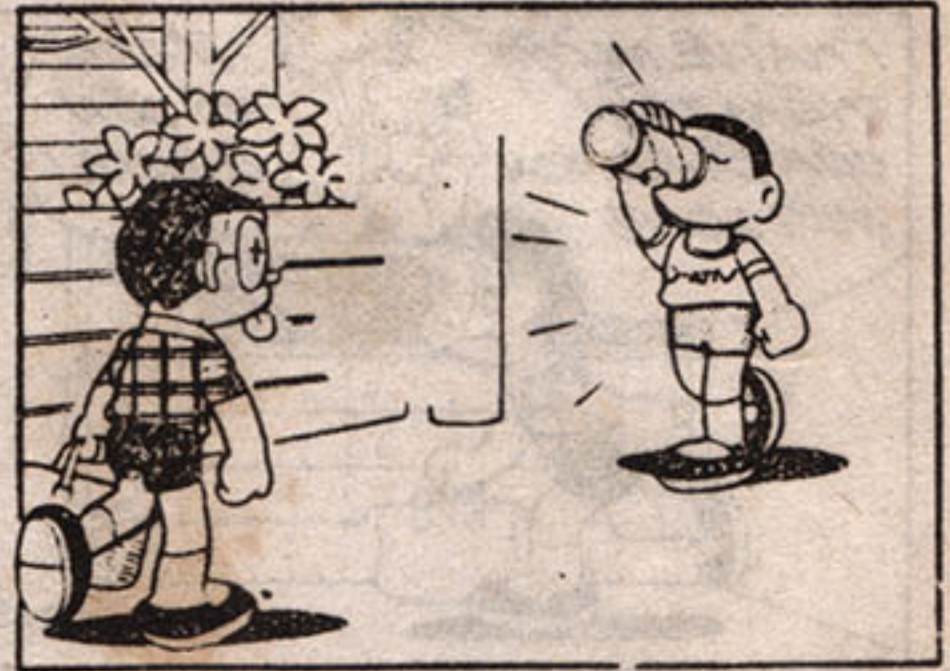


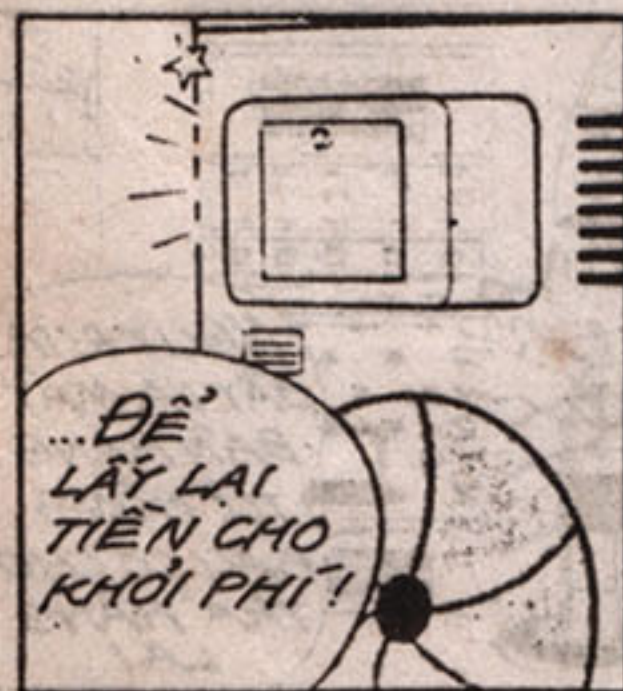
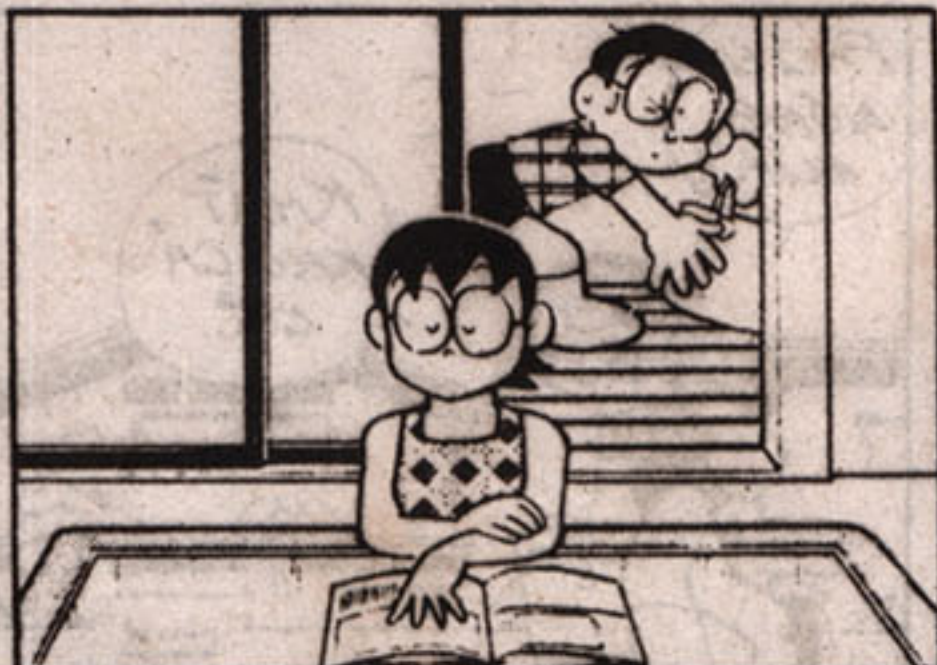
đổi món

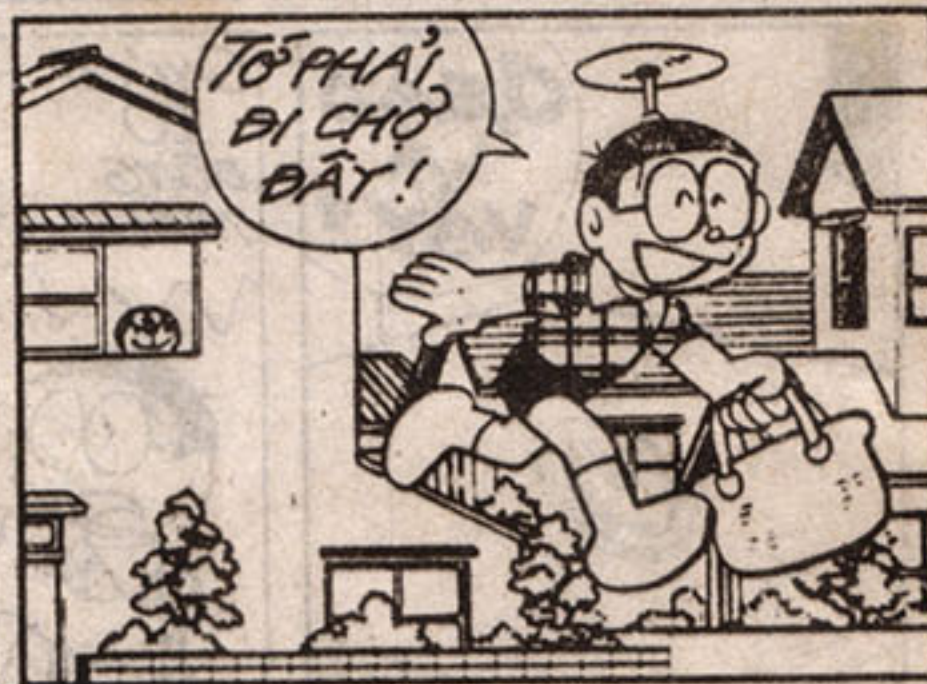
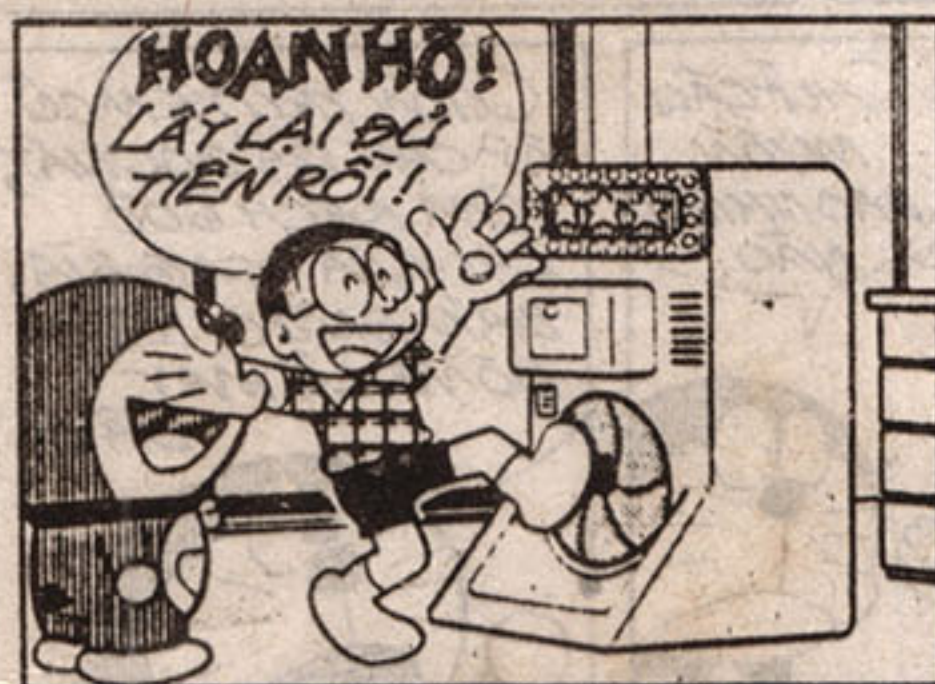
chú mèo: thông minh

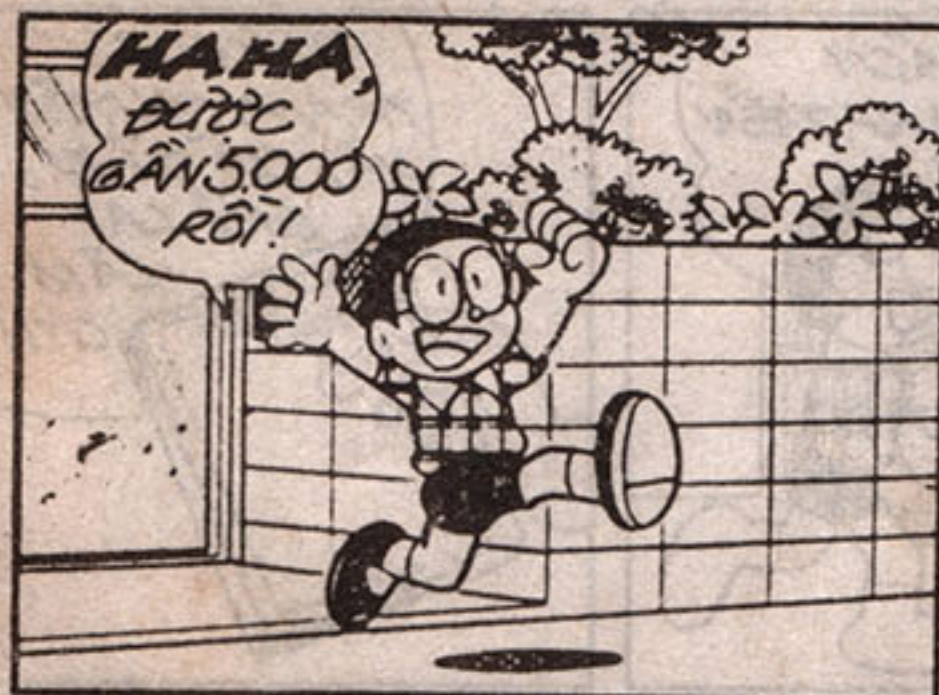
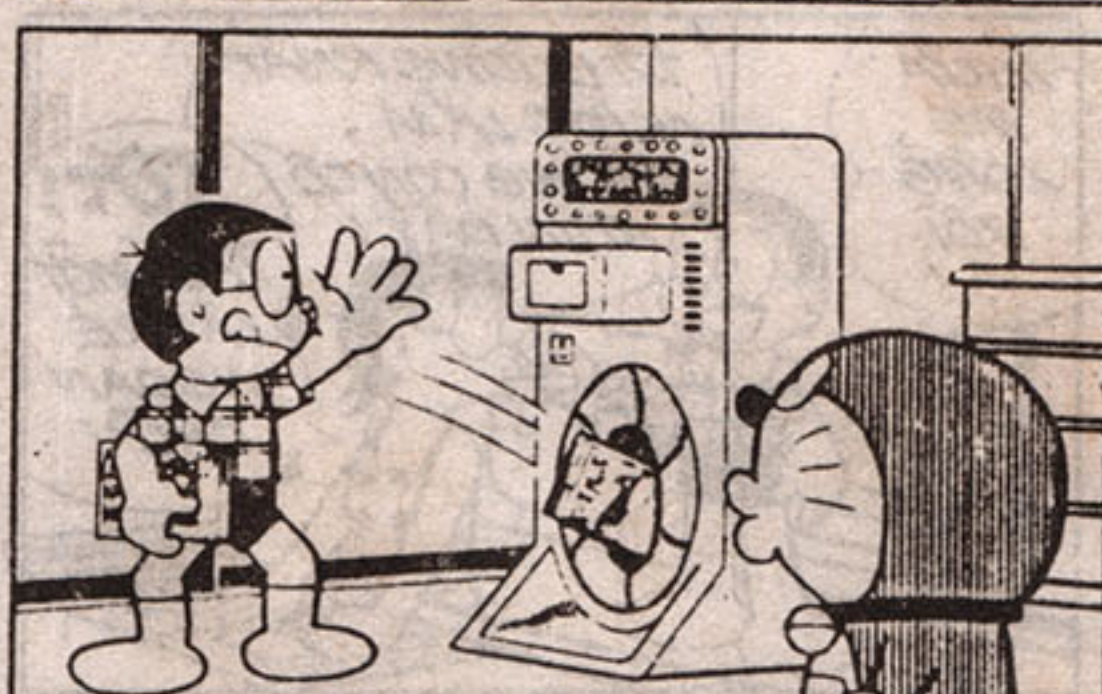
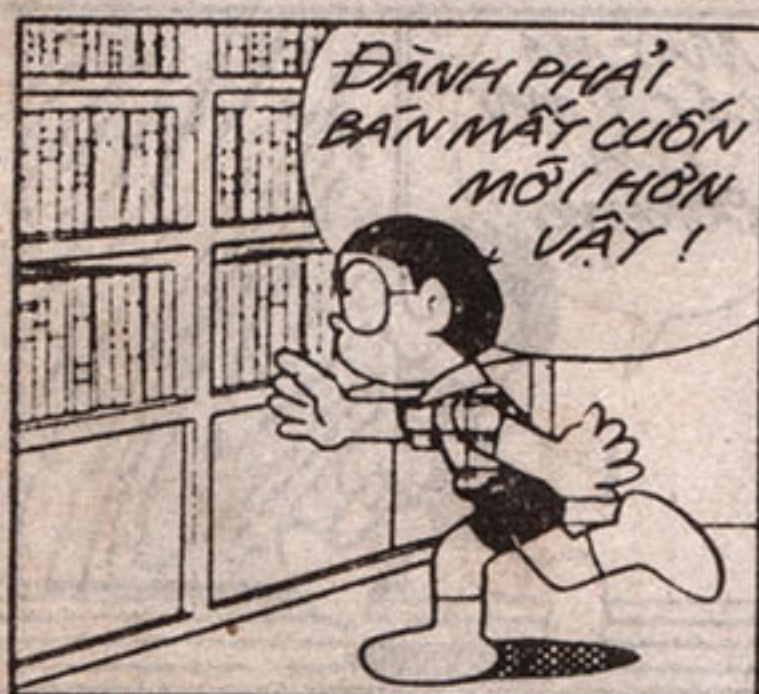
MÁY THU MUA ĐỒ CŨ

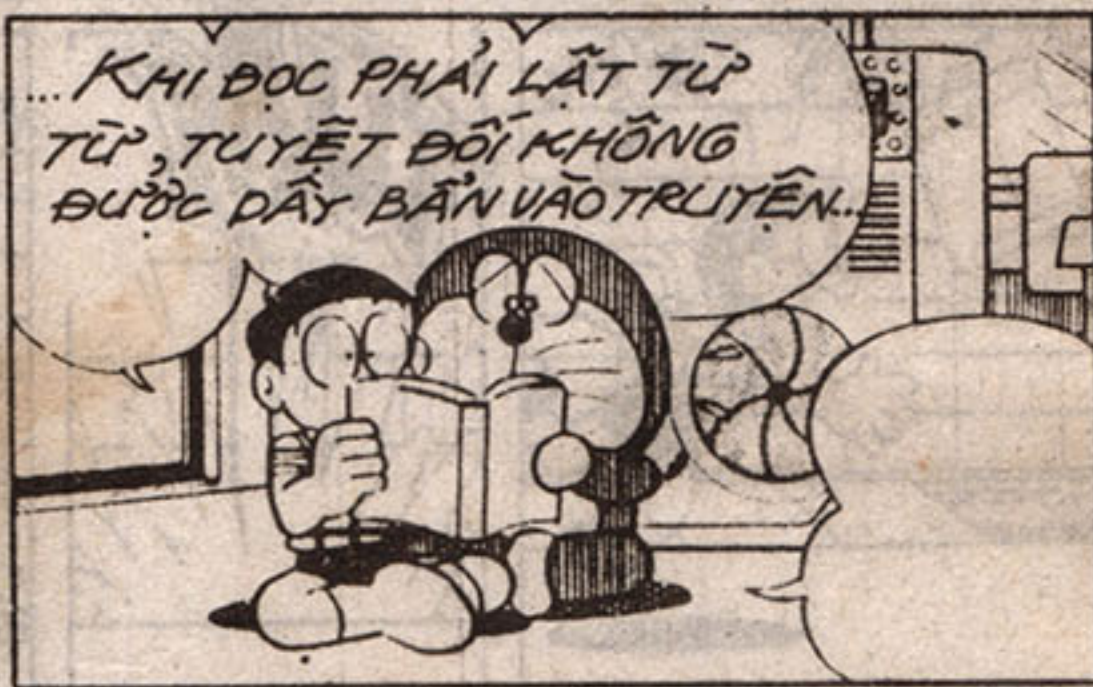


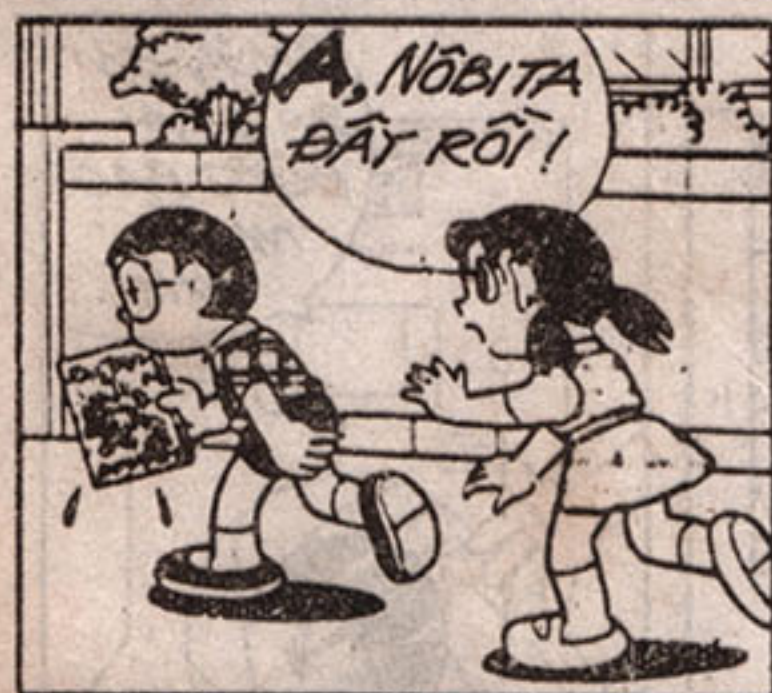
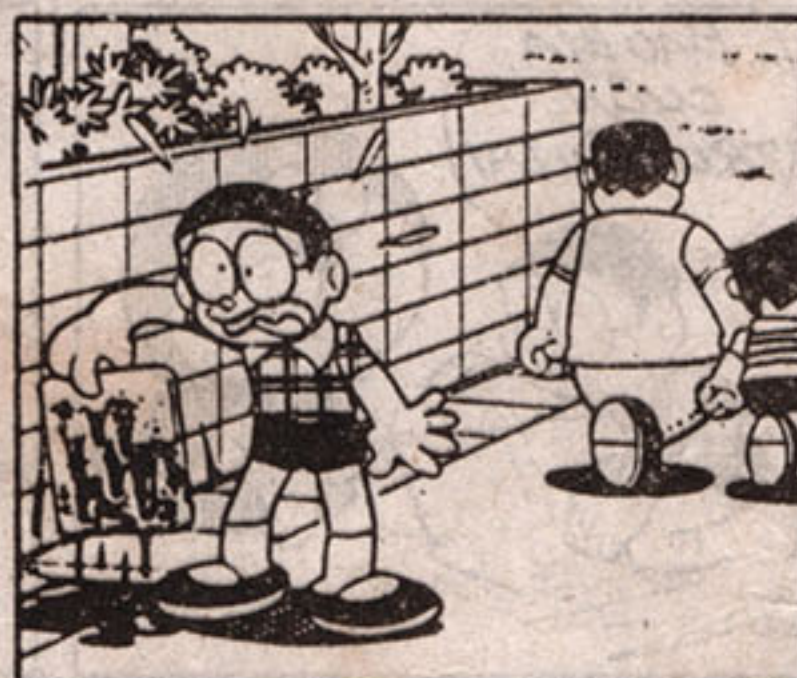


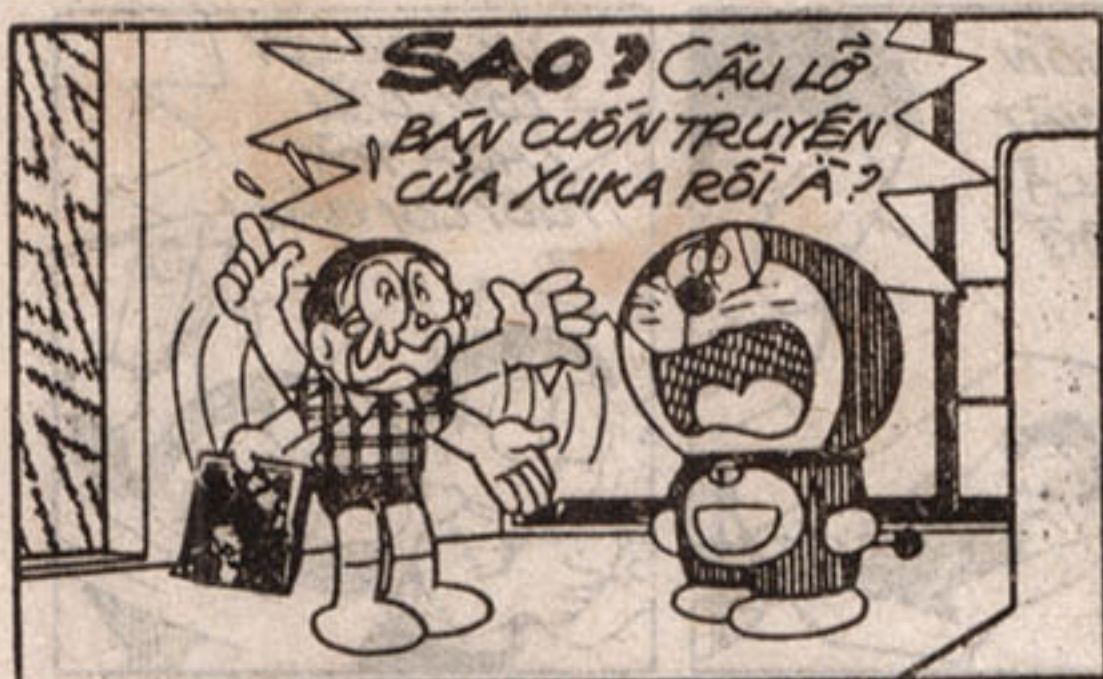


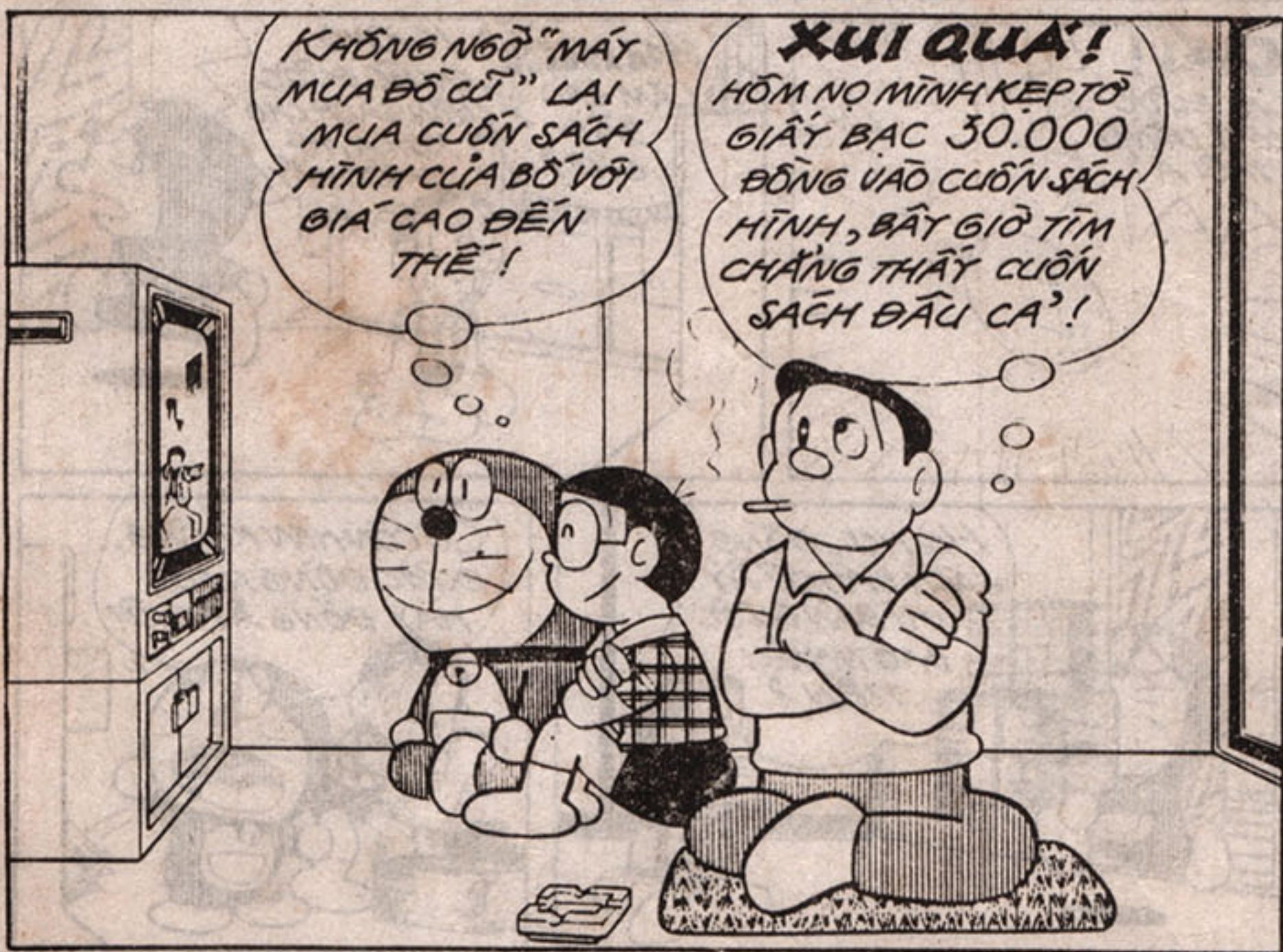
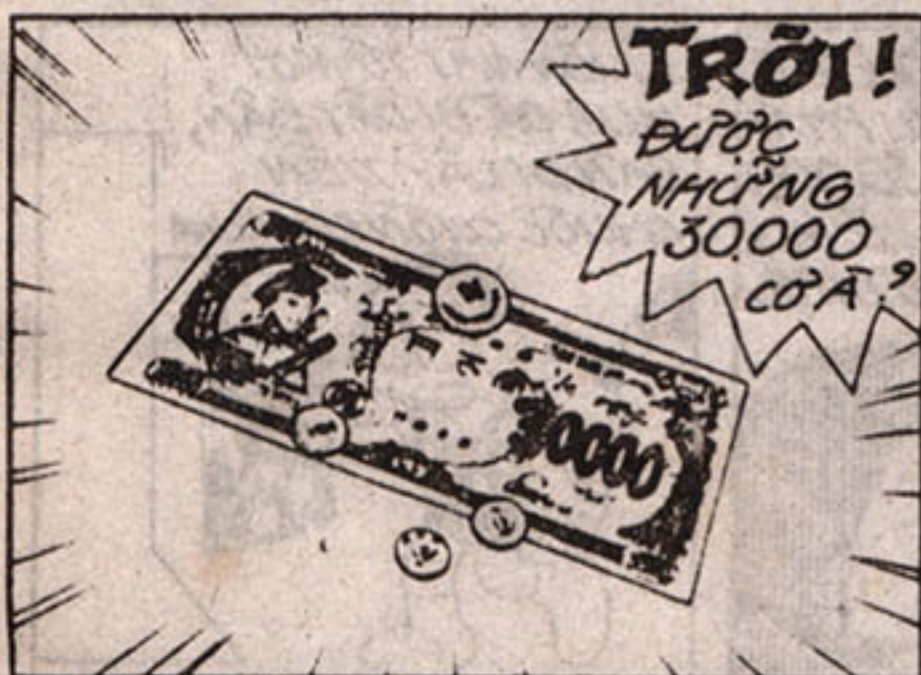












doraemon

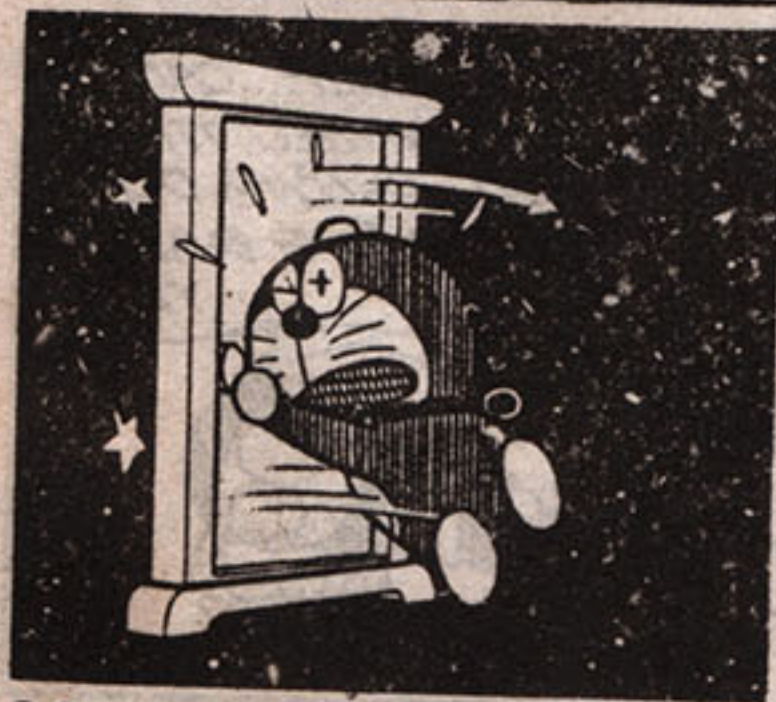
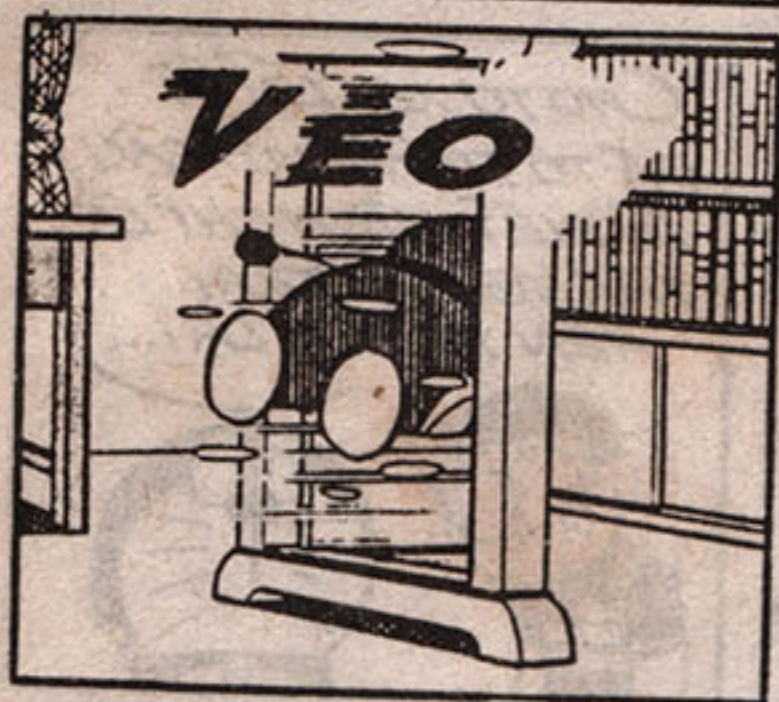
chú mèo thông minh

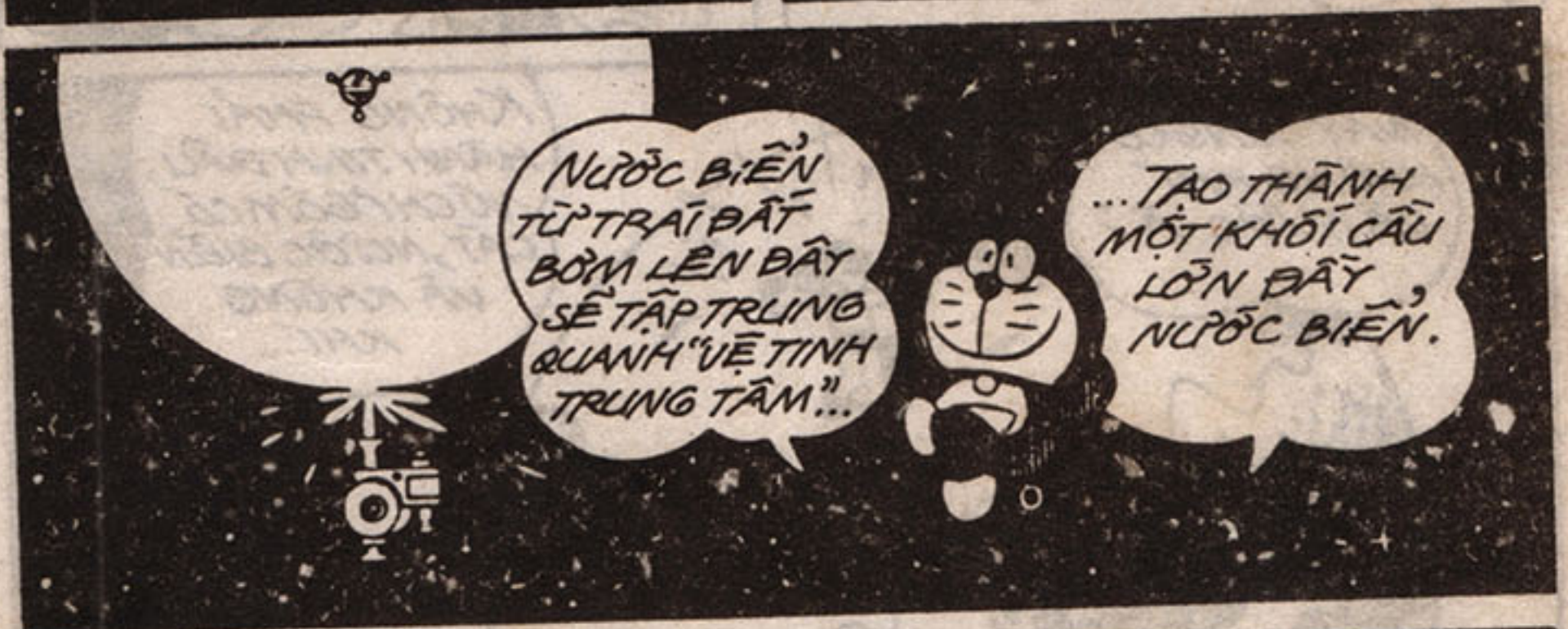
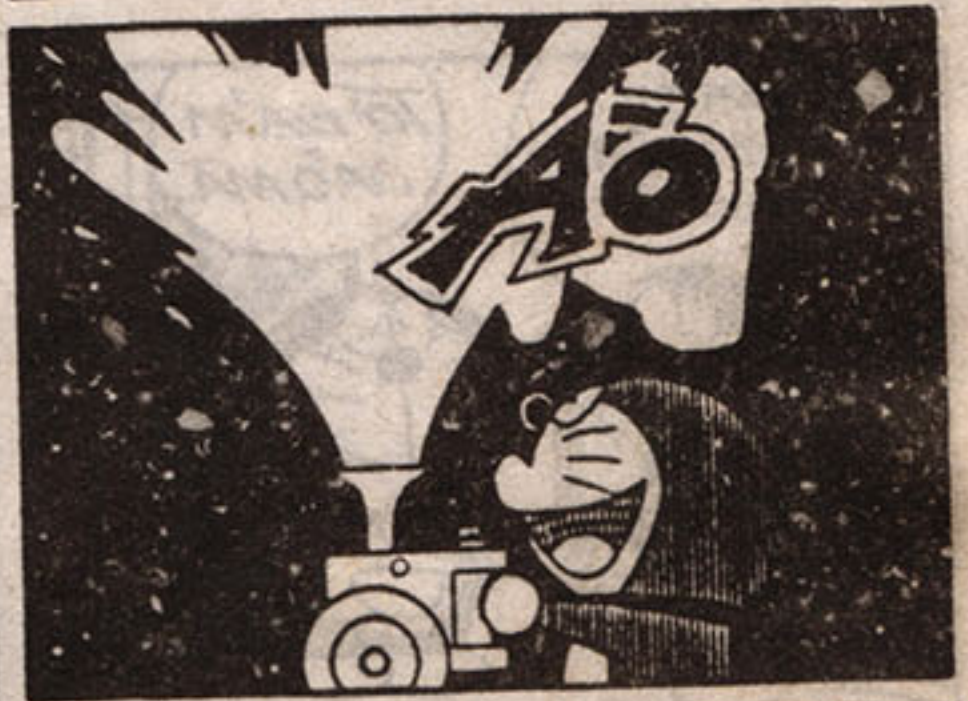
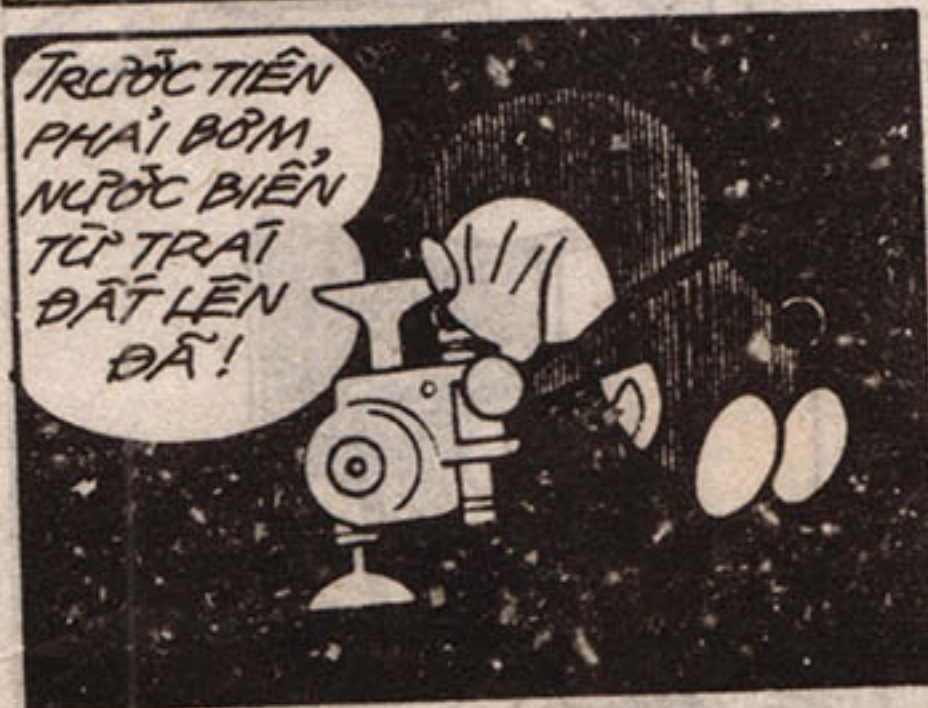
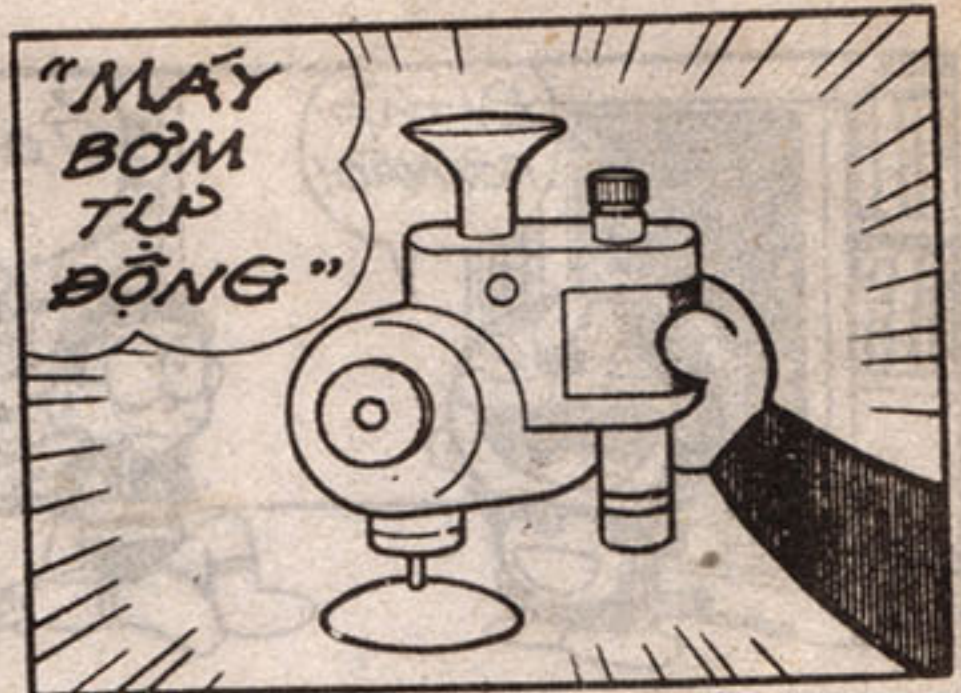
BÃI TẮM TRÊN VŨ TRỤ

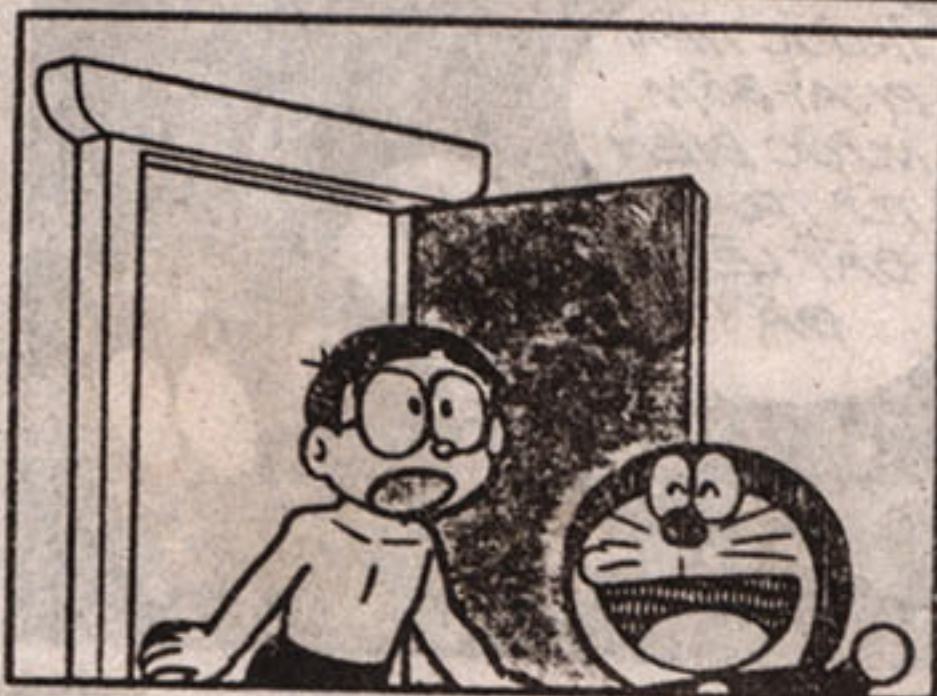


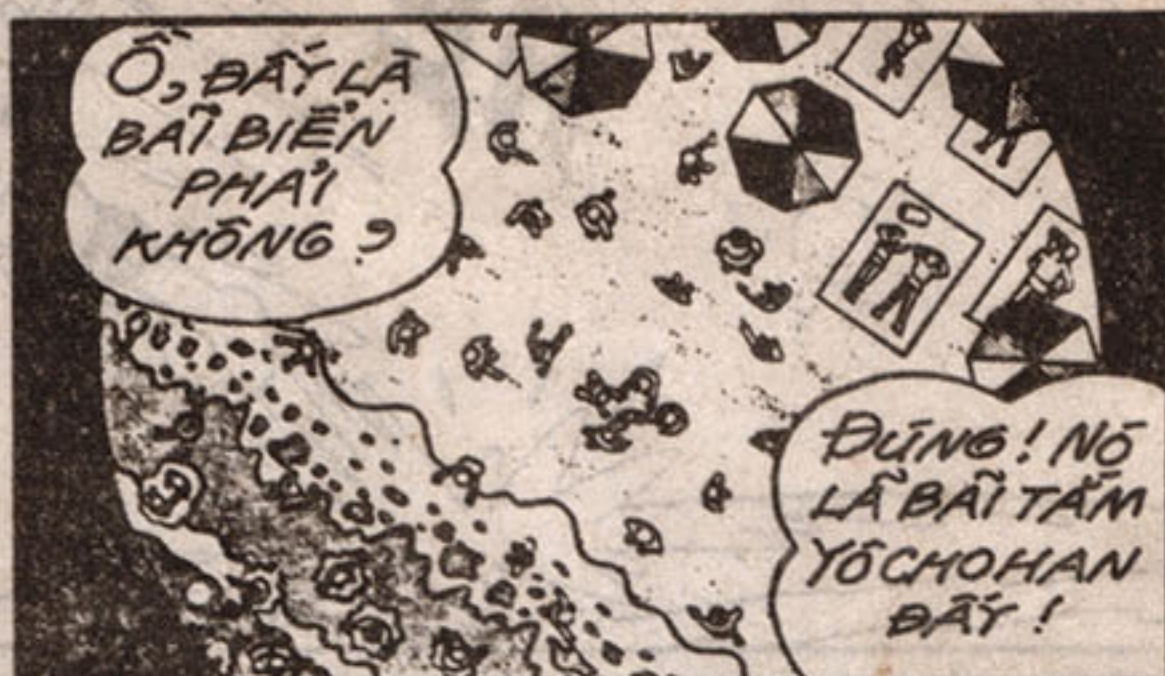


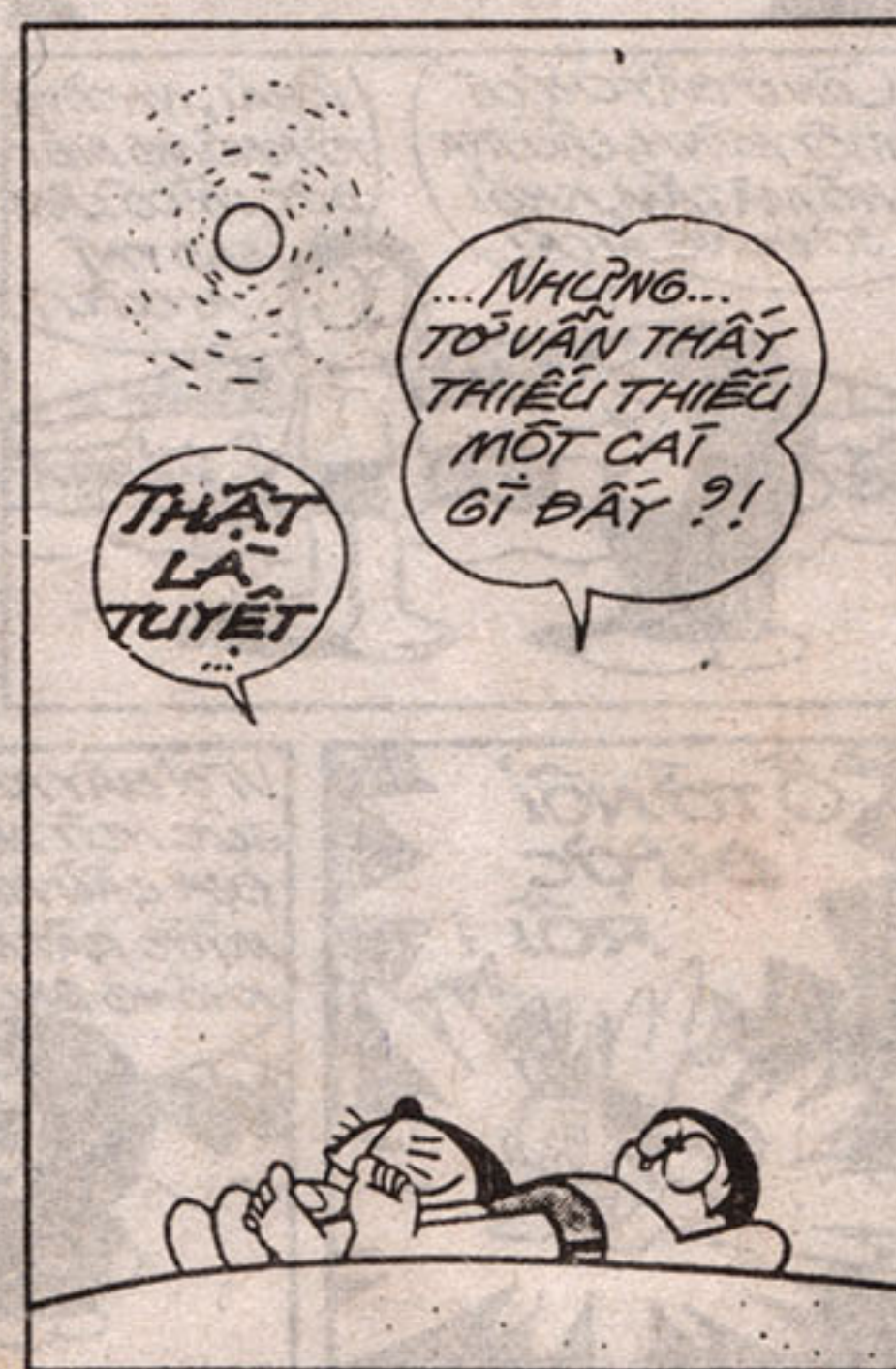
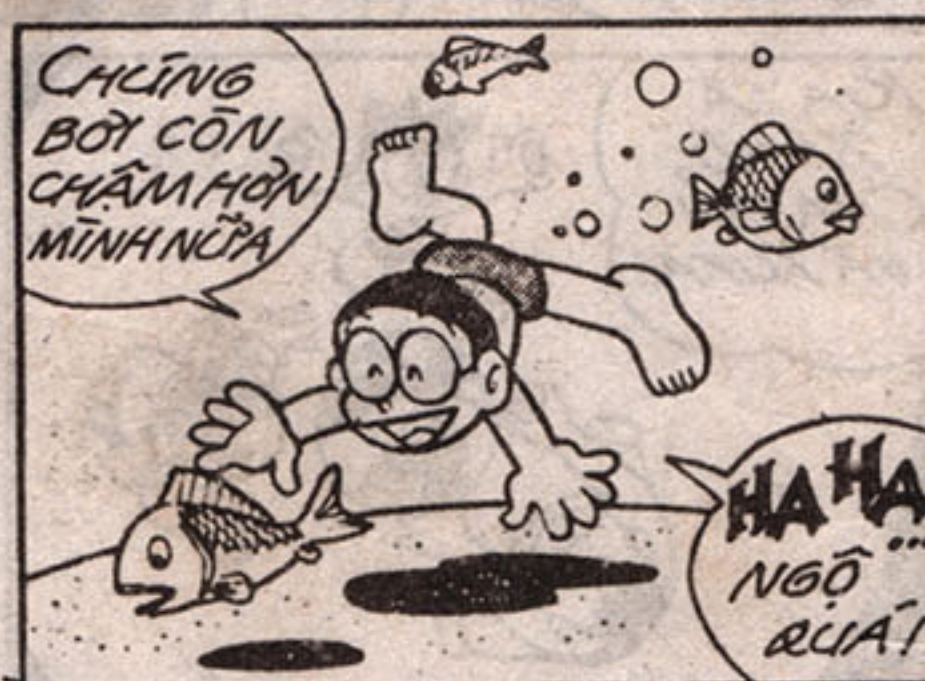
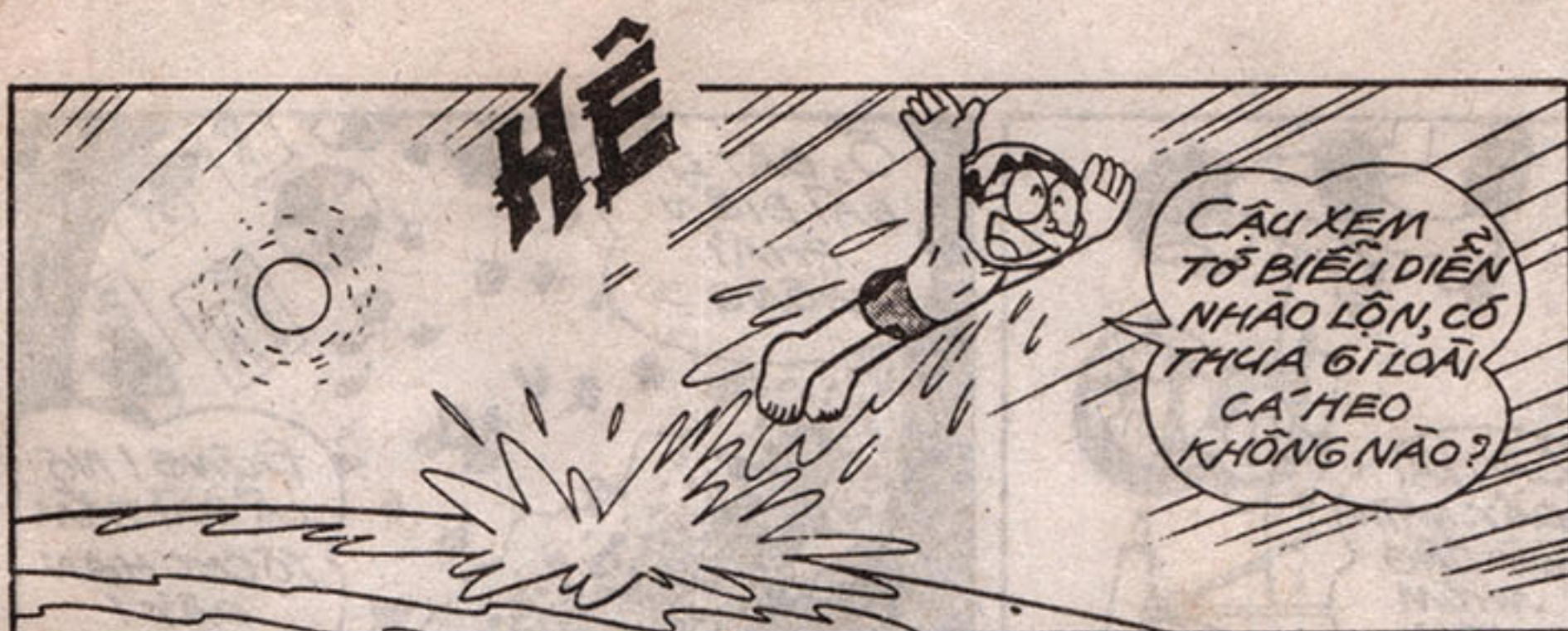


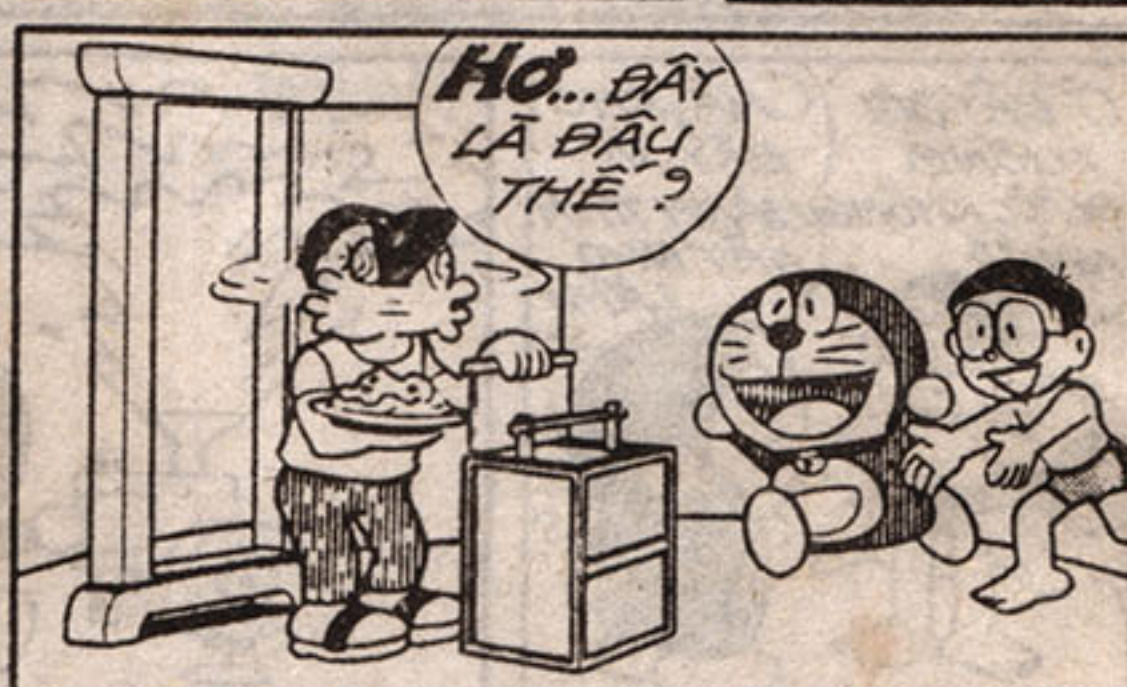


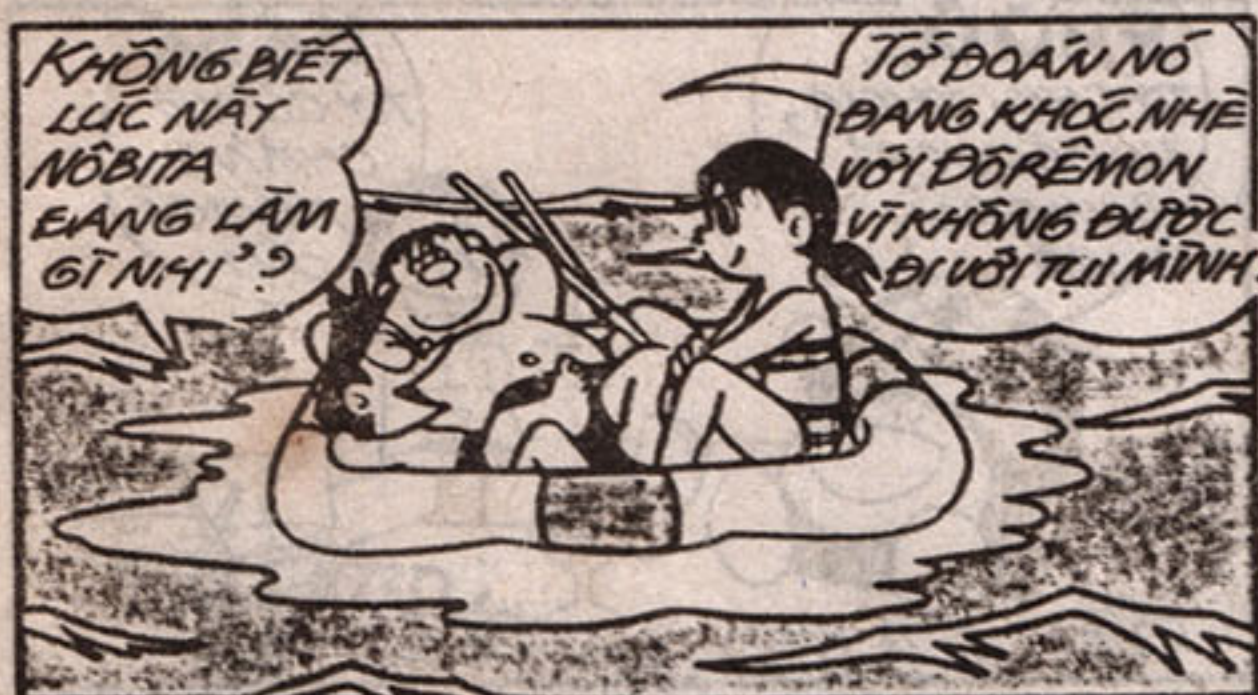
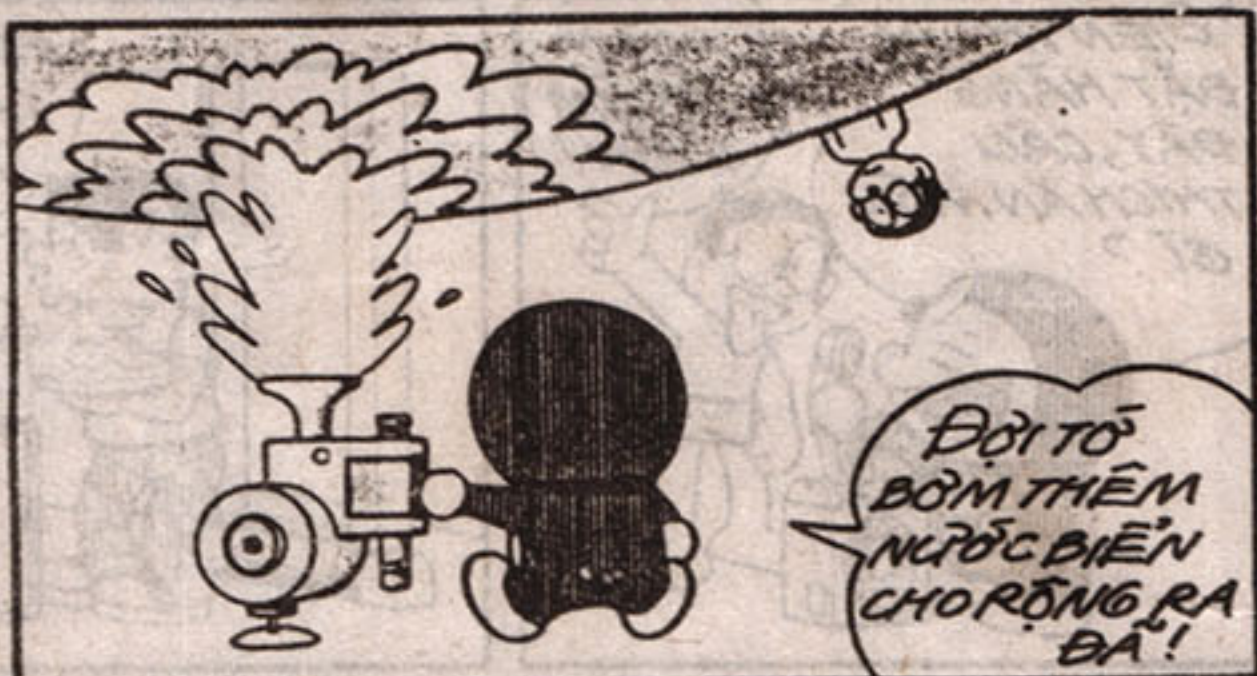


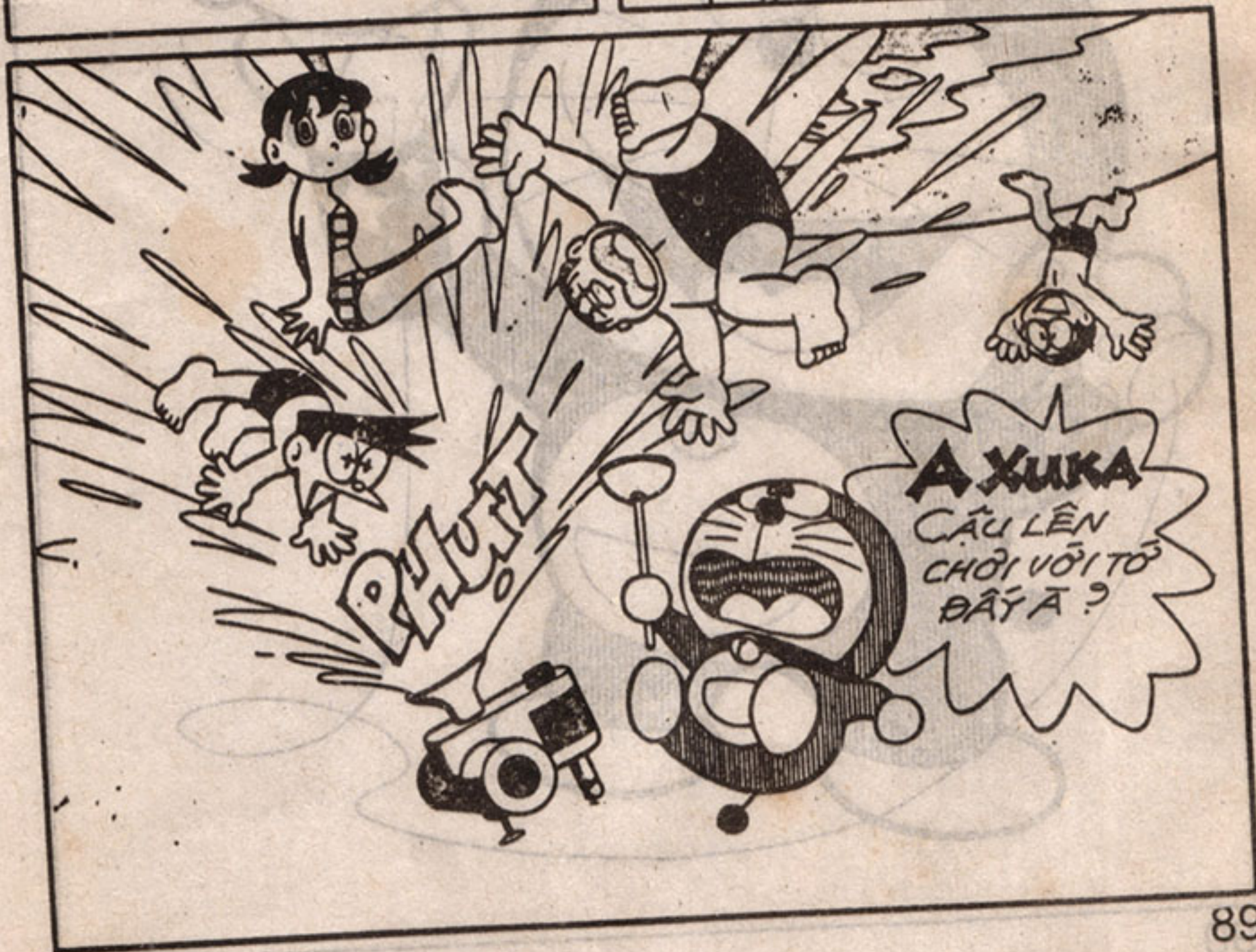
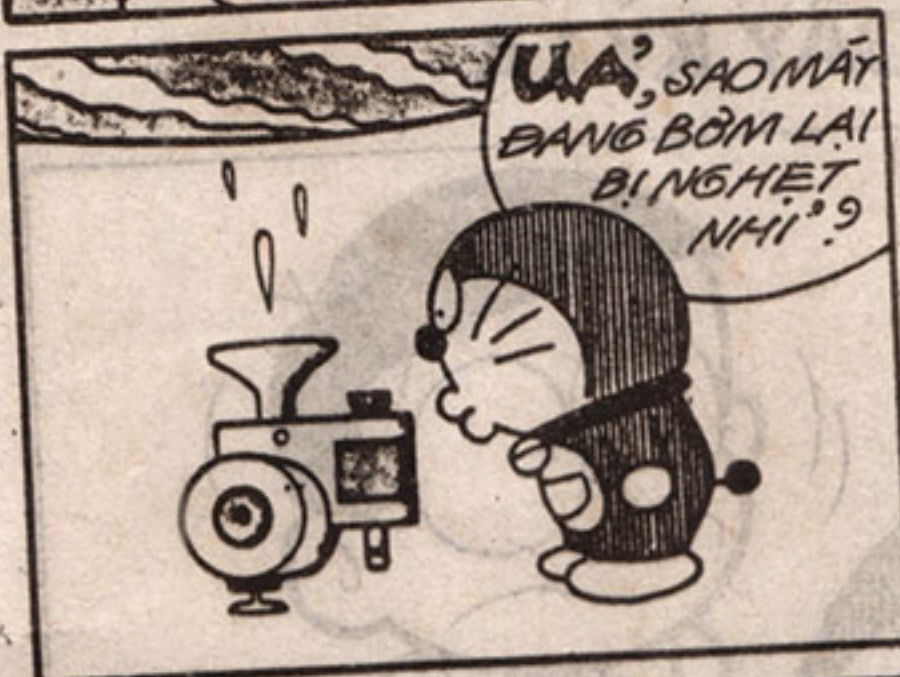
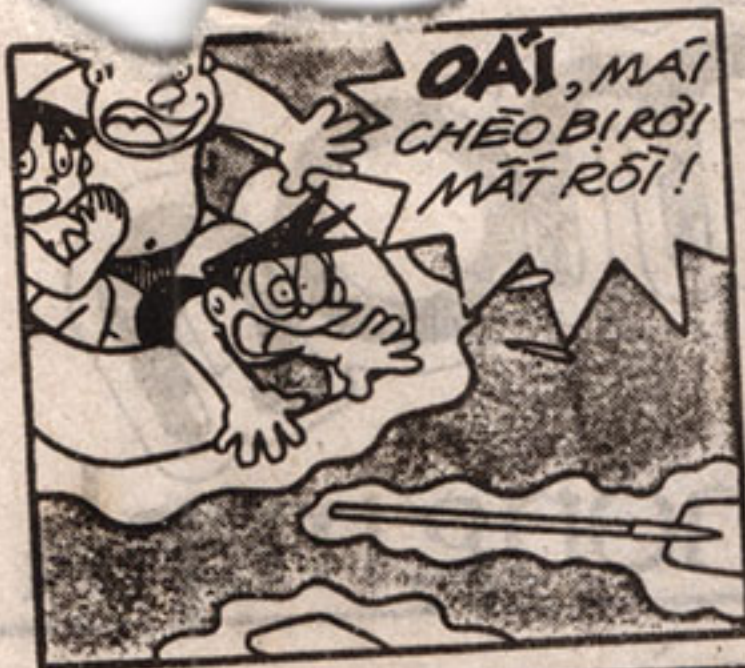








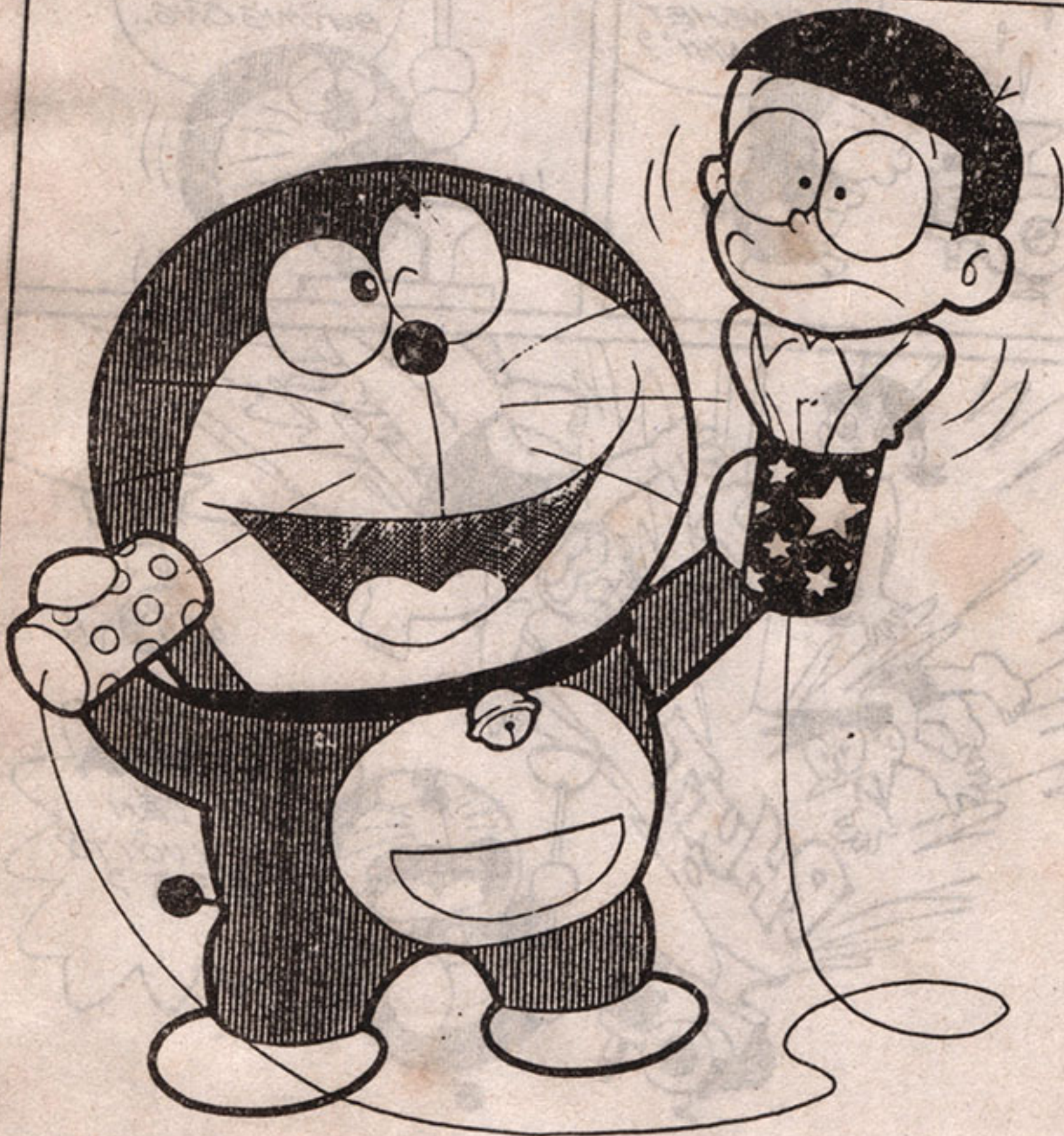


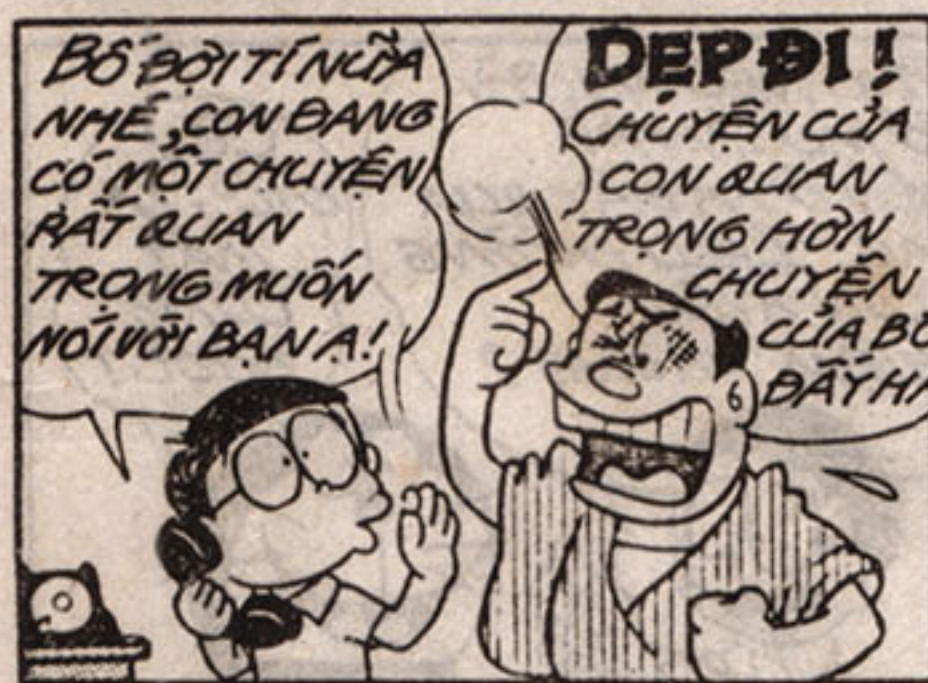


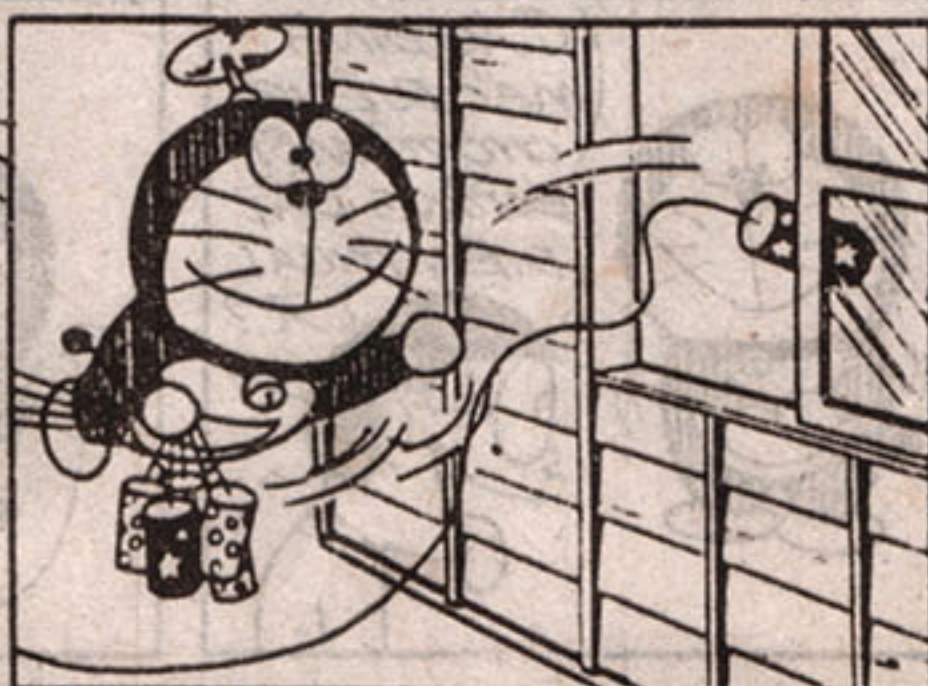
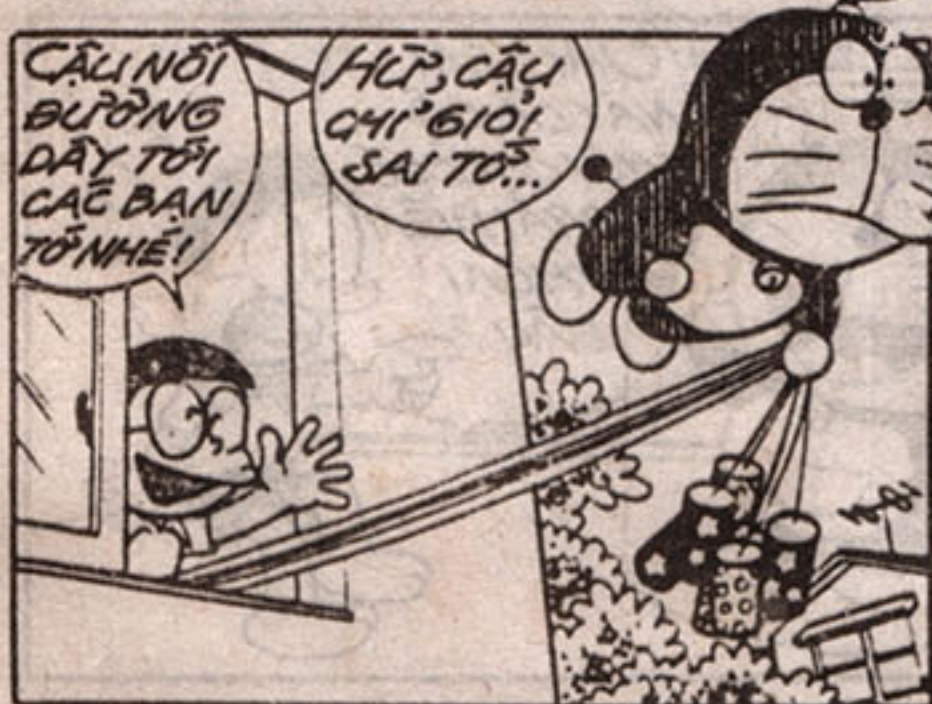
doremon

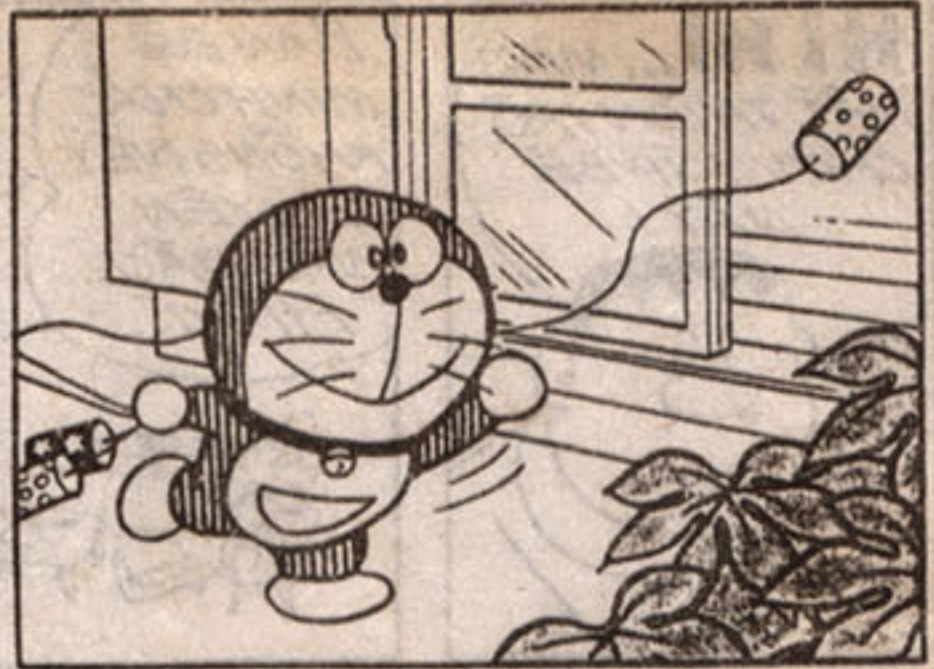
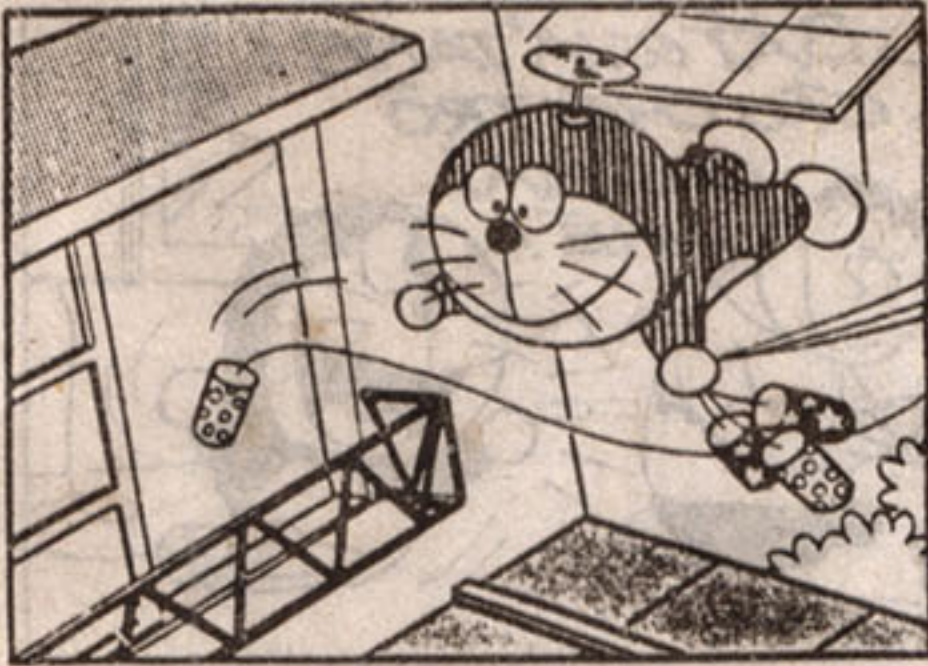
chú mèo? thông minh

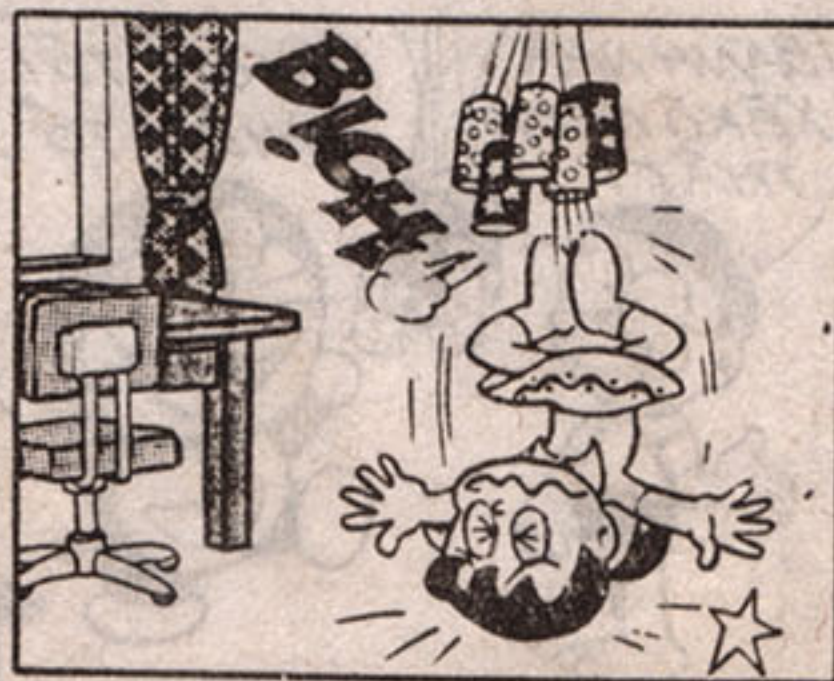
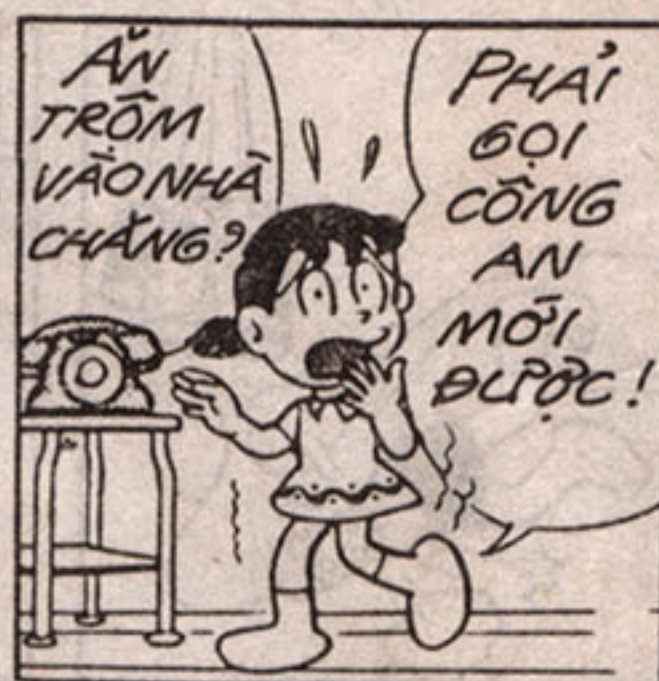
ĐƯỜNG DÂY KỶ LẠ

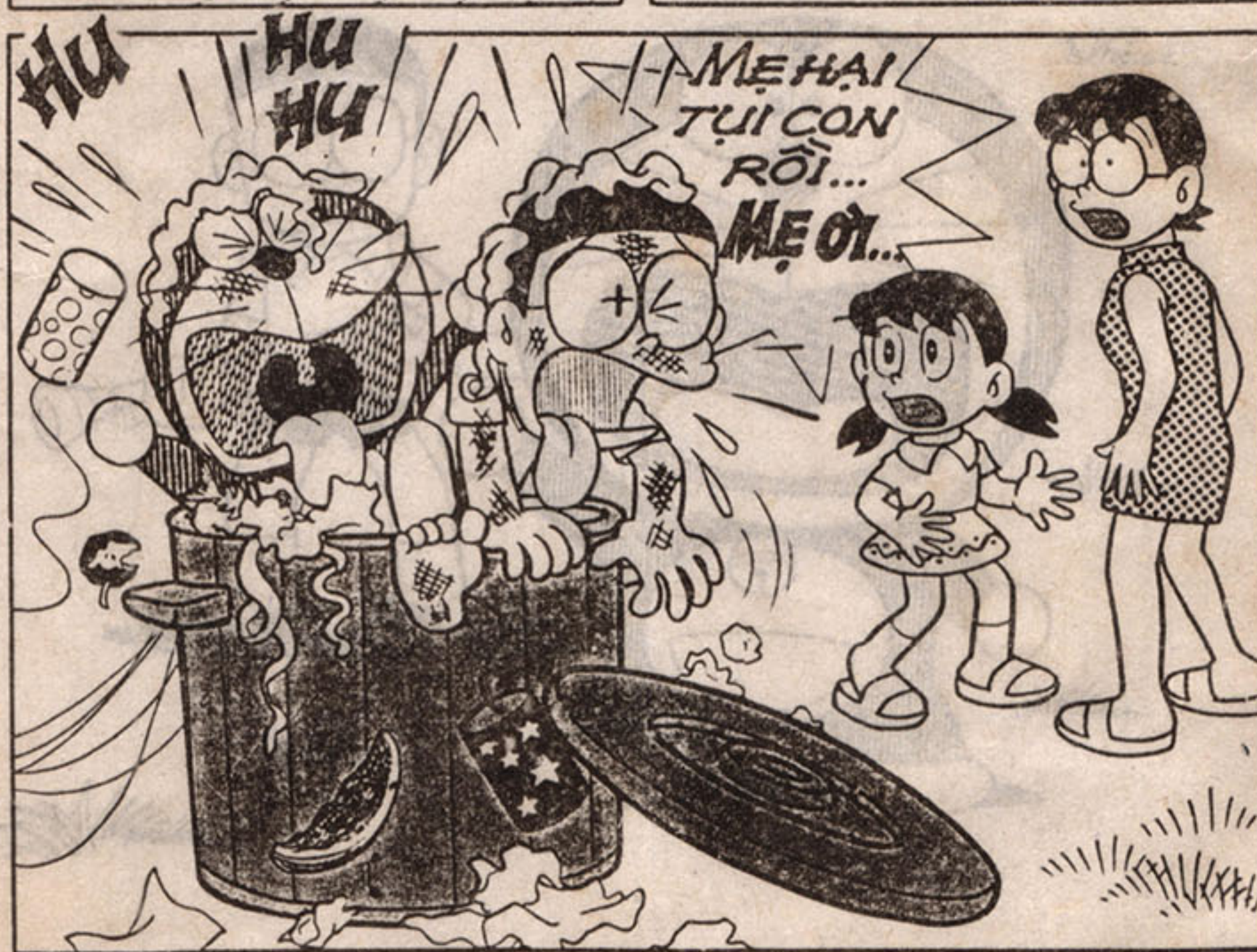








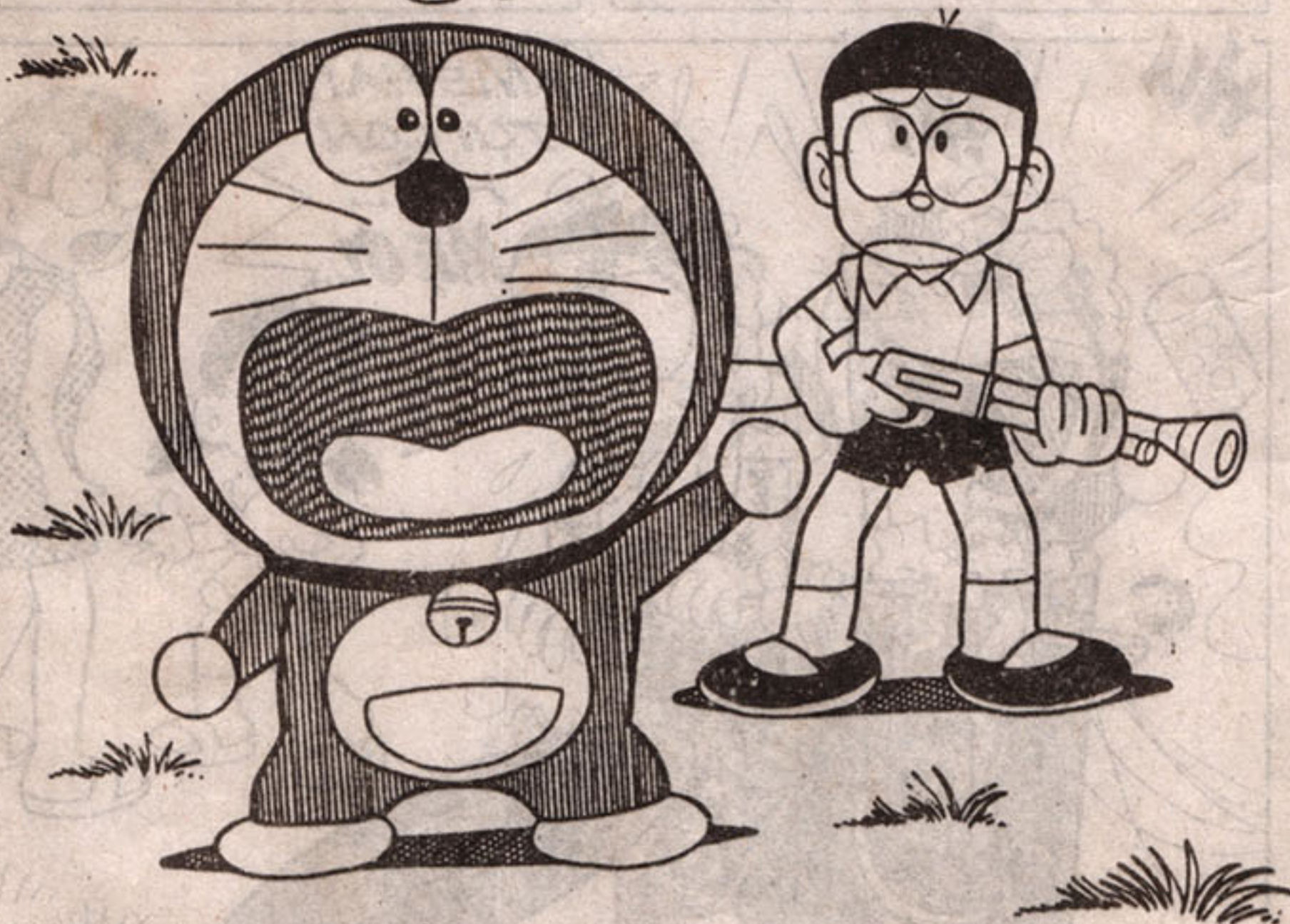


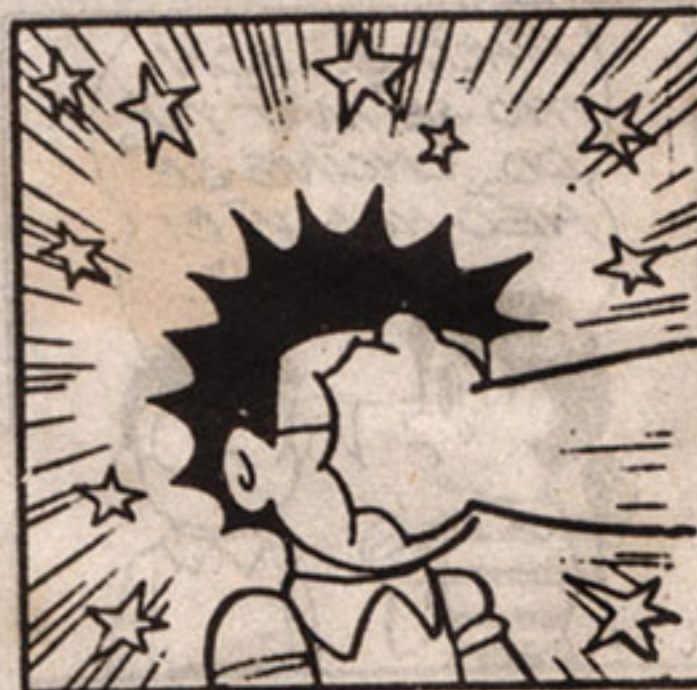
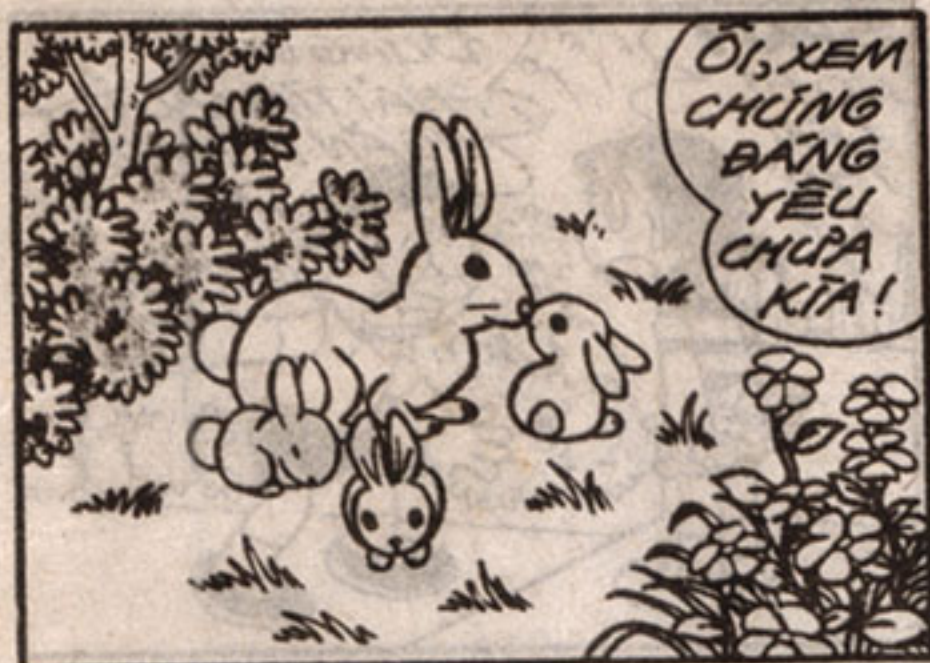


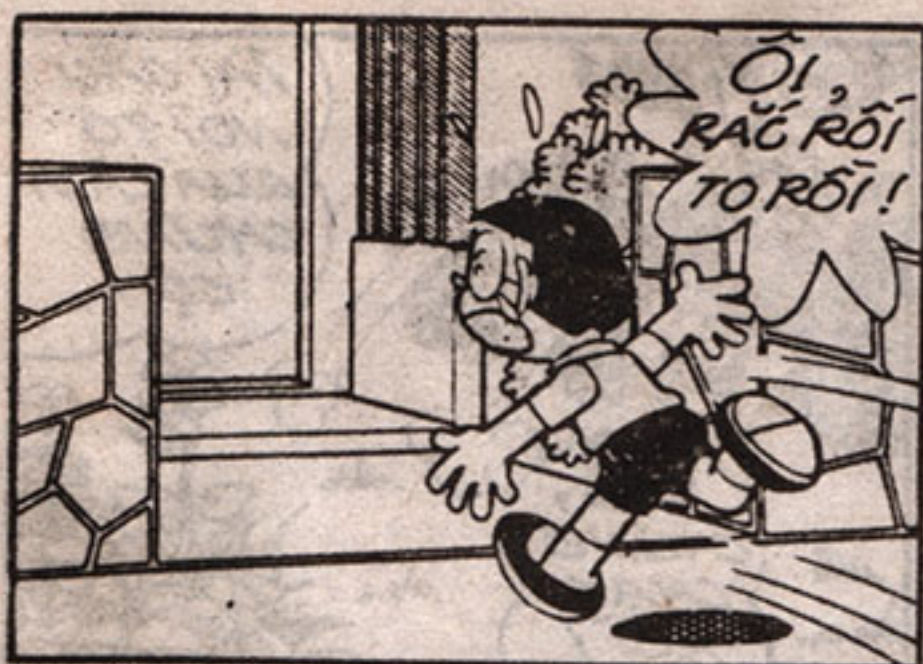
đội mèo

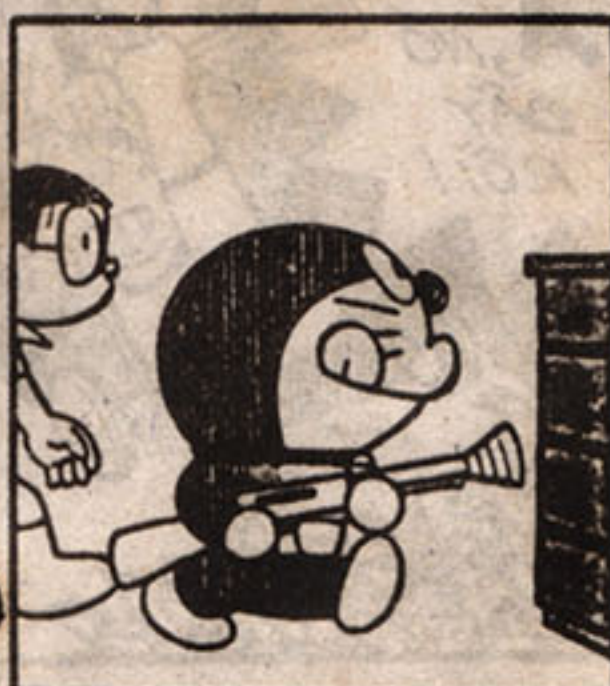
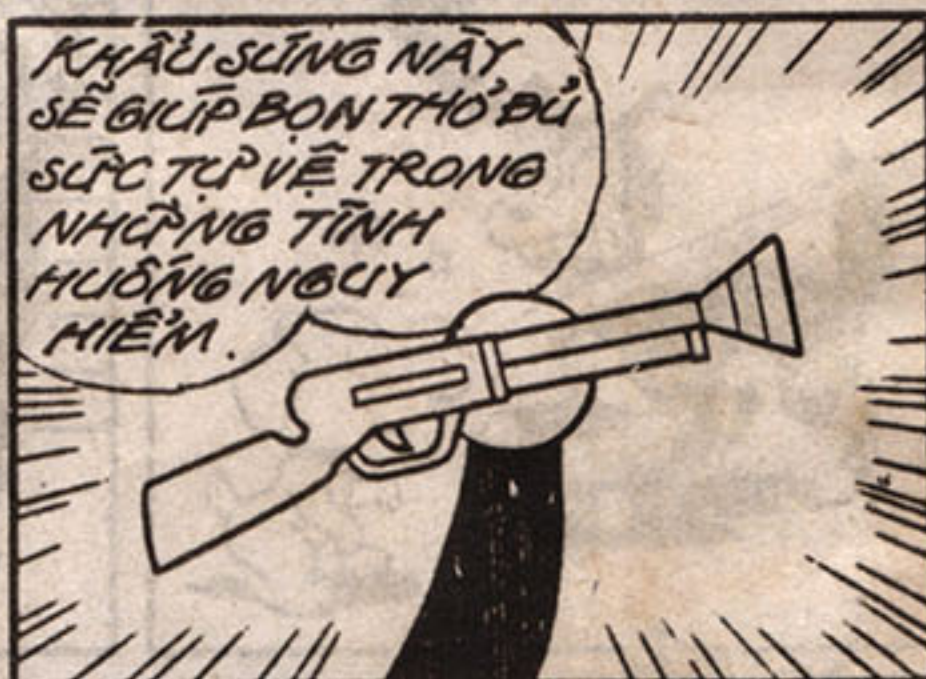
chú mèo? thông minh

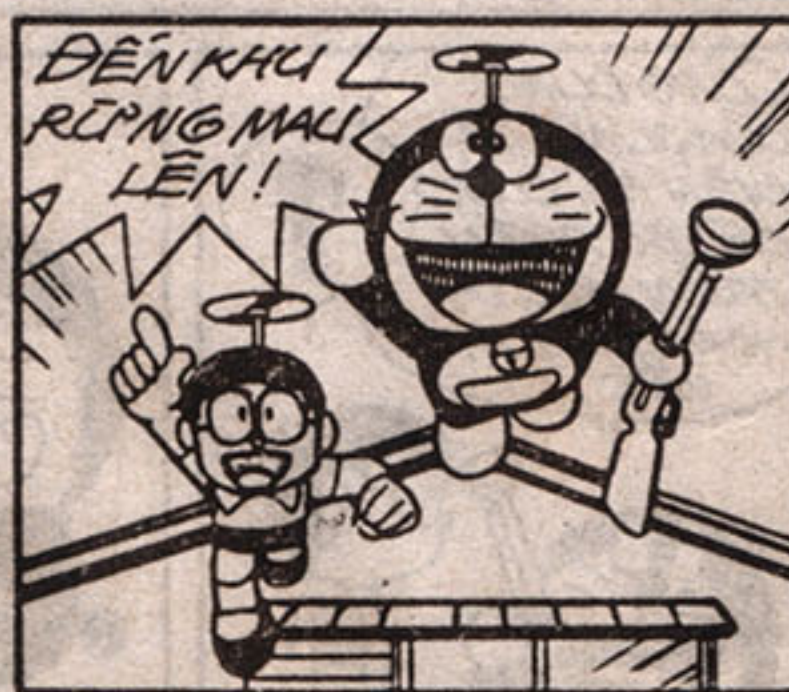
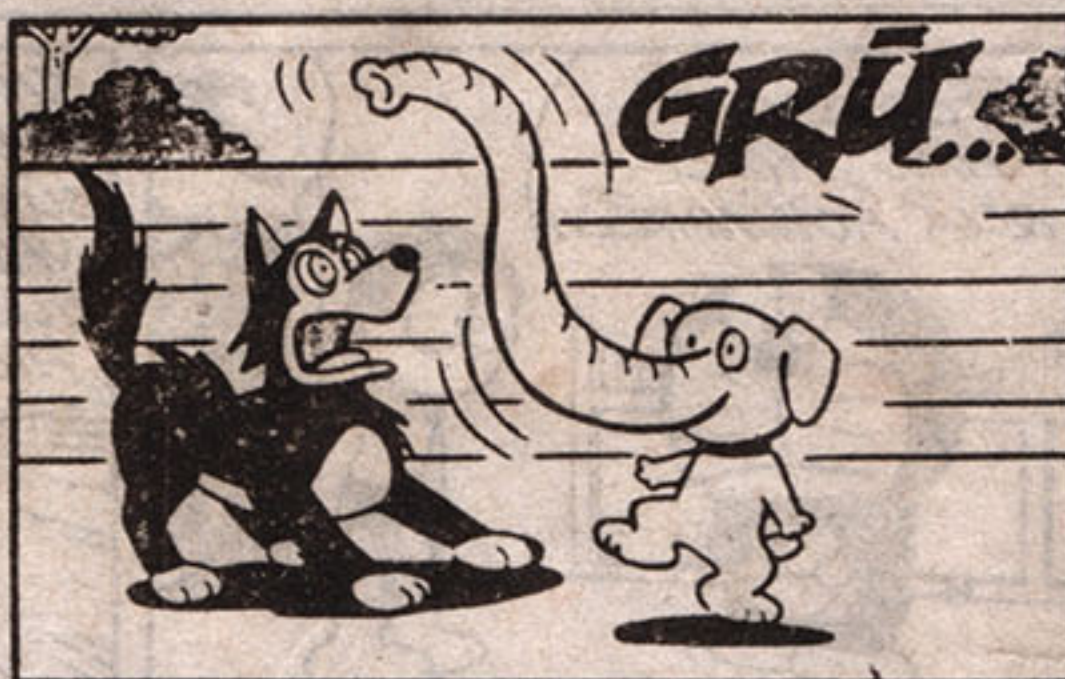
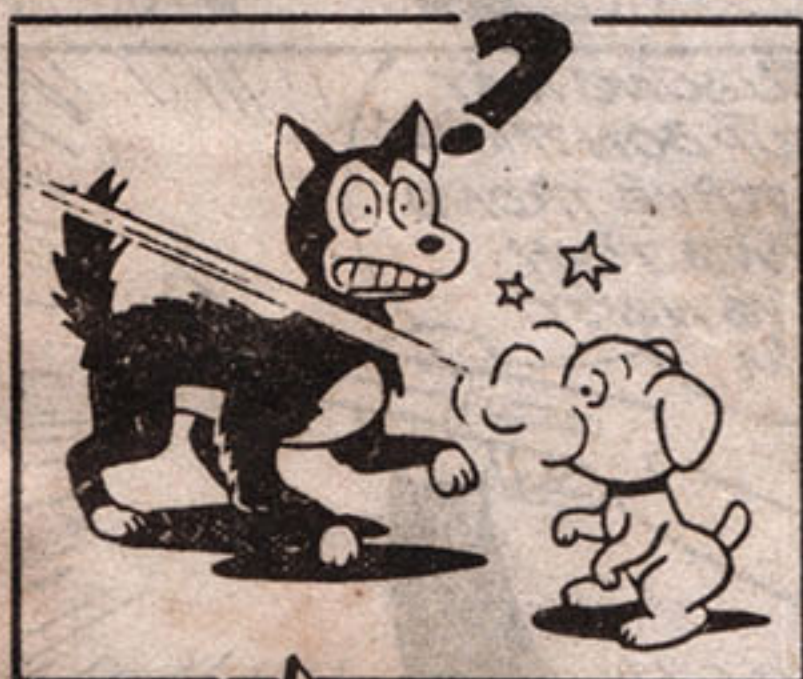
BÀI HỌC CHO BỌN SĂN TRỘM

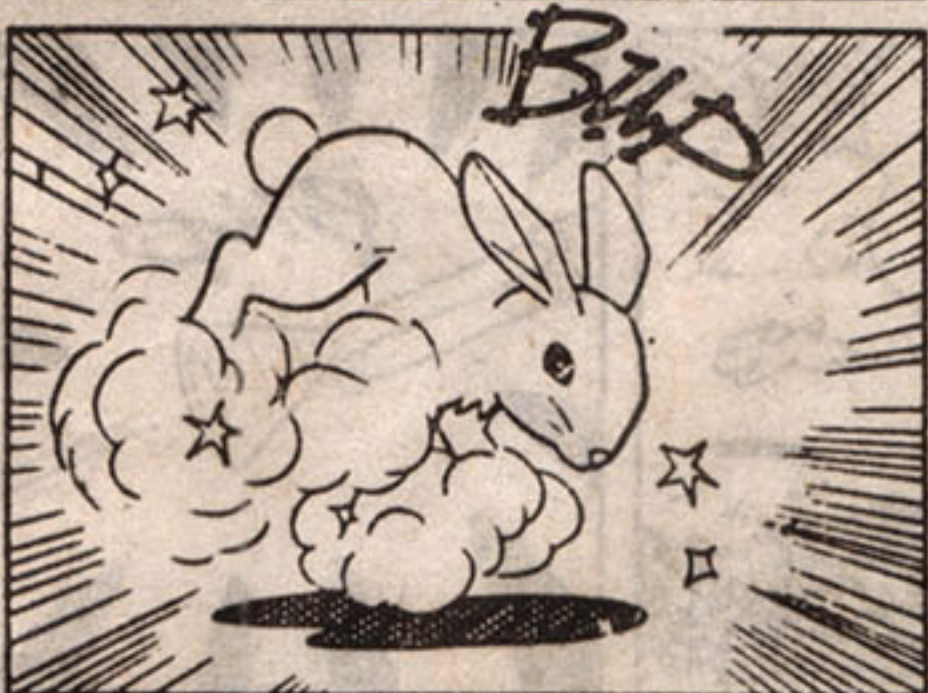
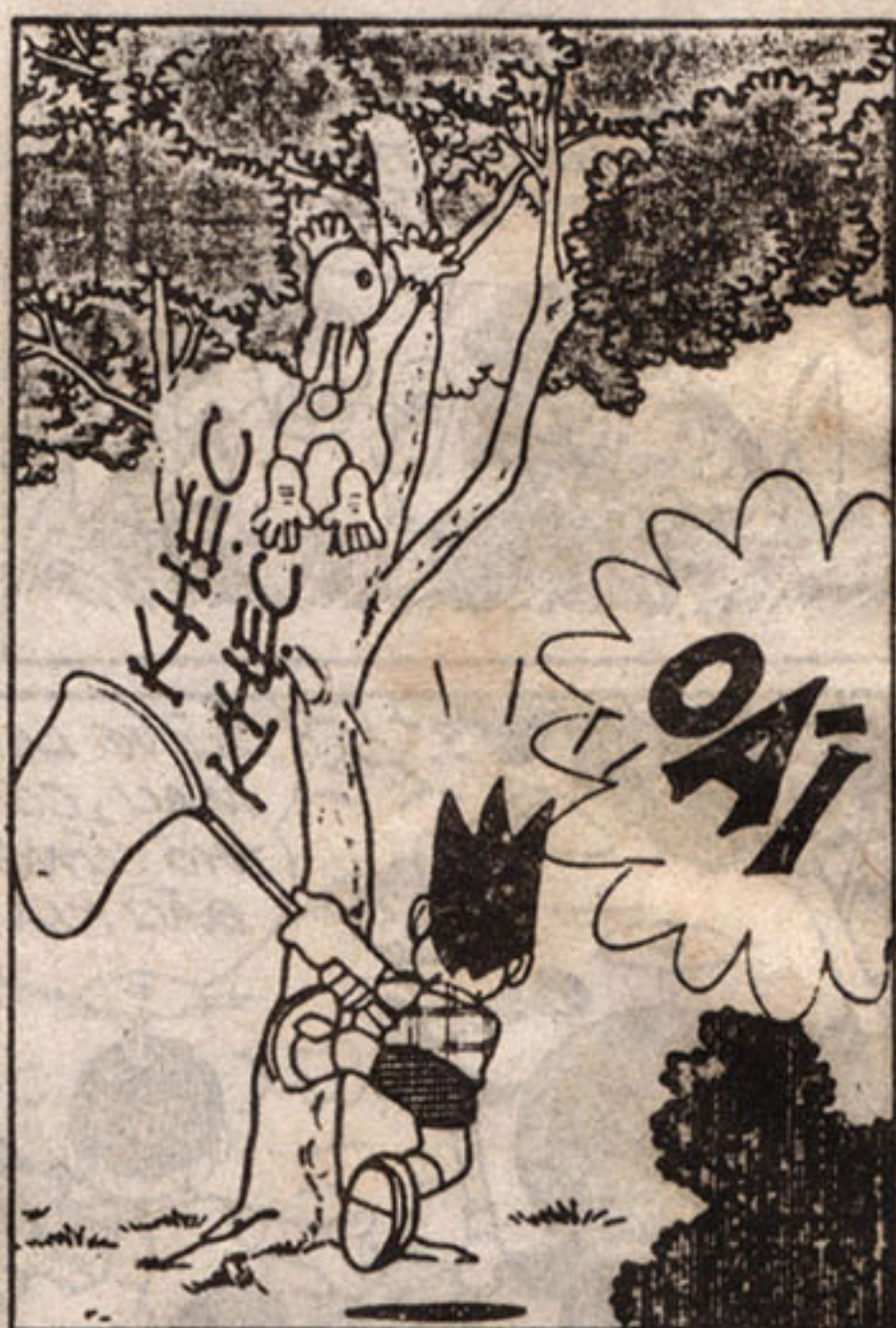
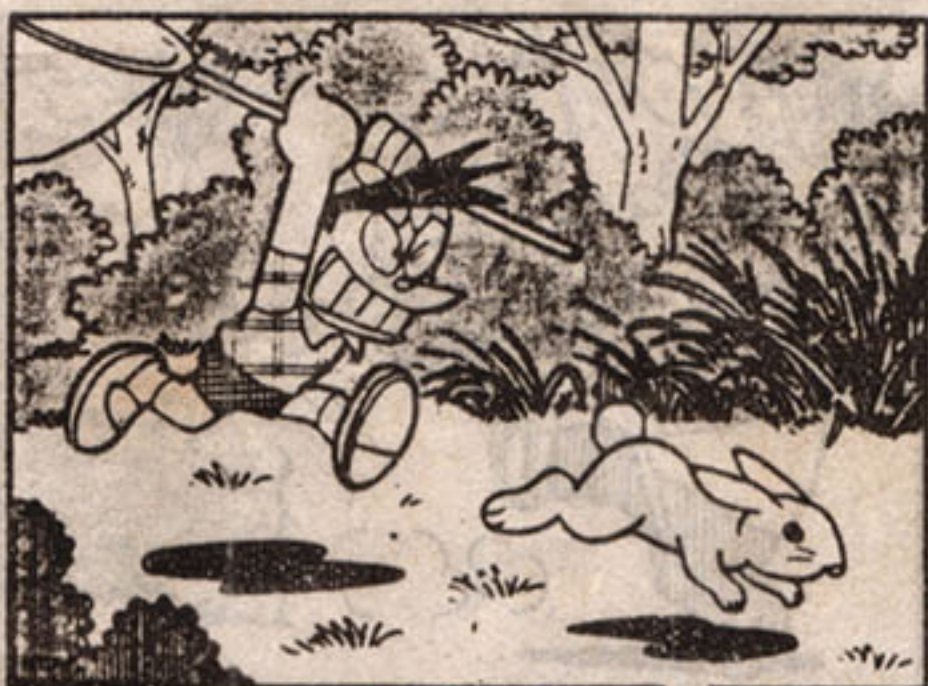


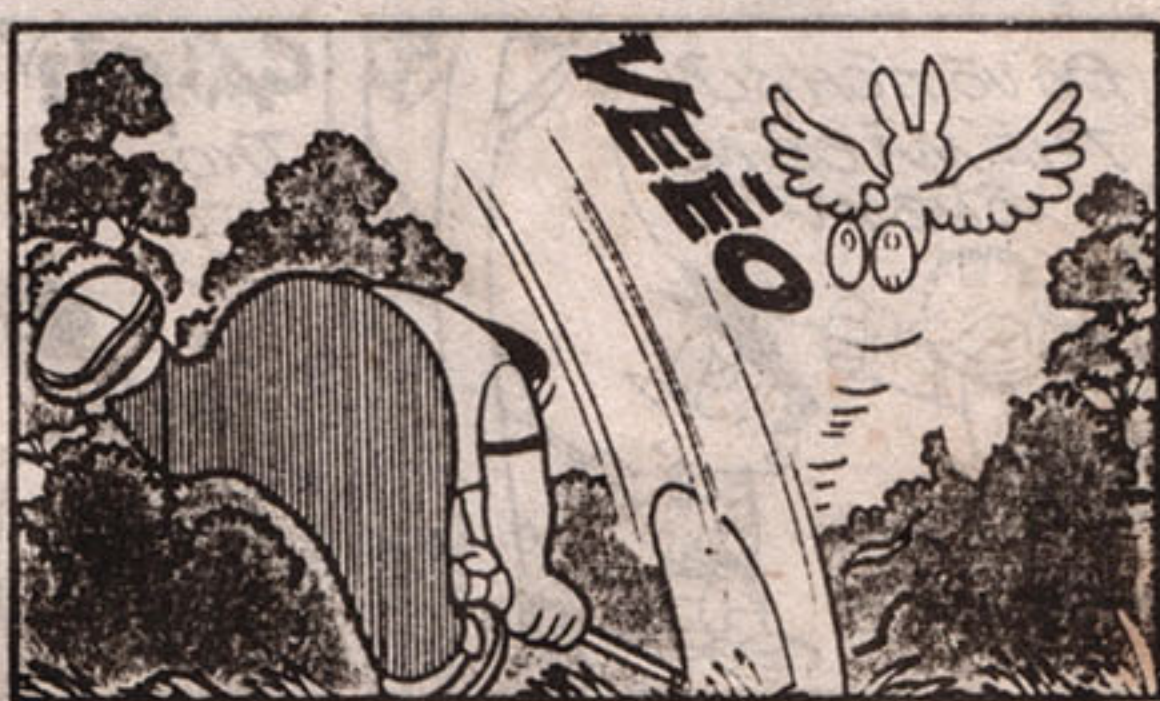
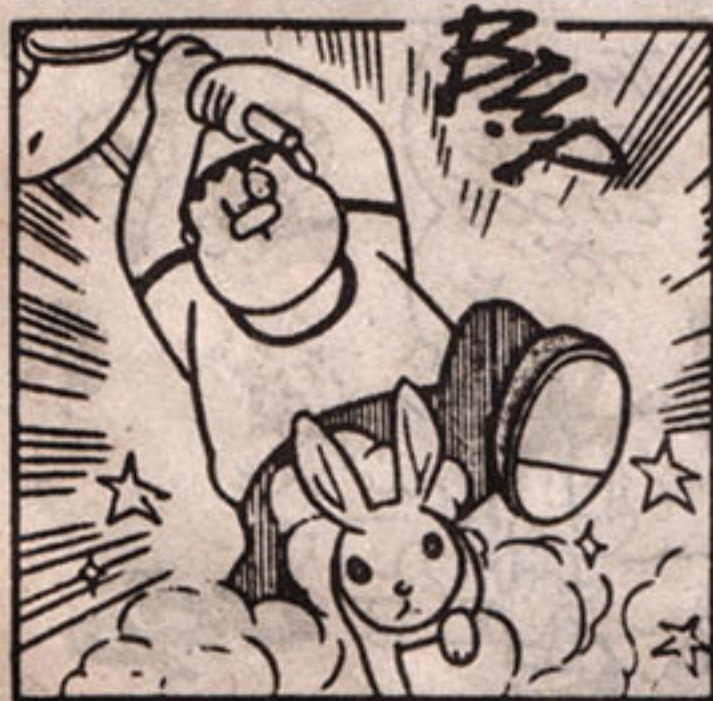
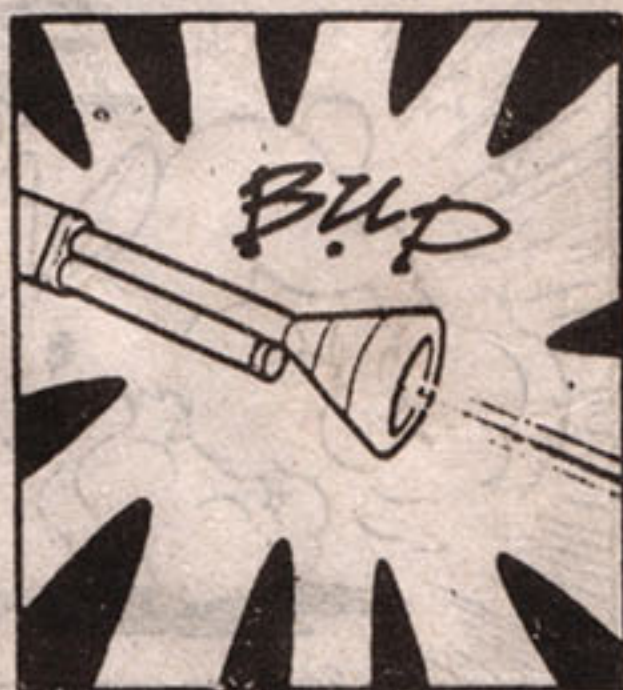


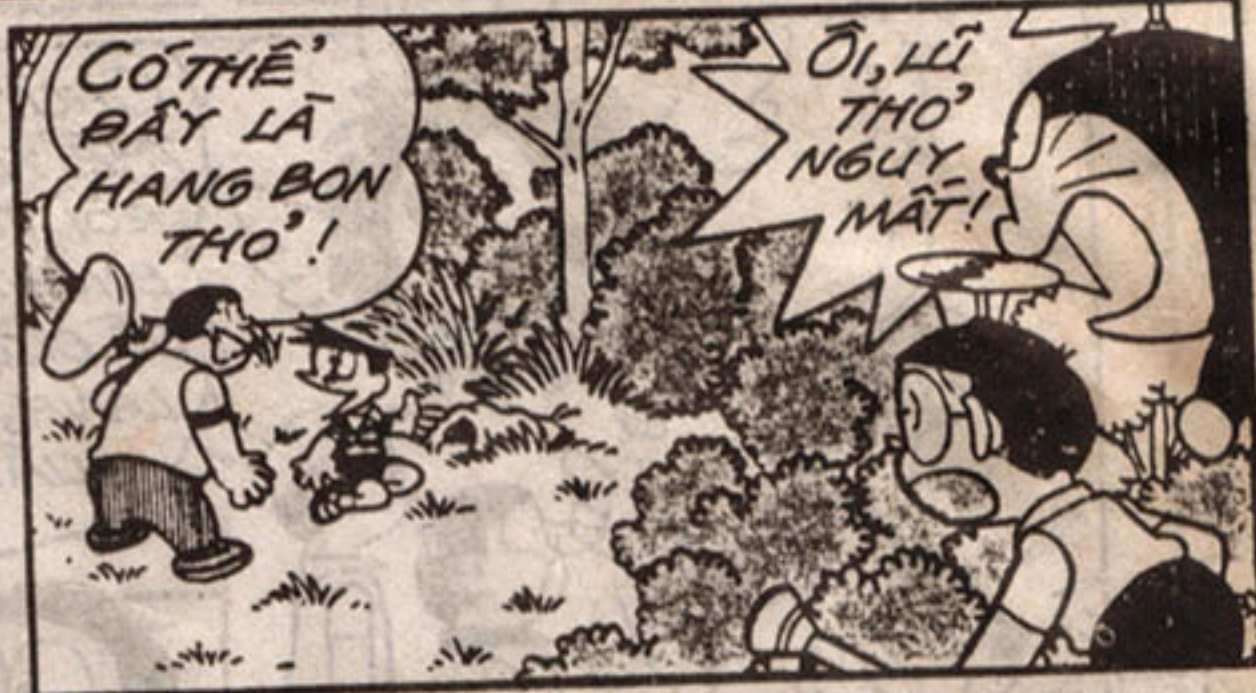


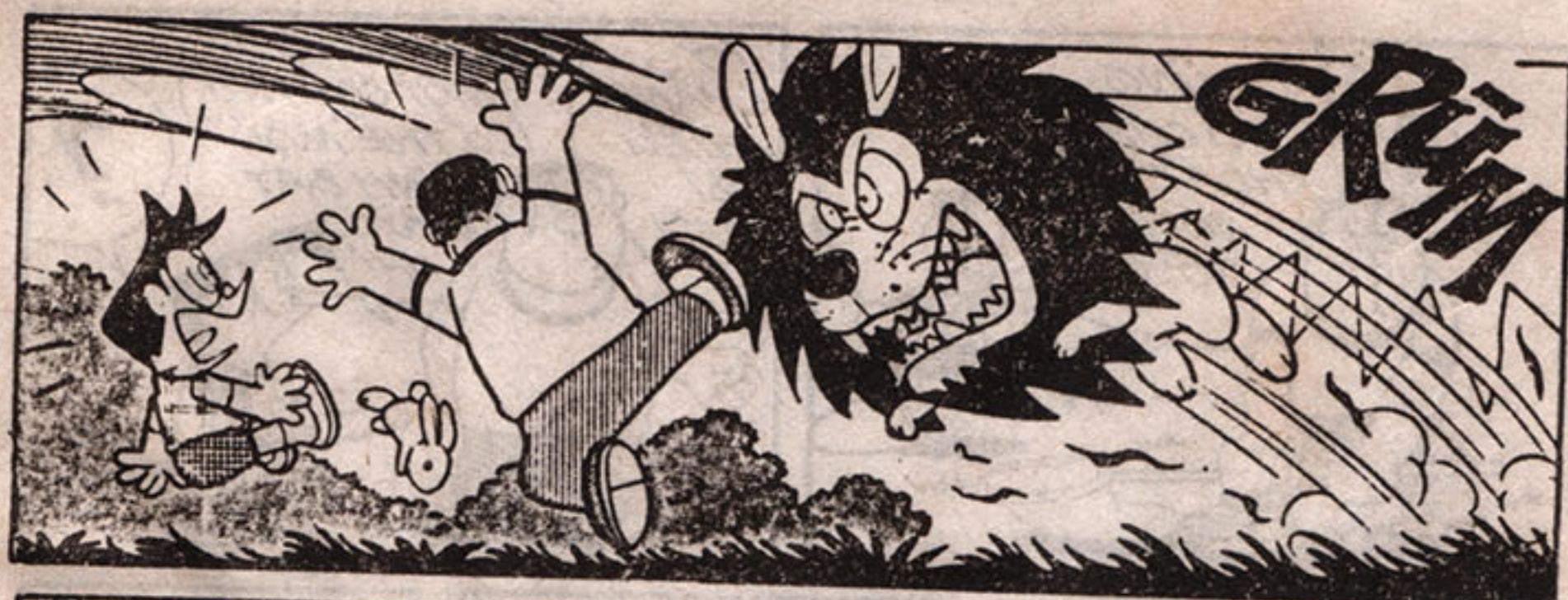














- Chủ nhiệm : Dôrêmon
 - Trục kỳ này : Chaien và Chaikô
- (Kỳ sau vẫn là Chaien - Chaikô trục các bạn nhé !).

LÁ THƯ CHỦ NHIỆM

CHAIEN ĐỔI TÁNH...

Tuần trước, Chaien hăm hờ dặn tớ: Cậu phải dành thật nhiều trang cho Chaien này trả lời thư bạn đọc đó nghe. Thư quá là nhiều, mà lại toàn thư hay mới tuyệt chứ !

Nhưng đến tuần này, lại có thư mới của một số bạn gửi về cho Văn phòng Dôrêmon, cần đăng ngay. Thật bất ngờ làm sao khi Chaien tình nguyện nhường "đất" ngay, chẳng nổi nóng hay... giận hờn gì cả ! Mừng ghê ! Đường như sau các cuộc phiêu lưu qua bốn tập truyện dài đã phát hành, Chaien đã hơi hơi thay đổi tánh nết, các bạn có thấy không ?

Để cảm ơn Chaien, lần này bọn tớ mời cả Chaikô cùng tham gia văn phòng. Chaikô nhận biên tập tranh của các bạn đăng ở số này đây. Có Chaikô bên cạnh, trông Chaien càng... dễ thương hơn, gương mẫu hơn. Hoan hô anh em Chaien và Chaikô nhe các bạn...

DÔRÊMON

DORÉMON

THÂN THƯƠNG

■ DỪNG PHỤ LÒNG CẢ BẠN TỚ NỮA...

Dôrêmon thương,

Đọc tập 32, tớ vui mừng khôn xiết khi thấy tên mình trong danh sách các bạn được các giải khuyến khích trong cuộc thi "Vui hè cùng Đôrêmon". Tớ đem quyển truyện đi khoe với mẹ, cũng như Nôbita khi được điểm 10 đầu tiên vậy!

Mẹ tớ mừng lắm. Vì từ lâu, tớ chẳng dám viết thư cho ai hết, cả với các dì, cậu mà tớ cũng "chết nhất" luôn. Nhờ đọc truyện tranh "Đôrêmon" mà tớ mạnh dạn hẳn ra, biết viết thư liên tiếp cho các dì, cậu, bà ngoại và cả cho Đôrêmon nữa.

A quên, ở tập 32, các bạn có kể truyện *Bài học thời thơ ấu* của Nôbita. Đọc xong, cả nhà tớ ai cũng cảm động đến rơi nước mắt. Vì bài học của Nôbita sâu xa quá! Tiên đây, tớ muốn nhắn Nôbita, Xuka, Chaien và Xêkô: các bạn hãy cố gắng học, đừng phụ lòng cha mẹ, thầy cô và cả bọn tớ nữa. Nhất là với Nôbita, hãy cố gắng xứng

dáng với tấm lòng của bà ngoại nha!
Tớ đang trông ngóng đến dài cả cổ món quà bí mật của Đôrêmon đó.

Tạm biệt các bạn

● Châu Tường Vi

(Trường cấp II Thị trấn Minh Luông - Kiên Giang)

■ MÃI MÃI NHỚ

Đôrêmon thương mến,

Những ngày đầu năm học thật là bận rộn. Hôm nay chủ nhật, em viết thư thăm hỏi và cảm ơn *Mon yêu quý* của em đây!

Đôrêmon ạ, ngày lãnh giải thưởng về nhà, mẹ em và các anh chị của em rất mừng. Em cũng vui lắm, *Mon* à. Từ nay, phòng khách nhà em có thêm chiếc đồng hồ thứ ba. Khách của mẹ và bạn bè em tới, cứ hỏi mua chiếc "đồng hồ Đôrêmon" ở đâu vậy? Em hãnh diện kể cho mọi người nghe là em đoạt giải khuyến khích cuộc thi "Vui hè cùng Đôrêmon"!

Vừa rồi, tập 31 có tên em, rồi tập 33 có ảnh em cùng hát với chị Nhã Phương. Em thích lắm, em sẽ giữ hai tập này, và cả bộ tranh truyện "Đôrêmon" cho tới lớn luôn. Đôrêmon ơi! Em mãi mãi không quên ngày lễ 5-9 vui vẻ ấy. Em đã ghi vào cuốn sổ có chữ ký của các bạn *Mon-Nô-Chai-Xê-Xu* là: "Mãi mãi em giữ cuốn sổ này để nhớ hoài ngày 5-9-1993 với các chị *Phương Thảo, Nhã Phương*, các bạn *Đôrêmon, Nôbita, Chaien, Xêkô, Xuka*"...

● Đào Thị Diễm Trang

(Phường 11, Bình Thạnh, TP. Hồ Chí Minh)

PHÒNG TRANH DORÉMON

1. Tranh của bạn *Nguyễn Ngọc Liên* (9 tuổi), PTCS Yên Lãng, Láng Thượng - Hà Nội.
2. Chú hề *Đôrêmon* - tranh của bạn *Lê Khánh Huy*, lớp Ba 3, trường cấp I Phước Tiến - Nha Trang.
3. *Đôrêmon* xây nhà tình nghĩa - tranh của bạn *Văn Hoài Thu*, lớp Sáu A1, trường Gò Vấp II - TP. Hồ Chí Minh.
4. *Đôrêmon* ngắm cảnh biển cùng *Diễm Trinh* - tranh của bạn *Lê Diễm Trinh*, trường cấp II Lê Lợi - Qui Nhơn.
5. *Đôrêmon* cổ vũ cho em thi cà kheo lon - tranh của bạn *Đồng Minh Hải*, trường Trương Công Định, Bình Thạnh - TP. Hồ Chí Minh.



TUT... TUT... ĐÂY, THÔNG TẤN XÃ NÔBITA

■ SẼ CÓ THÊM NHIỀU TRUYỆN VÀ TRANH TRUYỆN HAY CHO CÁC BẠN

Đúng hai ngày trước ngày Trung Thu năm 1993, bọn tớ nhận được tin Nhà xuất bản Kim Đồng mở *cuộc vận động sáng tác truyện và tranh truyện cho thiếu nhi Việt Nam*, để các bạn có thêm nhiều sách hay, sách tốt bên cạnh tủ sách "Dorêmon" đấy.

Được biết cuộc vận động sáng tác này sẽ kéo dài qua hai mùa trăng: Sơ kết vào Trung thu năm 1994, và kết thúc vào dịp Trung thu năm 1995. Theo ban tổ chức, tất cả những ai yêu

trẻ em và có khả năng sáng tác truyện và tranh truyện cho trẻ em, kể cả người Việt Nam ở nước ngoài, đều có thể tham gia (không nêu giới hạn tuổi, nghĩa là các bạn thiếu nhi cũng có thể tham gia sáng tác cho lứa tuổi của mình đó nhé!).

Với đề tài không hạn chế (nội dung lành mạnh, phù hợp với trẻ em), thể loại *truyện* có thể là truyện dài, truyện vừa hoặc truyện ngắn. Thể loại *tranh truyện* cũng có thể là truyện dài,

vừa hoặc ngắn, với tranh màu hay tranh đen, trắng. Bản thảo phải là sáng tác chưa in thành sách ở các nhà xuất bản khác. Bản thảo cần đánh máy, viết hoặc vẽ trên một mặt giấy, gởi về :

— Nhà xuất bản Kim Đồng (64 Bà Triệu, Hà Nội - Điện thoại : 264730 - 264926).

— Hoặc : Chi nhánh NXB Kim Đồng (268 Nguyễn Đình Chiểu, Quận 3, TP. Hồ Chí Minh - Điện thoại 291832 - 251447).

Thích nhất là các bản thảo có chất lượng sẽ được đưa vào kế hoạch xuất bản năm 1994-1995 của Nhà xuất bản Kim Đồng. Sau khi in thành sách và tham khảo ý kiến của bạn đọc thiếu nhi, Nhà xuất bản Kim Đồng sẽ giới thiệu danh sách các tác phẩm hay để Hội đồng chấm giải xét trao các giải thưởng :

— Một giải loại A (trị giá 30 triệu đồng).

— Hai giải loại B (mỗi giải 20 triệu đồng).

— Ba giải loại C (mỗi giải 10 triệu đồng).

— Mười giải khuyến khích (mỗi giải 2 triệu đồng).

Đặc biệt, các bạn nhỏ chú ý nhé : Nhà xuất bản Kim Đồng còn dành 20 triệu đồng làm tặng phẩm cho những bạn đọc tích cực tham gia bình chọn các tác phẩm tham gia cuộc vận

động sáng tác đây. Ước gì mau mau có nhiều truyện và nhất là tranh truyện hay như truyện "Đôrêmon" cho tất cả bọn mình cùng đọc và... góp ý, các bạn nhỉ ?

Xin chúc cuộc vận động sáng tác sẽ có nhiều bản thảo tuyệt vời đúng với mong muốn của tất cả !

Phóng viên : Đêkhi.

■ NHAN TIN :

Tính đến ngày 26-9-1993, đã chuyển 329 quà tặng cùng 129 giải khuyến khích và 15 giải thưởng chính thức cho các bạn ở khắp 40 tỉnh, thành trong cả nước Việt Nam.

Riêng bạn Lê Thị Anh Thi (Số nhà 21/21, ấp Tân Lập, xã Phú Thọ, huyện ? , Sông Bé) mau mau gởi thư về văn phòng Đôrêmon báo rõ địa chỉ (nhất là huyện nào) để bạn tớ gởi quà tặng của cuộc thi "Vui hè cùng Đôrêmon" đến nhé.

- Bạn Phan Trần Minh Thủy : 3/1 Xã An Thạnh, Thuận An, Sông Bé (báo rõ ấp nào?)

- Bạn Tăng Thị Thu Trang : 105 Trần Quý Cáp, Vũng Tàu (không có đường Trần Quý Cáp ở đó?)

- Bạn Phan Minh Anh Thư : B553 phường 2, Cao Lãnh, Đồng Tháp (địa chỉ này không có tên bạn?)

Phóng viên : Chaien.

TRONG THÁNG 10/1993, MỜI CÁC BẠN TÌM ĐỌC 4 TẬP TRUYỆN ĐÔRÊMON :

TẬP 34 : ĐỘI KỊCH NÓI LỚP 4E

TẬP 35 : CHÚ VAI CON LÉM LÍNH

TẬP 36 : NGÀY NGHỈ CỦA ĐÔRÊMON

TẬP 37 : KHU RỪNG HẠNH PHÚC

VÀ TẬP TRUYỆN DÀI ĐÔRÊMON :

CHIẾN THẮNG QUỶ KAMAT

TUẦN TỚI PHÁT HÀNH TẬP 36:

NGÀY NGHỈ CỦA ĐÔRÊMON